



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 724

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1974

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 724

1970

I. Nos. 10410-10421

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 2 April 1970 to 21 April 1970*

	<i>Page</i>
<b>No. 10410. Dominican Republic and Spain:</b>	
Agreement on social co-operation. Signed at Santo Domingo on 1 May 1967	3
<b>No. 10411. Dominican Republic and Spain:</b>	
Agreement on dual nationality. Signed at Santo Domingo on 15 March 1968	17
<b>No. 10412.</b>	
The entry under this number was cancelled, the agreement concerned having been already registered under No. 9560 . . . . .	31
<b>No. 10413. Dominican Republic and Costa Rica:</b>	
Cultural Exchange Agreement. Signed at Santo Domingo on 9 October 1967	33
<b>No. 10414. United Nations Children's Fund and Maldives:</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in the Maldives. Signed at Male on 24 March 1970 and at New Delhi on 6 April 1970 . . . . .	51
<b>No. 10415. Canada:</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 7 April 1970	63
<b>No. 10416. Multilateral:</b>	
International Convention on the standardization of methods of wine analysis and evaluation (with annexes). Done at Paris on 13 October 1954 . . . . .	69

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 724

1970

I. Nos 10410-10421

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 2 avril 1970 au 21 avril 1970*

	<i>Pages</i>
<b>N° 10410. République Dominicaine et Espagne :</b>	
Accord de coopération sociale. Signé à Saint-Domingue le 1 <sup>er</sup> mai 1967 . . .	3
<b>N° 10411. République Dominicaine et Espagne :</b>	
1968 . . . . .	17
Accord relatif à la double nationalité. Signé à Saint-Domingue le 15 mars	
<b>N° 10412.</b>	
L'entrée correspondant à ce numéro a été annulée, l'accord dont il s'agissait ayant déjà été enregistré sous le n° 9560 . . . . .	31
<b>N° 10413. République Dominicaine et Costa Rica :</b>	
Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Saint-Domingue le 9 octo- bre 1967 . . . . .	33
<b>N° 10414. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Maldives :</b>	
Accord concernant les activités du FISE aux Maldives. Signé à Male le 24 mars 1970 et à New Delhi le 6 avril 1970 . . . . .	51
<b>N° 10415. Canada :</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour inter- nationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New York, 7 avril 1970. . .	63
<b>N° 10416. Multilatéral :</b>	
Convention internationale pour l'unification des méthodes d'analyse et d'appréciation des vins (avec annexes). Fait à Paris le 13 octobre 1954	69

	<i>Page</i>
<b>No. 10417. Bulgaria and Hungary:</b>	
Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Sofia on 16 May 1966 . . . . .	101
<b>No. 10418. Multilateral:</b>	
Convention establishing an International Sericultural Commission. Opened for signature at Paris from 1 July 1957 to 31 December 1957 . . . . .	235
<b>No. 10419. Netherlands and Hungary:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Budapest on 14 February 1968 . . . . .	253
<b>No. 10420. Singapore and United Arab Republic:</b>	
Trade Agreement (with annexed lists). Signed at Singapore on 30 May 1968 . . . . .	263
<b>No. 10421. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:</b>	
Health Services Convention. Signed at Warsaw on 21 July 1967 . . . . .	287
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 1609. Charter of the Organization of American States. Signed at Bogotá on 30 April 1948:</b>	
Ratification by Barbados of the Protocol of Amendment to the above-mentioned Charter (Protocol of Buenos Aires), signed at Buenos Aires on 27 February 1967 . . . . .	303
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:</b>	
Extension to the Bahamas . . . . .	304
<b>No. 2588. Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its seventh session, Rome, 11 December 1953:</b>	
Acceptances by Malta and Hungary . . . . .	305

**N° 10417. Bulgarie et Hongrie :**

Pages

Accord sur l'assistance juridique en matière civile, familiale et pénale. Signé à Sofia le 16 mai 1966 . . . . . 101

**N° 10418. Multilatéral :**

Convention instituant une commission séricicole internationale. Ouverte à la signature à Paris du 1<sup>er</sup> juillet 1957 au 31 décembre 1957 . . . . . 235

**N° 10419. Pays-Bas et Hongrie :**

Accord culturel. Signé à Budapest le 14 février 1968 . . . . . 253

**N° 10420. Singapour et République arabe unie :**

Accord commercial (avec listes en annexes). Signé à Singapour le 30 mai 1968 . . . . . 263

**N° 10421. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :**

Convention relative aux services de santé. Signée à Varsovie le 21 juillet 1967 . . . . . 287

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 1609. Charte de l'Organisation des États américains. Signée à Bogota le 30 avril 1948 :**

Ratification du Protocole de réforme à la Charte susmentionnée (Protocole de Buenos Aires), signé à Buenos Aires le 27 février 1967 . . . . . 303

**N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :**

Application aux Bahamas . . . . . 304

**N° 2588. Aete constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre apltense. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa septième session, Rome, le 11 décembre 1953 :**

Acceptations de Malte et de la Hongrie . . . . . 305

	<i>Page</i>
<b>No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London on 12 May 1954:</b>	
Acceptance by Monaco . . . . .	306
<b>No. 7368. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Arab Republic relating to trade in cotton textiles. Cairo, 4 December 1963:</b>	
Extension through 30 September 1970 of the Agreement of 6 November 1968 extending the above-mentioned Agreement . . . . .	307
<b>No. 7374. Convention between the United States of America and the United Mexican States for the solution of the problem of the Chamizal. Signed at Mexico on 29 August 1963:</b>	
Act approving Minute No. 228 of the International Boundary and Water Commission between the United States and Mexico (with minute, plan and declaration). Signed at Washington on 27 October 1967 . . . . .	308
<b>No. 7376. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington on 3 February 1964:</b>	
Exchange of notes constituting a supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Warsaw, 10 and 11 April 1967 . . . . .	320
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement of 3 February 1964. Warsaw, 10 April 1967 . . . . .	324
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement of 3 February 1964. Warsaw, 10 April 1967 . . . . .	327
<b>No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalization for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:</b>	
Ratifications by Austria and Portugal . . . . .	338
Accession by Malta . . . . .	340
Successions by Botswana and Mauritius . . . . .	340
Application to territories by Portugal . . . . .	344
Designation of authorities by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	344

	<i>Pages</i>
<b>N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres le 12 mai 1954 :</b>	
Acceptation de Monaco . . . . .	306
<b>N° 7368. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République arabe unie relatif au commerce des textiles de coton. Le Caire, 4 décembre 1963 :</b>	
Prorogation jusqu'au 30 septembre 1970 de l'Accord du 6 novembre 1968 prorogeant l'Accord susmentionné . . . . .	307
<b>N° 7374. Convention entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique pour le règlement de la question du Chamizal. Signée à Mexico le 29 août 1963 :</b>	
Acte d'approbation du Procès-verbal n° 228 de la Commission internationale des frontières et des eaux des États-Unis d'Amérique et du Mexique (avec procès-verbal, plan et déclaration). Signé à Washington le 27 octobre 1967 . . . . .	316
<b>N° 7376. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington le 3 février 1964 :</b>	
Échange de notes constituant un accord supplémentaire à l'Accord susmentionné. Varsovie, 10 et 11 avril 1967 . . . . .	331
Échange de notes constituant un accord se rapportant à l'Accord susmentionné du 3 février 1964. Varsovie, 10 avril 1967 . . . . .	334
Échange de notes constituant un accord se rapportant à l'Accord susmentionné du 3 février 1964. Varsovie, 10 avril 1967 . . . . .	336
<b>N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :</b>	
Ratifications de l'Autriche et du Portugal . . . . .	339
Adhésion de Malte . . . . .	341
Successions du Botswana et de Maurice . . . . .	341
Application à des territoires par le Portugal . . . . .	345
Désignation d'autorités par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	345

	<i>Page</i>
<b>No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London on 17 June 1960:</b>	
Acceptances by Hungary and Monaco . . . . .	346
<b>No. 8165. Convention establishing an International Organization of Legal Metrology. Opened for signature at Paris on 12 October 1955:</b>	
Extension to the territories of the Bahamas, Fiji, Gibraltar, Montserrat, the Seychelles, the Turks and Caicos Islands and the Virgin Islands (British)	348
<b>No. 8390. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Djakarta on 18 April 1966:</b>	
Memorandum of Agreement regarding the rescheduling of payments under the above-mentioned Agreement, as amended (with annex). Signed at Djakarta on 30 December 1967 . . . . .	350
Memorandum of Agreement regarding the rescheduling of the 1968 payment under the above-mentioned Agreement of 18 April 1966, as amended (with annexes). Signed at Djakarta on 20 December 1968 . . . . .	356
<b>No. 8585. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington on 28 June 1966:</b>	
Memorandum of Agreement regarding the rescheduling of payments under the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Djakarta on 30 December 1967 . . . . .	364
Memorandum of Agreement regarding the rescheduling of the 1968 payment under the above-mentioned Agreement of 28 June 1966 (with annexes). Signed at Djakarta on 20 December 1968 . . . . .	370
<b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:</b>	
Extension to the Bahamas . . . . .	378
<b>No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, Lon- dou and Washington on 27 January 1967:</b>	
Ratifications by Switzerland, Norway and Iraq . . . . .	379



	<i>Pages</i>
<b>N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres le 17 juin 1960 :</b>	
Acceptations de la Hongrie et de Monaco . . . . .	347
<b>N° 8165. Convention instituant une Organisation internationale de métrologie légale. Ouverte à la signature à Paris le 12 octobre 1955 :</b>	
Application aux territoires des Bahamas, de Fidji, de Gibraltar, de Montserrat, des Seychelles, des îles Turques et Caïques et des îles Vierges (britanniques) . . . . .	349
<b>N° 8390. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signée à Djakarta le 18 avril 1966 :</b>	
Mémorandum d'accord portant modification des échéances de paiement prévues par l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié (avec annexe). Signé à Djakarta le 30 décembre 1967 . . . . .	351
Mémorandum d'accord portant modification des échéances de paiement pour 1968 prévues par l'Accord susmentionné du 18 avril 1966, tel qu'il a été modifié (avec annexes). Signé à Djakarta le 20 décembre 1968 . . . . .	357
<b>N° 8585. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington le 28 juin 1966 :</b>	
Mémorandum d'accord portant modification des échéances de paiement prévues par l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Djakarta le 30 décembre 1967 . . . . .	365
Mémorandum d'accord portant modification des échéances de paiement pour 1968 prévues par l'Accord susmentionné du 28 juin 1966 (avec annexes). Signé à Djakarta le 20 décembre 1968 . . . . .	371
<b>N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :</b>	
Application aux Bahamas . . . . .	378
<b>N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington le 27 janvier 1967 :</b>	
Ratifications de la Suisse, de la Norvège et de l'Irak . . . . .	379

	<i>Page</i>
<b>No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:</b>	
Ratification by Venezuela . . . . .	380
<b>No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:</b>	
Acceptance by Monaco . . . . .	383
Accession by Mexico . . . . .	383
<b>No. 9216. Agreement between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning frontier clearance in railway passenger traffic. Signed at Lovran on 8 April 1967:</b>	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 5 March 1969 . . . . .	388
<b>No. 9369. Interuational Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968:</b>	
Ratification by Denmark . . . . .	392
<b>No. 9574. Agreement on the rescne of astronauts, the return of astronauts and the returu of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968:</b>	
Ratifications by Iceland, Switzerland, New Zealand and South Africa . . .	393
Accession by Sweden . . . . .	393
<b>No. 9754. Agreement between the Government of the United States of America aud the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigou on 13 March 1967:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Supplementary Agreement of 28 July 1969 to the above-mentioned Agreement. Saigon, 23 August 1969 . . . . .	394
<b>No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968:</b>	
Application to <i>Land Berlin</i> . . . . .	398

	<i>Pages</i>
<b>N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral), le 14 février 1967 :</b>	
Ratification du Venezuela . . . . .	380
<b>N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charges. Faite à Londres le 5 avril 1966 :</b>	
Acceptation de Monaco . . . . .	383
Adhésion du Mexique . . . . .	383
<b>N° 9216. Accord entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie sur le contrôle frontalier des transports de voyageurs par chemins de fer. Signé à Lovran le 8 avril 1967 :</b>	
Accord supplémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 5 mars 1969 . . . . .	389
<b>N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968 :</b>	
Ratification du Danemark . . . . .	392
<b>N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 :</b>	
Ratifications de l'Islande, de la Suisse, de la Nouvelle-Zélande et de l'Afrique du Sud . . . . .	393
Adhésion de la Suède . . . . .	393
<b>N° 9754. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saigon le 13 mars 1967 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord supplémentaire à l'Accord susmentionné en date du 28 juillet 1969. Saigon, 23 août 1969 . . . . .	395
<b>N° 9884. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968 :</b>	
Application au <i>Land de Berlin</i> . . . . .	399

	<i>Page</i>
<b>No. 10267. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Turkey for sales of agricultural commodities. Signed at Ankara on 6 February 1969:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ankara, 22 and 24 July 1969 . . . . .	400
<b>No. 10275. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the reciprocal allocation for use free of charge of plots of land in Moscow and Washington. Signed at Moscow on 16 May 1969:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending certain deadlines specified in the above-mentioned Agreement. Moscow, 17 and 19 September 1969 . . . . .	404
 <i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 610. Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	409
<b>No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	410
<b>No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:</b>	
Ratification by the Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	411

- N° 10267. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement turc relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Ankara le 6 février 1969 :**
- Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Ankara, 22 et 24 juillet 1969 . . . . . 401
- N° 10275. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession réciproque, aux fins d'utilisation à titre gratuit, de parcelles de terrain sises à Moscou et à Washington. Signé à Moscou le 16 mai 1969 :**
- Échange de notes constituant un accord prorogeant certains délais spécifiés dans l'Accord susmentionné. Moscou, 17 et 19 septembre 1969 . . . . . 407
- Organisation internationale du Travail**
- N° 610. Convention (n° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratification de la République socialiste soviétique de Biélorussie . . . . . 409
- N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratification de la République socialiste soviétique de Biélorussie . . . . . 410
- N° 6083. Convention (n° 116) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses treute-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :**
- Ratification de la République socialiste soviétique de Biélorussie . . . . . 411

	<i>Page</i>
<b>No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:</b>	
Ratification by Ecuador . . . . .	412
<b>No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:</b>	
Ratification by Ecuador . . . . .	413
<b>No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:</b>	
Ratification by the Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	414
<b>No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:</b>	
Ratification by Iraq . . . . .	415
<b>No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:</b>	
<b>No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:</b>	
Ratification by the Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	416

	<i>Pages</i>
<b>N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :</b>	
Ratification de l'Équateur . . . . .	412
<b>N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :</b>	
Ratification de l'Équateur . . . . .	413
<b>N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des machines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :</b>	
Ratification de la République socialiste soviétique de Biélorussie . . . . .	414
<b>N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :</b>	
Ratification de l'Irak . . . . .	415
<b>N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève 22 juin 1965 :</b>	
<b>N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965 :</b>	
Ratification de la République socialiste soviétique de Biélorussie . . . . .	417

**ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations**

**No. 23 (a). International Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armies in the field. Signed at Geneva on 6 July 1906:**

Termination . . . . . 420

**No. 170. Protocol of Signature relating to the Statute of the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations. Geneva, 16 December 1920:**

Notification by Canada . . . . . 421

**No. 3313. Convention providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes. Signed at Geneva, on 7 June 1930:**

**No. 3316. Convention providing a Uniform Law for Cheques. Signed at Geneva on 19 March 1931:**

Notification by Norway of reservations referred to in the above-mentioned Conventions . . . . . 422



**ANNEXE C.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

Pages

<b>N° 23 a.</b>	<b>Convention pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne. Signée à Genève le 6 juillet 1906 :</b>	
	Abrogation . . . . .	420
<b>N° 170.</b>	<b>Protocole de signature concernant le Statut de la Cour permanente de Justice internationale visé par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Genève, 16 décembre 1920 :</b>	
	Notification du Canada . . . . .	421
<b>N° 3313.</b>	<b>Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre. Signée à Genève le 7 juin 1930 :</b>	
<b>N° 3316.</b>	<b>Convention portant loi uniforme sur les chèques. Signée à Genève le 19 mars 1931 :</b>	
	Notification par la Norvège des réserves prévues par les Conventions sus-mentionnées . . . . .	422

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou « d'accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 2 April 1970 to 21 April 1970***

***Nos. 10410 to 10421***



***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 2 avril 1970 au 21 avril 1970***

***N<sup>os</sup> 10410 à 10421***



**No. 10410**

---

**DOMINICAN REPUBLIC  
and  
SPAIN**

**Agreement on social co-operation. Signed at Santo Domingo  
on 1 May 1967**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the Dominican Republic on 3 April 1970.*

---

**RÉPUBLIQUE DOMINICAINE  
et  
ESPAGNE**

**Accord de coopération sociale. Signé à Saint-Domingue  
le 1<sup>er</sup> mai 1967**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par la République Dominicaine le 3 avril 1970.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL DOMINICO-HISPANO

---

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Dominicana, animados de los mejores deseos de estrechar cada vez más los vínculos laborales y sociales entre los dos países en un ambiente siempre propicio para el fortalecimiento del espíritu de la Hispanidad, y deseosos de contribuir al mejoramiento de las instituciones laborales, han resuelto celebrar un Convenio de Cooperación Social;

CONSIDERANDO que España y la República Dominicana se encuentran fraternalmente unidos por vínculos de pasado, de presente y de futuro,

CONSIDERANDO que el mundo del trabajo tiene cada vez una más alta significación en la vida de los pueblos y que sus realizaciones sociales deben ser factor preponderante de relaciones permanentes entre ellos,

CONSIDERANDO que la protección del trabajador constituye un postulado indeclinable de la época presente y un derecho fundamental del hombre inserto en las legislaciones sociales,

CONSIDERANDO que la protección social del trabajador debe garantizarse en el seno de la comunidad iberoamericana, no sólo con el instrumento jurídico de las respectivas legislaciones, sino con la cooperación efectiva de las instituciones sociales creadas para la promoción social del trabajador hacia la meta de mejores niveles de vida,

CONSIDERANDO que el establecimiento de compromisos recíproca en orden al intercambio y ayuda mutua entre nuestros países puede ser de gran utilidad para el perfeccionamiento de la acción social respectiva,

CONSIDERANDO que esta cooperación social recíproca está en orden al intercambio y ayuda mutua entre nuestros países puede ser de gran utilidad para el perfeccionamiento de la acción social respectiva,

CONSIDERANDO que esta cooperación social recíproca está en consonancia con los acuerdos y recomendaciones de los Organismos Internacionales

especializados en cuestiones sociales y contribuye al esfuerzo de los que laboran en el ámbito iberoamericano,

CONSIDERANDO que ello puede representar una colaboración de ambos países para contribuir al Plan de Asistencia Técnica de la Organización de Estados Americanos, dentro de cuyas directrices procurará en todos los casos coordinarse y ajustarse para reforzar su acción operativa al servicio de los países iberoamericanos,

Los Gobiernos de España y la República Dominicana, representados por Don Antonio Ortíz García, Encargado de Negocios a.i. de España y la Señora Dra. Altagracia Bautista de Suárez, Secretaria de Estado de Trabajo,

Acuerdan :

#### I. EN IGUALDAD DE DERECHOS SOCIALES

Reafirmar el principio de igualdad y reciprocidad en materia laboral, de forma que los españoles que trabajan por cuenta ajena en la República Dominicana, y los dominicanos que trabajan por cuenta ajena en España, gocen de los mismos derechos laborales que los nacionales respectivos, sin más trámites ni requisitos que los de haber sido acreditados como tal trabajador por los organismos correspondientes de ambos países. En lo que respecta a las disposiciones sobre Racionalización del Trabajo, adoptadas por los países suscribientes, las mismas continuarán rigiendo en la forma consagrada en las legislaciones respectivas.

#### II. EN INTERCAMBIO TÉCNICO

1° Intercambiar informaciones sobre aquellas experiencias prácticas que consideren de interés para la protección del trabajador y su familia y para promover su elevación social y mejorar su nivel de vida.

2° Llevar a cabo periódicamente reuniones de intercambio de altos directivos de la acción laboral y social de ambos países en las que pudiera estudiarse las realizaciones sociales de mayor importancia práctica para el mejor aprovechamiento de las experiencias recíprocas.

#### III. EN AYUDA MUTUA

1° Prestarse recíprocamente la máxima cooperación posible en orden a la formación y especialización profesional de los trabajadores, particular-

mente en orden a la formación de monitores o instructores y el establecimiento de centros profesionales mixtos para trabajadores de ambos países.

2° Prestarse asesoramiento mutuo en la constitución y desenvolvimiento de instituciones de Seguridad y de Promoción Social que tengan por objeto integrar y vincular al trabajador en el desarrollo económico y social de los países firmantes.

3° Concederse becas de promoción profesional encaminadas a satisfacer las necesidades de mano de obra especializada que el desarrollo económico y social del respectivo país exija.

4° Prestarse asistencia técnica con misiones específicas que cooperen con los respectivos organismos nacionales.

A) En la planificación, implantación y extensión de programas relativos a la legislación laboral y su administración y en los encaminados al desarrollo de la acción agraria, vivienda, estudios estadísticos, migración, promoción de empleo, formación y promoción profesional, seguridad social y todos los demás programas que contribuyan al mejoramiento de la comunidad.

B) En los cursos de preparación del personal de las instituciones u organismos que tengan a su cargo las realizaciones mencionadas.

#### IV. NORMAS ADMINISTRATIVAS

De común acuerdo se establecerán las normas administrativas necesarias para desarrollar los principios contenidos en este Convenio.

#### V. APROBACIÓN Y RATIFICACIONES

1° El presente Convenio será aprobado y ratificado conforme a las prácticas legales y vigentes en ambas partes y entrará en vigor el día en que se canjeen las Ratificaciones.

2° El canje de los Instrumentos de Ratificación será hecho en el más breve plazo posible.



EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos, en la Ciudad de Santo Domingo, el día 1.<sup>ro</sup> de mayo del año mil novecientos sesenta y siete.

Por el Gobierno  
de España :

Don ANTONIO ORTÍZ GARCÍA

Encargado de Negocios a.i.  
de España

Por el Gobierno  
de la República Dominicana :

Dra. ALTAGRACIA BAUTISTA  
DE SUÁREZ

Secretaria de Estado de Trabajo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT <sup>1</sup> ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF  
THE DOMINICAN REPUBLIC

---

The Government of Spain and the Government of the Dominican Republic, desirous of further strengthening relations between the two countries in the labour and social fields in a manner that will perpetuate and fortify the Hispanic spirit, and wishing to contribute to the improvement of labour institutions, have decided to conclude an agreement on social co-operation ;

CONSIDERING that Spain and the Dominican Republic have been, are and will continue to be united by fraternal ties,

CONSIDERING that labour is becoming an increasingly important factor in the life of our peoples and that their social achievements should be a predominant consideration in the relations between them,

CONSIDERING that the protection of the worker is an imperative of the present era and a fundamental human right embodied in social legislations,

CONSIDERING that the social protection of the worker must be guaranteed in the Ibero-American community, not only legally through the respective legislations but also through the effective co-operation of social institutions set up for the social advancement of the worker to higher levels of living,

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1968 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article V (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD <sup>1</sup> DE COOPÉRATION SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

---

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République Dominicaine, animés du vif désir de resserrer toujours davantage les liens qui existent entre les deux pays dans le domaine du travail et dans le domaine social, dans une ambiance propice au renforcement du sentiment d'appartenance à la communauté hispanique, et désireux de contribuer à l'amélioration des institutions en faveur des travailleurs, ont décidé de conclure un accord de coopération sociale ;

CONSIDÉRANT que l'Espagne et la République Dominicaine sont et resteront fraternellement unies par les liens du passé et du présent, et par ceux qu'ils noueront à l'avenir,

CONSIDÉRANT que le monde du travail acquiert de jour en jour une importance plus grande dans la vie des peuples et que ses réalisations sociales doivent être un facteur prépondérant pour l'établissement de relations permanentes entre eux,

CONSIDÉRANT que la protection du travailleur constitue un des impératifs de l'époque actuelle et un droit fondamental de l'homme, inscrit dans la législation sociale,

CONSIDÉRANT que la protection sociale du travailleur doit être garantie au sein de la communauté ibéro-américaine, non seulement par l'instrument juridique que constituent nos législations respectives, mais aussi par la coopération effective des institutions sociales créées en vue d'assurer la promotion sociale des travailleurs jusqu'à ce que soient atteints de meilleurs niveaux de vie,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1968 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article V, paragraphe 1.

CONSIDERING that the conclusion of reciprocal arrangements concerning exchanges and mutual assistance between our countries could be highly useful in improving our respective social action,

CONSIDERING that this reciprocal social co-operation in respect of exchanges and mutual assistance between our countries could be highly useful in improving our respective social action,

CONSIDERING that this reciprocal social co-operation is in keeping with the agreements and recommendations of international institutions which specialize in social questions and that it contributes to the efforts of those who work within the Ibero-American community,

CONSIDERING that the two countries can collaborate in this sphere in such a way as to further the Technical Assistance Plan of the Organization of American States, endeavouring in all cases to ensure co-ordination and accommodation within the guidelines of the Plan, for the purpose of enhancing their practical action on behalf of the Ibero-American countries,

The Governments of Spain and the Dominican Republic, represented by Mr. Antonio Ortíz García, Chargé d'Affaires a.i. of Spain and Mrs. Altagracia Bautista de Suárez, Secretary of State for Labour,

Have agreed as follows:

#### I. IN RESPECT OF EQUALITY OF SOCIAL RIGHTS

To reaffirm the principle of equality and reciprocity in labour matters so that Spaniards working as employed persons in the Dominican Republic and Dominicans working as employed persons in Spain enjoy the same labour rights as the nationals of the country concerned, without having to undergo formalities or procedures other than accreditation as workers by the responsible agencies in either country. Provisions concerning rationalization of work adopted by the contracting countries shall continue to apply in the manner prescribed in their respective legislations.

#### II. IN RESPECT OF TECHNICAL EXCHANGES

1. To exchange information on the practical experience which they

CONSIDÉRANT que des engagements réciproques relatifs aux échanges et à l'aide mutuelle peuvent être très utiles pour parachever l'action sociale entreprise dans nos pays respectifs,

CONSIDÉRANT que cette coopération sociale réciproque en matière d'échanges et d'assistance mutuelle peut être très utile pour parachever l'action sociale entreprise entre nos pays respectifs,

CONSIDÉRANT que cette coopération sociale réciproque est conforme aux accords et recommandations des organismes internationaux qui s'occupent spécialement des questions sociales et qu'elle contribue aux efforts de ceux qui travaillent dans l'intérêt de la communauté ibéro-américaine,

CONSIDÉRANT que ce qui précède peut représenter une collaboration des deux pays en vue de contribuer au Plan d'assistance technique de l'Organisation des États américains, dans le cadre duquel il faudra chaque fois coordonner et ajuster les efforts pour renforcer son action effective au service des pays ibéro-américains,

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République Dominicaine, représentés respectivement par M. Antonio Ortíz García, chargé d'affaires p.i. de l'Espagne, et le D<sup>r</sup> Altagracia Bautista de Suárez, Secrétaire d'État au travail,

Sont convenus :

## I. EN CE QUI CONCERNE LES DROITS SOCIAUX

De réaffirmer le principe de l'égalité et la réciprocité dans le domaine du travail, de manière que les Espagnols qui travaillent pour le compte d'autrui dans la République Dominicaine, et les Dominicains qui travaillent pour le compte d'autrui en Espagne, jouissent, sur le plan du travail, des mêmes droits que les ressortissants de ces pays, sans autres formalités ni obligations que celles d'avoir été autorisés à travailler par les organismes compétents des deux pays. En ce qui concerne les dispositions relatives à la rationalisation du travail adoptées par les pays signataires, celles-ci resteront en vigueur sous la forme consacrée par les législations respectives.

## II. EN CE QUI CONCERNE LES ÉCHANGES DE CARACTÈRE TECHNIQUE

1. D'échanger des renseignements sur les expériences pratiques qu'ils

consider of importance for the protection of workers and their families and for furthering their social advancement and raising their level of living.

2. To hold periodic meetings of high-ranking leaders in the field of labour and social action in both countries, at which the social achievements of major practical importance may be studied with a view to the better utilization of each country's experience.

### III. IN RESPECT OF MUTUAL ASSISTANCE

1. To co-operate with each other to the greatest extent possible in the basic and specialized training of workers, particularly in the training of instructors or trainers and the establishment of joint vocational centres for workers of both countries.

2. To provide each other with advice with regard to the establishment or development of social security and social welfare institutions designed to integrate and associate workers with the economic and social development of the signatory countries.

3. To grant each other fellowships for advanced vocational training designed to satisfy the need for skilled manpower resulting from the economic and social development of each country.

4. To provide each other with technical assistance through special missions which will co-operate with the competent national organs in each country:

(A) In the planning, execution and extension of programmes relating to labour legislation and its administration, programmes aimed at developing rural action, housing, statistical surveys, migration, the creation of employment opportunities, vocational and advanced vocational training, social security, and all other programmes promoting community improvement;

(B) In training courses for personnel of the institutions or bodies responsible for the above-mentioned activities.

### IV. ADMINISTRATIVE REGULATIONS

The administrative regulations necessary for applying the principles laid down in this Agreement shall be established by mutual agreement.

jugent intéressantes pour protéger les travailleurs et leur famille et favoriser leur élévation sociale et l'amélioration de leur niveau de vie.

2. D'organiser périodiquement, entre d'éminents dirigeants de l'action dans le domaine du travail et dans le domaine social de l'un et l'autre pays, des réunions qui leur permettent d'étudier les réalisations sociales de grande importance pratique en vue de mieux tirer parti de leurs expériences respectives.

### III. EN CE QUI CONCERNE L'AIDE MUTUELLE

1. De prêter le plus grand concours possible en vue d'assurer la formation et la spécialisation professionnelles des travailleurs, et en particulier la formation de moniteurs ou d'instructeurs, et de créer des centres professionnels mixtes destinés aux travailleurs des deux pays.

2. De se consulter en vue de la mise en place et du développement d'institutions de sécurité sociale et de promotion sociale ayant pour objet d'intégrer et de lier les travailleurs au développement économique et social des pays signataires.

3. D'accorder des bourses de perfectionnement professionnel en vue de satisfaire les besoins en main-d'œuvre spécialisée qu'exige le développement économique de leurs pays respectifs.

4. De s'accorder une assistance technique par l'envoi de missions spéciales qui coopèrent avec les organismes nationaux respectifs :

A) A l'élaboration, l'institution et l'élargissement de programmes relatifs à la législation du travail et à sa gestion, de programmes relatifs à l'action rurale, au logement, aux études statistiques, à la migration, à la promotion de l'emploi, à la formation et la promotion professionnelles et à la sécurité sociale, et de tous autres programmes qui contribuent à l'accroissement du bien-être de la communauté.

B) A l'organisation de cours de formation du personnel des institutions ou organismes chargés des programmes en question.

### IV. MESURES ADMINISTRATIVES

Les mesures administratives nécessaires à l'application des principes énoncés dans le présent instrument seront établies d'un commun accord.

**V. APPROVAL AND RATIFICATION**

1. This Agreement shall be approved and ratified in accordance with the legal procedures in force in both countries and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

2. The exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement, in two equally authentic copies, in the city of Santo Domingo on 1 May 1967.

For the Government  
of Spain:

ANTONIO ORTÍZ GARCÍA

Chargé d'Affaires a.i.

For the Government  
of the Dominican Republic:

ALTAGRACIA BAUTISTA DE SUÁREZ

Secretary of State for Labour



## V. APPROBATION ET RATIFICATION

1. Le présent Accord sera conclu et ratifié conformément à la législation en vigueur dans les deux parties contractantes et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

2. L'échange des instruments de ratification sera effectué aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires faisant également foi, à Saint-Domingue, le 1<sup>er</sup> mai 1967.

Pour le Gouvernement  
espagnol :

Le chargé d'affaires p.i. de l'Espagne,

ANTONIO ORTÍZ GARCÍA

Pour le Gouvernement  
de la République Dominicaine :

Le Secrétaire d'État au travail,

D<sup>e</sup> ALTAGRACIA BAUTISTA DE SUÁREZ



**No. 10411**

---

**DOMINICAN REPUBLIC  
and  
SPAIN**

**Agreement on dual nationality. Signed at Santo Domingo  
on 15 March 1968**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the Dominican Republic on 3 April 1970.*

---

**RÉPUBLIQUE DOMINICAINE  
et  
ESPAGNE**

**Accord relatif à la double nationalité. Signé à Saint-Domingue  
le 15 mars 1968**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par la République Dominicaine le 3 avril 1970.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE DOBLE NACIONALIDAD ENTRE LA REPUBLICA DOMINICANA Y ESPAÑA

---

Su Excelencia el Presidente de la República Dominicana y Su Excelencia el Jefe del Estado Español: El deseo de estrechar los vínculos que unen a los dos países y de ofrecer mayores facilidades para que sus nacionales, lleguen a ser, respectivamente, españoles o dominicanos conservando su nacionalidad de origen, rindiendo con ello un tributo al linaje histórico y a la existencia de un substrato comunitario entre la República Dominicana y España, han acordado suscribir un Convenio de Doble Nacionalidad.

A este fin, han designado por sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Presidente de la República Dominicana, al Secretario de Estado de Relaciones Exteriores, Excelentísimo Señor Doctor Fernando A. Amiama Tió; y

Su Excelencia el Jefe de Estado Español, a su Embajador en la República Dominicana, Excelentísimo Señor Don Gabriel Martínez de Mata,

Quienes, después de haber cambiado sus Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

### *Artículo 1*

Los Dominicanos y los españoles podrán adquirir la nacionalidad española o dominicana, respectivamente, en las condiciones y en la forma prevista por la Legislación en vigor en cada una de las Partes Contratantes, sin perder por ello su anterior nacionalidad.

La calidad de nacionales se acreditará ante la Autoridad competente a la vista de los documentos que ésta estime necesarios.

### *Artículo 2*

Los dominicanos que hayan adquirido la nacionalidad española y los españoles que hayan adquirido la nacionalidad dominicana de conformidad

con el artículo anterior, serán inscritos en los Registros que determine la Nación donde se adquiera la nueva nacionalidad.

Las referidas inscripciones serán comunicadas a la otra Parte Contratante por vía diplomática o consular, de acuerdo con los procedimientos que se establezcan en virtud del artículo 5.

A partir de la fecha en que se hayan practicado las inscripciones, los dominicanos en España y los españoles en la República Dominicana, gozarán de la plena condición jurídica de nacionales, en la forma prevista en el presente Convenio y en las leyes de ambos países.

### *Artículo 3*

Para las personas a que se refiere el artículo anterior, el otorgamiento de pasaporte, la protección diplomática y el ejercicio de los derechos civiles y políticos se regirán por las leyes del país que otorga la nueva nacionalidad, a partir de la fecha en que se hayan practicado las inscripciones.

Los derechos de trabajo y de seguridad social se regirán por la Ley del lugar en que se realiza el trabajo.

Los nacionales de ambas partes Contratantes a los que se refiere este Convenio, en ningún caso podrán estar sometidos simultáneamente a las legislaciones de ambas, en su condición de nacionales de las mismas, sino sólo a la legislación del país que ha otorgado la nueva nacionalidad.

Por la misma legislación se regulará el cumplimiento de las obligaciones militares, entendiéndose como ya cumplidas si hubiesen sido satisfechas, o no se exigiesen tales obligaciones, en el país de procedencia.

El ejercicio de los derechos civiles y políticos, regulado por las leyes del país que otorga la nueva nacionalidad, no podrá realizarse en el país de origen si ello lleva aparejada la violación de sus normas de orden público.

### *Artículo 4*

Los dominicanos que se naturalicen españoles y los españoles que se naturalicen dominicanos al amparo del presente Convenio, que fijen de nuevo su residencia habitual en su país de origen y deseen recobrar en él, y con arreglo a sus leyes, el ejercicio de los derechos y deberes especificados en el artículo 3 deberán avecindarse y someterse a lo dispuesto sobre la materia en la República Dominicana y en España.

El cambio a que se refiere el párrafo anterior deberá ser inscrito en los mismos registros a que se refiere el artículo 2 y la inscripción será igualmente comunicada en la misma forma a la Representación Diplomática del otro país.

En el caso de que una persona que goce de la doble nacionalidad traslade su residencia al territorio de un tercer Estado, continuará sometida a la legislación del país que ha otorgado la nueva nacionalidad.

#### *Artículo 5*

Las partes contratantes se obligan a comunicarse, a través de las Embajadas respectivas, en el plazo de sesenta días, las adquisiciones y pérdidas de nacionalidad y los cambios de domicilio que hayan tenido lugar en aplicación del presente Convenio, así como los actos relativos al estado civil de las personas beneficiadas por él.

#### *Artículo 6*

Los dominicanos y los españoles, que con anterioridad a la vigencia de este Convenio hubiesen adquirido la nacionalidad española o dominicana, podrán acogerse a los beneficios de este Convenio y conservar su nacionalidad de origen, declarando que tal es su voluntad ante las Autoridades Competentes respectivas.

Desde que esta declaración sea inscrita en el Registro, serán aplicables las disposiciones del Convenio sin perjuicio de los derechos ya adquiridos.

#### *Artículo 7*

Los dominicanos en España y los españoles en la República Dominicana que no estuvieren acogidos a los beneficios que les concede este Convenio, continuarán disfrutando de los derechos y ventajas que les otorguen las legislaciones española y dominicana, respectivamente.

#### *Artículo 8*

También podrán acogerse a los beneficios de este Convenio aquellas personas a quienes las leyes dominicanas y españolas atribuyan simultáneamente su respectiva nacionalidad.

*Artículo 9*

Ambos Gobiernos se consultarán periódicamente con el fin de estudiar y adoptar las medidas conducentes para la mejor y uniforme interpretación y aplicación de este Convenio, así como las eventuales modificaciones y adiciones que de común acuerdo se estimen convenientes.

Especialmente lo harán para resolver en futuros Convenios los problemas que planteen la seguridad social, la validez de los títulos profesionales o académicos y la duplicidad de deberes fiscales.

*Artículo 10*

El presente Convenio será ratificado por las Partes Contratantes y las ratificaciones se canjearán en Madrid, lo antes posible.

Entrará en vigor a contar del día en que se canjeen las ratificaciones y continuará indefinidamente su vigencia, a menos que una de las Partes Contratantes anuncie oficialmente a la otra con un año de antelación, la intención de hacer cesar sus efectos.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio y estampado en él su sello.

HECHO en Santo Domingo, por duplicado el quince de marzo de mil novecientos sesenta y ocho.

Por el Gobierno  
de la República Dominicana :

FERNANDO A. AMIAMA TIÓ

Secretario de Estado  
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de España :

GABRIEL MARTÍNEZ DE MATA

Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT <sup>1</sup> ON DUAL NATIONALITY BETWEEN THE  
DOMINICAN REPUBLIC AND SPAIN

---

His Excellency the President of the Dominican Republic and His Excellency the Head of the Spanish State, desirous of strengthening the links between their two countries and making it easier for their nationals to become Spanish or Dominican, as the case may be, while retaining their original nationality, thereby paying a tribute to their historical lineage and the common fundamental ties existing between the Dominican Republic and Spain, have agreed to conclude an Agreement on Dual Nationality.

To this end they have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Dominican Republic: His Excellency Dr. Fernando A. Amiama Tió, Secretary of State for Foreign Affairs;  
His Excellency the Head of the Spanish State: His Excellency Mr. Gabriel Martínez de Mata, his Ambassador in the Dominican Republic,

Who, after exchanging their powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

Dominicans and Spaniards shall be able to acquire Spanish or Dominican nationality, as the case may be, under the conditions and in the form provided for in the legislation in force in each of the Contracting Parties, without thereby losing their former nationality.

Nationality shall be established before the competent authority on presentation of any documents he may deem necessary.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 January 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article 10.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET L'ESPAGNE RELATIF À LA DOUBLE NATIONALITÉ

---

Son Excellence le Président de la République Dominicaine et Son Excellence le Chef de l'État espagnol, animés du désir de resserrer les liens qui unissent les deux pays et de permettre à leurs ressortissants d'acquérir plus facilement la nationalité espagnole ou dominicaine, respectivement, tout en conservant leur nationalité d'origine, et désireux de témoigner ainsi de la conscience de leur patrimoine historique et de l'existence d'un substrat commun entre la République Dominicaine et l'Espagne, sont convenus de conclure un accord relatif à la double nationalité.

A cette fin, ils ont désigné pour plénipotentiaires :

Son Excellence le Président de la République Dominicaine : M. Fernando A. Amiama Tió, Secrétaire d'État aux relations extérieures ; et

Son Excellence le Chef de l'État espagnol : Son Excellence M. Gabriel Martínez de Mata, Ambassadeur d'Espagne en République Dominicaine,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article premier*

Les ressortissants dominicains et les ressortissants espagnols pourront acquérir la nationalité espagnole ou dominicaine, respectivement, dans les conditions et selon les modalités prévues par la législation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes, sans perdre de ce fait leur nationalité antérieure.

La qualité de ressortissant sera établie par l'autorité compétente sur présentation des documents qu'elle estimera nécessaires.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 janvier 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article 10.

*Article 2*

The names of Dominicans who have acquired Spanish nationality and of Spaniards who have acquired Dominican nationality in accordance with the preceding article shall be entered in registers to be determined by the nation in which the new nationality is acquired.

The said entries shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic or consular channel in accordance with the procedures which may be established under article 5.

From the date of registration, Dominicans in Spain and Spaniards in the Dominican Republic shall enjoy the full legal status of nationals in the form laid down in this Agreement and in the laws of both countries.

*Article 3*

In so far as concerns persons referred to in the preceding article, the issue of passports, the question of diplomatic protection and the exercise of civil and political rights shall, from the date of registration, be governed by the laws of the country granting the new nationality.

The right to work and to social security shall be governed by the law of the place where the work is performed.

In no circumstances shall nationals of both Contracting Parties referred to in this Agreement be subject simultaneously, as nationals of both, to the legislation of both, but only to the legislation of the country which has granted the new nationality.

Fulfilment of military obligations shall also be regulated by that legislation, such obligations being regarded as fulfilled if satisfied or non-existent in the country of origin.

Civil and political rights, the exercise of which is regulated by the laws of the country granting the new nationality, may not be exercised in the country of origin if such exercise would result in violation of that country's rules of public order.

*Article 4*

Dominicans who become naturalized Spaniards and Spaniards who become naturalized Dominicans under this Agreement, and who resume

*Article 2*

Les ressortissants dominicains qui auront acquis la nationalité espagnole et les ressortissants espagnols qui auront acquis la nationalité dominicaine conformément aux dispositions de l'article précédent seront inscrits sur les registres que désignera le pays de la nouvelle nationalité.

Lesdites inscriptions seront communiquées à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique ou consulaire, conformément à la procédure qui sera fixée conformément aux dispositions de l'article 5.

A compter de la date à laquelle auront été effectuées les inscriptions, les ressortissants dominicains et les ressortissants espagnols jouiront en Espagne et en République Dominicaine respectivement du statut intégral de ressortissants, selon les modalités prévues dans le présent Accord ainsi que dans la législation des deux pays.

*Article 3*

En ce qui concerne les personnes visées à l'article précédent, l'octroi d'un passeport, la protection diplomatique ainsi que l'exercice des droits civils et politiques seront régis par la législation du pays de la nouvelle nationalité à compter de la date à laquelle auront été effectuées les inscriptions.

Les droits au travail et à la sécurité sociale seront régis par la législation en vigueur au lieu de travail.

Les ressortissants des deux Parties contractantes visées dans le présent Accord ne pourront en aucun cas être assujettis simultanément à la législation des deux Parties, en leur qualité de ressortissants de celles-ci, et ils seront assujettis à la seule législation du pays de la nouvelle nationalité.

L'accomplissement des obligations militaires sera régi par la même législation et ces obligations seront considérées comme déjà accomplies si l'intéressé s'en est acquitté ou s'il n'y est pas tenu dans son pays d'origine.

L'exercice des droits civils et politiques, tel qu'il est régi par les lois du pays de la nouvelle nationalité, ne pourra être autorisé dans le pays d'origine si ledit exercice entraîne une violation des normes relatives à l'ordre public dudit pays.

*Article 4*

Les ressortissants dominicains qui se feront naturaliser Espagnols et les ressortissants espagnols qui se feront naturaliser Dominicains en vertu du pré-

their ordinary residence in their country of origin and wish, in conformity with its laws, to resume exercise of the rights and duties specified in article 3, must establish residence and submit to the relevant legislation in the Dominican Republic or in Spain.

The transfer referred to in the preceding paragraph must be entered in the same registers as those referred to in article 2 and the entry shall also be communicated in the same manner to the diplomatic authorities of the other country.

A person enjoying dual nationality who transfers his residence to the territory of a third State shall continue to be subject to the legislation of the country which has granted the new nationality.

#### *Article 5*

The Contracting Parties undertake to inform each other, through their respective embassies, within a period of sixty days, of any acquisitions and losses of nationality and changes of domicile which may have been effected in application of this Agreement and to transmit the documents relating to the civil status of persons covered by it.

#### *Article 6*

Those Dominicans and Spaniards who have acquired Spanish or Dominican nationality prior to the entry into force of this Agreement may be admitted to its benefits and retain their original nationality, after declaring before the respective competent authorities that they wish to do so.

As soon as this declaration is entered in the register, the provisions of this Agreement shall be applicable without prejudice to rights already acquired.

#### *Article 7*

Dominicans in Spain and Spaniards in the Dominican Republic who have not been admitted to the benefits of this Agreement shall continue to enjoy the rights and advantages accorded to them by Spanish and Dominican legislation respectively.

sent Accord et qui établiront à nouveau leur résidence habituelle dans leur pays d'origine devront, s'ils souhaitent exercer et assumer à nouveau dans ce pays, conformément à la législation de celui-ci, les droits et les obligations énoncés à l'article 3, faire élection de domicile et se conformer aux dispositions établies en la matière par la République Dominicaine de l'Espagne.

La modification visée au paragraphe précédent devra être inscrite aux registres mentionnés à l'article 2, et cette inscription sera également communiquée, selon les mêmes modalités, à la représentation diplomatique de l'autre pays.

Toute personne jouissant de la double nationalité et transférant sa résidence sur le territoire d'un État tiers demeurera assujettie à la législation du pays de la nouvelle nationalité.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes s'engagent à se communiquer, par l'intermédiaire de leurs ambassades respectives et dans un délai de 60 jours, les acquisitions et pertes de nationalité et les changements de domicile intervenus conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que les actes relatifs à l'état civil des personnes qui bénéficient des dispositions dudit Accord.

#### *Article 6*

Les ressortissants dominicains et les ressortissants espagnols qui auraient acquis la nationalité espagnole ou dominicaine antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord pourront invoquer leurs droits à bénéficier des dispositions dudit Accord et conserver leur nationalité d'origine en déclarant que telle est leur volonté devant les autorités compétentes des pays respectifs.

Les dispositions du présent Accord seront applicables, sans préjudice des droits déjà acquis, dès que ladite déclaration sera inscrite au registre.

#### *Article 7*

Les ressortissants dominicains en Espagne et les ressortissants espagnols en République Dominicaine qui n'auront pas invoqué leurs droits à bénéficier de dispositions du présent Accord continueront à jouir des droits et des avantages qui leur sont accordés en vertu des législations espagnole et dominicaine respectivement.

*Article 8*

Those persons to whom Dominican and Spanish laws simultaneously grant their respective nationality shall also be admitted to the benefits of this Agreement.

*Article 9*

The two Governments shall consult each other periodically with a view to considering and adopting measures conducive to better and consistent interpretation and application of this Agreement and any amendments or additions which may by common consent be deemed appropriate.

They shall do this in particular in order to solve in future Agreements any problems which may arise in respect of social security, the validity of professional or academic qualifications, and double taxation.

*Article 10*

This Agreement shall be ratified by the Contracting Parties and the instruments of ratification shall be exchanged in Madrid as soon as possible.

It shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall remain in force indefinitely, unless one of the Contracting Parties gives the other one year's official notice of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Santo Domingo, in two copies, on 15 March 1968.

For the Government  
of the Dominican Republic:

FERNANDO A. AMIAMA TIÓ

Secretary of State  
for Foreign Affairs

For the Government  
of Spain:

GABRIEL MARTÍNEZ DE MATA

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

*Article 8*

Pourra également faire valoir ses droits à bénéficier des dispositions du présent Accord toute personne à laquelle les lois dominicaines et espagnoles attribuent simultanément la nationalité de chacun de ces pays.

*Article 9*

Les Gouvernements des deux pays se consulteront périodiquement aux fins d'étudier et d'adopter les mesures qui permettront d'interpréter et d'appliquer au mieux et aussi uniformément que possible le présent Accord ainsi que les éventuelles modifications et adjonctions qu'ils pourraient juger, d'un commun accord, utile d'y apporter.

Ils se consulteront en particulier pour résoudre, dans de futurs accords, les problèmes que posent la sécurité sociale, la reconnaissance des titres professionnels ou universitaires et la double imposition.

*Article 10*

Le présent Accord sera ratifié par les Parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés à Madrid aussitôt que possible.

Il prendra effet à la date de l'échange des instruments de ratification et il restera en vigueur indéfiniment, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse connaître officiellement à l'autre, moyennant un préavis d'un an, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Saint-Domingue, en double exemplaire, le 15 mars 1968.

Pour le Gouvernement  
de la République Dominicaine :

Le Secrétaire d'État  
aux relations extérieures,  
FERNANDO A. AMIAMA TIÓ

Pour le Gouvernement  
espagnol :

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,  
GABRIEL MARTÍNEZ DE MATA





**No. 10412**

---

*The entry under this number was cancelled, the agreement concerned having been already registered under No. 9560.*

---

*L'entrée correspondant à ce numéro a été annulée, l'accord dont il s'agissait ayant été déjà enregistré sous le n° 9560.*



**No. 10413**

---

**DOMINICAN REPUBLIC  
and  
COSTA RICA**

**Cultural Exchange Agreement. Signed at Santo Domingo  
on 9 October 1967**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the Dominican Republic on 3 April 1970.*

---

**RÉPUBLIQUE DOMINICAINE  
et  
COSTA RICA**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Saint-Domingue  
le 9 octobre 1967**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par la République Dominicaine le 3 avril 1970.*



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LA REPUBLICA DOMINICANA Y LA REPUBLICA DE COSTA RICA

---

Los Gobiernos de la República Dominicana y de la República de Costa Rica, deseosos de intensificar los vínculos culturales que, tradicionalmente unen a sus pueblos, han decidido suscribir un convenio sobre Intercambio Cultural y, para tal efecto, han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República Dominicana, a Su Excelencia Dr. Fernando A. Amiama Tió, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de Costa Rica, a Su Señoría Eduardo Rodríguez Besutti, Encargado de Negocios a.i. de la República de Costa Rica,

Quienes, después de canjear sus respectivos Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

### *Artículo 1*

Las Altas Partes Contratantes promoverán, por todos los medios a su alcance, el acercamiento y el intercambio cultural recíproco comprometiéndose, especialmente, a estimular la realización de viajes, visitas y cursos de profesores y estudiantes, canje de publicaciones, y, en general, una amplia comunicación entre las asociaciones o instituciones científicas, literarias, artísticas y periodísticas de ambos países.

### *Artículo 2*

Las Altas Partes Contratantes favorecerán y apoyarán, dentro de los recursos de que puedan disponer para el efecto, el viaje de uno a otro país, de profesionales, estudiantes o periodistas que desarrollen alguna misión cultural o científica inspirada en los objetivos de este Convenio.

Los postulantes de estos viajes deberán ser debidamente calificados por los Institutos Culturales binacionales que se mencionarán en artículo 9.

### *Artículo 3*

Los profesores de Universidades, Colegios, Escuelas Técnicas, y otras instituciones educativas que fueren invitadas por los establecimientos similares o por centros o institutos de cultura de uno de los países contratantes para dictar cursos o conferencias, o para efectuar investigaciones o estudios en el otro estarán exentos del pago de derechos de visación de sus respectivos pasaportes. De igual franquicia gozarán los estudiantes de Universidades, Colegios y Escuelas Profesionales o Técnicos de un país que fueran a iniciar o seguir sus estudios en los establecimientos del otro.

Asimismo, gozarán de la exención de pago de matrícula y de otros derechos universitarios en las Universidades Oficiales.

Para obtener esta exención, el portador del pasaporte exhibirá al Jefe de la Misión Diplomática o Consular, que debe otorgar el visado, un certificado en que conste, en forma fehaciente, que va a ingresar en un establecimiento educativo para proseguir sus estudios. Los estudiantes de uno de los países contratantes que estudien en el otro gozarán durante el período escolar de los mismos derechos y facilidades que los estudiantes nacionales en las Escuelas y Universidades en que se hallen inscritos.

### *Artículo 4*

Cada una de las Altas Partes Contratantes estará obligada a otorgar, anualmente, por intermedio de las Instituciones Culturales a que se refiere este Convenio, dos becas para estudiantes de cursos superiores o profesionales dominicanos o costarricenses enviados de uno a otro país, para seguir o perfeccionar sus estudios, estableciéndose para tales efectos las facilidades necesarias, de acuerdo con los reglamentos educativos vigentes.

### *Artículo 5*

Los diplomas de enseñanza secundaria expedidos por establecimientos oficiales o reconocidos oficialmente de cualquiera de las altas Partes Contratantes a favor de los dominicanos y costarricenses, serán reconocidos en el territorio de la otra parte para el ingreso a estudios superiores o la continuación de dichos estudios, sin perjuicio de que los interesados se sometan

a todos los requisitos o condiciones que cualquiera de las Partes Contratantes exijan a sus propios nacionales como condición para ingresar en caso que se hallen establecidos.

#### *Artículo 6*

Los diplomas científicos, profesionales y técnicos expedidos por institutos oficiales de las Altas Partes Contratantes a favor de dominicanos y costarricenses, debidamente autenticados, serán recíprocamente válidos en la República Dominicana y Costa Rica para los efectos de la matrícula en cursos o establecimientos de perfeccionamiento y de especialización.

Las Altas Partes Contratantes declaran que esos diplomas no autorizan por sí solos para el ejercicio de actividades profesionales, docentes o académicas, los que quedan sujetos a las normas pertinentes exigidas por la legislación interna de cada una de ellas.

#### *Artículo 7*

Las Altas Partes Contratantes otorgarán facilidades para la realización de exposiciones dominicanas en Costa Rica y costarricenses en la República Dominicana, y, con tal fin, los objetos destinados a dichas exposiciones serán admitidos temporalmente libres de todo derecho de entrada. Para ello bastará que el Ministro de Relaciones Exteriores respectivo patrocine dichas exposiciones.

Si los objetos ingresados en tal forma se destinaran con posterioridad a la venta u otras operaciones de lucro, estarán sujetos al pago de los derechos correspondientes.

#### *Artículo 8*

Las Altas Partes Contratantes propiciarán toda clase de facilidades y exonerarán de impuestos a los objetos destinados a las ferias de libros, obras de arte, exposiciones de carácter técnico o folklórico, dominicanos en Costa Rica y costarricenses en la República Dominicana, como un medio de intensificar el intercambio de producciones intelectuales. Entre otras iniciativas estimularán especialmente el sistema de exposiciones periódicas del libro dominicano y costarricense, los que se verificarán, alternativamente, en uno y otro país.

*Artículo 9*

Las Altas Partes Contratantes promoverán el desarrollo de los Institutos de Intercambio Cultural entre los dos países. Estos Institutos tendrán las atribuciones que corresponden a las entidades de esta clase según Convenios Internacionales vigentes de Intercambio Cultural. Corresponderá también a éstos Institutos proporcionar datos e informaciones a los estudiantes dominicanos y costarricenses interesados en su conocimiento recíproco.

*Artículo 10*

Las Altas Partes Contratantes dispondrán que en las Bibliotecas Nacionales de la República Dominicana y Costa Rica haya una sección bibliográfica dominicana y costarricense, lo más completa posible, la que se mantendrá al día mediante un intercambio de libros, informaciones y publicaciones periódicas, bajo los auspicios de los Institutos Culturales respectivos.

*Artículo 11*

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a favorecer el intercambio de discos, películas, noticiarios cinematográficos dominicanos y costarricenses y música impresa propia de cada país. Este intercambio será patrocinado y controlado por los institutos Culturales a que se refiere el artículo 9, y gozarán de la exoneración de toda clase de derechos e impuestos, una vez establecida su exclusiva finalidad cultural.

*Artículo 12*

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a prestar todas las facilidades de que dispongan para la difusión de programas de tipo cultural e informativo a través de los órganos oficiales de publicidad.

*Artículo 13*

Las Altas Partes Contratantes propiciarán y fomentarán el acercamiento entre los diversos Institutos de Investigaciones Históricas de ambos países, a fin de que los esfuerzos de investigación realizados en un país sean conocidos en el otro.



Dentro de este mismo propósito se estimulará el contacto directo y el intercambio de estudios e informaciones y de los resultados y soluciones a que se haya llegado, entre los institutos de carácter científico, literario, artístico, económico y social de ambos países.

#### *Artículo 14*

Todas las diferencias entre las Altas Partes Contratantes relativas a la interpretación o ejecución de este Convenio, decidirán por los medios pacíficos reconocidos en el Derecho Internacional.

#### *Artículo 15*

El Gobierno de la República Dominicana y de Costa Rica facilitarán el intercambio de alumnos que siguen los estudios de sus Academias Diplomáticas de formación y preparación profesional en esa carrera.

#### *Artículo 16*

El presente Convenio será ratificado después de cumplidas las formalidades constitucionales en cada una de las Altas Partes Contratantes y entrará en vigor treinta días después del canje de los Instrumentos de Ratificación que se efectuará en la ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Capital de la República Dominicana dentro del más breve plazo posible.

Cada una de las Alta Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, pero sus efectos sólo cesarán un año después de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, firman y sellan el presente Convenio en doble ejemplar en la ciudad de Santo Domingo de Guzmán, a los nueve días del mes de octubre del año mil novecientos sesenta y siete.

Por el Gobierno  
de República Dominicana :  
Dr. FERNANDO A. AMIAMA TIÓ  
Secretario de Estado  
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Costa Rica :  
Sr. EDUARDO RODRÍGUEZ BESUTTI  
Encargado de Negocios a.i.  
de la República de Costa Rica

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL EXCHANGE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
DOMINICAN REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF COSTA  
RICA

---

The Governments of the Dominican Republic and the Republic of Costa Rica, desiring to strengthen the traditional cultural ties between their peoples, have decided to conclude a cultural exchange agreement, and, for that purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Dominican Republic: His Excellency Dr. Fernando A. Amiama Tió, Secretary of State for Foreign Affairs;

His Excellency the President of the Republic of Costa Rica: His Excellency Eduardo Rodríguez Besutti, Acting Chargé d'Affaires of the Republic of Costa Rica,

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions:

*Article 1*

The High Contracting Parties undertake to use every possible means to promote closer cultural relations and exchanges, and, in particular, to encourage travel, visits and courses by teachers and students, the exchange of publications and, in general, extensive communication between the scientific, literary, artistic and journalistic associations and institutions of the two countries.

*Article 2*

The High Contracting Parties shall, within the limits of the resources available for that purpose, encourage and promote travel between the two

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 March 1969, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Santo Domingo on 12 February 1969, in accordance with article 16.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD <sup>1</sup> RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LA RÉPUBLIQUE  
DU COSTA RICA

---

Les Gouvernements de la République Dominicaine et de la République du Costa Rica, désireux d'intensifier les échanges culturels qui ont traditionnellement servi de lien entre leurs peuples, ont décidé de conclure un accord relatif aux échanges culturels et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le Président de la République Dominicaine : Son Excellence Monsieur Fernando A. Amiama Tió, Secrétaire d'État aux relations extérieures ; et

Son Excellence le Président de la République du Costa Rica : Son Excellence Eduardo Rodríguez Besutti, Chargé d'affaires par intérim de la République du Costa Rica,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à promouvoir, par tous les moyens à leur disposition, le rapprochement et les échanges culturels entre les deux pays, s'efforçant particulièrement de favoriser les voyages, les visites et les cours pour les professeurs et les étudiants, la communication réciproque de publications, et en général des échanges nombreux entre les associations ou institutions scientifiques, littéraires, artistiques et journalistiques des deux pays.

*Article 2*

Les Hautes Parties contractantes favoriseront et encourageront, dans la limite des ressources dont elles peuvent disposer à cet effet, les voyages entre

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mars 1969, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu le 12 février 1969 à Saint-Domingue, conformément à l'article 16.

countries by persons in the professions, students or journalists engaged in cultural or scientific activities relating to the purposes of this Agreement.

Candidates for such travel must be duly certified by the Cultural Institutes of the two countries which are mentioned in article 9.

### *Article 3*

Teachers in universities, secondary and technical schools and other educational establishments of either country who are invited to give courses or lectures by similar educational or cultural centres or institutes of the other country or to carry out research or studies in the other country shall be exempt from the payment of fees for visas on their respective passports. The same exemption shall apply to students in universities and secondary, professional or technical schools of either country who wish to undertake or continue their studies in educational establishments of the other country.

They shall also be exempt from the payment of matriculation and other fees in official universities.

To obtain the aforementioned exemption, the bearer of the passport shall show the head of the diplomatic or consular mission granting the visa a duly authenticated certificate stating that he intends to enrol in an educational institution to pursue his studies. During the school year, students of either country studying in the other country shall enjoy the same rights and facilities as those accorded to nationals enrolled in the same schools and universities.

### *Article 4*

Each High Contracting Party shall have the obligation, through the intermediary of the Cultural Institutes referred to in this Agreement, to award two fellowships annually to students of the other Party who are continuing or completing their studies in institutions of higher learning or professional schools in its territory and to establish the necessary facilities for that purpose in accordance with the education regulations in force.

### *Article 5*

Secondary school diplomas awarded to Dominicans and Costa Ricans by official institutions of either of the High Contracting Parties or institutions

les deux pays de membres des diverses professions, d'étudiants ou de journalistes exerçant des activités culturelles ou scientifiques liées aux objectifs du présent Accord.

Les personnes désirant participer à ces voyages devront être dûment autorisées par les instituts d'échanges culturels bilatéraux qui sont visés à l'article 9.

### *Article 3*

Les professeurs des universités, collègues, écoles techniques et autres organismes éducatifs qui auront été invités par des établissements correspondants ou par des centres ou instituts culturels de l'un des deux pays à donner des cours ou des conférences ou effectuer des recherches ou des études dans l'autre pays seront exemptés du paiement des droits de visa. Seront également exemptés les étudiants des universités, collègues et écoles professionnelles ou techniques de l'une des Parties contractantes qui entreprendront ou poursuivront des études dans les établissements de l'autre pays.

Les intéressés seront d'autre part exemptés du paiement de droits d'immatriculation et d'autres droits universitaires dans les universités officielles.

Pour obtenir cette exemption, le titulaire du passeport présentera au chef de la mission diplomatique ou consulaire qui doit accorder le visa un certificat établissant en bonne et due forme que l'intéressé doit entrer dans un établissement d'enseignement pour y poursuivre ses études. Les étudiants de l'une des Parties contractantes qui font des études dans l'autre pays bénéficieront pendant la période scolaire, dans les écoles et les universités où ils sont inscrits, des mêmes droits et des mêmes facilités que les étudiants du pays considéré.

### *Article 4*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à accorder chaque année, par l'intermédiaire des institutions culturelles mentionnées dans le présent Accord, deux bourses à des étudiants dominicains ou costa-riens de l'enseignement supérieur ou professionnel envoyés sur le territoire de l'autre Partie en vue de poursuivre leurs études ou de suivre des cours de perfectionnement. Les facilités nécessaires seront prévues à cet effet, conformément aux règlements en vigueur dans le domaine de l'enseignement.

### *Article 5*

Les diplômes d'enseignement secondaire délivrés à des ressortissants dominicains et costa-riens par des établissements officiels ou officiellement

officially recognized by them shall be recognized in the territory of the other Party for purposes of admission to institutions of higher learning or for the continuation of studies in such institutions, on the understanding that the students concerned shall be subject to whatever requirements or conditions may have been established by either Contracting Party for admission of their own nationals to such institutions.

#### *Article 6*

Duly authenticated scientific, professional and technical diplomas issued to Dominicans and Costa Ricans by official institutions of the High Contracting Parties shall be valid both in the Dominican Republic and in Costa Rica for purposes of matriculation in courses or institutions of advanced or specialized education.

The High Contracting Parties declare that such diplomas do not in themselves entitle the holders to engage in professional, teaching or academic activities, the exercise of which remains subject to the requirements established in the domestic legislation of each Party.

#### *Article 7*

The High Contracting Parties shall provide facilities for the organization of Dominican exhibitions in Costa Rica and Costa Rican exhibitions in the Dominican Republic, and, for that purpose, articles intended for such exhibitions shall be temporarily exempt from duty upon entry into either country. In order to qualify for such exemption, the exhibition must be sponsored by the Minister of Foreign Affairs of the country concerned.

If the articles admitted under the above exemption should subsequently be sold or used for other profit-making purposes, they shall be subject to the duties applicable to them.

#### *Article 8*

With a view to expanding the exchange of cultural products, the High Contracting Parties shall provide every facility for and shall exempt from taxation articles intended for book fairs, works of art and articles intended for technical or folklore exhibitions in the territory of the other Party. They

reconnus de l'une des Hautes Parties contractantes seront reconnus sur le territoire de l'autre Partie pour l'accès aux études supérieures ou la poursuite desdites études, étant entendu que les intéressés se soumettront à toutes les formalités ou conditions que l'une ou l'autre des Parties contractantes exigerait de ses propres ressortissants dans le même cas.

#### *Article 6*

Les diplômes scientifiques, professionnels et techniques délivrés à des Dominicains et à des Costa-Riciens par des établissements officiels des Hautes Parties contractantes auront pleine validité, pourvu qu'ils soient authentifiés au Costa Rica et en République Dominicaine réciproquement, aux fins de l'inscription à des cours ou de l'immatriculation dans des établissements de perfectionnement ou d'études spécialisées.

Les Hautes Parties contractantes déclarent que ces diplômes n'autorisent pas en eux-mêmes l'exercice d'activités professionnelles, pédagogiques ou universitaires, qui demeurent soumises aux règles pertinentes de la législation interne de chacun des deux pays.

#### *Article 7*

Les Hautes Parties contractantes offriront des facilités pour l'organisation d'expositions dominicaines au Costa Rica et d'expositions costa-riciennes en République Dominicaine et, à cette fin, les objets destinés auxdites expositions seront admis temporairement en franchise de tout droit d'entrée. Il suffira pour cela que le Ministre des relations extérieures du pays considéré accorde son patronage auxdites expositions.

Si les objets ainsi admis sont par la suite vendus ou font l'objet de transactions de caractère lucratif, il sera procédé au recouvrement des droits correspondants.

#### *Article 8*

Les Hautes Parties contractantes offriront toutes les installations nécessaires pour l'organisation par la République Dominicaine au Costa Rica et par le Costa Rica en République Dominicaine de foires du livre, d'expositions d'objets d'art ou d'expositions à caractère technique ou folklorique, et elles exonéreront d'impôts les objets qui y sont envoyés, en vue d'intensifier

shall encourage various other activities, particularly exhibitions of Dominican and Costa Rican books, which shall be held alternately in each country at regular intervals.

*Article 9*

The High Contracting Parties shall promote the development of Cultural Exchange Institutes in the two countries. The Institutes shall perform the functions assigned to similar institutes under existing international cultural exchange agreements. They shall also provide data and information to Dominican and Costa Rican students interested in knowing more about one another.

*Article 10*

The High Contracting Parties shall ensure that the national libraries of the Dominican Republic and Costa Rica contain Dominican and Costa Rican collections, which shall be as comprehensive as possible and shall be kept up to date by an exchange of books, information and periodicals carried out under the auspices of the Cultural Institutes.

*Article 11*

The High Contracting Parties undertake to promote the exchange of Dominican and Costa Rican phonograph records, films, newsreels and sheet music. The exchange shall be sponsored and supervised by the Cultural Institutes referred to in article 9, and the articles concerned shall be exempt from all duties and taxes provided that it can be shown that they are intended for purely cultural purposes.

*Article 12*

The High Contracting Parties undertake to provide all the facilities at their disposal to ensure the transmission of cultural and information programmes through official information media.



l'échange des réalisations de caractère intellectuel. Les Parties s'efforceront notamment de favoriser l'organisation d'expositions périodiques d'ouvrages de librairie dominicains et costa-riens respectivement qui se tiendront à tour de rôle dans chacun des deux pays.

#### *Article 9*

Les Hautes Parties contractantes favoriseront le développement d'instituts d'échanges culturels entre les deux pays. Ces instituts auront les attributions qui sont normalement reconnues, conformément aux accords internationaux en vigueur dans le domaine des échanges culturels, à ce genre d'établissements. Il incombera également auxdits instituts de fournir des données et des renseignements aux étudiants dominicains et costa-riens désireux de se familiariser avec la culture de l'autre pays.

#### *Article 10*

Les Hautes Parties contractantes veilleront à ce que les bibliothèques nationales de la République Dominicaine et du Costa Rica comportent une section dominicaine ou costa-ricienne aussi bien documentée que possible, cette documentation devant être tenue à jour grâce à des échanges de livres, de renseignements et de publications périodiques organisés sous les auspices des instituts culturels de chacun des deux pays.

#### *Article 11*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à favoriser l'échange de disques, de films, de bandes d'actualités cinématographiques et de partitions musicales réalisés ou imprimés en République Dominicaine et au Costa Rica. Cet échange, organisé et contrôlé par les instituts culturels mentionnés à l'article 9, sera exempté de tous droits et de tous impôts dans la mesure où sera établi son caractère exclusivement culturel.

#### *Article 12*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à fournir toutes les facilités dont elles peuvent disposer pour assurer la diffusion de programmes d'information ou de programmes de caractère culturel par l'intermédiaire des organes officiels d'information.

*Article 13*

The High Contracting Parties shall facilitate and promote close relations between institutions engaged in historical research in the two countries with a view to ensuring that research carried out in one country is brought to public attention in the other.

To this end, they shall encourage direct contact between the scientific, literary, artistic, economic and social institutions in the two countries as well as the exchange of information and studies and of the findings made and solutions reached.

*Article 14*

Disputes between the High Contracting Parties with regard to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the peaceful means recognized in international law.

*Article 15*

The Governments of the Dominican Republic and Costa Rica shall facilitate the exchange of students receiving training and preparation for a diplomatic career in their respective schools of foreign service.

*Article 16*

This Agreement shall be ratified after the formalities provided for in the Constitutions of the two High Contracting Parties have been carried out and shall come into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible in the city of Santo Domingo de Guzmán, capital of the Dominican Republic.

It may be denounced at any time by either High Contracting Party, but shall not cease to have effect until one year from the date on which it was denounced.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed and affixed their seals to this Agreement in duplicate in the city of Santo Domingo de Guzmán on 9 October 1967.

For the Government  
of the Dominican Republic:

FERNANDO A. AMIAMA TIÓ

Secretary of State  
for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Costa Rica:

EDUARDO RODRÍGUEZ BESUTTI

Acting Chargé d'Affaires  
of the Republic of Costa Rica

*Article 13*

Les Hautes Parties contractantes appuieront et favoriseront le rapprochement entre les diverses institutions de recherches historiques des deux pays afin que les efforts de recherche réalisés dans l'un des deux pays soient portés à la connaissance de l'autre pays.

On favorisera à cette même fin l'établissement de contacts directs et l'échange d'études et de renseignements, ainsi que celui des solutions et résultats de recherches entre les instituts à caractère scientifique, littéraire, artistique, économique et social des deux pays.

*Article 14*

Tous les différends qui pourront surgir entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord seront réglés par les moyens pacifiques reconnus en droit international.

*Article 15*

Le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement du Costa Rica favoriseront des échanges d'étudiants entre leurs établissements de formation et de préparation à la carrière diplomatique.

*Article 16*

Le présent Accord sera ratifié après qu'auront été accomplies les formalités constitutionnelles dans chacun des deux pays. Il entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui s'effectuera à Saint-Domingue, capitale de la République Dominicaine, dans les plus brefs délais.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra dénoncer à tout moment le présent Accord, mais celui-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle il aura été dénoncé.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord en double exemplaire et y ont apposé leur sceau, à Saint-Domingue de Guzmán, le 9 octobre 1967.

Pour le Gouvernement  
de la République Dominicaine :

Le Secrétaire d'État  
aux relations extérieures,

FERNANDO A. AMIAMA TIÓ

Pour le Gouvernement  
de la République du Costa Rica :

Le Chargé d'affaires par intérim  
de la République du Costa Rica,

EDUARDO RODRÍGUEZ BESUTTI



**No. 10414**

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
MALDIVES**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in the Maldives.  
Signed at Male on 24 March 1970 and at New Delhi on  
6 April 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 6 April 1970.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
MALDIVES**

**Accord concernant les activités du FISE aux Maldives. Signé à  
Male le 24 mars 1970 et à New Delhi le 6 avril 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 6 avril 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALDIVES

---

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children and their continuing needs particularly in developing countries with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

WHEREAS the Government of the Republic of Maldives (hereinafter called "the Government") desires UNICEF cooperation for the above purposes:

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government agree as follows:

*Article I*

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the cooperation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of UNICEF and the Government in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 April 1970 by signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI- QUE DES MALDIVES

---

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays sous-développés, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République des Maldives (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

### *Article premier*

#### DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le projet qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du FISE et du Gouvernement à l'exécution de ce projet.

3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 avril 1970 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

4. The terms and conditions of each agreed project, including the commitments of UNICEF and the Government with respect to the furnishing of supplies, equipment services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by UNICEF and the Government, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

### *Article II*

#### USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

### *Article III*

#### ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations, as may be mutually



4. Les conditions d'exécution de chaque projet approuvé, y compris les obligations que devront assumer le FISE et le Gouvernement en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le FISE et par le Gouvernement et, le cas échéant, par les autres organisations participant au projet. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

### *Article II*

#### UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE, sauf dans la mesure où des versements de cet ordre sont expressément prévus dans le plan d'opérations applicable.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE dès leur arrivée dans le pays.

### *Article III*

#### DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties

agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

#### *Article IV*

##### COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to the Maldives for consultation and cooperation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in the Maldives.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make arrangements for and provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of local services and facilities of the UNICEF office servicing the Maldives.

#### *Article V*

##### PUBLIC INFORMATION

The Government shall cooperate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

#### *Article VI*

##### CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Maldives.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by UNICEF and the Government that

jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

#### *Article IV*

#### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement aux Maldives des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des projets et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE ; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations aux Maldives.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du bureau de zone du FISE desservant les Maldives.

#### *Article V*

#### PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

#### *Article VI*

#### RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire des Maldives.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourraient faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution de plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent

such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

### *Article VII*

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup> No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plan of Operations.

### *Article VIII*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourraient être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

### *Article VII*

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

### *Article VIII*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of UNICEF and of the Government have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government  
of the Republic of Maldives:

[Signed]

AHMAD ZAKI

Minister of External Affairs

Male, 24 March 1970

[SEAL]

For the United Nations  
Children's Fund:

[Signed]

GORDON CARTER

Regional Director

New Delhi, 6 April 1970

[SEAL]

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement  
de la République des Maldives :  
Le Ministre des affaires extérieures,

*[Signé]*

AHMAD ZAKI

Male, le 24 mars 1970

[SCEAU]

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

Le Directeur régional,

*[Signé]*

GORDON CARTER

New Delhi, le 6 avril 1970

[SCEAU]





No. 10415

---

CANADA

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 7 April 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 7 April 1970.*

---

CANADA

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New York, 7 avril 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée d'office le 7 avril 1970.*

DECLARATION<sup>1</sup> BY CANADA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 7 APRIL 1970

---

THE PERMANENT MISSION OF CANADA TO THE UNITED NATIONS

New York, April 7, 1970

Excellency,

On behalf of the Government of Canada,

(1) I give notice that I hereby terminate the acceptance by Canada of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice hitherto effective by virtue of the declaration made on September 20, 1929 and ratified on July 28, 1930,<sup>2</sup> under Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice, and made applicable to the International Court of Justice by paragraph 5 of Article 36 of the Statute of that Court.

(2) I declare that the Government of Canada accepts as compulsory ipso facto and without special convention, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after the present declaration with regard to situations or facts subsequent to this declaration, other than:

---

<sup>1</sup> Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 7 April 1970.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. C, p. 155.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION<sup>1</sup> DU CANADA RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW YORK, 7 AVRIL 1970

LA MISSION PERMANENTE DU CANADA AUPRÈS DES NATIONS UNIES

New York, 7 avril 1970

Monsieur le Secrétaire général,

Au nom du Gouvernement canadien,

1) Nous notifions par la présente l'abrogation de l'acceptation par le Canada de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, acceptation qui a jusqu'à présent produit effet en vertu de la Déclaration faite le 20 septembre 1929 et ratifiée le 28 juillet 1930<sup>2</sup> en application de l'Article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale et rendue applicable à la Cour internationale de Justice en vertu du paragraphe 5 de l'Article 36 du Statut de ladite Cour.

2) Nous déclarons que le Gouvernement canadien, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, accepte comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité et jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, la juridiction de la Cour en ce qui concerne tous les différends qui s'élèveraient après la date de la présente déclaration, au sujet de situations ou de faits postérieurs à ladite déclaration, autres que :

<sup>1</sup> Déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 7 avril 1970.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. C, p. 155.

- (a) disputes in regard to which parties have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement;
- (b) disputes with the Government of any other country which is a member of the Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree;
- (c) disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of Canada;
- (d) disputes arising out of or concerning jurisdiction or rights claimed or exercised by Canada in respect of the conservation, management or exploitation of the living resources of the sea, or in respect of the prevention or control of pollution or contamination of the marine environment in marine areas adjacent to the coast of Canada.

(3) The Government of Canada also reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect as from the moment of such notification, either to add to, amend or withdraw any of the foregoing reservations, or any that may hereafter be added.

It is requested that this notification may be communicated to the governments of all the States that have accepted the Optional Clause and to the Registrar of the International Court of Justice.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

YVON BEAULNE

Ambassador and Permanent Representative

His Excellency U Thant  
Secretary-General of the United Nations  
New York

- a) Les différends au sujet desquels les parties en cause seraient convenues ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique ;
- b) Les différends avec le gouvernement d'un autre pays membre du Commonwealth britannique de nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les parties ou dont elles conviendront ;
- c) Les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du Canada ;
- d) Les différends auxquels peuvent donner lieu ou qui concernent la juridiction ou les droits invoqués ou exercés par le Canada en ce qui concerne la conservation, la gestion ou l'exploitation des ressources biologiques de la mer, ou les mesures de prévention ou de lutte contre la pollution ou la contamination du milieu marin dans les zones marines adjacentes au littoral canadien.

3) Le Gouvernement canadien se réserve également le droit de compléter, modifier ou retirer à tout moment l'une quelconque des réserves formulées ci-dessus, ou toutes autres réserves qu'il pourrait formuler par la suite, moyennant une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les nouvelles réserves, modifications ou retraits devant prendre effet à partir de la date de ladite notification.

Nous vous prions de bien vouloir transmettre la présente notification aux gouvernements de tous les États qui ont accepté la clause facultative ainsi qu'au Greffier de la Cour internationale de Justice.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur et Représentant permanent :

YVON BEAULNE

Son Excellence U Thant  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York



No. 10416

---

**MULTILATERAL**

**International Convention on the standardization of methods of wine analysis and evaluation (with annexes). Done at Paris on 13 October 1954**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 7 April 1970.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention internationale pour l'unification des méthodes d'analyse et d'appréciation des vins (avec annexes). Faite à Paris le 13 octobre 1970**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 7 avril 1970.*

## CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DES MÉTHODES D'ANALYSE ET D'APPRÉCIATION DES VINS

Les Parties contractantes, ayant reconnu la nécessité

- d'unifier les méthodes d'analyse et d'appréciation des vins en vue de :
- faciliter l'interprétation des résultats des analyses des vins dans le commerce international,
- permettre un contrôle plus exact de la qualité des vins,
- contribuer au développement de la recherche scientifique dans ce domaine,
- et d'instaurer une coopération internationale permanente d'étude de ces méthodes pour en permettre la révision périodique,

Sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 14 juin 1957, soit six mois après le dépôt auprès du Gouvernement français des instruments de ratification des cinq États ci-après, conformément à l'article 8 :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Espagne . . . . .	6 mars 1956
France . . . . .	30 octobre 1956
Portugal . . . . .	31 octobre 1956
Turquie . . . . .	14 novembre 1956
Grèce . . . . .	14 décembre 1956

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les États suivants six mois après le dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion (a) :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>		<i>Date de l'entrée en vigueur</i>	
Autriche . . . . .	15 janvier	1957	15 juillet	1957
Italie . . . . .	8 mars	1957	8 septembre	1957
Chili . . . . .	28 mai	1957	28 novembre	1957
Maroc . . . . .	14 novembre	1957 a	14 mai	1958
Yougoslavie . . . . .	21 mai	1958	21 novembre	1958
République fédérale d'Allemagne <sup>a</sup> . . . . .	24 juillet	1959	24 janvier	1960
Argentine . . . . .	24 janvier	1968 a	24 juillet	1968
Afrique du Sud . . . . .	15 février	1968 a	15 août	1968

<sup>a</sup> Avec la réserve suivante :

« En ratifiant cette convention la République fédérale d'Allemagne considère que son droit demeure intangible d'analyser à tout moment, avec tous les soins d'exactitude demandés dans les différentes circonstances, des vins suivant d'autres méthodes que celles prévues à l'annexe A de la convention et de prendre en fonction des résultats de ces analyses les mesures découlant de la législation allemande » ; et avec une déclaration aux termes de laquelle la Convention s'appliquera au *Land de Berlin* à compter du 24 janvier 1960.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

## INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> ON THE STANDARDIZATION OF METHODS OF WINE ANALYSIS AND EVALUATION

The Contracting Parties, having recognized the need

- to standardize methods of wine analysis and evaluation with a view to:
- facilitating interpretation of the results of analyses of wines in international trade;
- permitting stricter control of the quality of wines;
- contributing to the development of scientific research in this field;
- and to provide for permanent international co-operation in the study of such methods with a view to permitting their revision from time to time;

Have agreed as follows:

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1957, i.e., six months after the deposit with the French Government of the instruments of ratification of the following five States, in accordance with article 8:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
- Spain . . . . .	6 March 1956
- France . . . . .	30 October 1956
- Portugal . . . . .	31 October 1956
- Turkey . . . . .	14 November 1956
- Greece . . . . .	14 December 1956

Subsequently, the Convention came into force for each of the following States six months after the deposit of its instrument of ratification of accession (a):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>		<i>Date of entry into force</i>	
Austria . . . . .	15 January	1957	15 July	1957
Italy . . . . .	8 March	1957	8 September	1957
Chile . . . . .	28 May	1957	28 November	1957
Morocco . . . . .	14 November	1957 <i>a</i>	14 May	1958
Yugoslavia . . . . .	21 May	1958	21 November	1958
Federal Republic of Germany <sup>a</sup> . . . . .	24 July	1959	24 January	1960
Argentina . . . . .	24 January	1968 <i>a</i>	24 July	1968
South Africa . . . . .	15 February	1968 <i>a</i>	15 August	1968

<sup>a</sup> With the following reservation: [TRANSLATION — TRADUCTION]

“In ratifying this Convention, the Federal Republic of Germany considers that it retains the inviolable right to analyse wines, at any time and with all the care for accuracy required in the various circumstances, using methods other than those provided for in annex A to the Convention and, on the basis of the results of such analyses, to take the measures deriving from German legislation”; and with a declaration that the Convention will apply to *Land Berlin*, effective from 24 January 1960.

*Article premier*

Les Parties contractantes s'engagent à adopter dans leur réglementation nationale concernant le contrôle des vins destinés au commerce international les définitions et les méthodes d'analyse qui sont spécifiées dans l'annexe A de la présente Convention.

*Article 2*

Les établissements habilités par les gouvernements des Parties contractantes délivreront des certificats d'analyse conformes aux spécifications de l'annexe A mentionnée à l'article premier.

Le nombre et la nature des éléments à déterminer pour l'analyse des vins étant variables selon le but recherché, les deux modèles de certificats d'analyse, constituant l'annexe B à la présente Convention, n'ont pas un caractère obligatoire. Toutefois, il y aurait intérêt à adopter le certificat n° 1 chaque fois que cela est possible. Au surplus, les éléments à déterminer pour l'analyse des vins destinés au trafic international devront être précisés lors de l'établissement des conventions ou des accords commerciaux.

*Article 3*

Les Parties contractantes reconnaissent l'intérêt que présenterait l'adoption des méthodes d'analyse des vins indiquées dans l'annexe A comme méthodes officielles applicables à l'intérieur de chaque pays.

*Article 4*

Elles acceptent de se communiquer les textes des lois, décrets et règlements concernant les vins et leurs méthodes d'analyse, et de faire connaître les établissements habilités à délivrer les certificats d'analyse. L'O.I.V. devra recevoir également tous ces documents et informations.

*Article 5*

Il est créé auprès de l'O.I.V. une sous-commission pour l'unification des méthodes d'analyse et d'appréciation des vins, qui se réunira en principe une fois par an. Elle a pour mission :

*Article 1*

Each Contracting Party undertakes to introduce into its national regulations on the control of wines in international trade the definitions and the methods of analysis specified in annex A to this Convention.

*Article 2*

Establishments authorized to do so by the Governments of the Contracting Parties shall issue analysis certificates in conformity with the specifications in annex A mentioned in article 1.

Since the number and nature of factors to be determined in wine analysis vary in accordance with the purpose in view, the two model analysis certificates which constitute annex B to this Convention shall not be binding. However, certificate No. 1 should be used whenever possible. Furthermore, the factors to be determined in the analysis of wines in international trade must be stipulated when trade conventions or agreements are prepared.

*Article 3*

The Contracting Parties recognize the desirability of adopting the methods of wine analysis indicated in annex A as official methods applicable within each country.

*Article 4*

They agree to exchange with each other texts of laws, decrees and regulations concerning wines and their methods of analysis, and to indicate which establishments are authorized to issue analysis certificates. All such documents and data shall also be sent to IWO.

*Article 5*

There shall be established under IWO a sub-committee on the standardization of methods of wine analysis and evaluation, which shall normally meet once a year. Its mandate shall be:

- 1° de poursuivre les études en vue de compléter et de tenir à jour les définitions et les méthodes d'analyse des vins prévues dans l'annexe A ;
- 2° de rédiger des instructions techniques ;
- 3° de donner son avis sur les quantités limites de certains éléments composant les vins ;
- 4° d'étudier toutes modifications des annexes proposées par une ou plusieurs parties contractantes.

La sous-commission soumettra le résultat de ses travaux au comité de l'O.I.V. qui est seul habilité à prendre une décision.

#### *Article 6*

Toute contestation portant sur l'interprétation des clauses de la présente Convention ou sur des difficultés d'application qui n'auraient pu être résolues par voie de négociation, sera portée devant le Comité de l'O.I.V. qui procédera à une tentative de conciliation ou en chargera, soit la sous-commission prévue à l'article 5 ci-dessus, soit un sous-comité restreint comprenant un expert de chacun des États intéressés et un expert désigné par l'O.I.V.

La tentative de conciliation sera effectuée en tenant compte de tous documents et éléments probatoires utiles et après audition des parties. Elle donnera lieu à l'établissement d'un rapport que le directeur de l'O.I.V. devra notifier à chacun des États intéressés.

En cas d'échec de la tentative de conciliation, et après avoir épuisé tous autres voies et moyens de règlement, ils pourront recourir en dernière instance à la Cour internationale de Justice.

Ils devront s'engager à supporter une part égale des frais entraînés par ces diverses procédures.

#### *Article 7*

La présente Convention remplacera, dans les rapports entre les États qui l'auront ratifiée, la Convention internationale sur l'unification des méthodes d'analyse des vins dans le commerce international, signée à Rome le 5 juin 1935.

#### *Article 8*

La présente Convention restera ouverte à la signature jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 1955.

- (1) to carry on studies with a view to supplementing and keeping up to date the definitions and methods of wine analysis established in annex A;
- (2) to draft technical instructions;
- (3) to give its opinion on maximum and minimum quantities of certain constituents of wine;
- (4) to consider any amendments to the annexes proposed by one or more of the Contracting Parties.

The sub-committee shall submit the results of its work to the IWO Committee, which alone is authorized to take decisions.

#### *Article 6*

Any dispute concerning interpretation of the provisions of this Convention or difficulties regarding its application not settled through negotiation shall be referred to the IWO Committee, which shall endeavor to effect conciliation or instruct the sub-committee provided for in article 5 above, or a small sub-committee composed of one expert from each of the States concerned and one appointed by IWO, to do so.

The endeavour to effect conciliation shall be made having regard to all relevant documents and evidence and after the parties have been heard. A report on it shall be prepared and brought to the attention of each of the States concerned by the Director of IWO.

If the endeavour to effect conciliation fails, and after all other ways and means of settlement have been exhausted, they may, as a last resort, have recourse to the International Court of Justice.

They shall undertake to bear in equal shares the cost of these procedures.

#### *Article 7*

This Convention shall replace, in relations between States which have ratified it, the Convention on the Unification of the Methods of Analysis of Wines in International Commerce, signed at Rome, on 5 June 1935.

#### *Article 8*

This Convention shall remain open for signature until 1 May 1955.

Elle sera ratifiée le plus tôt possible suivant les règles constitutionnelles propres à chacun des États contractants. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement français, qui en notifiera la date de réception à chaque État signataire et à l'O.I.V.

La présente Convention entrera en vigueur six mois après le dépôt des instruments de ratification par cinq États et pour chacun des autres signataires six mois après le dépôt de leurs propres instruments de ratification.

La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout autre État. Elle deviendra effective six mois après la réception de l'acte d'adhésion par le Gouvernement français, qui la notifiera à chacun des autres États signataires ou adhérents, ainsi qu'à l'O.I.V.

#### *Article 9*

Tout État contractant ou adhérent peut, en tout temps, notifier au Gouvernement français que la présente Convention est applicable non seulement à son propre territoire, mais encore à tout ou partie des territoires dont il assure la représentation diplomatique sur le plan international.

Tout État contractant ou adhérent a la faculté de déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il subordonne, en ce qui le concerne, l'entrée en vigueur de la présente Convention à la ratification ou à l'adhésion de certains États nommément désignés.

#### *Article 10*

La présente Convention pourra être dénoncée par chaque État contractant ou adhérent, soit pour son propre territoire, soit pour tout ou partie des territoires dont il assure la représentation diplomatique; cette dénonciation sera notifiée par celui-ci au Gouvernement français, qui en informera immédiatement les autres États signataires ou adhérents, ainsi que l'O.I.V.

La dénonciation aura effet seulement à l'égard de l'État intéressé et pour les territoires qu'elle vise un an après la date de sa réception par le Gouvernement français.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, établie en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Ministère français des affaires étrangères, et une copie en sera remise à chacun des États signataires ou adhérents, ainsi qu'à l'O.I.V.

FAIT à Paris, le 13 octobre 1954.

It shall be ratified as soon as possible in accordance with each Contracting State's constitutional rules. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of France, which shall advise each signatory State and IWO of the date of their receipt.

This Convention shall enter into force six months after five States have deposited their instruments of ratification and, for each of the other signatory States, six months after it has deposited its own instrument of ratification.

This Convention shall be open for accession by any other State. Such accession shall take effect six months after receipt of the instrument of accession by the Government of France, which shall give notice of receipt to each of the other signatory or acceding States and to IWO.

#### *Article 9*

Any contracting or acceding State may, at any time, notify the Government of France that this Convention is applicable not only to its own territory but also to all or part of the territories for whose international relations it is responsible.

Any Contracting or acceding State shall have the right, when depositing its instrument of ratification or accession, to declare that it makes its own application of this Convention conditional on ratification or accession by certain specifically designated States.

#### *Article 10*

This Convention may be denounced by any Contracting or acceding State, either for its own territory or for all or part of the territories for whose international relations it is responsible; it shall bring its denunciation to the notice of the Government of France, which shall immediately inform the other signatory or acceding States and IWO thereof.

Such denunciation shall take effect, with regard only to the State concerned and the territories mentioned in it, one year from the date of its receipt by the Government of France.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Convention, done in a single copy which shall be deposited in the archives of the French Ministry of Foreign Affairs. A copy shall be sent to each signatory or acceding State and to IWO.

DONE at Paris, 13 October 1954.

Pour la France :	ANT. PINAY
Pour la République fédérale d'Allemagne :	D <sup>r</sup> WILHELM HAUSENSTEIN
Pour l'Autriche :	ALOIS VOLLGRUBER
Pour le Chili :	JUAN B. ROSSETTI
Pour l'Espagne :	El Conde DE CASA ROJAS
Pour la Grèce :	R. RAPHAËL
Pour l'Italie :	P. QUARONI
Pour le Luxembourg :	ROBERT ALS
Pour le Portugal :	MARCELLO GONÇALVES NUNES DUARTE MATHIAS
Pour la Suisse :	SALIS
Pour la Turquie :	N. MENEMENCIOGLU
Pour la Yougoslavie :	S. MAKIEDO

#### ANNEXE « A »

### DÉFINITIONS ET MÉTHODES D'ANALYSE

L'analyse des vins nécessite un examen préalable d'appréciation et une analyse physique et chimique.

L'examen préalable comprend l'examen organoleptique, les essais de tenue du vin et l'examen microbiologique.

L'examen organoleptique comporte l'appréciation de la couleur, de la limpidité, de l'importance du dépôt (et éventuellement sa caractérisation), ainsi que la dégustation (odeur et saveur).

Les essais de tenue du vin se subdivisent en tenue à l'air et tenue au froid.

L'examen microbiologique comprend l'essai de tenue à l'étude\*, l'examen microscopique du vin et du dépôt, l'identification et la numération des germes.

*Analyse physique et chimique* : Le texte ci-dessous comporte la définition des termes utilisés dans la rédaction des certificats d'analyse internationaux, et les méthodes reconnues les plus exactes et les plus conformes aux définitions adoptées.

Sous le nom de « méthodes d'analyse rapides » sont indiquées des méthodes plus simples, mais généralement un peu moins précises, qui pourront aussi être employées, en particulier en vue de transactions commerciales à l'intérieur de chaque pays.

---

\* Should read "étuve" (information provided by the Government of France).  
Lire « étuve » (renseignement fourni par le Gouvernement français).



For France:	ANT. PINAY
For Austria: ✓	ALOIS VOLLGRUBER
For Chile: ✓	JUAN B. ROSSETTI
For the Federal Republic of Germany:	Dr. WILHELM HAUSENSTEIN
For Greece: ✓	R. RAPHAËL
For Italy: ✓	P. QUARONI
For Luxembourg:	ROBERT ALS
For Portugal: ✓	MARCELLO GONÇALVES NUNES DUARTE MATHIAS
For Spain: ✓	El Conde DE CASA ROJAS
For Switzerland:	SALIS
For Turkey:	N. MENEMENCIOGLU
For Yugoslavia: ✓	S. MAKIEDO

## ANNEX "A"

### DEFINITIONS AND METHODS OF ANALYSIS

Wine analysis involves a preliminary evaluation and a physical and chemical analysis.

The preliminary evaluation consists of an organoleptic examination, stability tests and a microbiological examination.

The organoleptic examination consists of an evaluation of colour, clarity and sediment content (with a description thereof, as appropriate) and tasting (odour and flavour).

The stability tests are subdivided into stability on exposure to air and stability on exposure to cold.

The microbiological examination includes testing for stability on exposure to oven heat, microscopic examination of the wine and sediment, microorganism count and identification.

*Physical and chemical analysis:* The following text includes a definition of the terms used in preparing international analysis certificates and a description of the methods acknowledged to be the most accurate and most consistent with the definitions adopted.

Simpler but as a rule slightly less accurate methods which could also be used, particularly for analysing wine intended for national markets, are indicated under the heading "Rapid analysis methods".

L'indication de la méthode employée pour chaque détermination doit figurer sur le certificat d'analyse.

*Nota.* L'analyse doit être faite sur le vin limpide. Si le vin est trouble, il sera préalablement filtré sur papier, en entonnoir couvert. Mention de cette opération devra figurer sur le certificat d'analyse.

#### DENSITÉ

*Définition.* La densité d'un vin à 20° est le rapport de la masse d'un certain volume de ce liquide à 20 °C à la masse du même volume d'eau à 4 °C.

On peut aussi exprimer la densité du vin par le rapport de la masse d'un certain volume de ce liquide à 20° à la masse du même volume d'eau à la même température.

Il sera nécessaire de toujours préciser sur les certificats d'analyse le mode d'expression choisi par la notation :

$$d \begin{matrix} 20^\circ & & 20^\circ \\ & \text{ou} & \\ 20^\circ & & 4^\circ \end{matrix}$$

*Méthodes de mesure.* Pycnométrie : résultats approchés à 0,0001 près.

*Analyse rapide.* Aérométrie ou balance hydrostatique. Résultats approchés à 0,0003 près.

#### DEGRÉ ALCOOLIQUE

*Définition.* Le degré alcoolique volumétrique est égal au nombre de litres d'alcool éthylique contenu dans 100 litres de vin, ces volumes étant tous deux mesurés à la température de 20 °C. On peut exprimer la quantité d'alcool en grammes par litre à 20°.

*Méthodes de mesure.* Le vin sera distillé tel quel, le distillat obtenu fortement alcalinisé sera redistillé. Le deuxième distillat sera ramené au volume initial. La densité de ce distillat sera mesurée par pycnométrie.

*Analyse rapide.* Le vin devra être additionné d'une quantité de lait de chaux suffisante pour dépasser la neutralisation de 10 à 20 p. 100. Le degré alcoolique du distillat, ramené au volume initial, sera déterminé par aérométrie, réfractométrie ou par la balance hydrostatique.

Les méthodes chimiques de dosage sont aussi acceptées pour la détermination du degré alcoolique, en particulier pour l'analyse des liquides faiblement alcooliques tels que les moûts, certains vins doux, etc.

En attendant l'établissement et l'adoption d'une table internationale de cor-

An indication of the method used in each analysis must appear on the analysis certificate.

*N.B.* Clear wine shall be used for the analysis. If the wine is cloudy, it shall first be filtered through paper in a covered funnel. A mention of this operation shall appear on the analysis certificate.

#### DENSITY

*Definition.* The density of a wine at 20° is the ratio of the mass of a given volume of the liquid at 20 °C to the mass of the same volume of water at 4 °C.

Wine density may also be expressed as the ratio of the mass of a given volume of the liquid at 20° to the mass of the same volume of water at the same temperature.

The mode of expression selected shall always be specified on the analysis certificates by the notation:

$$\begin{array}{ccc} 20^\circ & & 20^\circ \\ d & \text{or } d & \\ 20^\circ & & 4^\circ \end{array}$$

*Methods of determination.* Pycnometry: results correct to within 0.0001.

*Rapid analysis.* By means of an aerometer or hydrostatic balance. Results correct of within 0.0003.

#### ALCOHOL CONTENT

*Definition.* Volumetric alcohol content equals the number of litres of ethyl alcohol in 100 litres of wine, both volumes being measured at a temperature of 20 °C. Alcohol content may be expressed in grammes per litre at 20°.

*Methods of determination.* The wine shall be distilled in its natural state and the resulting highly alkaline distillate redistilled. The second distillation shall be made up to the original volume. The density of this distillate shall be determined by pycnometry.

*Rapid analysis.* A quantity of lime water sufficient to exceed neutralization by 10 to 20 per cent shall be added to the wine. The alcohol content of the distillate made up to the original volume shall be determined by aerometry, refractometry or hydrostatic balance.

Chemical methods for determining alcohol content shall also be accepted, particularly in the analysis of liquids with a low alcohol content, such as unfermented wine and certain musts.

Pending the desired preparation and adoption of an international density/

respondance entre la densité et le degré alcoolique et entre l'indice de réfraction et le degré alcoolique, table dont l'établissement est souhaité, on devra indiquer sur le certificat d'analyse la densité du distillat et le nom de la table employée pour en déduire le degré alcoolique.

Le degré alcoolique doit être déterminé à 0,05° près dans l'analyse précise et à 0,1° près dans le cas de l'analyse rapide.

#### EXTRAIT SEC TOTAL

*Définition.* L'extrait sec total des vins est l'ensemble de toutes les substances qui, dans des conditions physiques déterminées, ne se volatilisent pas. Ces conditions physiques doivent être fixées de telle manière que les substances composant cet extrait subissent le minimum d'altération.

L'extrait non réducteur est l'extrait sec total diminué des sucres totaux.

L'extrait réduit est l'extrait sec total diminué des sucres totaux moins 1 gramme (s'il y en a plus de 1 g par litre), du sulfate de potassium moins 1 gramme (s'il y en a plus de 1 g par litre), du mannitol s'il y en a, et de toutes les substances chimiques éventuellement ajoutées au vin.

L'extrait est exprimé en grammes par litre et il doit être déterminé à 0,5 près.

Le reste d'extrait est l'extrait non réducteur diminué de l'acidité fixe, exprimée en acide tartrique.

*Méthodes de mesure. Mesure directe.* La méthode suivante, encore peu employée, sera mise à l'essai ; pesée du résidu laissé par l'évaporation du vin, réparti préalablement sur une spirale de papier buvard, sous pression réduite et à 70° dans des conditions codifiées.

*Analyse rapide. Méthode densimétrique.* La densité 20°/20° du « résidu sans alcool » sera d'abord calculée par la formule de Tabarié en retranchant de la densité 20°/20° du vin, augmentée de 1, la densité 20°/20° du mélange hydro-alcoolique du même titre alcoolique.

A titre de contrôle, et seulement dans le cas des vins exempts de saccharose, on pourra mesurer directement la densité de ce « résidu sans alcool », obtenu en débarrassant d'alcool un volume donné de vin par distillation et en ramenant le résidu au volume initial avec de l'eau. Les densités du « résidu sans alcool » ainsi mesurées devront différer de moins de 0,0004.

La table de Plato, densités 20°/20° des solutions de saccharose, est conventionnellement et provisoirement choisie comme table de transformation de la densité du « résidu sans alcool », en poids d'extrait sec, jusqu'à l'établissement d'une table moyenne aussi conforme que possible aux données de la mesure directe.

alcohol content and refractive index/alcohol content correlation table, the density of the distillate and the name of the table used for determining alcohol content from it shall be indicated on the analysis certificate.

Alcohol content shall be determined to the nearest 0.05° in exact analysis and the nearest 0.1° in rapid analysis.

#### TOTAL DRY EXTRACT

*Definition.* Total dry extract of wines is the total of all substances which, in given physical conditions, do not volatilize. The physical conditions must be such that the substances composing the extract undergo minimum change.

Non-reducing extract is total dry extract minus total sugars.

Reduced extract is total dry extract diminished by total sugars less one gramme (if there is more than one gramme per litre), by potassium sulphate less one gramme (if there is more than one gramme per litre), by mannite, if any, and by all chemical substances that may have been added to the wine.

The extract is expressed in grammes per litre and should be determined to the nearest 0.5.

Extract residue is the non-reducing extract minus fixed acidity, expressed as tartaric acid.

*Methods of determination. Direct determination.* The following method, as yet little used, shall be tested: weigh the residue obtained upon evaporation of the wine, previously spread over a spiral of blotting paper, at reduced pressure and 70° under specified conditions.

*Rapid analysis. Densimetric method.* The 20°/20° density of the "alcohol-free residue" shall first be calculated according to the Tabarié formula by subtracting from the 20°/20° wine density, increased by one, the 20°/20° density of the water-alcohol mixture of the same alcoholic strength.

As a check, and only in the case of saccharose-free wines, the density of this "alcohol-free residue" may be determined directly by removing the alcohol from a given quantity of wine by distillation and making up the residue to the original volume with water. The difference between the densities found for the "alcohol-free residue" by these methods should be less than 0.0004.

Pending establishment of an average table as consistent as possible with direct measurement data, the Plato table, 20°/20° saccharose solution densities, has been provisionally selected as the conventional conversion table for the density of the "alcohol-free residue" expressed as dry extract weight.

## SUCRES RÉDUCTEURS

*Définition.* On appelle sucres réducteurs l'ensemble des sucres à fonction cétonique ou aldéhydique, réduisant la liqueur cupro-potassique, contenus dans le vin.

*Méthodes de mesure.* 1° *Défécation du vin* (procédés provisoires). Procédé à l'acétate de plomb sur le vin neutralisé et désalcoolisé, l'excès de plomb étant enlevé par l'oxalate de sodium ou procédé à l'oxyde mercurique.

2° *Dosage* (procédés par la liqueur cupro-potassique). La quantité d'oxyde cuivreux précipité par un excès de liqueur cupro-potassique sur le vin déféqué sera mesurée par gravimétrie ou titrimétrie. Comme procédé d'analyse rapide, on utilisera la titrimétrie directe avec le bleu de méthylène comme indicateur de fin de réaction.

La quantité de sucres réducteurs est exprimée en grammes de sucre inverti par litre. Elle doit être déterminée à 0,5 près.

## SACCHAROSE

Le saccharose sera recherché sur le liquide obtenu par la défécation du vin par hydrolyse par l'acide chlorhydrique ou par le saccharose et mesure de l'augmentation du pouvoir réducteur résultant de cette hydrolyse.

On ne considérera comme saccharose que la quantité du sucre hydrolysable qui dépassera 2 grammes par litre. Cette limite est portée à 4 grammes pour les vins contenant plus de 50 grammes de sucre par litre.

## CENDRES

*Définition.* On appelle cendres l'ensemble des produits de l'incinération du résidu d'évaporation du vin, conduite de façon à obtenir la totalité des cations (ammonium exclu) sous forme de carbonates et autres sels minéraux anhydres.

*Méthode de mesure.* Incinération de l'extrait du vin conduite entre 500° et 550° jusqu'à combustion complète du carbone.

Le poids des cendres sera exprimé en grammes par litre et déterminé à 0,03 g près.

## ALCALINITÉ DES CENDRES

*Définition.* On appelle alcalinité des cendres la somme des cations, autres que l'ammonium, combinés aux acides organiques du vin.

On pourra distinguer l'alcalinité soluble dans l'eau et l'alcalinité insoluble.

L'alcalinité du gramme de cendres (ou chiffre d'alcalinité) est calculée en divisant l'alcalinité totale exprimée en grammes de carbonate de potassium par le poids des cendres.

### REDUCING SUGARS

*Definition.* Reducing sugars are all sugars with ketone or aldehyde groups contained in wine which reduce Fehling's solution.

*Methods of determination.* (1) *Clarification of the wine* (provisional processes) — Process using lead acetate on neutralized and dealcoholized wine, the excess lead being removed by sodium oxalate, or mercuric oxide process.

(2) *Dosage* (process using Fehling's solution) — The quantity of cuprous oxide precipitated by an excess of Fehling's solution over the clarified wine shall be determined by gravimetry or titrimetry. Direct titrimetry with methylene blue as end-of-reaction indicator shall be used as a rapid analysis process.

The quantity of reducing sugars is expressed as grammes of invert sugar per litre. It should be determined to the nearest 0.5.

### SACCHAROSE

The liquid obtained by clarification of the wine shall be tested for saccharose by hydrolysing with hydrochloric acid or saccharose and measuring the increase in reducing power resulting from the hydrolysis.

Only that quantity of hydrolysable sugar in excess of two grammes per litre shall be considered saccharose. This limit shall be increased to four grammes in the case of wines containing more than fifty grammes of sugar per litre.

### ASH

*Definition.* Ash is all residue after incineration of the solids obtained upon evaporation of the wine carried out in such a way that all the cations (except ammonium) are in the form of carbonates and other mineral anhydrides.

*Method of determination.* Incineration of wine extract at between 500° and 550° until combustion of the carbon is complete.

The weight of the ash shall be expressed in grammes per litre and determined to within 0.03 g.

### ALKALINITY OF ASH

*Definition.* Alkalinity of the ash is the sum of the cations, other than ammonium, combined in the organic acids of the wine.

A distinction may be made between water-soluble alkalinity and insoluble alkalinity.

The alkalinity per gramme of ash (or figure of alkalinity) shall be determined by dividing the total alkalinity, expressed as grammes of potassium carbonate, by the weight of the ash.

*Méthode de mesure.* Titrimétrie par l'acide sulfurique titré en retour après chauffage et en employant le méthylorange comme indicateur.

*Expression des résultats.* L'alcalinité des cendres sera exprimée en milliequivalents par litre et déterminée à 0,5 près et en grammes de carbonate de potassium par litre.

#### POTASSIUM

*Méthodes de dosage.* Le potassium sera dosé par pesée du perchlorate de potassium, après destruction de la matière organique par la méthode à l'acide nitrique et au mercure ou par destruction nitroperchlorique.

Comme méthode rapide, on utilisera le procédé de précipitation du potassium à l'état de tartrate acide de potassium.

*Expression des résultats.* La quantité de potassium sera exprimée en milliequivalents par litre et en grammes de tartrate acide de potassium par litre. Elle sera déterminée à 0,1 g près par litre.

#### ACIDITÉ TOTALE

*Définition.* L'acidité totale est la somme des acides titrables lorsqu'on amène le vin au pH 7 par addition d'une liqueur alcaline titrée. L'acide carbonique et l'anhydride sulfureux libre et combiné ne sont pas compris dans l'acidité totale.

Le vin sera débarrassé du gaz carbonique par agitation à froid sous vide.

*Méthodes de mesure.* Titrimétrie potentiométrique.

Comme procédé d'analyse rapide, on utilisera la titrimétrie en employant le bleu de bromothymol comme indicateur de fin de réaction.

*Expression des résultats.* L'acidité totale sera exprimée en milliequivalents par litre et déterminée à 1 près. On pourra aussi exprimer cette acidité totale en poids de l'acide fixe choisi conventionnellement par chaque pays pour son usage intérieur, la nature de cet acide sera toujours précisée sur le certificat d'analyse.

#### ACIDITÉ VOLATILE

*Définition.* L'acidité volatile est constituée par la partie des acides gras appartenant à la série acétique qui se trouvent dans les vins soit à l'état libre, soit à l'état salifié.

*Méthodes de mesure.* La séparation des acides volatils sera faite par entraînement à la vapeur d'eau et rectification des vapeurs. Le vin sera acidifié par un cristal d'acide tartique (environ 0,5 g pour 20 ml) avant l'entraînement. On doit prendre toutes les précautions nécessaires pour éviter la présence du gaz carbonique dans le distillat. L'indicateur employé sera la phénolphtaléine. L'acidité de l'anhydride sulfureux libre et combiné distillé n'est pas comprise dans l'acidité volatile et devra être retranchée de l'acidité du distillat.



*Method of determination.* Titrimetry by sulphuric acid back-titrated after heating, using methyl orange as indicator.

*Expression of results.* Ash alkalinity shall be expressed as milliequivalents per litre, determined to the nearest 0.5, and as grammes of potassium carbonate per litre.

#### POTASSIUM

*Method of determination.* The potassium content shall be determined by weighing the potassium perchlorate, after destruction of the organic matter by the nitric acid and mercury method or by nitroperchloric destruction.

As a rapid method, the process of precipitating potassium in the form of potassium bitartrate shall be used.

*Expression of results.* The quantity of potassium shall be expressed as milliequivalents per litre and as grammes of potassium bitartrate per litre. It shall be determined to the nearest 0.1 grammes per litre.

#### TOTAL ACIDITY

*Definition.* Total acidity is the sum of titratable acids when the wine is brought to pH 7 by the addition of a titrated alkaline solution. Carbon dioxide and free combined sulphurous anhydride are not included in total acidity.

Carbon dioxide shall be removed from the wine by cold agitation in a vacuum.

*Methods of determination.* Potentiometric titrimetry.

Titrimetry using bromothymol blue as an end-of-reaction indicator shall be used as a rapid analysis process.

*Expression of results.* Total acidity shall be expressed as milliequivalents per litre and determined to the nearest unit. Total acidity may also be expressed as the weight of the fixed acid conventionally selected by each country for its domestic use. The nature of the acid shall in all cases be specified on the analysis certificate.

#### VOLATILE ACIDITY

*Definition.* Volatile acidity is formed by the amount of fatty acids of the acetic series found in wines in either the free or the salified state.

*Methods of determination.* The separation of volatile acids shall be achieved by means of steam distillation and vapour rectification. The wine shall be acidified with a crystal of tartaric acid (approximately 0.5 grammes for 20 ml) before distillation. All necessary precautions shall be taken to avoid the presence of carbon dioxide in the distillate. The indicator used shall be phenolphthalein. The acidity of the distilled free and combined sulphurous anhydride is not included in the volatile acidity and must be deducted from the acidity of the distillate.

*Expression des résultats.* L'acidité volatile sera exprimée en milliéquivalents par litre pour les transactions internationales et déterminée à 0,2 près. On pourra aussi exprimer l'acidité volatile en poids de l'acide choisi conventionnellement par chaque pays pour son usage intérieur, la nature de cet acide sera toujours précisée sur le certificat d'analyse.

#### ACIDE TARTRIQUE

*Méthodes de mesure.* On précipitera l'acide tartrique sous forme de racémate de calcium, qui sera purifié par une deuxième précipitation. La quantité de racémate de calcium sera mesurée par oxydimétrie.

Comme méthode d'analyse rapide, on précipitera l'acide tartrique à l'état de tartrate acide de potassium, en présence d'un mélange tampon à pH 3,5. La quantité de tartrate acide sera mesurée par titrimétrie.

*Expression des résultats.* La quantité d'acide tartrique sera exprimée en milliéquivalents par litre et en tartrate acide de potassium.

#### ACIDE SUCCINIQUE

*Méthodes de mesure.* Après avoir chassé l'alcool, on oxydera les matières extractives par le mélange sulfo-permanganique, on chassera les acides volatils par l'entraînement à la vapeur d'eau et on séparera l'acide succinique par extraction à l'éther. On dosera l'acide succinique extrait par argentimétrie.

Dans le cas de vins contenant plus de 20 grammes de sucre par litre, l'oxydation sulfo-permanganique sera précédée d'une première extraction à l'éthier.

#### SULFATES

*Méthodes de mesure.* Précipitation du sulfate de baryum sur le vin préalablement débarrassé d'anhydride sulfureux par ébullition à l'abri de l'air et pesée.

Comme méthode d'analyse rapide on utilisera la méthode des limites de Marty.

*Expression des résultats.* La quantité de sulfates sera exprimée en milliéquivalents par litre et en grammes de sulfate de potassium par litre. Cette détermination sera effectuée à 0,05 g près.

#### CHLORURES

*Méthode de mesure.* Argentimétrie après oxydation nitropermanganique précédée d'une défécation par la baryte (procédé Georgeakopoulos).

*Expression des résultats.* La quantité de chlorures sera exprimée en milliéquivalents ou en grammes de chlorure de sodium par litre. Cette détermination sera effectuée à 0,05 g près.

*Expression of results.* Volatile acidity shall be expressed as milliequivalents per litre in the case of international trade and determined to the nearest 0.2. Volatile acidity may also be expressed as the weight of the acid conventionally selected by each country for its domestic use. The nature of this acid shall in all cases be indicated on the analysis certificate.

#### TARTARIC ACID

*Methods of determination.* The tartaric acid shall be precipitated in the form of calcium racemate, which shall be purified by means of a second precipitation. The calcium racemate content shall be determined by oxidimetry.

For rapid analysis, the tartaric acid shall be precipitated in the form of potassium bitartrate in the presence of a pH 3.5 buffer mixture. The tartaric acid content shall be determined by titrimetry.

*Expression of results.* The tartaric acid content shall be expressed as milliequivalents per litre and as potassium bitartrate.

#### SUCCINIC ACID

*Methods of determination.* After expulsion of the alcohol, the extractive matters shall be oxidized with sulpho-permanganic mixture, the volatile acids expelled by steam distillation and the succinic acid separated by ether extraction. The succinic acid extracted shall be determined by argentometry.

In the case of wines containing more than 20 grammes of sugar per litre, sulpho-permanganic oxidation shall be preceded by a preliminary ether extraction.

#### SULPHATES

*Methods of determination.* Precipitation of barium sulphate on wine previously freed of sulphurous anhydride by air-free boiling, and weighing.

The Marty limits method shall be used as a rapid analysis method.

*Expression of results.* The sulphate content shall be expressed as milliequivalents per litre and as grammes of potassium sulphate per litre. Determination shall be to the nearest 0.05 g.

#### CHLORIDES

*Method of determination.* Argentometry following nitro-permanganic oxidation preceded by clarification with baryta (Georgeakopoulos process).

*Expression of results.* The chloride content shall be expressed as milliequivalents or as grammes of sodium chloride per litre. Determination shall be to the nearest 0.05 g.

## PHOSPHORE TOTAL

*Méthodes de mesure.* Après oxydation nitrique et incinération, l'acide phosphorique sera précipité en milieu nitrique à l'état de phosphomolybdate d'ammonium. Ce sel sera ensuite titré par action d'un excès de soude en présence de formol ; l'excès de soude sera titré par l'acide chlorhydrique en présence de phénolphtaléine.

*Expression des résultats.* La quantité de phosphore total sera exprimée en milliéquivalents d'acide phosphorique et en grammes de  $P_2 \cdot O_5$  par litre. Elle doit être déterminée à 0,01 g près par litre.

## ANHYDRIDE SULFUREUX

*Définition.* On appelle anhydride sulfureux libre l'anhydride sulfureux à l'état de  $SO_2$  et à l'état de combinaisons minérales  $SO_3H_2$ ,  $SO_3H^-$  et  $SO_3^{--}$ .

On appelle anhydride sulfureux combiné la différence entre l'anhydride sulfureux total et l'anhydride sulfureux libre.

*Méthodes de mesure.* 1° *Anhydride libre.* Titrimétrie potentiométrique. Comme méthode rapide, on emploiera la méthode de Ripper (vins blancs et rosés) et la méthode de Ripper-Benvegnin (vins rouges).

2° *Anhydride total.* Méthode de Haas ou méthode de Marcille-Dubaquié-Flanzy-Deibner-Bénard.

Comme méthode rapide on utilisera la méthode de Ripper double, en utilisant le dispositif d'éclairage de Benvegnin dans le cas des vins rouges.

*Expression des résultats.* La quantité d'anhydride sulfureux sera exprimée en milligrammes d'anhydride sulfureux par litre et déterminée à 10 milligrammes près.

## ANNEXE « B »

MODÈLES DE CERTIFICATS OFFICIELS  
D'ANALYSE ET D'APPRÉCIATION DES VINS

Le certificat d'analyse n° 1 comporte la détermination des éléments essentiels et les plus caractéristiques de la composition des vins. Cette analyse, relativement simple, est généralement suffisante pour permettre un contrôle efficace de la qualité du vin.

Le certificat d'analyse n° 2 comporte les éléments du certificat d'analyse n° 1 et un grand nombre d'autres éléments. Leur ensemble correspond à une

## TOTAL PHOSPHORUS

*Methods of determination.* Following nitric oxidation and incineration, the phosphoric acid shall be precipitated in a nitric medium in the form of ammonium phosphomolybdate. This salt shall then be titrated with an excess of soda in the presence of formol; the excess soda shall be titrated with hydrochloric acid in the presence of phenolphthalein.

*Expression of results.* Total phosphorus content shall be expressed as milliequivalents of phosphoric acid and as grammes of  $P_2O_5$  per litre. It should be determined to the nearest 0.01 grammes per litre.

## SULPHUROUS ANHYDRIDE

*Definition.* Free sulphurous anhydride is sulphurous anhydride in the form of  $SO_2$  and mineral combinations  $SO_3H_2$ ,  $SO_3H^-$ , and  $SO_3^{--}$ .

Combined sulphurous anhydride is the difference between total sulphurous anhydride and free sulphurous anhydride.

*Methods of determination.* (1) *Free anhydride.* Potentiometric titrimetry. As a rapid method, the Ripper (white and rosé wines) and Ripper-Benvegnin (red wines) methods shall be used.

(2) *Total anhydride.* Haas or Marcille-Dubaquié-Flanzy-Deibner-Bénard method.

As a rapid method, the double Ripper method shall be used, the Benvegnin lighting apparatus being used in the case of red wines.

*Expression of results.* The sulphurous anhydride content shall be expressed as milligrammes of sulphurous anhydride per litre and determined to the nearest 10 milligrammes.

## ANNEX "B"

MODEL OF OFFICIAL WINE ANALYSIS  
AND EVALUATION CERTIFICATES

Analysis certificate No. 1 covers determination of the essential and most characteristic elements of the composition of the wine. In general, this relatively simple analysis is sufficient to permit effective control of wine quality.

Analysis certificate No. 2 includes the elements in analysis certificate No. 1 and a large number of other elements. Together they constitute a very detailed

analyse très détaillée, qui peut être adoptée en particulier dans un but de recherche scientifique.

Un numéro de référence est affecté à chaque élément de l'analyse, de manière à éviter toute erreur dans la traduction d'une langue dans une autre. Les numéros inférieurs à 100 concernent les éléments figurant dans les certificats n<sup>os</sup> 1 et 2. Les numéros supérieurs à 100 sont affectés aux éléments qui ne figurent que dans le certificat n<sup>o</sup> 2.

### *CERTIFICAT N<sup>o</sup> 1 D'ANALYSE ET D'APPRÉCIATION DES VINS*

#### *Examen organoleptique :*

1. Couleur
2. Limpidité-dépôt
3. Dégustation : odeur et saveur

#### *Essais de tenue du vin :*

4. Tenue à l'air
5. Tenue au froid

#### *Examen microbiologique :*

6. Tenue à l'étuve
7. Examen microscopique du vin et du dépôt

#### *Analyse physique et chimique :*

8. Densité du vin
9. Densité du résidu sans alcool
10. Degré alcoolique
11. Extrait sec total par densimétrie
12. Sucres réducteurs
13. Saccharose
14. Cendres
15. Alcalinité des cendres
16. Potassium
17. Acidité totale
18. Acidité volatile
19. Acidité fixe
20. pH
21. Acide tartrique
22. Acide lactique
23. Acide citrique
24. Sulfates
25. Chlorures
26. Anhydride sulfureux libre
27. Anhydride sulfureux total

analysis which may be adopted in particular for the purpose of scientific research.

Each element in the analysis has been allocated a reference number in order to avoid any error in translation from one language to another. Numbers below 100 relate to elements shown in certificates Nos. 1 and 2. Numbers above 100 have been allocated to elements shown in certificate No. 2 only.

*WINE ANALYSIS AND EVALUATION CERTIFICATE No. 1*

*Organoleptic examination:*

1. Colour
2. Clarity-sediment
3. Tasting: odour and flavour

*Wine stability tests:*

4. Stability on exposure to air
5. Stability on exposure to cold

*Microbiological examination:*

6. Stability on exposure to oven heat
7. Microscopic examination of wine and sediment

*Physical and chemical analysis:*

8. Density of wine
9. Density of non-alcoholic residue
10. Alcohol content
11. Total dry extract by densimetry
12. Reducing sugars
13. Saccharose
14. Ash
15. Alkalinity of ash
16. Potassium
17. Total acidity
18. Volatile acidity
19. Fixed acidity
20. pH
21. Tartaric acid
22. Lactic acid
23. Citric acid
24. Sulphates
25. Chlorides
26. Free sulphurous anhydride
27. Total sulphurous anhydride

28. Recherche des antiseptiques et des antibiotiques par méthode biologique
29. Recherche des matières colorantes étrangères

Interprétation et conclusion

*CERTIFICAT N° 2 D'ANALYSE ET D'APPRÉCIATION DES VINS*  
(Analyse détaillée)

*Examen organoleptique :*

1. Couleur
2. Limpidité-dépôt
3. Dégustation : odeur et saveur

*Essais de tenue de vin :*

4. Tenue à l'air
5. Tenue au froid

*Examen microbiologique :*

6. Tenue à l'étude \*
7. Examen microscopique du vin et du dépôt
101. Identification et numération des germes

*Analyse physique :*

8. Densité du vin
9. Densité du résidu sans alcool
102. Indice de réfraction du vin
103. Indice de réfraction du résidu sans alcool
104. Déviation polarimétrique

*Analyse chimique :*

10. Degré alcoolique en volume
105. Alcool en grammes par litre
106. Méthanol
107. Alcool supérieurs
11. Extrait sec total par densimétrie
108. Extrait sec total par pesée
109. Extrait non réducteur
110. Extrait réduit
111. Reste d'extrait
12. Sucres réducteurs
13. Saccharose

---

\* Should read "étuve" (information provided by the Government of France).  
Lire « étuve » (renseignement fourni par le Gouvernement français).



28. Detection of antiseptics and antibiotics by biological method
29. Detection of extraneous colouring matter

Interpretation and conclusion

*WINE ANALYSIS AND EVALUATION CERTIFICATE No. 2*

(Detailed analysis)

*Organoleptic examination:*

1. Colour
2. Clarity-sediment
3. Tasting: odour and flavour

*Wine stability tests:*

4. Stability on exposure to air
5. Stability on exposure to cold

*Microbiological examination:*

6. Stability on exposure to oven heat
7. Microscopic examination of wine and sediment
101. Microorganism count and identification

*Physical analysis:*

8. Density of wine
9. Density of non-alcoholic residue
102. Refractive index of wine
103. Refractive index of non-alcoholic residue
104. Polarimetric deviation

*Chemical analysis:*

10. Alcohol content by volume
105. Alcohol in grammes per litre
106. Methanol
107. Higher alcohols
11. Total dry extract by densimetry
108. Total dry extract by weighing
109. Non-reducing extract
110. Reduced extract
111. Remainder of extract
12. Reducing sugars
13. Saccharose

112. Sucres réducteurs/déviations polarimétriques
113. Pentoses et pentosanes
14. Cendres
114. Cendres solubles dans l'eau
15. Alcalinité des cendres
115. Alcalinité des cendres solubles dans l'eau
116. Alcalinité du gramme de cendres
16. Potassium
117. Calcium
118. Magnésium
119. Sodium
120. Fer
121. Aluminium
122. Zinc
123. Manganèse
124. Cuivre
125. Arsenic
126. Plomb
127. Ammoniaque
128. Composés azotés totaux en azote
129. Acides aminés
17. Acidité totale
18. Acidité volatile
19. Acidité fixe
20. pH
21. Acide tartrique
22. Acide lactique
130. Acide malique
23. Acide citrique
131. Acide succinique
24. Sulfates
25. Chlorures
132. Phosphore total en acide phosphorique
133. Glycérol
134. Butane-diol
135. Sorbitol
136. Mannitol
137. Gommés et pectines
138. Tannoïdes totaux
139. Indice de permanganate
140. Tannins
141. Matières colorantes naturelles
142. Esters totaux
143. Esters neutres

112. Reducing sugars/polarimetric deviation
113. Pentoses and pentosans
  14. Ash
114. Water-soluble ash
  15. Alkalinity of ash
115. Alkalinity of water-soluble ash
116. Alkalinity of a gramme of ash
  16. Potassium
117. Calcium
118. Magnesium
119. Sodium
120. Iron
121. Aluminium
122. Zinc
123. Manganese
124. Copper
125. Arsenic
126. Lead
127. Ammonia
128. Total nitrogenous compounds expressed as nitrogen
129. Amino acids
  17. Total acidity
  18. Volatile acidity
  19. Fixed acidity
  20. pH
  21. Tartaric acid
  22. Lactic acid
130. Malic acid
23. Citric acid
131. Succinic acid
  24. Sulphates
  25. Chlorides
132. Total phosphorus expressed as phosphoric acid
133. Glycerol
134. Butanediol
135. Sorbitol
136. Mannitol
137. Gums and pectins
138. Total tannoids
139. Permanganate content
140. Tannins
141. Natural colouring matter
142. Total esters
143. Neutral esters

144. Esters acides
145. Esters acétiques
146. Ethanal
26. Anhydride sulfureux libre
27. Anhydride sulfureux total
28. Recherche des antiseptiques et des antibiotiques par méthode biologique
147. Fluor
148. Brome total
149. Acide borique
150. Edulcorants artificiels
29. Matières colorantes étrangères
151. Caramel
152. Recherche du ferrocyanure et de l'acide cyanhydrique
153. Pression du gaz carbonique (cas des vins mousseux)

Interprétation et conclusion

---

144. Acid esters
145. Acetic esters
146. Ethanal
26. Free sulphurous anhydride
27. Total sulphurous anhydride
28. Detection of antiseptics and antibiotics by biological method
147. Fluorine
148. Total bromine
149. Boric acid
150. Artificial edulcorants
29. Extraneous colouring matter
151. Caramel
152. Detection of ferrocyanide and hydrocyanic acid
153. Carbon dioxide pressure (in the case of sparkling wines)

Interpretation and conclusion

---



No. 10417

---

**BULGARIA  
and  
HUNGARY**

**Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Sofia on 16 May 1966**

*Authentic texts: Bulgarian and Hungarian.*

*Registered by Bulgaria on 8 April 1970.*

---

**BULGARIE  
et  
HONGRIE**

**Accord sur l'assistance juridique en matière civile, familiale et pénale. Signé à Sofia le 16 mai 1966**

*Textes authentiques: bulgare et hongrois.*

*Enregistré par la Bulgarie le 8 avril 1970*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И  
УНГАРСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЗА ПРАВНА ПОМОЩ  
ПО ГРАЖДАНСКИ, СЕМЕЙНИ И НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

Президиумът на Народното събрание на Народна република България и Президиумът на Унгарската народна република, ръководени от желанието да укрепват и все повече да разширяват приятелските връзки между народите на двете страни и правното сътрудничество,

решиха да сключат Договор за правна помощ по граждански, семейни и наказателни дела, за което назначиха свои пълномощници: Президиумът на Народното събрание на Народна република България — Светла Даскалова, министър на правосъдието Президиумът на Унгарската народна република — д-р Ференц Незвал, министър на правосъдието

който, след като размениха пълномощията си и ги намериха за редовни и в надлежна форма, се договориха за следното:

Ч А С Т I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1

ПРАВНА ЗАЩИТА

1. Гражданите на едната Договаряща страна се ползват на територията на другата Договаряща страна по отношение на своите лични и имуществени права със същата правна защита, както и гражданите на тази Договаряща страна.

2. Гражданите на едната Договаряща страна имат право да се отнасят свободно и безпрепятствено до съдилищата, прокуратурите,



[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## SZERZŐDÉS A BOLGÁR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYÁR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A POLGÁRI, CSALÁDJOGI ÉS BÜNÜGYI JOGSEGÉLYROL

A Bolgár Népköztársaság Nemzetgyűlésének Elnöksége és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa attól az óhajtól áthatva, hogy a két országnak és népeinek baráti kapcsolatait a jogi együttműködés terén is a lehető legjobban megerősítsék és továbbfejlesszék, elhatározták,

hogy a polgári, családjogi és büntügyi jogsegély tárgyában szerződést kötnek és ebből a célból Meghatalmazottaikként kinevezték:

A Bolgár Népköztársaság Nemzetgyűlésének Elnöksége, Szvtela Daszkalova, igazságügyminisztert,

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa, dr. Nezvál Ferenc, igazságügyminisztert,

akik a jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

### I. RÉSZ

#### ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

##### *1. cikk*

#### JOGVÉDELEM

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén személyi és vagyoni jogaikat illetően ugyanolyan jogvédelemben részesülnek, mint ennek a Szerződő Félnek az állampolgárai.

(2) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai szabadon és akadálytalanul fordulhatnak a másik Szerződő Fél bíróságaihoz, ügyészeihez, állami

държавните нотариати и до други органи на другата Договаряща страна, в компетентността на които спадат делата, предмет на настоящия Договор, могат да се явяват пред тях, да подават молби и да правят искания при същите условия, както гражданите на тази Договаряща страна.

3. Разпоредбите на настоящия Договор се прилагат съответно и за юридическите лица на Договарящите страни.

### Член 2

#### ПРАВНА ПОМОЩ

Съдилищата, прокуратурите, държавните нотариуси и другите органи на двете Договарящи страни, упоменати в член 1, алинея 2, си оказват взаимна правна помощ по граждански, семейни и наказателни дела.

### Член 3

#### РЕД ЗА УСТАНОВЯВАНЕ НА ВРЪЗКИ

Поменатите в член 2 органи при оказване на правна помощ влизат във връзка чрез министерствата на правосъдието и главните прокуратури на двете Договарящи страни, освен ако в настоящия Договор е предвиден друг ред.

### Член 4

#### ОБЕМ НА ПРАВНАТА ПОМОЩ

Правната помощ обхваща изпълнение на отделни действия като разпит на страни, свидетели, експерти и други лица, извършване на експертизи, обски, изземвания, препращане и предаване на веществени доказателства, както и съставяне, препращане и предаване на веществени доказателства, както и съставяне, препращане и връчване на книжа и документи.

közjegyzőihez és más e Szerződés által szabályozott ügyekben eljáró hatóságokhoz, előttük ugyanazon feltételek mellett léphetnek fel, nyújthatnak be kereseteket és terjeszthetnek elő kérelmeket, mint a másik Szerződő Fél állampolgárai.

(3) E Szerződés rendelkezéseit a Szerződő Felek jogi személyeire is megfelelően alkalmazni kell.

## 2. cikk

### JOGSEGÉLY

A Szerződő Felek bíróságai, ügyészségei, állami közjegyzői és az 1. cikk (2) bekezdésében említett egyéb hatóságai polgári, családjogi és bűnügyekben kölcsönösen jogsegélyt nyújtanak egymásnak.

## 3. cikk

### ÉRINTKEZÉS MÓDJA

A 2. cikkben említett hatóságok a jogsegélyforgalom során a Szerződő Felek Igazságügyminisztériumai illetőleg Legfőbb Ügyészségei útján érintkeznek egymással, kivéve ha e Szerződés másképpen rendelkezik.

## 4. cikk

### JOGSEGÉLY TERJEDELME

A jogsegély kiterjed egyes eljárási cselekmények foganatosítására, így különösen felek, tanúk, szakértők és más személyek kihallgatására, szakértői vélemények beszerzésére, házkutatások, lefoglalások és bírói szemlék foganatosítására, tárgyi bizonyítékok megküldésére és kiadására, valamint iratok és okiratok kiállítására, megküldésére és kézbesítésére.

## Член 5

## СЪДЪРЖАНИЕ НА МОЛВИТЕ ЗА ПРАВНА ПОМОЩ

1. Молбата за оказване на правна помощ трябва да съдържа:

- а) наименование на молящия орган;
- б) наименование на замоления орган;
- в) означаване на делото, по което се иска правна помощ;
- г) имената, местожителството, адреса и гражданството на участващите в делото;
- д) имената и адресите на представителите на страните;
- е) предмета на искането и необходимите данни за неговото изпълнение;
- ж) по наказателни дела описание на деянието и неговата квалификация.

2. Договарящите страни могат да ползват формуляри на двата езика по искания за оказване на правна помощ.

3. Исканията за оказване на правна помощ трябва да бъдат подписани и подпечатани.

## Член 6

## РЕД НА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА МОЛВИТЕ ЗА ПРАВНА ПОМОЩ

1. При изпълнение на молбите за правна помощ замоленият орган прилага правото на собствената си държава. Обаче, по искане на молящия орган замоленият орган може да приложи правото на Договарящата страна, от която изхожда искането, доколкото то не противоречи на правото на замолената Договаряща страна.

2. Ако замоленият орган не е компетентен, той изпраща искането на компетентния орган, за което уведомява молящия орган.

3. Ако точният адрес на посоченото лице не е известен, замоленият орган прави необходимото за установяване на адреса; ако това не е възможно, уведомява за това молящия орган, като същевременно връща на същия документите ио искането за правна помощ.

4. Замоленият орган по молба на молящия орган уведомява своевременно за мястото и датата на изпълнението на поръчката.

### 5. cikk

#### JOGSEGÉLY IRÁNTI MEGKERESÉS TARTALMA

- (1) A jogsegély iránti megkeresésnek tartalmaznia kell:
- a) a megkereső hatóság megjelölését;
  - b) a megkeresett hatóság megjelölését;
  - c) annak az ügynek a megjelölését, amelyben a jogsegélyt kérik;
  - d) az ügy résztvevői nevét, lakóhelyét, címét és állampolgárságát;
  - e) a felek képviselőinek nevét és lakcímét;
  - f) a megkeresés tárgyát és a megkeresés teljesítéséhez szükséges adatokat;
  - g) bűnügyekben a cselekmény leírását és a cselekmény minősítését.

(2) A Szerződő Felek a jogsegély iránti megkeresésekhez kétnyelvű űrlapot használhatnak.

(3) A jogsegély iránti megkereséseket aláírással és pecséttel kell ellátni.

### 6. cikk

#### JOGSEGÉLY IRÁNTI MEGKERESÉS ELINTÉZÉSÉNEK MÓDJA

(1) A megkeresés teljesítésénél a megkeresett hatóság saját államának joga szerint jár el. Ez a hatóság azonban kérelemre a megkereső hatóság államának eljárási jogát alkalmazza, ha az nem áll ellentétben saját államának kötelező szabályaival.

(2) Ha a megkeresett hatóság nem illetékes, a megkeresést átteszi az illetékes hatósághoz és erről a megkereső hatóságot értesíti.

(3) Ha a megkeresésben megjelölt személy pontos címe nem ismeretes, a megkeresett hatóság megfelelő intézkedéseket tesz a cím megállapítására; ha ez nem vezet eredményre, erről a megkereső hatóságot értesíti és a megkeresésre vonatkozó iratokat egyidejűleg visszaküldi.

(4) A megkeresett hatóság a megkereső hatóság kérelmére kellő időben közli a megkeresés teljesítésének helyét és idejét.

5. След изпълнението на поръчката, замоленият орган връща документите по поръчката на органа, който ги е изпратил; ако поръчката не е могла да бъде изпълнена, едновременно с връщането на документите, молящият орган се уведомява за пречките за изпълнение.

#### Член 7

##### НЕПРИКОСНОВЕНОСТ НА СВИДЕТЕЛИ И ЕКСПЕРТИ

1. Свидетел или експерт, който е призован в това му качество от територията на една от Договарящите страни на територията на другата Договаряща страна, без оглед на неговото гражданство, не подлежи на наказателно преследване или на изпълнение на наложено наказание за престъпление, извършено преди преминаване на нейната граница.

2. Неприкосновеността на свидетеля или експерта се прекратява в случай, че същият не напусне територията на страната в срок от една седмица от деия, в който му е било съобщено от органа, който го призовава, че неговото присъствие не е необходимо. В този срок не влиза времето, през което свидетелят или експертът не по своя вина не е могъл да напусне територията на страната.

#### Член 8

##### ВРЪЧВАНЕ НА ДОКУМЕНТИ

1. Замоленият орган връчва документите съгласно правилата на собствения си държава, при условия, че подлежащите на връчване документи са изготвени на езика на замолената Договаряща страна или ако към тях е приложен заверен превод на този език. В противен случай замоленият орган може да връчи документите на посоченото лице, само ако то доброволно ги приеме.

2. В искането за връчване трябва да се носочи точния адрес на лицето, както и вида на подлежащите на връчване документи.

3. Ако връчването не може да бъде изпълнено на посочения адрес, замоленият орган прави необходимото за установяване на точния адрес; ако адресът не може да бъде издирен, уведомява за това молящия орган, като същевременно връща документите.

(5) A megkeresett hatóság a megkeresés teljesítése után a megkeresésre vonatkozó iratokat a megkereső hatóságnak visszaküldi; ha a megkeresés nem volt teljesíthető, az iratok visszaküldésével egyidejűleg közli a teljesítés akadályát.

### 7. cikk

#### TANUK ÉS SZAKÉRTŐK VÉDELME

(1) Állampolgárságára tekintet nélkül az olyan tanu vagy szakértő ellen, aki ilyen minőségében idézésre a Szerződő Felek egyikének területén megjelenik, olyan bűncselekmény miatt, amelyet még a megkereső állam határának átlépése előtt követett el, büntető eljárás nem indítható és ellene ilyen bűncselekmény miatt kiszabott büntetés végre nem hajtható.

(2) A tanu és szakértő számára biztosított védelem megszűnik, ha a megkereső Szerződő Fél területét attól a naptól számítva, amelyen az idézést kibocsátó hatóság közölte vele, hogy további jelenlétére nincs szükség, egy héten belül nem hagyta el. Ebbe a határidőbe nem számít bele az az idő, amely alatt a tanu vagy szakértő a megkereső Szerződő Fél területét önhibáján kívül nem hagyhatta el.

### 8. cikk

#### IRATOK KÉZBESITÉSE

(1) A megkeresett hatóság az iratokat saját államának jogszabályai szerint kézbesíti feltéve, hogy a kézbesítendő irat a megkeresett Szerződő Fél nyelvén készült, vagy ha ahhoz ezen a nyelven hiteles fordítást csatoltak. Ellenkező esetben a megkeresett hatóság az iratot a címzettnek csak akkor kézbesítheti, ha azt önként elfogadja.

(2) A megkeresésben fel kell tüntetni a címzett pontos lakcímét, valamint a kézbesítendő irat nemét.

(3) Ha a kézbesítés a megkeresésben megjelölt címen nem teljesíthető, a megkeresett hatóság megfelelő intézkedést tesz a pontos cím megállapítására; ha a cím nem állapítható meg, erről a megkereső hatóságot a kézbesíteni kért irat egyidejű visszaküldésével értesíti.

### Член 9

#### ПОТВЪРЖДАВАНЕ НА ВРЪЧВАНЕТО

Замоленият орган трябва да потвърди извършването на връчването според правилата за връчване. В потвърждаването трябва да се посочи мястото, датата на връчването и на кого е бил връчен документът.

### Член 10

#### ВРЪЧВАНЕ НА ДОКУМЕНТИ НА ГРАЖДАНИ НА СОБСТВЕНАТА СТРАНА

1. Договарящите страни имат право да връчват документи на граждани на собствената си страна чрез техните дипломатически или консулски представителства.

2. При такова връчване не могат да се прилагат принудителни мерки.

### Член 11

#### РАЗНОСКИ ПО ПРАВНАТА ПОМОЩ

1. При изпълиение на правна помощ замолената Договаряща страна ияма да изисква заплащането на направените разноски. Договарящите страни сами понасят разпоските, възникнали при оказване на правна номощ на тяхна територия.

2. Замоленият орган уведомява молящия орган за размера на направените разноски. Ако молящият орган събере тези разноски от задълженото лице, събраната сума остава в нолза на Договарящата страна, чийто орган е събрал сумата.

### Член 12

#### ИНФОРМАЦИЯ ПО ПРАВНИ ВЪПРОСИ

1. Министерствата на правосъдието на двете Договарящи страни, при поискване, се информират взаимно за своето законодателство.



*9. cikk*

## KÉZBESÍTÉS IGAZOLÁSA

A kézbesítés megtörténtét a megkeresett Szerződő Félnek a kézbesítésről szóló szabálya szerint kell igazolnia. Az igazolásban fel kell tüntetni a kézbesítés helyét és idejét, valamint azt, hogy az iratot kinek kézbesítették.

*10. cikk*

## IRATOK KÉZBESÍTÉSE SAJÁT ÁLLAMPOLGÁROK RÉSZÉRE

(1) A Szerződő Felek jogosultak saját állampolgáraik részére diplomáciai képviselőjük vagy konzuli hatóságuk útján kézbesíteni.

(2) Az ilyen kézbesítésnél kényszert alkalmazni nem szabad.

*11. cikk*

## JOGSEGÉLY KÖLTSÉGEI

(1) A jogsegély teljesítéséért a megkeresett Szerződő Fél költségmegtérítést nem igényelhet. A Szerződő Felek maguk viselik a jogsegélyforgalom során a saját területükön felmerült költségeket.

(2) A megkeresett hatóság közli a megkereső hatósággal a felmerült költségek összegét. Ha a megkereső hatóság ezeket a költségeket a megtérítésre köteles személytől behajtja, a befolyt összeg azt a Szerződő Felet illeti, amelynek a hatósága azt behajtotta.

*12. cikk*

## TÁJÉKOZTATÁS JOGI KÉRDÉSEKRŐL

(1) A Szerződő Felek Igazságügyminisztériumai — kérelemre — kölcsönösen tájékoztatják egymást az államuk jogszabályairól.

2. Министерствата на правосъдието и Главните прокуратури на Договарящите страни при поискване, се информират взаимно относно практиката на органиите, занимаващи се с разглеждането на гражданските, семейните и наказателните дела.

### Член 13

#### ИЗДИРВАНЕ НА МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ

Ако гражданин на една от Договарящите страни желае да упражни свое право по отношение на гражданин на другата Договаряща страна, който пребивава на нейна територия, но адресът му е неизвестен, но искане, централните органи по член 3 извършват всичко необходимо за издирването адреса на този гражданин.

### Член 14

#### ЕЗИК

В своите взаимни отношения органите на Договарящите страни си служат с езика на собствената си страна или с руски език.

### Член 15

#### ВАЛИДИОСТ НА ДОКУМЕНТИТЕ

1. Документи, които на територията на една от Договарящите страни са били изготвени, подпечатани или заверени от нейните органи в рамките на тяхната компетентност и съгласно установената форма, не се нуждаят от заверка за да се използват на територията на другата Договаряща страна. Същото се отнася и до подните, които са поставени върху частни документи, ако те са заверени съобразно правилата на съответната Договаряща страна.

2. Документи, които на територията на една от Договарящите страни се считат за официални документи, имат доказателствена сила на официални документи и на територията на другата Договаряща страна.

(2) A Szerződő Felek Igazságügyminisztériumai illetőleg Legfőbb Ügyészségei — kérelemre — kölcsönösen tájékoztatják egymást a polgári, családjogi és bűnügyekben eljáró hatóságok joggyakorlatáról.

### 13. cikk

#### TARTÓZKODÁSI HELY MEGÁLLAPÍTÁSA

Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél olyan állampolgárával szemben kívánja jogát érvényesíteni, aki az utóbbi Szerződő Fél területén közelebbről nem ismert címen tartózkodik, a 3. cikkben említett központi hatóságok — kérelemre — megtesznek minden szükséges intézkedést e személy címének megállapítására.

### 14. cikk

#### NYELVHASZNÁLAT

A Szerződő Felek hatóságai a kölcsönös jogsegélyforgalomban saját államuk nyelvét vagy az orosz nyelvet használják.

### 15. cikk

#### OKIRATOK ÉRVÉNYESSÉGE

(1) Az egyik Szerződő Fél hatóságai által hatáskörükben alakilag megfelelően kiállított vagy hitelesített és hivatalos pecséttel ellátott okiratoknak a másik Szerződő Fél területén való felhasználásához felülhitelesítésre nincs szükség. Ugyanez vonatkozik a magánokiratokon levő aláírásokra is, ha azokat az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint hitelesítették.

(2) Az egyik Szerződő Fél területén közokiratnak tekintendő okiratokat a másik Szerződő Fél területén is megilleti a közokiratok bizonyító ereje.

## ЧАСТ II

## ГРАЖДАНСКИ И СЕМЕЙНИ ДЕЛА

## Глава I

## ДЕЛА ПО ЛИЧНОТО ПРАВО

## Член 16

## ПРАВОСПОСОВНОСТ И ДЕЕСПОСОВНОСТ

1. Правоспособността и дееспособността на лицата се определят от правото на Договарящата страна, чийто гражданин е лицето.

2. Правоспособността на юридическите лица се определя от правото на Договарящата страна, на чиято територия са създадени.

3. При сключване на сделки за задоволяване на ежедневни нужди дееспособността на лицето се определя от правото на тази Договаряща страна, където е сключена сделката.

## Член 17

## ОБЯВЯВАНЕ НА ПОЧИНАЛИ ЛИЦА И УСТАНОВЯВАНЕ НА СМЪРТ

1. Обявяване на някое лице за починало и установяване на смърт се извършва от органите на Договарящата страна, чийто гражданин е било то по време на последните сведения за него.

2. Органите на една от Договарящите страни могат да обявяват за починал и да установяват смъртта на гражданин на другата Договаряща страна:

- a) по молба на лице, което желае да осъществи наследствени или имуществени права, произтичащи от брак върху имуществото на изчезналия, намиращо се в тази страна;
- b) по молба на съруга при условие, че има местожителството си в тази страна при подаването на молбата.

3. В случаите по предходните алинеи съответните органи прилагат правото на Договарящата страна, чийто гражданин е било изчезналото лице според последните сведения за него.

## II. RÉSZ

## POLGÁRI ÉS CSALÁDJOGI ÜGYEK

## 1. Fejezet

## SZEMÉLYI ÁLLAPOTRA VONATKOZÓ ÜGYEK

## 16. cikk

## JOG- ÉS CSELEKVŐKÉPESSÉG

(1) A személy jog- és cselekvőképességére annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek ez a személy állampolgára.

(2) A jogi személy jogképességére annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén megalakult.

(3) A mindennapi élet szokásos szükségleteinek fedezése körében kötött ügyletek szempontjából a személy cselekvőképességére az ügyletkötés helyének joga irányadó.

## 17. cikk

## HOLTNAK NYILVÁNÍTÁS ÉS A HALÁL TÉNYÉNEK MEGÁLLAPÍTÁSA

(1) Valamely személy holtnak nyilvánítására és a halál tényének megállapítására annak a Szerződő Félnek van joghatósága, amelynek ez a személy az életben léteire vonatkozó legutolsó adatok szerint állampolgára volt.

(2) Az egyik Szerződő Fél hatósága a másik Szerződő Fél állampolgárát holtnak nyilváníthatja vagy halálának tényét megállapíthatja:

a) olyan személy kérelmére, aki az eltűntnek az előbbi Szerződő Fél területén levő vagyonára örökjogi vagy házassági vagyoni jogi igényt kíván érvényesíteni;

b) az eltűnt személy házastársának kérelmére, feltéve, hogy a kérelem benyújtásakor az előbbi Szerződő Fél területén lakik.

(3) Az előző bekezdésekben szabályozott esetekben az illetékes hatóságok annak a Szerződő Félnek a jogát alkalmazzák, amelynek az eltűnt személy az életben léteire vonatkozó legutolsó adatok szerint állampolgára volt.

## Глава II

## СЕМЕЙНИ ДЕЛА

## Член 18

## СКЛЮЧВАНЕ НА БРАК

1. По отношение формата за сключване на брак се прилага правото на Договарящата страна, на чиято територия се сключва бракът.
2. По отношение формата за сключване на брак пред упълномощения за тази цел дипломатически или консулски представител се прилага правото на изпращащата страна.
3. Материалните условия за сключването на брака, за всеки един от сключващите брак, се определят от правото на Договарящата страна на чийто гражданин е всеки от тях.

## Член 19

## ЛИЧНИ И ИМУЩЕСТВЕНИ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ СЪПРУЗИТЕ

1. Ако съпрузите са граждани на една от Договарящите страни, а живеят на територията на другата Договаряща страна, относно личните и имуществените им отношения се прилага правото на Договарящата страна, чийто граждани са съпрузите.
2. Ако единият от съпрузите е гражданин на едната, а другият на другата Договаряща страна, относно личните и имуществени отношения се прилага правото на Договарящата страна, на територията на която имат или са имали местожителство в последно време.
3. В случаите по предходните алинеи компетентни са органите на двете Договарящи страни.

## Член 20

## РАЗВОД

1. Когато двамата съпрузи са граждани на една от Договарящите страни и при завеждането на бракоразводното дело живеят на тери-

## 2. Fejezet

## CSALÁDJOGI ÜGYEK

## 18. cikk

## HÁZASSÁGKÖTÉS

(1) A házasságkötés alakításait illetően annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén a házasságot kötik.

(2) A házasságkötésre felhatalmazott diplomáciai vagy konzuli képviselő előtti házasságkötés alakítására a diplomáciai vagy konzuli képviselőt küldő állam joga irányadó.

(3) A házasságkötés anyagi jogi feltételeit illetően mindegyik házасulóra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek állampolgára.

## 19. cikk

## HÁZASTÁRSÁK SZEMÉLYES ÉS VAGYONI VISZONYAI

(1) Ha a házastársak az egyik Szerződő Fél állampolgárai és a másik Szerződő Fél területén laknak, személyes és vagyoni viszonyaikra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek állampolgárai.

(2) Ha az egyik házastárs az egyik, a másik házastárs pedig a másik Szerződő Fél állampolgára, személyes és vagyoni viszonyaikra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén közös lakhelyük van vagy legutoljára volt.

(3) Az előző bekezdésben szabályozott esetekben mindkét Szerződő Fél hatósága eljárhat.

## 20. cikk

## HÁZASSÁG FELTONTÁSA

(1) Ha mindkét házastárs az egyik Szerződő Fél állampolgára és a házassági bontóper megindításakor mindketten a másik Szerződő Fél terü-

торията на другата Договаряща страна, за развода се прилага правото на Договарящата страна, чиито граждани са съпрузите. Съдилищата и на двете Договарящи страни имат право да разглеждат бракоразводни дела. Ако при завеждането на бракоразводното дело единият от съпрузите живее на територията на едната, а другият — на територията на другата Договаряща страна, компетентен е съдът на Договарящата страна, чиито граждани са съпрузите.

2. Ако при завеждането на бракоразводното дело единият от съпрузите е гражданин на едната, а другият — на другата Договаряща страна и двамата живеят на територията на някоя от Договарящите страни или единият живее на територията на едната, а другият на територията на другата Договаряща страна за развода са компетентни съдилищата на двете Договарящи страни. Съдът, пред който се води делото, прилага правото на собствената си държава.

#### Член 21

##### НЕДЕЙСТВИТЕЛНОСТ НА БРАКА

1. За обявяване недействителността на брака, поради неспазване формата, се прилага правото на Договарящата страна, на чиято територия е сключен бракът.

2. Относно обявяването на брака за недействителен поради нарушение на материалните условия за сключване на същия се прилага правото, указано в член 18, алинея 3.

3. Компетентността на съда за обявяване брака за недействителен се определя съгласно разпоредбите на член 20.

#### Член 22

##### ПРАВООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ РОДИТЕЛИ И ДЕЦА

1. По делата за установяване или оспорване на бащинство или майчинство се прилага правото на Договарящата страна, чиито гражданин е било детето по време на раждането.

2. По останалите правоотношения между родители и деца се прилага правото на Договарящата страна, чиито гражданин е детето.



letén laknak, a házasság felbontására annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek a házastársak állampolgárai. A bontóperre mindkét Szerződő Fél bíróságának joghatósága van. Ha a házassági bontóper megindításakor az egyik házastárs az egyik, a másik pedig a másik Szerződő Fél területén lakik, azon Szerződő Fél bíróságának van joghatósága, amelynek a házastársak állampolgárai.

(2) Ha a házassági bontóper megindításakor az egyik házastárs az egyik, a másik pedig a másik Szerződő Fél állampolgára és mindketten valamelyik Szerződő Fél területén, vagy egyikük az egyik, másikuk pedig a másik Szerződő Fél területén lakik, a házasság felbontására mindkét Szerződő Fél bíróságának joghatósága van. Az eljáró bíróság saját államának jogát alkalmazza.

### 21. cikk

#### A HÁZASSÁG ÉRVÉNYTELENSÉGÉNEK MEGÁLLAPÍTÁSA

(1) A házasságkötéshez szükséges alakiságok megsértése esetén a házasság érvénytelenségének megállapítására a házasságkötés helyének joga irányadó.

(2) A házasságkötés anyagi jogi feltételeinek megsértése esetén az érvénytelenség megállapítására a 18. cikk (3) bekezdésében említett jogot kell alkalmazni.

(3) A bíróság joghatóságának megállapítására a 20. cikk rendelkezéseit kell megfelelően alkalmazni.

### 22. cikk

#### SZÜLŐK ÉS A GYERMEKEK KÖZÖTTI JOGVISZONY

(1) Az apaság vagy anyaság megállapítására illetőleg megtámadására annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek a gyermek születésekor állampolgára volt.

(2) A szülők és gyermekek közötti egyéb jogviszonyra annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek a gyermek állampolgára.

3. По тези дела компетентен е съдът на Договарящата страна, на територията на която детето има своето местожителство по време на предявяване на иска.

### Член 23

#### ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА ИЗДРЪЖКА

1. Относно задължението за издръжка, основаващо се на семейното право, се прилага правото на Договарящата страна, чийто гражданин е лицето, което има право на издръжка.

2. По делата по предходната алинея компетентен е съдът на Договарящата страна, на чията територия живее правоимащото лице.

### Член 24

#### ОСИНОВЯВАНЕ

1. Относно осиновяването се прилага правото на Договарящата страна, чийто гражданин е осиновителят.

2. За осиновяването трябва да се вземе съгласието на детето, както и на други лица или органи, ако това се изисква от правото на Договарящата страна, чийто гражданин е детето.

3. Ако детето се осиновява от съпрузи, единият от които е гражданин на едната, а другият — на другата Договаряща страна, прилага се правото и на двете Договарящи страни.

4. За извършване осиновяването са компетентни органите на Договарящата страна, чийто гражданин е осиновителят; в случаите по алинея 3 компетентни са органите на Договарящата страна, на чиято територия съпрузите имат или са нмали последното си местожителство.

5. Разпоредбите на този член се прилагат и относно отменяване на осиновяването.

(3) Az eljárásra azon Szerződő Fél bíróságának van joghatósága, amelynek területén a gyermeknek a kereset benyújtásakor lakóhelye van.

### 23. cikk

#### TARTÁSI KÖTELEZETTSÉG

(1) A családjogi jogcímen alapuló tartási kötelezettségre annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek a tartásra jogosult személy állampolgára.

(2) Az előző bekezdésben említett ügyekben azon Szerződő Fél bíróságának van joghatósága, amelynek területén a tartásra jogosult személy lakik.

### 24. cikk

#### ÖRÖKBEOGADÁS

(1) Az örökbefogadásra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökbefogadó állampolgára.

(2) Az örökbefogadáshoz a gyermek, valamint más személy vagy hatóság hozzájárulását be kell szerezni, ha ezt megkívánja annak a Szerződő Félnek a joga, amelynek a gyermek állampolgára.

(3) Ha a gyermeket olyan házasársak fogadják örökbe, akik közül az egyik az egyik Szerződő Fél, a másik pedig a másik Szerződő Fél állampolgára, mindkét Szerződő Fél jogát alkalmazni kell.

(4) Az örökbefogadási eljárásra azon Szerződő Fél hatóságának van joghatósága, amelynek az örökbefogadó állampolgára; a (3) bekezdésben említett esetben annak a Szerződő Félnek hatósága jár el, amelynek területén a házasársak közös lakóhelye van vagy legutoljára volt.

(5) Ennek a cikknek a rendelkezéseit az örökbefogadás megszüntetésére is alkalmazni kell.

## НАСТОЙНИЧЕСТВО И ПОПЕЧИТЕЛСТВО

## Член 25

1. Настояничество и попечителство на гражданите на Договарящите страни се учредява от органите на Договарящата страна, чийто гражданин е лицето, което трябва да бъде поставено под настояничество или попечителство, ако в настоящия Договор не е предвидено друго.

2. Когато е необходимо да се учреди, съответно прекрати настояничество или попечителство, се прилага правото на Договарящата страна, чийто гражданин е лицето по алинея 1.

3. Относно правните отношения между настойник или попечител и лицето, което се намира под настояничество или под попечителство, се прилага правото на Договарящата страна, чийто орган е назначил настойника или попечителя.

4. Относно задължението за приемане на настояничество или попечителство, се прилага правото на Договарящата страна, чийто гражданин е настойникът или попечителят.

5. За настойник или попечител на лице, което живее на територията на една от Договарящите страни, може да се иазиачи гражданин на другата Договаряща страна, ако той живее на територията на страната, където трябва да се изпълнява иастойничеството или попечителството и назначаването му отговаря на интересите на лицето.

## Член 26

1. Ако е необходимо да се назначи настойник или попечител на гражданин на една от Договарящите страни, чието местожителство, местонаребиваване или имущество се намира на територията на другата Договаряща страна, органите на същата незабавно уведомяват за това съответните органи, иосочени в алинея 1 на член 25.

2. В неотложни случаи, органите на другата Договаряща страна могат да вземат съгласно своето право временно необходимите мерки, за което са длъжни незабавно да уведомяват органите, посочени в алинея 1 на член 25. Тези мерки остават в сила до взимането на друго решение от страна на последните органи.

## GYÁMSÁG ÉS GONDNOKSÁG

## 25. cikk

(1) A Szerződő Felek állampolgárainak gyámsági és gondnoksági ügyeiben — amennyiben e Szerződés másként nem rendelkezik — annak a Szerződő Félnek a hatóságai járnak el, amelynek a gyámolt vagy gondnokolt állampolgára.

(2) Gyámság és gondnokság létesítésére, illetőleg megszüntetésére annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az (1) bekezdésben említett személy állampolgára.

(3) A gyám és a gyámolt, illetőleg a gondnok és gondnokolt közötti jogviszonyra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek hatósága a gyámot vagy gondnokot kirendelte.

(4) A gyámság, illetőleg gondnokság elfogadásának a kötelezettségére annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek a gyám vagy gondnok állampolgára.

(5) Az egyik Szerződő Fél területén lakó gyámolt vagy gondnokolt gyámjául vagy gondnokául a másik Szerződő Fél állampolgára abban az esetben rendelhető ki, ha annak a Szerződő Félnek a területén lakik, ahol a gyámságot, illetőleg a gondnokságot el kell látnia és kirendelése a gyámolt vagy gondnokolt érdekeinek a legjobban megfelel.

## 26. cikk

(1) Ha az egyik Szerződő Fél olyan állampolgára számára, akinek lakó-, illetőleg tartózkodási helye vagy vagyona a másik Szerződő Fél területén van, gyámot vagy gondnokot kell kirendelni, ennek a Szerződő Félnek a hatósága erről haladéktalanul értesíti a 25. cikk (1) bekezdésében említett illetékes hatóságot.

(2) Halaszthatatlan esetekben a másik Szerződő Fél hatósága a saját joga szerint megfelelő intézkedéseket tesz, erről azonban haladéktalanul értesítenie kell a 25. cikk (1) bekezdésében említett hatóságot. Ezek az intézkedések az utóbbi hatóság eltérő határozatáig maradnak hatályban.

### Член 27

1. Посочените в алинея 1 на член 25 органи могат да прехвърлят на органите на другата страна упражняването на настойничеството или на попечителството, ако поставеният под настойничество или попечителство има на територията на тази страна местожителство, местопребиваване или имущество. Прехвърлянето на правомощията става валидно тогава, когато замолените органи поемат упражняването на настойничеството или попечителството и уведомят за това молещите органи.

2. Поелите упражняването на настойничеството или на попечителството органи прилагат правото на собствената си държава, но по отношение правоспособността и дееспособността прилагат правото на Договарящата страна, чийто гражданин е поставеният под настойничество или попечителство. Тези органи нямат право да издават решения по личното състояние на лицето, което се намира под настойничество или попечителство, но могат да дадат разрешение за встъпване в брак, ако това се изисква от правото на Договарящата страна, чийто гражданин е това лице.

## Глава III

### ИМУЩЕСТВЕНИ ДЕЛА

### Член 28

#### ФОРМА НА ПРАВНИТЕ СДЕЛКИ

1. Формата на правните сделки се определя от правото, което се прилага за самата сделка. Достатъчно е обаче спазването на правото по местото на сключване на сделката.

2. Относно формата на сделките за недвижими имоти се прилага правото на Договарящата страна, на чиято територия се намират недвижимите имоти.

*27. cikk*

(1) A 25. cikk (1) bekezdésében említett hatóság a gyámság vagy gondnokság gyakorlását átruházhatja a másik Szerződő Fél hatóságára, ha a gyámoltnak vagy gondnokoltnak e Szerződő Fél területén lakó-, vagy tartózkodási helye, illetőleg vagyona van. E jogkör átruházása akkor válik hatályossá, ha a megkeresett hatóság a gyámság vagy gondnokság gyakorlását elvállalja és erről a megkereső hatóságot értesíti.

(2) Az (1) bekezdés szerint a gyámság vagy gondnokság gyakorlását elvállaló hatóság saját államának jogát alkalmazza, a jog- és cselekvőképesség tekintetében azonban annak a Szerződő Félnek a joga szerint jár el, amelynek a gyámolt vagy gondnokolt állampolgára. Ez a hatóság nem jogosult személyi állapotot érintő határozatok hozatalára, megadhatja azonban a gyámolt vagy gondnokolt hazai joga szerint a házasságkötéshez szükséges engedélyt.

## 3. Fejezet

*VAGYONJOGI ÜGYEK**28. cikk**JOGÜGYELETEK ALAKISÁGAI*

(1) A jogügyletek alakiságaira magára a jogügyletre irányadó jogot kell alkalmazni. Elegendő azonban az ügyletkötés helyén érvényes jog alkalmazása is.

(2) Az ingatlanokra vonatkozó jogügyletek alakiságaira annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén az ingatlan fekszik.

**Член 29****НЕДВИЖИМИ ИМУЩЕСТВА**

1. Относно недвижимите имоти се прилага правото и е компетентен съдът на Договарящата страна, на чиято територия се намират недвижимите имоти.

2. Разпоредбите на предходната алинея не се прилагат относно имуществени отношения между съпрузи.

**Глава IV****НАСЛЕДСТВЕНИ ДЕЛА****Член 30****ПРИНЦИП НА РАВНОПРАВИЕ**

1. Гражданин на една от Договарящите страни могат да придобиват по наследство въз основа закон или завещателно разпореждане имуществата, намиращи се на територията на другата Договаряща страна при същите условия, както гражданите на тази страна.

2. Гражданите на една от Договарящите страни могат да правят завещателни разпореждания относно имоти, намиращи се на територията на другата Договаряща страна.

**Член 31****ПРИЛОЖИМО ПРАВО**

1. Правото на наследяване върху движимо имущество се урежда от законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е бил наследодателят по време на смъртта си.

2. Правото на наследяване върху недвижими имоти се урежда по законодателството на Договарящата страна, на чиято територия се намират недвижимите имоти.

3. Ако правото на една от Договарящите страни предвижда огра-



## 29. cikk

## INGATLANOK

(1) Ingatlanokra vonatkozó ügyekben annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni és azon Szerződő Fél bíróságának van joghatósága, amelynek területén az ingatlan fekszik.

(2) Az (1) bekezdésben foglaltakat házassági vagyoni jogi ügyekben nem kell alkalmazni.

## 4. Fejezet

## ÖRÖKLÉSI ÜGYEK

## 30. cikk

## EGYENLŐ ELBÁNÁS ELVE

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén lévő javakat törvényes vagy végrendeleti öröklés útján ugyanolyan feltételek mellett szerezhetik meg, mint a másik Szerződő Fél állampolgárai.

(2) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén lévő vagyon tekintetében végintézkedést tehetnek.

## 31. cikk

## ALKALMAZANDÓ JOG

(1) Az ingó vagyon öröklésére annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt.

(2) Az ingatlan öröklésére annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek a területén az ingatlan fekszik.

(3) Ha az egyik Szerződő Fél joga a területén levő javak tekintetében

ничения на правото на наследяване на наследяване на собствените си граждани по отношение намиращите се на територията ѝ имущества, тези ограничения се прилагат и по отношение гражданите на другата Договаряща страна.

#### Член 32

##### ВАКАНТНО НАСЛЕДСТВО

Когато според правото на Договарящите страни наследственото имущество преминава в собственост на държавата, движимото имущество остава в полза на Договарящата страна, чийто гражданин е бил наследодателят по време на смъртта си, а недвижимото — в полза на Договарящата страна, на чиято територия се намира.

#### Член 33

##### ЗАВЕЩАТЕЛНИ РАЗПОРЕЖДЕНИЯ

1. Способността за съставяне или за отмяна на завещателно разпореждане, а така също и правните последици поради недостатъци на волеизявлението, се определят от правото на Договарящата страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на волеизявлението.

2. Формата за съставяне на завещателно разпореждане се определя от правото на Договарящата страна, чийто гражданин е бил наследодателят по време на съставяне на акта. Достатъчно е обаче, ако е спазено правото на Договарящата страна, на чиято територия е било съставено завещателното разпореждане. Тази разпоредба се прилага и относно отменяването на завещателното разпореждане.

#### Член 34

##### КОМПЕТЕНТНОСТ ПО НАСЛЕДСТВЕНИ ДЕЛА

1. Делата за наследство на движимо имущество се разглеждат от органите на Договарящата страна, чийто гражданин е бил наследодателят по време на смъртта си.

saját állampolgárainak öröklési jogát korlátozza, ezek a korlátozások a másik Szerződő Fél állampolgáira is kiterjednek.

### 32. cikk

#### HAGYATÉK ÁTSZÁLLÁSA AZ ÁLLAMRA

Ha a Szerződő Felek joga szerint a hagyaték az államra száll, az ingó hagyaték azt az államot illeti, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt, az ingatlan hagyaték pedig azt az államot, amelynek területén az ingatlan fekszik.

### 33. cikk

#### VÉGINTÉZKEDÉS

(1) A végintézkedés tételére vagy visszavonására vonatkozó képesség, valamint az akarathiány joghatásaira annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökhagyó akaratnyilvánítása idején állampolgára volt.

(2) A végintézkedés alakiságaira annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökhagyó a végintézkedés megtételekor állampolgára volt. Elegendő azonban, ha annak a Szerződő Félnek a jogát alkalmazták, amelynek területén a végintézkedést tették. Ezt a rendelkezést alkalmazni kell a végintézkedés visszavonására is.

### 34. cikk

#### JOGHATÓSÁG HAGYATÉKI ÜGYEKBEN

(1) Az ingó hagyaték tekintetében annak a Szerződő Félnek a hatósága jár el, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt.

2. Делата за наследство на недвижими имоти се разглеждат от органите на Договарящата страна, на чиято територия се намират недвижимите имоти.

3. Ако цялото движимо имущество се намира на територията на една от Договарящите страни, по молба на който н да е наследник или заветник, наследственото дело се разглежда от органите на същата Договаряща страна, ако всички известни наследници и заветници се съгласят на това.

4. Постановленията на предшествуващите алинеи се прилагат и към споровете, възникнали във връзка с наследяването.

### Член 35

#### УВЕДОМЯВАНЕ ЗА СМЪРТТА НА НАСЛЕДОДАТЕЛЯ

1. Когато гражданин на едната Договаряща страна умре на територията на другата Договаряща страна, съответният местен орган трябва да уведоми незабавно и непосредствено за това дипломатическото или консулско представителство на страната на починалия и са съобщи всичко, което му е известно за наследниците, за местожителството и адреса им, за наследствените имущества, както и за завещателните разпоредения, ако са направени такива. Такова съобщение местният орган трябва да паправи и тогава, когато узнае, че умрелият е оставил имущество в трета държава.

2. Когато се открие наследство на територията на една от Договарящите страни н се окаже, че има наследници или заветници, които са граждани на другата Договаряща страна и живеят на територията на последната, местният орган незабавно и непосредствено уведомява за това дипломатическото или консулско представителство на другата Договаряща страна.

### Член 36

#### ПРАВА НА ДИПЛОМАТИЧЕСКИТЕ И КОНСУЛСКИТЕ ПРЕДСТАВИТЕЛСТВА

1. Дипломатическото или консулско представителство на едната Договаряща страна може да представлява своите граждани пред органите на другата Договаряща страна по наследствени дела и без да е упълномощено за това, ако тези граждани се намират извън държавата и нямат свои пълномощници.

(2) Az ingatlan hagyaték tekintetében annak a Szerződő Félnek a hatósága jár el, amelynek területén az ingatlan fekszik.

(3) Ha az egész ingó hagyaték az egyik Szerződő Fél területén van, a hagyatéki eljárást bármelyik örökös vagy hagyományos kérelmére ennek a Szerződő Félnek a hatósága folytatja le, feltéve, hogy ebbe valamennyi ismert örökös és hagyományos beleegyeznek.

(4) Az előző bekezdések rendelkezései az öröklési perekre is irányadók.

### 35. cikk

#### ÉRTESÍTÉS A HALÁLESETRŐL

(1) Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél területén hal meg, az illetékes helyi hatóság a halálesetről haladéktalanul közvetlenül értesíti a másik Szerződő Fél diplomáciai képviselőjét vagy konzuli hatóságát és közli vele mindazt, ami az örökösökről és hagyományosokról, lakcímről, a hagyaték állagáról, valamint az esetleges végintézkedésről előtte ismeretes. A helyi hatóság akkor is ad értesítést, ha arról szerez tudomást, hogy az elhunyt után harmadik államban vagyon maradt.

(2) Ha a hagyaték az egyik Szerződő Fél területén nyílik meg és kiderül, hogy olyan örökösök vagy hagyományosok vannak, akik a másik Szerződő Fél állampolgárai és annak a területén is laknak, erről a helyi hatóság a másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőjét haladéktalanul közvetlenül értesíti.

### 36. cikk

#### A DIPLOMÁCIAI KÉPVISELET ÉS KONZULI HATÓSÁG JOGKÖRE

(1) A Szerződő Felek diplomáciai képviselője vagy konzuli hatósága a másik Szerződő Fél hatóságai előtt hagyatéki ügyekben saját állampolgárait külön meghatalmazás nélkül is képviselheti, ha ezek az állampolgárok külföldön vannak és nincs meghatalmazottjuk.

2. Когато гражданин на едната Договаряща страна умре при временно пребиваване на територията на другата Договаряща страна намиращите се у него движими вещи се предават направо, без производство, на дипломатическото или консулско представителство на страната му. Правните разпоредби, отнасящи се до износа на вещи и превеждането на парични суми се прилагат и в тези случаи.

#### Член 37

##### ОБЯВЯВАНЕ НА ЗАВЕЩАНИЕ

Обявяването на завещание се извършва от органите на Договарящата страна, на чията територия се намира завещанието. Заверен препис от завещанието и от протокола за обявяването му се изпращат на надлежния орган на Договарящата страна, който има право да води производството.

#### Член 38

##### МЕРКИ ЗА ЗАПАЗВАНЕ НА НАСЛЕДСТВОТО

1. Органите на Договарящата страна, на чиято територия се намира наследственото имущество, останало от гражданин на другата Договаряща страна, са длъжни да вземат необходимите мерки за запазването и управляването на имуществото съгласно местното право. Същото задължение имат съответните органи на Договарящите страни и по отношение на наследствено имущество, от което е заинтересован като наследник или заветник гражданин на другата Договаряща страна.

2. Дипломатическото или консулско представителство на другата Договаряща страна трябва да бъде уведомено за взетите по алинея 1 мерки, което може да съдействува непосредствено или чрез свой пълномощник при вземането на тези мерки. По негово предложение тези мерки могат да бъдат изменени или отменени.

3. По искане на органа, компетентен за разглеждане на наследственото дело, мерките по алинея 1 се отменят.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára ideiglenesen tartózkodik a másik Szerződő Fél területén és ott meghal a nála található tárgyakat minden további eljárás nélkül hazája diplomáciai képviselőének vagy konzuli hatóságának át kell adni. A tárgyak kiviteléről és a pénzüsszegek átutalásáról szóló jogszabályokat ebben az esetben is alkalmazni kell.

### 37. cikk

#### VÉGRENDELET KIHIRDETÉSE

A végrendeletet annak a Szerződő Félnek a hatósága hirdeti ki, amelynek területén a végrendelet van. A végrendelet valamint a kihirdetéséről szóló jegyzőkönyv hiteles másolatát meg kell küldeni a másik Szerződő Fél hagyatéki eljárás lefolytatására jogosult hatóságának.

### 38. cikk

#### A HAGYATÉK BIZTOSÍTÁSÁT SZOLGÁLÓ INTÉZKEDÉSEK

(1) Annak a Szerződő Félnek a hatósága, amelynek területén a másik Szerződő Fél állampolgára után hagyaték maradt, a hagyaték biztosítására és kezelésére szükséges intézkedéseket a saját joga szerint teszi meg. Ugyanez a kötelezettség terheli a Szerződő Felek illetékes hatóságát olyan hagyaték tekintetében is, amelyben örökösként vagy hagyományosként a másik Szerződő Fél állampolgára érdekelt.

(2) Az (1) bekezdés alapján tett intézkedésekről értesíteni kell a másik Szerződő Fél diplomáciai képviselőt vagy konzuli hatóságát, amely a hagyaték biztosítására szolgáló intézkedések foganatosításánál közvetlenül vagy meghatalmazott útján közreműködhet. E külképviseleti szervek indítványára a tett intézkedések módosíthatók vagy megszüntethetők.

(3) Annak a hatóságnak az indítványára, amelynek a hagyatéki eljárás lefolytatására joghatósága van, az (1) bekezdés alapján tett intézkedéseket meg kell szüntetni.

## Член 39

## ПРЕДАВАНЕ НА НАСЛЕДСТВО

1. Ако движимото имущество или постъпилите суми от продажбата на движимото и недвижимото имущество след разглеждането на наследственото дело, трябва да се предаде на наследници или заветници, живущи на територията на другата Договаряща страна, които не са участвували в производството, нито са изирали пълномощници, движимото имущество или постъпилите суми се предават на дипломатическото или консулското представителство на тази Договаряща страна.

2. Предаването на наследственото имущество по алинея 1 става:

- а) след като се изплатят или обезпечат вземанията на кредиторите, които са били предявени в определения срок, съгласно правото на Договарящата страна, на чиято територия се намира наследственото имущество;
- б) след като дължимите такси и данъци са били изплатени или обезпечени;
- в) след като съответните органи издадат необходимото разрешение за износа на движимото имущество и за превеждане на постъпилите от продажбата суми.

## Глава V

## СЪДЕВНИ РАЗНОСКИ

## Член 40

ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ДАВАНЕ НА ОБЕЗПЕЧЕНИЕ  
ЗА РАЗНОСКИ ПО СЪДЕВНИ ДЕЛА

1. От гражданин на една от Договарящите страни, който се явява пред съда на другата Договаряща страна и живее на територията на една от страните, не може да се иска обезпечаване на разноските по производството поради това, че е чуждепец или няма местожителство, местопребиваване или седалище на територията на страната, пред съда на която се явява.



## 39. cikk

## A HAGYATÉK KISZOLGÁLTATÁSA

(1) Ha az ingó hagyatékot, illetőleg az ingó vagy ingatlan hagyaték eladásából befolyt összeget a hagyatéki eljárás lefolytatása után a másik Szerződő Fél területén lakó vagy tartózkodó olyan örökösöknek vagy hagyományosoknak kell kiadni, akik az eljárásban nem vettek részt és meghatalmazottat sem neveztek meg, az ingó hagyatékot vagy a befolyt összeget e Szerződő Fél diplomáciai képviselőjének vagy konzuli hatóságának kell kiszolgáltatni.

(2) A hagyatéki vagyon kiszolgáltatására az (1) bekezdés alapján akkor kerülhet sor, ha

- a) az örökagyó hitelezőinek minden olyan követelését kielégítették vagy biztosították, amelyet annak a Szerződő Félnek a jogszabályaiban meghatározott határidőn belül jelentettek be, amelynek a területén a hagyatéki vagyon van;
- b) az örökösödési adót és illetéket kifizették vagy biztosították;
- c) az illetékes hatóság a hagyatéki vagyontárgyak kiviteléhez, illetőleg az eladásból befolyt összeg átutalásához szükséges engedélyt megadta.

## 5. Fejezet

## ELJÁRÁSI KÖLTSÉGEK

## 40. cikk

## PERKÖLTSÉGBIZTOSÍTÉK ALÓLI MENTESSÉG

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgára, aki a másik Szerződő Fél bírósága előtt fellép és a Szerződő Felek egyikének területén lakik, nem kötelezhető semmiféle biztosíték adására sem abból az okból, mert külföldi, sem pedig azért, mert nincs lakóhelye, tartózkodási helye vagy székhelye annak a Szerződő Félnek a területén, amelynek bírósága előtt fellépett.

2. Посочените в предходната алинея облекчения се прилагат по отношение на гражданите на двете Договарящи страни и тогава, когато живеят на територията на трета страна, с която, даващата облекченията страна е сключила договор за взаимно изпълнение на решения.

#### ПРОЦЕСУАЛНИ ОБЛЕКЧЕНИЯ

##### Член 41

1. Гражданите на една от Договарящите страни се освобождават от такси и разноски по водене на дела на територията на другата Договаряща страна и се ползват от други облекчения и от безплатна правна помощ при същите условия, както собствените граждани.

2. Облекченията по алинея 1 се отнасят и за изпълнителното производство.

3. Облекчения по предходните алинеи се отнасят и до процесуалните действия, които се извършват по това от органите на другата Договаряща страна.

##### Член 42

1. Удостоверения за личното, семейно и имуществено положение се издават от компетентните органи на Договарящата страна, на чиято територия има своето местожителство или местопребиваване лицето, което желае да се ползва от облекченията по член 41.

2. Ако молителят няма местожителство или местопребиваване на територията иито на една от двете Договарящи страни, удостоверението може да се издаде от дипломатическото или консулско представителство на държавата на молителя.

3. Органът, който следва да се иронзнесе по облекченията по член 41, може да поиска допълнителни сведения от органа, който е пздал удостоверението.

##### Член 43

Ако гражданин на една от Договарящите страни иска от съответните органи на другата Договаряща страна да му се дадат облекче-

(2) Az előző bekezdésben foglalt kedvezmény abban az esetben is megilleti a Szerződő Felek állampolgárait, ha olyan harmadik állam területén laknak, amelylyel a kedvezményt nyújtó Szerződő Félnek a határozatok kölcsönös végrehajtását biztosító szerződése van.

#### ELJÁRÁSI KEDVEZMÉNYEK

##### 41. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén indult eljárásokban ugyanolyan feltételek mellett részesülnek költségmentességben, illetékmentességben és más kedvezményben, valamint az ingyenes jogi képviselő kedvezményében, mint a belföldiek.

(2) Az (1) bekezdés szerinti kedvezmények kiterjednek a végrehajtási eljárásra is.

(3) Ha a fél az előző bekezdésekben említett kedvezményben részesült, ez megilleti őt minden olyan eljárási cselekménynél is, amelyet ugyanabban az ügyben a másik Szerződő Fél hatósága előtt foganatosítanak.

##### 42. cikk

(1) A kérelmező személyi, családi, kereseti, jövedelmi és vagyoni viszonyairól annak a Szerződő Félnek illetékes hatósága állít ki bizonyítványt, amelynek területén a kérelmezőnek lakó- vagy tartózkodási helye van.

(2) Ha a kérelmezőnek az egyik Szerződő Fél területén sincs lakó- vagy tartózkodási helye, a bizonyítványt a kérelmező hazájának diplomáciai képviselője vagy konzuli hatósága állíthatja ki.

(3) A 41. cikkben említett kedvezmények megadásáról határozó hatóság további felvilágosítást kérhet a bizonyítványt kiállító hatóságtól.

##### 43. cikk

Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél illetékes hatóságától a 41 cikkben említett kedvezmények megadását kéri, eziránti

нията по член 41, може да заяви това пред съответните органи ио своето местожителство или местопребиваване. Тези органи изпрацат молбата или протокола, ако съставянето му е допустимо по правото на държавата на този орган, заедно с удостоверението по член 42 и другите документи, на съответните органи на другата Договаряща страна.

#### Член 44

Когато трябва да се внесат такси и разноски от гражданин на една от Договарящите страни пред органите на другата Договаряща страна, в която той няма местожителство или местпребиваване, на същия се дава срок, достатъчен за внасянето им.

### Глава VI

#### ПРИЗНАВАНЕ И ИЗПЪЛНЕНИЕ НА РЕШЕНИЯ

#### Член 45

1. Влезлите в сила решения по граждански и семейни дела по немуществени правоотношения, издадени от съдниците на една от Договарящите страни, се признават на територията на другата Договаряща страна, без да се извършва някакво производство, освен ако органите на последната са пздали преди това по същия въпрос влязло в сила решение или, ако съгласно настоящия Договор, въпросът е от изключителна компетентност на органите на тази Договаряща страна.

2. Разиоредбите на алинея 1 се отнасят и за решения, издадени преди влизането в сила на настоящия Договор.

3. Влезлите в сила решения относно упражняването на родителски права, издадени от органите на една от Договарящите страни, се изпълняват на територията на другата Договаряща страна, където детето живее или пребивава, при условие, че то е гражданин на страната, чиито органи са издали решението.

#### Член 46

1. Договарящите страни признават и изпълняват издадени на територията на другата страна след 24 януари 1954 година:

kérelmét a lakó- vagy tartózkodási helye szerint illetékes hatóságnál előterjeszheti. Ez a hatóság a kérelmet vagy a jegyzőkönyvet — amennyiben a jegyzőkönyv felvételét e hatóság államának joga lehetővé teszi — a 42 cikkben említett bizonyítvánnyal és egyéb iratokkal együtt megküldi a másik Szerződő Fél illetékes hatóságának.

#### 44. cikk

Ha az egyik Szerződő Fél olyan állampolgárát, akinek lakó- vagy tartózkodási helye nem ennek a Szerződő Félnek a területén van, a másik Szerződő Fél hatósága illeték és eljárási költségek fizetésére kötelezi, a befizetésre megfelelő határidőt kell adni.

### 6. Fejezet

## HATÁROZATOK ELISMERÉSE ÉS VÉGREHAJTÁSA

#### 45. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél polgári vagy családjogi ügyekben eljáró hatóságának nem vagyoni jogi ügyekben hozott jogerős határozatát a másik Szerződő Fél területén további eljárás nélkül el kell ismerni, kivéve ha az utóbbi Szerződő Fél hatósága ugyanabban az ügyben korábban már jogerős határozatot hozott vagy e Szerződés értelmében a határozat meghozatalára kizárólag az utóbbi Szerződő Fél hatósága jogosult.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezéseit e Szerződés hatályba lépése előtt hozott jogerős határozatokra is alkalmazni kell.

(3) Az egyik Szerződő Fél hatósága által a szülői felügyelet gyakorlása tekintetében hozott jogerős határozatot annak a Szerződő Félnek a területén is végre kell hajtani, ahol a gyermek lakik vagy tartózkodik, feltéve, hogy a gyermek annak a Szerződő Félnek az állampolgára, amelynek hatósága a határozatot hozta.

#### 46. cikk

(1) A Szerződő Felek elismerik és végrehajtják a másik Szerződő Fél területén 1954. évi január hó 24. napja után

- а) влезли в сила съдебни решения по граждански и семейни дела от имуществен характер;
- б) влезли в сила съдебни решения по иски за обезщетение на вреди по наказателни дела.

2. По молба на министъра на правосъдието на една от Договарящите страни, министърът на правосъдието на другата Договаряща страна може да даде съгласието си за изпълнението на решения, издадени преди носочената в алинея 1 дата.

#### Член 47

Договарящите страни признават и изпълняват издадените след влизането в сила на настоящия Договор влезли в сила решения на арбитражните органи, както и сключените пред такива органи спогодби, ако условията на арбитражния договор отговарят на правото и на двете Договарящи страни.

#### Член 48

1. Решението за допускане на изпълнение се издава от съда на страната, на чиято територия трябва да се изпълни решението.

2. Молбата за допускане на изпълнение на решението може да бъде подадена до първостепенния съд, който е разгледал делото или до съда на другата страна, който е компетентен да се произнесе по молбата. Първостепенният съд, който е разгледал делото, препраща молбата до компетентния съд на другата страна.

#### Член 49

Към молбата за допускане на изпълнението трябва да се приложат:

- а) официален пренис от пълния текст на решението, а ако от него не се вижда, че то е влязло в сила и подлежи на изпълнение, за това трябва да се представи и надлежно удостоверение;
- б) удостоверение, от което да се вижда, че е била връчена своевременно призовка на неучаствалия в делото ответник или на негов пълномощник;

- a) polgári és családjogi ügyekben vagyoni jogi igények tekintetében hozott jogerős bírói határozatokat, valamint
- b) büntető ügyekben a kártérítési igények tárgyában hozott jogerős bírói határozatokat.

(2) Az egyik Szerződő Fél igazságügyminisztere által előterjesztett kérelemre a másik Szerződő Fél igazságügyminisztere hozzájárulhat az (1) bekezdésben említett időpont előtt hozott jogerős bírói határozatok végrehajtásához.

#### 47. cikk

A Szerződő Felek elismerik és végrehajtják e Szerződés hatálybalépése után hozott jogerős választottbírói határozatokat és az ilyen bíróságok előtt kötött egyezségeket, ha a választottbírói szerződés feltételei mindkét Szerződő Fél jogának megfelelnek.

#### 48. cikk

(1) A határozat végrehajtásának elrendelésére azon Szerződő Fél bíróságának van joghatósága, amelynek területén a határozatot végre kell hajtani.

(2) A határozat végrehajtásának elrendelésére irányuló kérelmet az ügyben elsőfokon eljáró bírósághoz, vagy a másik Szerződő Félnek a határozat végrehajtásának elrendelésére illetékes bíróságához kell benyújtani. Az ügyben első fokon eljáró bíróság a hozzá benyújtott kérelmet a másik Szerződő Fél illetékes bíróságához teszi át.

#### 49. cikk

A határozat végrehajtásának elrendelésére irányuló kérelemhez csatolni kell

- a) a bírói határozat teljes hiteles másolatát, valamint — ha ez magából a határozatból nem tűnik ki — a határozat jogerejét és végrehajthatóságát tanúsító igazolást;
- b) igazolást arról, hogy az idézést az eljárásban részt nem vett adósnak vagy meghatalmazottjának kellő időben szabályszerűen kézbesítették;

- в) заверен превод на молбата и на посочените в букви «а» и «б» документи.

#### Член 50

Преди да се произнесе по молбата, ако е необходимо, съдът може да поиска обяснения от страните, като ги изслуша или да поиска допълнителни материали. Съдът може да поиска и сведения от съда, който е постановил решението.

#### Член 51

1. По производството за допускане на изпълнение на решения се прилага правото на страната, на територията на която се иска изпълнението.

2. Ответникът може да прави такива възражения против допускане на изпълнение на решението, които са допустими и по правото на страната, чийто съд е постановил решението.

#### Член 52

Не се допуска признаване и изпълнение на решение, ако:

- а) ответникът не е взел участие в делото, поради това, че той или неговият пълномощник не е бил своевременно и редовно призован;
- б) съдебното решение противоречи на издадено преди това между същите страни, за същото искане и на същото основание решение от съда на страната, на чиято територия се иска признаване и изпълнение на решението; това разпореждане не се прилага за случаите, когато съществено са се изменили обстоятелствата, на основа на които с предшестващото решение са определени съдържанието и срока на изпълнението;
- в) искането, за което се отнася решението, не може да се изпълни по правото на страната, чийто гражданин е ответникът;
- г) съгласна настоящия Договор съдът на страната, на чиято територия се иска изпълнението, е изключително компетентен да реши делото.



- c) a kérelem, valamint az *a* és *b* pontban említett iratok hiteles fordítását.

#### 50. cikk

A bíróság a végrehajtási eljárás megindítása előtt — szükség esetén — a felektől felvilágosítást kérhet vagy őket hiánypótlásra hívhatja fel. A bíróság felvilágosítást kérhet attól a bíróságtól is, amely a határozatot hozta.

#### 51. cikk

(1) A végrehajtás elrendelésére annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén a határozat végrehajtását kérik.

(2) A határozat végrehajtásának elrendelése ellen az adós azokat a kifogásokat is érvényesítheti, amelyeket megenged annak a Szerződő Félnek a joga, amelynek bírósága a határozatot hozta.

#### 52. cikk

- A határozat elismerését és végrehajtását meg kell tagadni, ha
- a) az adós azért nem vett részt az eljárásban, mert sem neki, sem meghatalmazottjának kellő időben és szabályszerűen nem kézbesítettek idézést;
  - b) a bírói határozat ellentétes ugyanazon felek között, ugyanazon igényről, ugyanazon jogalapon annak a Szerződő Félnek a bírósága által korábban hozott jogerős határozattal, amelynek területén a határozat elismerését és a határozat végrehajtását kérik. Ez a rendelkezés nem vonatkozik arra az esetre, ha azok a körülmények, amelyek alapján a korábbi határozat a szolgáltatás mennyiségét vagy tartamát megállapította, lényegesen megváltoztak;
  - c) azt az igényt, amelyre a határozat vonatkozik, annak a Szerződő Félnek a joga szerint, amelynek az adós állampolgára, nem lehet érvényesíteni;
  - d) a határozat meghozatalára e Szerződés értelmében ama Szerződő Fél bíróságának volt kizárólagos joghatósága, amelynek területén a határozat végrehajtását kérik.

*Член 53*

## РАЗНОСКИ ПО ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Относно разноските по изпълнение на решението се прилага правото на Договарящата страна, на чиято територия се иска изпълнението.

*Член 54*

## СЪДЕВНИ СПОГОДБИ

Разпоредбите на членове от 45 до 53 се прилагат и за съдебните спогодби.

## ИЗПЪЛНЕНИЕ НА РЕШЕНИЯ ЗА СЪДЕВНИ РАЗНОСКИ

*Член 55*

1. Ако освободената съгласно член 40 на настоящия Договор, от депозирането на съдебни разноски страна, с влязло в сила решение на територията на едната страна, се задължава да заплати съдебни разноски в полза на другата страна по спора, компетентният съд на другата страна, при поискване, допуща изпълнението безплатно.

2. Към съдебните разноски се прибавят и разноските за превода и заверката на посочените в член 56 документи.

*Член 56*

1. Към молбата за допускане на изпълнението трябва да се приложи служебен препис от решението, установяващо съдебните разноски и удостоверение, от което да се вижда, че то е влязло в сила и подлежи на изпълнение.

2. Преводът на тези документи трябва да бъде извършен на езика на страната, на чиято територия се иска изпълнението.

3. При допускане изпълнението съдът взема предвид само:

*53. cikk*

## VÉGREHAJTÁSI KÖLTSÉGEK

A határozat végrehajtásával felmerülő költségekre annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén a határozat végrehajtását kéri.

*54. cikk*

## BIRÓI EGYEZSÉGEK

A 45-53. cikkek rendelkezéseit a birói egyezségekre is alkalmazni kell.

## AZ ELJÁRÁSI KÖLTSÉGEKRE VONATKOZÓ HATÁROZATOK VÉGREHAJTÁSA

*55. cikk*

(1) Ha e Szerződés 40 cikke értelmében a perköltségbiztosíték letétele alól mentes felet az egyik Szerződő Fél területén jogerős határozattal a másik fél javára eljárási költségek fizetésére kötelezték, a másik Szerződő Fél illetékes bírósága — kérelemre — e költségek behajtása tekintetében a végrehajtást költség- és illetékmentesen rendeli el.

(2) Az eljárási költségekhez tartoznak az 56. cikkben felsorolt okiratok fordításának és hitelesítésének költségei is.

*56. cikk*

(1) A végrehajtás elrendelésére irányuló kérelemhez csatolni kell az eljárási költségeket megállapító birói határozat hiteles másolatát, valamint igazolást arról, hogy a határozat jogerős és végrehajtható.

(2) Ezeket az okiratokat annak a Szerződő Félnek a nyelvén készült fordítással kell ellátni, amelynek területén a végrehajtást kéri.

(3) A bíróság a végrehajtási eljárás megindításánál csupán azt vizsgálja, hogy

- а) дали е удостоверено влизането в сила на решението и дали подлежи на изпълнение;
- б) дали са приложени заверени преводи на поменатите в алинея 1 на този член документи.

#### Член 57

Когато относно съдебните разноски решението трябва да бъде изпълнено на територията на другата Договаряща страна, молбата за допускане изпълнението може да бъде подадена:

- а) до съда, който е издал решението, като първа инстанция; в този случай съдът препраща молбата до компетентния съд на другата Договаряща страна;
- б) непосредствено до съда на другата Договаряща страна, който е компетентен да допусне изпълнението.

#### Член 58

1. Съдът допуска изпълнението на решението без да изслуша страните.

2. Изпълнението на решението не може да бъде отказано поради това, че молителят не е внесъл предварително разноските по изпълнението.

#### Член 59

1. Съдът на една от Договарящите страни, по молба на първостепенния съд на другата Договаряща страна, събира направените на територията на другата страна дължими такси, както и авансираните от държавата разноски; събраната сума се предоставя на разположение на дипломатическото или консулско представителство на другата Договаряща страна.

2. Към молбата трябва да се приложи служебен препис от решението, с което се присъждат разноските, удостоверение, от което да се вижда, че то е влязло в сила, както и заверен превод на тези документи.

- a) a határozat jogerejét és végrehajthatóságát igazolták-e;
- b) e cikk (1) bekezdésében említett okiratok hiteles fordítását csatolták-e.

#### 57. cikk

Ha az eljárási költségeket megállapító határozatot a másik Szerződő Fél területén kell végrehajtani, a végrehajtási kérelmet elő lehet terjeszteni

- a) annál a bíróságnál, amely az ügyben első fokon határozott; a bíróság ebben az esetben a kérelmet megküldi a másik Szerződő Fél illetékes bíróságának;
- b) közvetlenül a másik Szerződő Félnek annál a bíróságnál, amely a végrehajtás elrendelésére illetékes.

#### 58. cikk

(1) A bíróság a végrehajtást a felek meghallgatása nélkül rendeli el.

(2) A végrehajtás foganatosítása nem tagadható meg amiatt, hogy a kérelmező nem előlegezte a végrehajtás költségeit.

#### 59. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél bírósága a másik Szerződő Fél első fokon eljáró bíróságának kérelmére behajtja a másik Szerződő Fél területén felmerült le nem rótt illetékeket és az állam által előlegezett költségeket; a behajtott összeget a másik Szerződő Fél diplomáciai képviselőjének vagy konzuli hatóságának rendelkezésére bocsátja.

(2) A kérelemhez csatolni kell az eljárási költségek összegét megállapító határozat hiteles másolatát, a határozat jogerejét igazoló tanusítványt, valamint ezeknek az okiratoknak a hiteles fordítását.

### Член 60

#### ПРЕДАВАНЕ НА ВЕЩИ И ПРЕВЕЖДАНЕ НА ПАРИЧНИ СУМИ

Ако намиращи се на територията на една от Договарящите страни вещи или нарични суми, трябва да се предадат, съответно преведат на лице, живущо на територията на другата Договаряща страна, при износа на вещите и превеждането на сумите се прилага правото на първата страна.

### Член 61

При установяване и събиране разноските по изпълнението се прилага правото на Договарящата страна, на чиято територия се изпълнява решението.

## Глава VII

### ИЗПРАЩАНЕ НА ИЗВЛЕЧЕНИЯ ОТ РЕГИСТРИТЕ НО ГРАЖДАНСКОТО СЪСТОЯНИЕ

### Член 62

1. Договарящите страни си изпращат взаимно извлечения от регистрите по гражданското състояние, отнасящи се за граждани на другата Договаряща страна. Изпращането на извлеченията става безплатно по дипломатически път.

2. По молба на съответните органи, за служебно ползуване Договарящите страни си изпращат взаимно извлечения от регистрите по гражданското състояние за гражданите на двете страни, както и други документи, отнасящи се до личните им права и интереси. Изпращането на документите става безплатно по дипломатически път.

3. Гражданите на двете Договарящи страни могат да изпращат молби за издаване на извлечения от регистрите по гражданско състояние или за издаване на други, засягащи правата и интересите им документи, непосредствено до съответните органи. Исканите документи се изпращат на молителя посредством дипломатическото или консулско представителство на тази държава, органите на която са издали документа. Едновременно с това дипломатическото или консулско представителство събира от молителя изискуемата се за издаването на документа такса.

*60. cikk*

## TÁRGYAK KIADÁSA ÉS PÉNZÁTUTALÁS

Ha az egyik Szerződő Fél területén levő ingóságot vagy pénzüsszeget a másik Szerződő Fél területén lakó személy részére kell kiadni, illetőleg átutalni, az ingóságok kivitelére, illetőleg a pénzüsszeg átutalására az előbbi Szerződő Fél jogszabályai irányadók.

*61. cikk*

A végrehajtási költségek megállapítására és behajtására annak a Szerződő Félinek a joga irányadó, amelynek területén a határozatot végrehajtják.

## 7. Fejezet

*ANYAKÖNYVI KIVONATOK ÉS MÁS OKIRATOK MEGKÜLDÉSE**62. cikk*

(1) A Szerződő Felek kölcsönösen megküldik egymásnak az egyik Szerződő Fél állampolgáira vonatkozóan a másik Szerződő Fél anyakönyveiben tett bejegyzésekről készült kivonatokat. A kivonatok megküldése díjmentesen, diplomáciai uton történik.

(2) A Szerződő Felek az illetékes hatóságok kérelmére kivatalos használatra kölcsönösen megküldik egymásnak a Szerződő Felek állampolgárainak anyakönyvi kivonatait, valamint a személyi jogaikat és érdekeiket érintő egyéb okiratokat. Az okiratok megküldése díjmentesen, diplomáciai uton történik.

(3) A Szerződő Felek állampolgárai anyakönyvi kivonatok vagy a jogaikat és érdekeiket érintő más okiratok kiállítására irányuló kérelmeiket a másik Szerződő Fél illetékes hatóságához közvetlenül küldhetik meg. A kért okiratokat a kérelmező számára azon állam diplomáciai képviseletének vagy konzuli hatóságának közvetítésével küldik meg, amelynek hatósága az okiratot kiállította. A diplomáciai képviselet vagy konzuli hatóság a kérelmezőtől egyidejűleg beszedi az okirat kiállításáért járó illetéket.

*Член 63*

1. Ако органите по гражданското състояние на една от Договарящите страни впишат допълнително данни в регистрите по гражданското състояние за личното състояние на граждани на другата Договаряща страна или внесат поправки в тях, се задължават да изпратят на другата страна извлечения от регистрите, съдържащи допълнителните вписвания или поправки.

2. Договарящите страни си изпращат взаимно служебни преписи от решенията, засягащи личното състояние на гражданите на другата страна. В тези решения трябва да се посочат данни за гражданството на лицето, за което се отнася решението.

3. Посочените в алинеи 1 и 2 документи се изпращат безплатно по дипломатически път.

## ЧАСТ III

## НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

*Член 64*

## ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ

1. Договарящите страни се задължават по искане да си предават взаимно при условията, установени в този Договор, лица, намиращи се на територията на една от тях, за привличане към наказателна отговорност или за изпълнение на наказание.

2. Предаване се допуска само за тези наказуеми съгласно законодателствата и на двете Договарящи страни, за които се предвижда наказание повече от една година лишаване от свобода или по-тежко наказание или за извършването на което е определено от съда на молещата страна наказание в размер не по-малко от една година лишаване от свобода (наричани по-нататък «престъпления, за които се допуска предаване»).



## 63. cikk

(1) Ha az egyik Szerződő Fél anyakönyvi hatósága az anyakönyvbe a másik Szerződő Fél állampolgárának személyi állapotára vonatkozó adatot utólag jegyez be, vagy igazít ki, az utólagos bejegyzést vagy kiigazítást is tartalmazó anyakönyvi kivonatot a másik Szerződő Félnek meg kell küldeni.

(2) A Szerződő Felek megküldik egymásnak a másik Szerződő Fél állampolgárainak személyi állapotát érintő jogerős határozatok hiteles másolatát. Ezekben a határozatokban fel kell tüntetni annak a személynek az állampolgárságára vonatkozó adatokat, akire a határozat vonatkozik.

(3) As (1) és a (2) bekezdésben említett okiratokat díjmentesen, diplomáciai uton kell megküldeni.

## III. RÉSZ

## BÜNTETŐ ÜGYEK

## 64. cikk

## KIADATÁSI KÖTELEZETTSÉG

(1) A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a területükön tartózkodó személyeket ebben a Szerződésben meghatározott feltételek mellett — kérelemre — büntető eljárás lefolytatása vagy büntetés végrehajtása céljából egymásnak kiadják.

(2) Kiadatásnak olyan bűncselekmény miatt van helye, amely mindkét Szerződő Fél joga szerint egy évet meghaladó szabadságvesztéssel vagy ennél súlyosabb büntetéssel büntetendő vagy amelynek elkövetéséért a megkereső Szerződő Fél bírósága legalább egy évi szabadságvesztést szabott ki. (A továbbiakban: kiadatási büntett.)

## Член 65

## ОТКАЗВАНЕ НА ПРЕДАВАНЕ

Предаване не се допуска когато:

- а) лицето, чието предаване се иска, е гражданин на замолената страна;
- б) престъплението е извършено на територията на замолената страна;
- в) наказателното преследване или изпълнението на наказанието, според законодателството на замолената страна, е недопустимо поради изтичане на давностния срок или по други причини, изключващи наказателното преследване или изпълнението на наказанието;
- г) сирямо лице, по отношение на което за това престъпление е произнесена присъда или е прекратено производството по делото, с влезли в сила актове на компетентните органи на замолената страна.

## Член 66

## ИСКАНЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ

1. Искането за предаване трябва да съдържа името на лицето, чието предаване се иска, гражданството му, сведения за местожителството или местпребиваването му и данни за размера на щетата, причинена от престъплението, когато това е необходимо.

2. Към искането за предаване трябва да се приложат:

- а) в случай на искане за наказателно преследване — официален препис от постановлението за задържане с описание на фактическите обстоятелства на престъплението и правната квалификация, а в случай на искане за изтърпяване на наказание — официален препис от влязлата в сила присъда;
- б) текстът на съответната наказателна разпоредба от законодателството на молящата страна, съгласно който деянието се квалифицира като престъпление;
- в) описание на външността на лицето, което трябва да бъде предадено и по възможност снимка и отпечатъци от пръстите му.

3. Ако осъденият е изтърпял част от наказанието си, необходимо е да се изпратят данни за това.

## 65. cikk

## A KIADATÁS MEGTAGADÁSA

Kiadatásnak nincs helye, ha

- a) a kiadni kért személy a megkeresett Szerződő Fél állampolgára;
- b) a büntettet a megkeresett Szerződő Fél területén követték el;
- c) a megkeresett Szerződő Fél joga szerint elévülés vagy a büntethetőséget megszüntető egyéb ok következtében a kiadni kért személy ellen a büntető eljárást nem lehet megindítani, illetőleg a vele szemben hozott ítéletet nem lehet végrehajtani;
- d) a kiadni kért személy ellen a megkeresett Szerződő Fél területén ugyanazon bűncselekmény miatt már jogerős ítéletet hoztak vagy a büntető eljárást jogerősen megszüntették.

## 66. cikk

## KIADATÁSI KÉRELEM

(1) A kiadási kérelemnek tartalmaznia kell a kiadni kért személy nevét, állampolgárságát, a lakóhelyére vagy tartózkodási helyére vonatkozó adatokat és szükség esetén a bűncselekmény által okozott anyagi kár összegét.

(2) A kiadási kérelemhez mellékelni kell:

- a) a büntetőeljárás lefolytatására irányuló kérelem esetén elfogatóparancsot a bűncselekmény tényállásának leírásával és minősítésével, ha pedig a kérelem a büntetés végrehajtására irányul, a jogerős ítélet hiteles másolatát;
- b) a megkereső Szerződő Fél azon büntetőjogszabályának szövegét, amelynek alapján a cselekményt minősítették;
- c) a kiadni kért személy személyleírását és a lehetőséghez képest ujjlenyomatát és fényképét.

(3) Ha az elítélt a büntetésének egy részét már kitöltötte, az erre vonatkozó adatokat közölni kell.

*Член 67*

## ЗАДЪРЖАНЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ

В случай, че искането за предаване е достатъчно обосновано съгласно настоящия Договор, замолената страна взема незабавно мерки, съгласно своето законодателство, за задържане на лицето, чието предаване се иска.

*Член 68*

## ДОПЪЛНИТЕЛНИ СВЕДЕНИЯ

1. Ако искането за предаване не съдържа всички необходими данни, замолената страна може да поиска допълнителни сведения и да определи за това срок до два месеци. Този срок може по уважителни причини да бъде продължен.

2. Ако в определения или продължен срок исканите сведения не бъдат получени, компетентният орган на замолената страна прекратява производството за предаване и освобождава задържаното лице.

*Член 69*

## ВРЕМЕННО ЗАДЪРЖАНЕ

1. В случай, които не търпят отлагане, органите на замолената страна могат да задържат лице, преди да е получено искане за предаване, отговарящо на условията на член 66 от настоящия Договор, ако молещата страна уведоми, че е издадено постановление за задържане на лицето или че е постановена влязла в сила присъда и съобщи, че ще изпрати незабавно искане за предаването му. В тези случаи искането за задържане може да бъде отправено по пощата, телефона, телеграфа или радиото.

2. Компетентните органи могат и без такова искане да задържат временно лице, пребиваващо на тяхна територия, ако имат сведения, че то е извършило на територията на другата Договаряща страна престъпление, за което се допуска предаване.

## 67. cikk

## KIADATÁSI LETARTÓZTATÁS

A Szerződésnek megfelelően megalapozott kiadatási kérelem esetén a megkeresett Szerződő Fél saját jogszabályának megfelelően haladéktalanul intézkedik a kiadni kért személy letartóztatása iránt.

## 68. cikk

## A KIADATÁSI KÉRELEM KIEGÉSZÍTÉSE

(1) Ha a kiadatási kérelem nem tartalmazza az összes szükséges adatokat, a megkeresett Szerződő Fél a kérelem kiegészítését kívánhatja és erre két hónapig terjedő határidőt állapíthat meg. Ez a határidő alapos okból meghosszabbítható.

(2) Ha a megállapított vagy meghosszabbított határidő alatt a kért adatok nem érkeznek meg, a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága megszünteti a kiadatási eljárást és a letartóztatott személyt szabadlábra helyezi.

## 69. cikk

## IDEIGLENES LETARTÓZTATÁS

(1) Halasztást nem tűrő esetekben a megkeresett Szerződő Fél hatósága e Szerződés 66. cikkének megfelelő kiadatási kérelem megérkezése előtt is letartóztathatja a kiadni kért személyt, ha ezt a megkereső Szerződő Fél elfogatóparancsra vagy jogerős ítéletre hivatkozással kéri és közli, hogy késedelem nélkül megküldi a kiadatási kérelmet. Ilyen esetben a letartóztatás iránti kérelem posta, táviró távbeszélő vagy rádió útján terjeszthető elő.

(2) A Szerződő Fél illetékes hatósága ilyen kérelem nélkül is ideiglenesen letartóztathatja a területén tartózkodó olyan személyt, aki alaposan gyanúsítható azzal, hogy a másik Szerződő Fél területén kiadatási büntetett követett el.

3. За задържането по алинеи 1 и 2 трябва незабавно да се уведоми другата Договаряща страна.

#### Член 70

##### ОСВОБОЖДАВАНЕ НА ВРЕМЕННО ЗАДЪРЖАНО ЛИЦЕ

Лице, задържано съгласно член 69 от настоящия Договор, подлежи на освобождаване, ако в срок от тридесет дни от съобщението за задържането не постъпи искане за предаване от другата Договаряща страна. За освобождаване на лицето трябва да се уведоми другата Договаряща страна.

#### Член 71

##### ОТЛАГАНЕ НА ПРЕДАВАНЕТО

Ако лицето, предаването на което се иска, е привлечено към наказателна отговорност или осъдено за друго престъпление на територията на замолената страна, предаването може да бъде отложено до прекратяване на наказателното преследване или до изтърпяване на наказанието.

#### Член 72

##### ВРЕМЕННО ПРЕДАВАНЕ

1. Ако отлагането на предаването, предвидено в член 71 от настоящия Договор, може да доведе до изтичане срока на давността за наказателното преследване, или до сериозно затруднение в разследване на престъплението, но обосновано искане лицето може да бъде временно предадено на молещата страна.

2. Временно предаденото лице трябва да бъде върнато незабавно след извършване на тези процесуални действия по наказателното дело, за които то е било предадено.

(3) Az (1) és (2) bekezdés szerint fogantatott ideiglenes letartóztatásról a másik Szerződő Felet haladéktalanul értesíteni kell.

#### 70. cikk

##### AZ IDEIGLENES LETARTÓZTATÁS MEGSZÜNTETÉSE

A Szerződés 69. cikke alapján letartóztatott személyt szabadlábra kell helyezni, ha a letartóztatásról szóló értesítéstől számított harminc nap alatt nem érkezett meg a másik Szerződő Fél kiadatási kérelme. A letartóztatás megszüntetéséről a másik Szerződő Felet értesíteni kell.

#### 71. cikk

##### A KIADATÁS ELHALASZTÁSA

Ha a kiadni kért személy ellen a megkeresett Szerződő Fél területén büntető eljárás van folyamatban vagy őt más büntett miatt elítélték, a kiadást a büntető eljárás befejezéséig vagy a büntetés kitöltéséig el lehet halasztani.

#### 72. cikk

##### IDEIGLENES ÁTADÁS

(1) Ha a kiadatásnak a 71. cikk szerinti elhalasztása a büntető eljárás elévülését eredményezné, vagy a büntett felderítését jelentősen megnehezítené, a kiadni kért személyt indokolt kérelemre ideiglenesen át lehet adni a megkereső Szerződő Félnek.

(2) Az ideiglenesen átadott személyt haladéktalanul vissza kell szállítani, mihamarabb fogantatották azokat az eljárási cselekményeket, amelyek céljára kiadták.

*Член 73*

## КОЛИЗИЯ НА ИСКАНИЯ ЗА ПРЕДАВАНЕ

Ако постъпят искания от няколко страни за предаване на едно и също лице, Договарящата страна, към която те са отправени, решава кое от тези искания трябва да бъде удовлетворено.

*Член 74*ПРЕДЕЛИ НА НАКАЗАТЕЛНОТО ПРЕСЛЕДВАНЕ  
СРЕЩУ ПРЕДАДЕНОТО ЛИЦЕ

1. Предаденото лице без съгласието на замолената Договаряща страна не може да бъде привлечено към наказателна отговорност или за изтърпяване на наказание за престъпление, за което то не е било предадено.

2. Предаденото лице не може да бъде предадено на трета страна без съгласието на замолената Договаряща страна.

3. Не е необходимо съгласието на замолената страна, ако:

а) предаденото лице в срок от един месец след приключване на наказателното преследване или изтърпяване на наказанието не напусне територията на молящата страна. В този срок не се включва времето, през което предаденото лице не по своя вина не е могло да напусне територията на молящата страна;

б) предаденото лице е напуснало територията на молящата страна и отново се е завърнало в нея.

*Член 75*

## ПРЕДАВАНЕ

1. Договарящата страна, към която е отправено искането, уведомява Договарящата страна, от която изхожда искането, за мястото и времето на предаване на лицето.

2. Ако Договарящата страна, от която изхожда искането, не приеме лицето в течение на иетнадесет дни от определената дата за предаване, същото може да бъде освободено.



## 73. cikk

## KIADATÁSI KÉRELMEK ÜTKÖZÉSE

Ha ugyanazon személy kiadatását több állam kéri, a megkeresett Szerződő Fél dönti el, hogy melyik kérelemnek tesz eleget.

## 74. cikk

## A KIADOTT SZEMÉLY FELELŐSSÉGREVONÁSÁNAK KORLÁTAI

(1) A kiadott személy ellen a kiadatása előtt elkövetett olyan büntett miatt, amelyre a kiadatás nem terjed ki, a megkeresett Szerződő Fél hozzájárulása nélkül büntető eljárás nem indítható, a vele szemben kiszabott büntetés végre nem hajtható.

(2) A kiadott személyt a megkeresett Szerződő Fél hozzájárulása nélkül nem lehet harmadik államnak átadni.

(3) Nincs szükség a megkeresett Szerződő Fél hozzájárulására, ha

- a) a kiadott személy a megkeresett Szerződő Félnek a területét a büntető eljárás befejezése vagy büntetésének kitöltése után egy hónapon belül nem hagyja el. Az említett határidőbe nem számít be az az idő, amely alatt a kiadott személy a megkereső Szerződő Fél területét önhibáján kívül nem hagyhatta el;
- b) a kiadott személy a megkereső Szerződő Fél területéről eltávozott, de ide újból visszatért.

## 75. cikk

## ÁTADÁS

(1) A megkeresett Szerződő Fél közli a megkereső Szerződő Féllel az átadás helyét és időpontját.

(2) A kiadni kért személyt szabadlábra lehet helyezni, ha őt a megkeresett Szerződő Fél az átadásra kitűzött időponttól számított tizenöt napon belül nem veszi át.

## Член 76

## ПОВТОРНО ПРЕДАВАНЕ

Ако предаденото лице по какъвто и да е начин се отклони от наказателно преследване или от изтърпяване на наказанието и се върне обратно на територията на Договарящата страна, от която то е поискано, по ново искане на молящата страна, същото лице трябва да бъде повторно предадено и без представяне на данните и материалите, упоменати в член 66 от настоящия Договор.

## Член 77

## УВЕДОМЯВАНЕ ЗА РЕЗУЛТАТИТЕ ОТ НАКАЗАТЕЛНО ПРЕСЛЕДВАНЕ

Договарящите страни си съобщават една на друга резултатите от наказателното преследване срещу предаденото лице. А ако по отношение на това лице бъде издадена присъда, се изпраща служебен препис от същата след влизането ѝ в сила.

## Член 78

## ТРАНЗИТИРАНЕ

1. Всяка Договаряща страна се задължава, по искане на другата Договаряща страна, да транзитира през своята територия лицата, които третата страна предава на другата Договаряща страна. Договарящите страни не са задължени да разрешават такова транзитиране, ако съгласно разпоредбите на настоящия Договор не се предвижда предаване.

2. Искането за допускане на транзитиране трябва да бъде направено по същия ред, както и искането за предаване.

3. Органите на замолената страна извършват транзитирането по начин, най-изгоден за тях.

## 76. cikk

## ISMÉTELT KIADATÁS

Ha a kiadott személy a büntető eljárás vagy a büntetés végrehajtása alól bármi módon kivonja magát és visszatér a megkeresett Szerződő Fél területére, őt újabb kérelemre e Szerződés 66. cikkében említett iratok megküldése nélkül is ki kell adni.

## 77. cikk

## A BÜNTETŐ ELJÁRÁS EREDMÉNYÉNEK KÖZLÉSE

A Szerződő Felek a kiadott személy elleni büntető eljárás eredményéről értesítik egymást. Ha a kiadott személyt elítélték, az ítélet jogerőre emelkedése után az ítélet hiteles másolatát meg kell küldeni.

## 78. cikk

## ÁTSZÁLLÍTÁS

(1) A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy azokat a személyeket, akiket valamelyik harmadik állam a másik Szerződő Fél részére kiadott, ennek a Szerződő Félnak a kérelmére saját területükön átszállítják. Az átszállítás kötelezettsége nem áll fenn, ha a kiadatást e Szerződés rendelkezései értelmében nem kell engedélyezni.

(2) Az átszállítás engedélyezése iránti kérelmet úgy kell előterjeszteni, mint a kiadatási kérelmet.

(3) A megkeresett Szerződő Fél hatóságai az átszállítást a nekik legmegfelelőbb módon teljesítik.

## Член 79

## РАЗНОСКИ ПО ПРЕДАВАНЕТО

Разноските по предаването са за сметка на Договарящата страна, на чиято територия са направени, а разходите по транзитирането се понасят от молещата страна.

## Член 80

## ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА ВЪЗБУЖДАНЕ НА НАКАЗАТЕЛНО ПРЕСЛЕДВАНЕ

1. Всяка Договаряща страна се задължава, по искане на другата Договаряща страна, да започне съгласно своето законодателство наказателно преследване срещу свой гражданин, извършил на територията на молещата страна престъпление, за което се допуска предаване.

2. Към искането трябва да се приложат материали относно деянието и лицето, както и други доказателства.

3. Искането за възбуждане на наказателното преследване се прави от българска страна от Главния прокурор на Народна република България, а от унгарска страна, до предаване делото на съда — от Главния прокурор на Унгарската народна република, а след предаването му в съда — от Министъра на правосъдието на Унгарската народна република.

4. Замолената страна уведомява молещата страна за резултата от наказателното преследване, а в случай че е постановена влязла в сила присъда, изпраща и официален препис от същата.

## Член 81

## ПРЕДАВАНЕ НА ЗАДЪРЖАНО ЛИЦЕ ЗА РАЗПИТ КАТО СВИДЕТЕЛ

Ако във връзка с наказателно преследване, започнато на територията на една от Договарящите страни, е необходимо да се разпита лично като свидетел лице, което е задържано на територията на другата Договаряща страна, последната по искане временно предава лицето на молещата страна. Молещата страна държи лицето под стража и след разпита му незабавно го връща на замолената страна.

*79. cikk*

## A KIADATÁS KÖLTSÉGEI

A kiadás költségeit az a Szerződő Fél viseli, amelynek területén azok felmerültek, az átszállítás költségeit pedig a megkereső Szerződő Fél viseli.

*80. cikk*

## A BÜNTETŐELJÁRÁS KÖTELEZŐ ÁTVÉTELE

(1) A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a másik Szerződő Fél kérelmére saját jogszabályaik szerint büntető eljárást indítanak olyan állampolgáraik ellen, akik a kérelmet előterjesztő Szerződő Fél területén kiadási büntetést követtek el.

(2) A kérelemhez csatolni kell a cselekményre és az elkövetőre vonatkozó iratokat, valamint a rendelkezésre álló egyéb bizonyítékokat.

(3) A büntető eljárás megindítására irányuló kérelmet bolgár részről a Bolgár Népköztársaság legfőbb ügyésze, magyar részről pedig a vádemelés előtt a Magyar Népköztársaság legfőbb ügyésze, vádemelés után a Magyar Népköztársaság igazságügyminisztere terjeszti elő.

(4) A megkeresett Szerződő Fél a büntető eljárás eredményéről értesíti a megkereső Szerződő Felet és jogerős ítélet hozatala esetén az ítélet hiteles másolatát is megküldi.

*81. cikk*

## A LETARTÓZTATOTT SZEMÉLY ÁTADÁSA KIHALLGATÁS CÉLJÁBÓL

Ha az egyik Szerződő Fél területén indult büntető eljárás során a másik Szerződő Fél területén letartóztatott olyan személyt kell tanuként kihallgatni, akinek személyes meghallgatása nem mellőzhető, az utóbbi Szerződő Fél — kérelemre — e személyt ideiglenesen átadhatja. A tanut a megkereső Szerződő Fél területén továbbra is letartóztatásban kell tartani és kihallgatása után haladéktalanul vissza kell szállítani.

## Член 82

## ПРЕДАВАНЕ НА ПРЕДМЕТИ, СВЪРЗАНИ С ПРЕСТЪПЛЕНИЕТО

1. Предметите, които се намират у престъпника в резултат на престъпление, за което се допуска предаване, а така също и други предмети, които могат да бъдат използвани по наказателно дело като веществени доказателства, се предават на молещата страна, и в тези случаи, когато предаването на престъпника не може да бъде осъществено поради неговата смърт или по други причини.

2. Замолепата страна, може временно да отсрочи предаването на поисканите предмети, ако те са ѝ необходими по друго наказателно дело.

3. Правата на трети лица върху предметите, предадени на другата Договаряща страна, се запазват. След окончателното завършване на наказателното преследване те се връщат на Договарящата страна, от която са изпратени, с цел да се предадат на лицата, които имат право върху тях.

## Член 83

## РЕД ЗА УСТАНОВЯВАНЕ НА ВРЪЗКИ

По въпросите за предаване и транзитиране на лица, извършили престъпление и предаване на задържани лица (член 81) се свързват непосредствено Главният прокурор на Народна република България и Министъра на правосъдието или Главният прокурор на Унгарската пародна република.

## Член 84

## УВЕДОМЯВАНЕ ЗА ОСЪДИТЕЛНИ ПРИСЪДИ

1. Договарящите страни се уведомяват взаимно за влезлите в сила осъдителни присъди, постановени от съдилищата на едната Договаряща страна, срещу граждани на другата Договаряща страна.

2. При обосновано искане, Договарящите страни се уведомяват взаимно за осъдителните присъди на лица, които не са граждани на молещата страна.

*82. cikk*

## A BÜNCSELEKMÉNNYEL KAPCSOLATOS TÁRGYAK KIADÁSA

(1) Azokat a tárgyakat, amelyek a büntettséghez a kiadási büntetést követően kerültek, valamint minden egyéb tárgyat, amely az ügyben bizonyítékul használható fel, a megkereső Szerződő Fél részére még abban az esetben is át kell adni, ha a büntetést kiadása annak halála miatt vagy egyéb okból nem fogantatható.

(2) A megkeresett Szerződő Fél az átadni kért tárgyakat ideiglenesen visszatarthatja, ha ezekre más büntető eljárásban még szükség van.

(3) Harmadik személyeknek ezekre a tárgyakra vonatkozó joga érintetlen marad. Ezeket a büntető eljárás befejezése után a jogosult részére történő kiszolgáltatás végett annak a Szerződő Félnek, amely ezeket kiadta, vissza kell adni.

*83. cikk*

## ÉRINTKEZÉS MÓDJA

A büntetéseket kiadásával, átszállításával, valamint a letartóztatott személyek átadásával (81. cikk) kapcsolatos ügyekben a Bolgár Népköztársaság legfőbb ügyésze és a Magyar Népköztársaság igazságügyminisztere, illetőleg legfőbb ügyésze közvetlenül érintkezik egymással.

*84. cikk*

## AZ ELITÉLÉSEK KÖZLÉSE

(1) A Szerződő Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást azokról a jogerős ítéletekről, amelyeket bíróságaik a másik Szerződő Fél állampolgáraival szemben hoztak.

(2) A Szerződő Felek indokolt kérelemre kölcsönösen tájékoztatják egymást az olyan személyekkel szemben hozott ítéletekről, akik nem állampolgárai a megkereső Szerződő Félnek.

3. При поискване Договарящите страни по възможност си предават и отпечатъци от пръсти на упоменатите в алинеи 1 и 2 лица.

4. Сведенията по предходните алинеи се предават от компетентните органи на двете Договарящи страни по реда, указан в член 3 от настоящия Договор.

#### ЧАСТ IV

### ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РЕЗПОРЕДБИ

#### Член 85

Спорните въпроси, които могат да възникнат при прилагането и тълкуването на настоящия Договор, се решават от Министрите на правосъдието и Главните прокурори на двете Договарящи страни в рамките на тяхната компетентност.

#### Член 86

Постоящият Договор подлежи на ратификация и влиза в сила тридесет дни след размяната на ратификационните документи. Размяната на ратифицирани документи ще стане в Будапеща.

#### Член 87

Настоящият Договор се сключва за пет години. Ако нито една от Договарящите страни не денонсира Договора шест месеци до изтичане на неговия срок, действието му се продължава всеки път за следващите пет години.

#### Член 88

От деня на влизане в сила на настоящия Договор престава да действува сключеният на 8 август 1953 година Договор между Народна република България и Унгарската народна република за оказване съдебна помощ по граждански и наказателни дела.



(3) Kérelemre a Szerződő Felek a lehetőség szerint megküldik egymásnak az (1) és (2) bekezdésben említett személyek ujjlenyomatait is.

(4) Az előző bekezdések szerinti tájékoztatást a Szerződő Felek illetékes hatóságai a Szerződés 3. cikkében szabályozott módon adják meg.

#### IV. RÉSZ

### ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

#### 85. cikk

A Szerződés alkalmazása és értelmezése során esetleg felmerülő vitás kérdéseket — hatáskörükön belül — a két Szerződő Fél igazságügyminisztere, illetőleg legfőbb ügyésze dönti el.

#### 86. cikk

Ezt a Szerződést meg kell erősíteni és az a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harminc nap elteltével lép hatályba. A megerősítő okiratokat Budapesten kell kicserélni.

#### 87. cikk

Ezt a Szerződést a Szerződő Felek öt évi időtartamra kötik. Ha a Szerződő Felek egyike sem mondja fel a Szerződést hat hónappal lejárta előtt, annak érvénye minden alkalommal további öt-öt évre meghosszabbodik.

#### 88. cikk

A Szerződés hatálybalépésével az 1953. évi augusztus hó 8. napján a Bolgár Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között a polgári és bűnügyi jogsegély tárgyában kötött szerződés hatályát veszti.

СЪСТАВЕН в София на 16 май 1966 година в два екземпляра, на български и унгарски език, като и двата текста имат еднаква сила.

В удостоверение на това пълномощниците на Договарящите страни подписаха и подпечатаха настоящия Договор.

По пълномощие на  
Президнума на Народното  
събрание на Народна  
република Вългария:

[Signed — Signé] <sup>1</sup>

По пълномощие на  
Президиума на Унгарската  
народна република:

[Signed — Signé] <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Svetla Daskalova — Signé par Svetla Daskalova.

<sup>2</sup> Signed by Dr. Ferenc Nezvál — Signé par Dr. Ferenc Nezvál

Ez a Szerződés Szófiában, 1966. évi május hó 16. napján két eredeti példányban, bolgár és magyar nyelven készült, mindkét példány egyaránt hiteles.

ENNEK HITELEŰL a Szerződő Felek meghatalmazottjai ezt a Szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

a Bolgár Népköztársaság  
Nemzetgyűlésének Elnöksége  
nevében:

a Magyar Népköztársaság  
Elnöki Tanácsa  
nevében:

[Signed — Signé] <sup>1</sup>

[Signed — Signé] <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Svetla Daskalova — Signé par Svetla Daskalova.

<sup>2</sup> Signed by Dr. Ferenc Nezvál — Signé par D<sup>r</sup> Ferenc Nezvál.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY <sup>1</sup> BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES

---

The Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic, desiring to strengthen and develop the bonds of friendship between the peoples of the two countries to the maximum extent in the sphere of legal co-operation as in others,

Have decided to conclude a treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria:  
Svetla Daskalova, Minister of Justice;

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: Dr. Ferenc Nezvál, Minister of Justice;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

LEGAL PROTECTION

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as nationals of the latter Contracting Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1967, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest on 8 February 1967, in accordance with article 86.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE SUR L'ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

---

Le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie et le Présidium de la République populaire hongroise, animés du désir de renforcer et d'intensifier davantage les rapports d'amitié entre les peuples de leurs pays, ainsi que la coopération dans le domaine juridique, ont décidé de conclure un accord d'assistance juridique en matière civile, familiale et pénale et ont nommé à cette fin leurs plémpotentiaires:

Le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie : Svetla Daskalova, Ministre de la justice ;

Le Présidium de la République populaire hongroise : D<sup>r</sup> Ferenc Nezvál, Ministre de la justice,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

PROTECTION JURIDIQUE

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection juridique que les ressortissants de cette autre Partie.

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement bulgare.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Bulgaria.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1967, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Budapest le 8 février 1967, conformément à l'article 86.

2. Nationals of either Contracting Party shall have free and unimpeded access to the courts, procurator's offices, State notarial organs and other authorities of the other Contracting Party having jurisdiction in the cases which are the subject of this Treaty and may appear, present petitions and institute proceedings before such authorities under the same conditions as nationals of the latter Contracting Party.

3. The provisions of this Treaty shall also apply, *mutatis mutandis*, to bodies corporate of the Contracting Parties.

### Article 2

#### LEGAL ASSISTANCE

The courts, procurator's offices and State notaries and the other authorities of the two Contracting Parties referred to in article 1, paragraph 2, shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases.

### Article 3

#### METHOD OF COMMUNICATION

In providing legal assistance, the authorities referred to in article 2 shall, save as otherwise provided in this Treaty, communicate with one another through the Ministries of Justice and the Chief Procurator's Offices of the two Contracting Parties.

### Article 4

#### SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance shall consist in the performance of specific acts required in connexion with judicial proceedings, such as the interrogation of litigants, witnesses, experts and other persons, the conduct of expert examinations, the execution of searches and seizures, the conduct of judicial inspections *in situ*, the transmittal and delivery of physical evidence, and the preparation, transmittal and delivery of records and documents.

### Article 5

#### INFORMATION TO BE FURNISHED IN APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Applications for legal assistance must contain the following particulars:

2. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes pourront librement et sans entrave comparaître devant les tribunaux, parquets, notariats officiels et autres organes de l'autre Partie contractante qui sont compétents pour les affaires faisant l'objet du présent Accord et former des requêtes et demandes dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie contractante.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent respectivement aux personnes morales des Parties contractantes.

### *Article 2*

#### ASSISTANCE JURIDIQUE

Les tribunaux, parquets, notariats officiels et les autres organes des deux Parties contractantes, visés au paragraphe 2 de l'article premier, se prêteront une assistance juridique en matière civile, familiale et pénale.

### *Article 3*

#### MODE DES RAPPORTS

Aux fins de l'assistance juridique, les organes, visés à l'article 2, entrent en communication par l'intermédiaire des ministères de la justice et des parquets des deux Parties contractantes, sauf si le présent Accord prévoit autrement.

### *Article 4*

#### ÉTENDUE DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

L'assistance juridique consiste en l'accomplissement de divers actes de procédure tels que l'interrogation des parties à un différend, audition de témoins, d'experts et d'autres personnes, expertise, perquisitions, saisies, envoi et remise de pièces à conviction, ainsi que délivrance, communication et remise d'actes et documents.

### *Article 5*

#### CONTENU DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. La commission rogatoire devra contenir les renseignements suivants :

- (a) The designation of the applicant authority;
- (b) The designation of the authority applied to;
- (c) The title of the case in respect of which legal assistance is applied for;
- (d) The names, places of domicile, addresses and nationality of the litigants;
- (e) The names and addresses of the legal representatives of the litigants;
- (f) The subject of the application and any necessary information concerning its execution;
- (g) In criminal cases, a description of the *corpus delicti* and the definition of the offence.

2. In applying for legal assistance the Contracting Parties may use bilingual forms.

3. Applications for legal assistance must be signed and sealed.

#### Article 6

##### PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. In executing an application for legal assistance, the authority applied to shall follow the laws of its own State. However, it may, at the request of the applicant authority, apply the laws of the applicant Contracting Party, provided that they do not conflict with the laws of the Contracting Party applied to.

2. If the authority applied to does not have jurisdiction, it shall transmit the application to the authority having jurisdiction and shall notify the applicant authority accordingly.

3. Where the exact address of the person referred to in the application is unknown, the authority applied to shall take the necessary steps to determine the address; if it fails to do so, it shall notify the applicant authority accordingly and shall at the same time return to the latter the documents relating to the application.

4. The authority applied to shall, at the request of the applicant authority, notify the latter in good time of the place and date of execution of the application.

5. After executing an application, the authority applied to shall return to the applicant authority the documents relating to the application; if it has not been possible to execute the application, the documents shall be returned and the applicant authority shall at the same time be advised of the circumstances which prevented execution.



- a) le nom de l'organe requérant ;
- b) le nom de l'organe requis ;
- c) l'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire ;
- d) les noms, le domicile, l'adresse et la nationalité des parties ;
- e) les noms et adresses de leurs représentants ;
- f) l'objet de la commission rogatoire et les données nécessaires à son exécution ;
- g) en matière pénale, la description et la qualification de l'infraction.

2. Pour les commissions rogatoires les deux Parties contractantes pourront utiliser des formules bilingues.

3. Les commissions rogatoires doivent être revêtues d'un sceau et d'une signature.

#### *Article 6*

##### PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Pour exécuter une commission rogatoire l'organe requis appliquera la législation de l'Etat dont il relève. Toutefois, à la demande de l'organe requérant il pourra appliquer celle de l'Etat requérant dans la mesure où elle ne s'oppose pas à la législation de l'Etat requis.

2. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire il la transmettra à l'organe compétent et en avisera l'organe requérant.

3. Si l'adresse exacte d'une personne nommée dans la commission rogatoire n'est pas connue, l'organe requis fera le nécessaire pour établir cette adresse ; s'il ne peut y parvenir, il en informera l'organe requérant en lui renvoyant les pièces accompagnant la commission rogatoire.

4. A la demande de l'organe requérant l'organe requis l'informerá en temps utile du lieu et de la date de l'exécution de la commission rogatoire.

5. Après exécution de la commission rogatoire, l'organe requis restituera les pièces à l'organe qui les a envoyées ; s'il n'a pu exécuter la commission rogatoire il restituera les pièces à l'organe requérant en lui faisant connaître les circonstances qui ont empêché l'exécution.

*Article 7*

## IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

1. No person of whatsoever nationality who, in response to a summons, appears as a witness or expert in the territory of one of the Contracting Parties may be prosecuted or punished for an offence committed before he crossed the frontier of the applicant State.

2. The witness or expert shall forfeit his immunity if he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one week from the date on which the authority which summoned him informs him that his presence is no longer necessary. Such period of one week shall not be deemed to include any period of time during which the witness or expert is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Contracting Party.

*Article 8*

## SERVICE OF DOCUMENTS

1. In serving documents, the authority applied to shall comply with the legal provisions of its own State, provided that the document to be served is drawn up in the language of the Contracting Party applied to or is accompanied by a certified translation into that language. Otherwise, the authority applied to shall deliver the document to the addressee only if he is willing to accept it.

2. Applications for the service of documents must indicate the exact address of the addressee and the nature of the document to be served.

3. If a document cannot be served at the address indicated, the authority applied to shall take the necessary steps to determine the exact address; if the address cannot be determined, the authority applied to shall notify the applicant authority accordingly and shall at the same time return to it the document in question.

*Article 9*

## CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be confirmed by the authority applied to in accordance with the regulations governing the service of documents. Such confirmation shall contain particulars regarding the place and date of service and the name of the person on whom the document has been served.

*Article 7*

## IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Le témoin ou l'expert auquel aura été signifiée sur le territoire de l'une des Parties contractantes une citation à comparaître dans cette qualité sur le territoire de l'autre Partie contractante ne pourra, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi ou puni pour une infraction commise avant qu'il n'ait franchi la frontière de l'État requérant.

2. Le témoin ou l'expert cessera de jouir de l'immunité s'il ne quitte pas le territoire de l'État requérant dans la semaine qui suivra la date à laquelle l'organe requérant lui aura fait savoir que sa présence n'est plus nécessaire. Aux fins du calcul de ce délai il ne sera pas tenu compte de la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'aura pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante.

*Article 8*

## SIGNIFICATIONS

1. L'organe requis procédera à la signification suivant la procédure applicable dans son pays, si les pièces à signifier sont établies dans la langue dudit pays ou si elles sont accompagnées de traductions certifiées dans cette langue. Sinon, il remettra les pièces au destinataire si celui-ci est disposé à les accepter.

2. La demande de signification devra indiquer l'adresse exacte à laquelle les pièces doivent être signifiées, ainsi que la nature de ces pièces.

3. Si la signification ne peut se faire à l'adresse indiquée, l'organe requis prendra d'office les dispositions nécessaires pour établir l'adresse exacte ; s'il ne peut y parvenir, il en avisera l'organe requérant en lui renvoyant les pièces à signifier.

*Article 9*

## PREUVE DE LA SIGNIFICATION

L'organe requis établira la preuve de la signification conformément aux règles de la signification. Il y aura lieu d'y indiquer le lieu, la date de la signification, ainsi que le nom de la personne à laquelle la pièce aura été signifiée.

*Article 10*

## SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN NATIONALS

1. Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own nationals through its diplomatic or consular missions.
2. No compulsion may be used in such service.

*Article 11*

## COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Party applied to shall make no claim for repayment of the costs of legal assistance. Each Contracting Party shall bear the costs incurred in providing legal assistance in its territory.
2. The authority applied to shall inform the applicant authority of the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, the sums recovered shall accrue to the Contracting Party whose authority recovered them.

*Article 12*

## INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS

1. The Ministries of Justice of the two Contracting Parties shall, on request, provide each other with information on the legislation of their respective States.
2. The Ministries of Justice and the Chief Procurator's Offices of the Contracting Parties shall, on request, inform one another of the practice of the authorities having jurisdiction in civil, family and criminal cases.

*Article 13*

## TRACING OF ADDRESSES

Where a national of one Contracting Party wishes to exercise a right in respect of a national of the other Contracting Party who resides in the territory of the latter Contracting Party but whose address is unknown to him, the central authorities referred to in article 3 shall, on request, take all necessary steps to trace the address of the person in question.

*Article 10*

## SIGNIFICATION AUX NATIONAUX

1. Les Parties contractantes pourront signifier des pièces à leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires.
2. Ces significations ne pourront être accompagnées de mesures de contrainte.

*Article 11*

## FRAIS D'ASSISTANCE JURIDIQUE

1. La Partie requise n'exigera pas le remboursement des frais d'assistance juridique. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge tous les frais d'assistance juridique encourus sur son territoire.
2. L'organe requis informera l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes seront acquises à la Partie contractante dont l'organe les a recouvrées.

*Article 12*

## COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS D'ORDRE JURIDIQUE

1. Les Ministères de la justice des deux Parties contractantes se communiqueront mutuellement, sur demande, des renseignements sur leur législation.
2. Les Ministères de la justice et les parquets généraux des Parties contractantes se communiqueront, sur demande, des renseignements sur la pratique suivie par les organes compétents en matière civile, familiale et pénale.

*Article 13*

## RECHERCHE D'UNE ADRESSE

A la demande d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes qui désire intenter une action contre un ressortissant de l'autre Partie contractante, résidant sur le territoire de cette autre Partie, mais dont l'adresse est inconnue, les organes visés à l'article 3 prendront, sur demande, les dispositions nécessaires pour faire rechercher cette adresse.

*Article 14*

## LANGUAGES

In their communications the authorities of the Contracting Parties shall use the language of their own country or the Russian language.

*Article 15*

## VALIDITY OF DOCUMENTS

1. Documents drawn up or attested in the territory of either Contracting Party by authorities of the said Contracting Party acting within the limits of their official powers, in due form and bearing a seal, shall not require authentication for use in the territory of the other Contracting Party. The same shall apply to signatures on private documents if they are attested in accordance with the legal provisions of the Contracting Party concerned.

2. Documents which are considered official documents in the territory of one Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Contracting Party as well.

## PART II

## CIVIL AND FAMILY CASES

## Chapter I

*CASES RELATING TO PERSONAL STATUS**Article 16*

## LEGAL CAPACITY AND CAPACITY FOR LEGAL ACTION

1. The legal capacity of individuals and their capacity for legal action shall be determined by the law of the Contracting Party of which the individual concerned is a national.

2. The legal capacity of bodies corporate shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they were constituted.

*Article 14*

## LANGUES

Aux fins de l'assistance juridique les organes des Parties contractantes communiqueront entre eux dans leur propre langue ou en langue russe.

*Article 15*

## RECONNAISSANCE DE DOCUMENTS

1. Les documents qu'un organe compétent de l'une des Parties contractantes aura établis, revêtus d'un sceau officiel ou certifiés conformément à la législation de cette Partie contractante, seront acceptés sur le territoire de l'autre Partie sans autre certification. Il en sera de même des signatures apposées sur des documents, si elles sont légalisées, conformément à la législation de la Partie contractante respective.

2. Les documents qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont considérés comme des documents officiels, seront considérés sur le territoire de l'autre Partie comme ayant la force probante de documents officiels.

## TITRE II

## DROIT CIVIL ET DROIT DE LA FAMILLE

## Chapitre premier

*DU STATUT PERSONNEL**Article 16*

## CAPACITÉ JURIDIQUE

1. La capacité juridique des personnes physiques sera déterminée par la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

2. La capacité juridique des personnes morales sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne morale a été constituée.

3. In transactions concluded for the purpose of satisfying everyday needs, the capacity for legal action of the person concerned shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the transaction is concluded.

#### *Article 17*

#### DECLARATION OF PERSONS AS DEAD AND ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

1. In proceedings to declare persons dead or to establish the fact of death, the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the person concerned was a national at the time when he was last known to be alive.

2. The authorities of one Contracting Party may declare a national of the other Contracting Party dead or establish the fact of his death:

- (a) Upon application by a person wishing to exercise a claim, by right of succession or marriage, to property of the missing person which is situated in the territory of the first-mentioned Contracting Party ;
- (b) Upon application by the spouse of the missing person, provided that the said spouse is domiciled in the territory of the first-mentioned Contracting Party at the time of submitting the application.

3. In the cases governed by the preceding paragraphs, the competent authorities shall apply the law of the Contracting Party of which the missing person was a national at the time when he was last known to be alive.

### Chapter II

#### *FAMILY CASES*

#### *Article 18*

#### MARRIAGE

1. The applicable law with regard to the form of marriage shall be that of the Contracting Party in whose territory the marriage is contracted.

2. The applicable law with regard to the form of a marriage solemnized before a diplomatic or consular representative authorized to solemnize marriages shall be that of the sending country.



3. Aux fins de la conclusion d'affaires destinées à satisfaire des besoins quotidiens, la capacité juridique de l'intéressé est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'affaire est conclue.

### *Article 17*

#### DÉCLARATION ET CONSTATS DE DÉCÈS

1. En ce qui concerne les déclarations de décès et les constats de décès les organes compétents seront ceux de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. Les organes de l'une des Parties contractantes pourront déclarer décédé un ressortissant de l'autre Partie ou constater son décès :

- a) à la demande d'une personne qui désire faire valoir des droits découlant d'une succession ou du mariage, sur les biens immobiliers du disparu se trouvant sur le territoire de la première Partie contractante ;
- b) à la demande du conjoint du disparu, à condition qu'au moment de la demande le conjoint réside sur le territoire de la première Partie contractante.

3. Dans les cas visés aux paragraphes précédents du présent article, les organes compétents appliqueront la législation de la Partie contractante dont le disparu était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

## Chapitre II

### *DU DROIT DE LA FAMILLE*

#### *Article 18*

#### MARIAGE

1. La forme du mariage sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

2. La forme du mariage contracté devant le représentant diplomatique ou consulaire dûment autorisé sera régie par la législation de l'État d'envoi.

3. The conditions determining capacity to marry shall be, for each of the prospective spouses, those prescribed by the law of the Contracting Party of which he or she is a national.

### *Article 19*

#### PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS OF SPOUSES

1. Where the spouses are nationals of one Contracting Party and are domiciled in the territory of the other Contracting Party, the applicable law with regard to their personal and property relations shall be that of the Contracting Party of which they are nationals.

2. Where one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the applicable law with regard to their personal and property relations shall be that of the Contracting Party in whose territory they have or last had their domicile.

3. In the cases governed by the preceding paragraphs, the authorities of both Contracting Parties shall have jurisdiction.

### *Article 20*

#### DIVORCE

1. Where both spouses are nationals of one Contracting Party and are domiciled on the date of the petition for divorce in the territory of the other Contracting Party, the law applicable to the divorce shall be that of the Contracting Party of which the spouses are nationals. The courts of both Contracting Parties shall have jurisdiction in divorce proceedings. If, on the date of the petition for divorce, one spouse is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, the court having jurisdiction shall be that of the Contracting Party of which the spouses are nationals.

2. If, on the date of the petition for divorce, one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party and both are domiciled in the territory of one Contracting Party or one of them is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, the courts of both Contracting Parties shall have jurisdiction in divorce proceedings. The court which hears the case shall apply the law of its own State.

3. Les conditions matérielles régissant la conclusion du mariage, pour chacun des futurs conjoints, seront régies par la législation de la Partie contractante dont chacun d'eux est ressortissant.

### *Article 19*

#### RELATIONS PERSONNELLES ET DE PROPRIÉTÉ ENTRE LES ÉPOUX

1. Si les deux conjoints sont ressortissants de l'une des Parties contractantes, leurs relations personnelles et de propriété sont régies par la législation de la Partie contractante dont ils sont ressortissants.

2. Si l'un des conjoints est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, à leurs relations personnelles et de propriété s'appliquera la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvait en dernier lieu le domicile conjugal.

3. Dans les cas visés aux paragraphes précédents sont compétents les organes des deux Parties contractantes.

### *Article 20*

#### DIVORCE

1. Si les époux sont tous les deux ressortissants de l'une des Parties contractantes et sont domiciliés, au moment où l'action en divorce est intentée, sur le territoire de l'autre Partie, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont ils sont ressortissants. Les tribunaux des deux Parties contractantes seront compétents. Si, au moment où l'action en divorce est intentée, l'un des époux est domicilié sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie le tribunal compétent sera celui de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants.

2. Si, au moment où l'action en divorce est intentée, l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre est ressortissant de l'autre Partie et s'ils ont domicile sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes ou si l'un est domicilié sur le territoire de l'une et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux des deux Parties contractantes seront compétents. Le tribunal saisi appliquera la législation de la Partie contractante dont il relève.

*Article 21*

## NULLITY OF MARRIAGE

1. In proceedings to declare a marriage null and void by reason of informality, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the marriage was contracted.

2. In proceedings to declare a marriage null and void by reason of failure to satisfy the conditions determining capacity to marry, the applicable law shall be that specified in article 18, paragraph 3.

3. The question of which court has jurisdiction in proceedings to declare a marriage null and void shall be determined in accordance with the provisions of article 20.

*Article 22*

## LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

1. In actions to establish or contest paternity or maternity, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the child was a national at birth.

2. With regard to other legal relations between parents and children, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the child is a national.

3. The court having jurisdiction in such matters shall be that of the Contracting Party in whose territory the child is domiciled at the time when the proceedings are instituted.

*Article 23*

## MAINTENANCE OBLIGATIONS

1. With regard to maintenance obligations based on family law, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the person entitled to maintenance is a national.

2. In the matters referred to in the preceding paragraph, the court having jurisdiction shall be that of the Contracting Party in whose territory the person entitled to maintenance is domiciled.

*Article 21*

## INVALIDITÉ DU MARIAGE

1. Pour invalider un mariage, pour vice de forme, la législation applicable sera celle de l'État où le mariage a été contracté.

2. En matière d'invalidité du mariage pour inobservation des conditions de fond requises pour contracter mariage la législation applicable sera celle prévue au paragraphe 3 de l'article 18.

3. En matière de compétence seront appliquées les dispositions de l'article 20.

*Article 22*

## RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

1. En ce qui concerne les actions en reconnaissance ou contestation de paternité ou de maternité, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont l'enfant était ressortissant à la naissance.

2. Les autres relations juridiques entre parents et enfants seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

3. Le tribunal compétent en la matière sera celui de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant est domicilié au moment où l'action est intentée.

*Article 23*

## OBLIGATIONS ALIMENTAIRES

1. L'obligation alimentaire prévue par le droit de la famille sera déterminée conformément à la législation de la Partie contractante dont l'ayant droit est ressortissant.

2. Dans les cas visés au paragraphe précédent, les tribunaux compétents seront ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'ayant droit est domicilié.

*Article 24*

## ADOPTION

1. With regard to adoption, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the adopter is a national.

2. Adoption shall be subject to the consent of the child and of other persons or authorities if the law of the Contracting Party of which the child is a national so prescribes.

3. If the child is adopted by a husband and wife, one being a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the law of both Contracting Parties shall apply.

4. In adoption proceedings, the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the adopter is a national; in the cases governed by paragraph 3, the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party in whose territory the spouses have or last had their domicile.

5. The provisions of this article shall also apply to termination of adoption.

## GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

*Article 25*

1. Save as otherwise provided in this Treaty, guardianship or curatorship over nationals of the Contracting Parties shall be established by the authorities of the Contracting Party of which the prospective ward is a national.

2. Where need arises to appoint a guardian or curator or to terminate a guardianship or curatorship, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the person referred to in paragraph 1 is a national.

3. With regard to the legal relations between a guardian or curator and his ward, the applicable law shall be that of the Contracting Party whose authority appointed the guardian or curator.

4. With regard to the obligation to accept the office of guardian or curator, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the guardian or curator is a national.

*Article 24*

## ADOPTION

1. L'adoption sera régie par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant.

2. L'adoption sera subordonnée au consentement de l'enfant et à celui d'une autre personne ou organe si la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant l'exige.

3. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre est ressortissant de l'autre Partie, la législation des deux Parties contractantes sera appliquée.

4. Seront compétents en matière d'adoption les organes de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant; dans le cas visé au paragraphe 3 du présent article, sera compétent l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le domicile conjugal se trouve ou s'est trouvé en dernier lieu.

5. Les dispositions du présent article s'appliqueront également en ce qui concerne la révocation de l'adoption.

## TUTELLE ET CURATELLE

*Article 25*

1. Sauf disposition contraire du présent Accord les organes compétents en matière de tutelle et de curatelle seront ceux de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle.

2. La mise en tutelle ou en curatelle et la cessation de la tutelle ou de la curatelle seront régies par la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne visée au paragraphe premier.

3. Les relations juridiques entre le tuteur ou curateur et la personne qui fait l'objet de la tutelle ou curatelle seront régies par la législation de la Partie contractante dont un organe aura institué la tutelle ou curatelle.

4. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou curatelle sera régie par la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne devant être désignée comme tuteur ou curateur.

5. A national of one Contracting Party may be appointed guardian or curator of a person domiciled in the territory of the other Contracting Party if the said national is domiciled in the territory of the Contracting Party where the guardianship or curatorship is to be exercised and if his appointment is in the interests of the person concerned.

#### *Article 26*

1. Where need arises to appoint a guardian or curator for a national of one Contracting Party whose domicile, residence or property is in the territory of the other Contracting Party, the authorities of the latter Contracting Party shall immediately notify the authorities referred to in article 25, paragraph 1.

2. In urgent cases, the authorities of the other Contracting Party may provisionally take any necessary measures under their own law, provided that they immediately notify the authorities referred to in article 25, paragraph 1. Such measures shall remain in effect until such time as the latter authorities decide otherwise.

#### *Article 27*

1. The authorities referred to in article 25, paragraph 1, may transfer guardianship or curatorship to the authorities of the other Contracting Party if the ward has his domicile or residence or owns property in the territory of the latter Contracting Party. The transfer shall become effective when the authorities applied to assume the guardianship or curatorship and notify the applicant authorities accordingly.

2. The authorities assuming the guardianship or curatorship shall apply the law of their own State, but with regard to legal capacity and capacity for legal action they shall apply the law of the Contracting Party of which the ward is a national. The said authorities may not render decisions relating to the ward's personal status but may grant him permission to marry where such permission is required by the law of the Contracting Party of which he is a national.



5. Un ressortissant d'une Partie contractante pourra être nommé tuteur ou curateur d'une personne domiciliée sur le territoire de l'autre Partie s'il est domicilié sur le territoire de la Partie contractante où il aura à exercer la tutelle ou curatelle et si sa nomination est de nature à servir les intérêts de la personne qui fait l'objet de la tutelle ou curatelle.

#### *Article 26*

1. Si une tutelle ou une curatelle doit être organisée dans l'intérêt d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, les organes compétents de cette autre Partie en aviseront immédiatement les organes compétents visés au paragraphe premier de l'article 25.

2. En cas d'urgence, les organes compétents de l'autre Partie contractante pourront eux-mêmes prendre les mesures provisoires nécessaires, conformément à leur législation, à condition d'en aviser immédiatement les organes compétents visés au paragraphe premier de l'article 25. Ces mesures resteront en vigueur tant que ces derniers organes n'en auront pas décidé autrement.

#### *Article 27*

1. Les organes qui sont compétents aux termes du paragraphe premier de l'article 25 pourront transférer la tutelle ou la curatelle aux organes de l'autre Partie contractante, si la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle a son domicile, sa résidence ou ses biens sur le territoire de cette autre Partie. Le transfert prendra effet lorsque l'organe requis aura assumé la tutelle ou la curatelle et en aura avisé l'organe requérant.

2. Les organes ayant assumé la curatelle ou la tutelle appliqueront la législation de l'État dont ils relèvent; toutefois, en matière de capacité juridique, ils appliqueront la législation de la Partie contractante dont la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle est ressortissante. Ces organes ne seront pas habilités à se prononcer sur le statut personnel de l'intéressé, mais ils pourront donner leur consentement au mariage, si ce consentement est exigé par la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

### Chapter III

#### *PROPERTY CASES*

##### *Article 28*

#### FORM OF LEGAL TRANSACTIONS

1. The form of legal transactions shall be that prescribed by the law which is applicable to the transaction itself. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the place where transaction is concluded is complied with.

2. The law applicable to the form of transactions relating to immovable property shall be that of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

##### *Article 29*

#### IMMOVABLE PROPERTY

1. With regard to immovable property the applicable law and the court having jurisdiction shall be those of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to property relations between spouses.

### Chapter IV

#### *SUCCESSION CASES*

##### *Article 30*

#### PRINCIPLE OF EQUALITY

1. Nationals of one Contracting Party may acquire property in the territory of the other Contracting Party by statutory or testamentary succession under the same conditions as nationals of the latter Contracting Party.

### Chapitre III

#### DES BIENS

##### Article 28

###### FORME DES TRANSACTIONS

1. La forme des transactions sera régie par la législation applicable aux transactions elles-mêmes ; il suffira, toutefois, de se conformer à la législation du lieu de la transaction.

2. La forme des transactions portant sur des biens immobiliers sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont situés.

##### Article 29

1. En matière de biens immobiliers sera applicable la législation de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle les biens immobiliers sont sis, et son organe sera l'organe compétent.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux relations de propriété entre époux.

### Chapitre IV

#### DES SUCCESSIONS

##### Article 30

###### PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes pourront acquérir par succession *ab intestat* ou par succession testamentaire des biens situés sur le territoire de l'autre Partie contractante dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie.

2. Nationals of one Contracting Party may make a testamentary disposition in respect of property situated in the territory of the other Contracting Party.

*Article 31*

APPLICABLE LAW

1. Succession to movable property shall be determined by the law of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

2. Succession to immovable property shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

3. Where the law of one Contracting Party imposes restrictions on the right of succession of its own nationals in respect of property situated in its territory, such restrictions shall also apply to nationals of the other Contracting Party.

*Article 32*

ESCHEAT

Where, under the law of the Contracting Parties, an estate reverts to the State, the movable property shall revert to the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death and immovable property shall revert to the Contracting Party in whose territory it is situated.

*Article 33*

WILLS

1. The capacity to make or revoke a testamentary disposition and the legal effects of defective testamentary dispositions shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making the testamentary disposition.

2. The form of the testamentary disposition shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making the testamentary disposition. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the Contracting Party in whose territory the testamentary disposition was made is complied with. The same shall apply to the revocation of testamentary dispositions.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes pourront établir des dispositions testamentaires relatives à des biens situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

### Article 31

#### LÉGISLATION APPLICABLE

1. Les droits de succession en matière de biens immobiliers sont régis par la législation de la Partie contractante dont était ressortissant le *de cuius* au moment de son décès.

2. Les droits de succession en matière de biens immobiliers sont régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont situés.

3. Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes prévoit pour ses propres ressortissants des restrictions quant à la succession à des biens situés sur son territoire, ces restrictions s'appliquent également aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

### Article 32

#### SUCCESSION EN DÉSHÉRENCE

Lorsque, aux termes de la législation des Parties contractantes, une succession est dévolue à l'État, les biens mobiliers passeront à l'État dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès et les biens immobiliers à l'État sur le territoire duquel ils sont situés.

### Article 33

#### DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES

1. La capacité d'établir ou de révoquer un testament, ainsi que les conséquences juridiques de dispositions testamentaires défectueuses seront régies par la législation de la Partie contractante dont était ressortissant le *de cuius* au moment de l'établissement des dispositions testamentaires.

2. La forme du testament sera régie par la législation de la Partie contractante dont était ressortissant le *de cuius* au moment de l'établissement du testament. Il suffira, cependant, que soit respectée la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le testament a été établi. Cette disposition s'applique également à la révocation du testament.

*Article 34*

## JURISDICTION IN MATTERS OF SUCCESSION

1. Proceedings in matters of succession to movable property shall be conducted by the authorities of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

2. Proceedings in matters of succession to immovable property shall be conducted by the authorities of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

3. If the entire movable estate is in the territory of one of the Contracting Parties, proceedings in matters of succession to such estate shall, upon petition by an heir or a legatee, and subject to the consent of all known heirs and legatees, be conducted by the authorities of that Contracting Party.

4. The provisions of the preceding paragraphs shall also apply to disputes arising in connexion with the succession.

*Article 35*

## NOTIFICATION OF DEATH

1. If a national of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the competent local authority shall, directly and without delay, notify the diplomatic or consular mission of the first-mentioned Contracting Party and shall communicate to it whatever information is available concerning the heirs or legatees, their domicile and address, the estate and the will, if any. The local authority shall also send such notification if it learns that the deceased has left property in the territory of a third State.

2. If an estate is left in the territory of one Contracting Party and it is learned that there are heirs or legatees who are nationals of the other Contracting Party and are domiciled in its territory, the local authority shall so notify, directly and without delay, the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party.

*Article 36*

## COMPETENCE OF DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS

1. The diplomatic or consular missions of one Contracting Party may represent nationals of their State before the authorities of the other Contract-

*Article 34*

## COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Seront compétents en matière de successions relatives à des biens mobiliers les organes de la Partie contractante dont était ressortissant le *de cuius* au moment de son décès.

2. Seront compétents en matière de successions relatives à des biens immobiliers les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont situés les dits biens immobiliers.

3. Si tous les biens mobiliers d'une succession se trouvent sur le territoire de l'une des Parties contractantes, la succession sera réglée, à la demande d'un héritier ou d'un légataire, et sous réserve du consentement de tous les héritiers et légataires connus, par les organes de cette Partie.

4. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliqueront également en matière de litiges successoraux.

*Article 35*

## AVIS DE DÉCÈS

1. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent en avisera immédiatement et directement la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie en lui communiquant les renseignements dont il dispose au sujet des héritiers, de leur domicile et adresse, ainsi que de l'importance de la succession et de l'existence de dispositions testamentaires. Ledit organe fera cette communication s'il apprend que le *de cuius* a laissé des biens dans un État tiers.

2. Si une succession est ouverte sur le territoire de l'une des Parties contractantes et s'il est établi que les héritiers et les légataires sont ressortissants de l'autre Partie contractante domiciliés sur le territoire de cette dernière, l'organe compétent local en avisera immédiatement et directement la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante.

*Article 36*

## POUVOIRS DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. La mission diplomatique ou consulaire de l'une des Parties contractantes pourra représenter ses ressortissants devant les organes de l'autre Partie

ing Party in succession proceedings, even without special authorization, in cases where such nationals are not present in the country concerned and have no representative of their own.

2. If a national of one Contracting Party dies during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party, his personal effects shall be delivered without any formal proceedings directly to the diplomatic or consular mission of his country. The legal provisions governing the export of goods and the transfer of currency shall apply in such cases also.

### *Article 37*

#### PUBLICATION OF WILLS

Wills shall be published by the authorities of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. A certified copy of the will and of the minute concerning its publication shall be transmitted to the competent authority of the Contracting Party which is entitled to conduct the proceedings.

### *Article 38*

#### MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

1. The authorities of a Contracting Party in whose territory an estate has been left by a national of the other Contracting Party shall, in accordance with their own law, take such measures as are necessary to ensure the protection and administration of the estate. The competent authorities of each Contracting Party shall take similar action in respect of estates in which a national of the other Contracting Party is interested as an heir or legatee.

2. Measures taken under paragraph 1 shall be reported to the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party, which may participate, either directly or through a representative, in carrying them out. At the request of such mission, the said measures may be modified or rescinded.

3. Measures taken under paragraph 1 shall be rescinded at the request of the authority which is competent to conduct the succession proceedings.



en matière de succession sans qu'une habilitation spéciale ne soit requise à cet effet, si lesdits ressortissants sont absents et n'ont pas désigné leurs représentants.

2. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède alors qu'il résidait temporairement sur le territoire de l'autre Partie ses effets personnels seront remis, sans autre formalité, à la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie. Les dispositions législatives relatives à l'exportation d'objets et aux transferts de fonds s'appliquent, toutefois, dans ces cas aussi.

### *Article 37*

#### PUBLICATION DU TESTAMENT

La publication d'un testament sera effectuée par les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il se trouve. Une copie certifiée conforme du testament et du procès-verbal de sa publication sera expédiée à l'organe compétent en matière de succession.

### *Article 38*

#### MESURES CONSERVATOIRES

1. Les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant de l'autre Partie a laissé une succession prendront, conformément à la législation de l'État dont ils relèvent, les mesures nécessaires à la conservation ou à l'administration de la succession. Les organes compétents de chacune des Parties contractantes seront tenus d'en faire autant à l'égard d'une succession à laquelle un ressortissant de l'autre Partie est intéressé en qualité d'héritier ou de légataire.

2. La mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante sera avisée des mesures prises en application du paragraphe premier et elle pourra, directement ou par l'intermédiaire d'un représentant autorisé, participer à leur exécution. A la demande de cette mission lesdites mesures peuvent être modifiées ou rapportées.

3. A la demande de l'organe compétent en matière de succession les mesures prises en application du paragraphe premier seront rapportées.

*Article 39*

## DELIVERY OF THE ESTATE

1. If, after the completion of succession proceedings, the movable estate or the proceeds of sale of the movable or immovable estate are to be delivered to heirs or legatees domiciled in the territory of the other Contracting Party who have not participated in the proceedings and have not sent representatives, such movable estate or proceeds shall be delivered to the diplomatic or consular mission of the said Contracting Party.

2. Delivery of the estate in accordance with paragraph 1 shall take place if:

- (a) All claims presented by creditors within the time-limit prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the estate is situated have been paid or secured;
- (b) Estate duties and taxes have been paid or secured;
- (c) The competent authorities have approved, where such approval is required, the export of the movable estate or the transfer of the proceeds of sale.

## Chapter V

*LEGAL COSTS**Article 40*

## EXEMPTION FROM DEPOSIT OF SECURITY FOR LEGAL COSTS

1. Nationals of one Contracting Party appearing before the courts of the other Contracting Party and domiciled in the territory of either Contracting Party shall not be required to deposit security for legal costs on the ground that they are aliens or have no domicile, residence or office in the territory of the Contracting Party before whose court they are appearing.

2. The privilege provided for in the preceding paragraph shall also be granted to nationals of the Contracting Parties who are domiciled in the territory of a third country with which the Contracting Party granting the privilege has concluded a treaty concerning the reciprocal enforcement of judgements.

*Article 39*

## REMISE DE LA SUCCESSION

1. Lorsque, après l'accomplissement des formalités de succession, les biens mobiliers ou le produit de la vente des biens successoraux mobiliers ou immobiliers devront être remis à des héritiers ou des légataires domiciliés sur le territoire de l'autre Partie et qui n'ont pas participé à la procédure et ne s'y sont pas fait représenter, lesdits biens ou ledit produit de la vente seront remis à la mission diplomatique ou consulaire de cette autre Partie.

2. Il y aura remise de la succession, conformément au paragraphe premier du présent article :

- a) lorsque toutes les créances présentées par les créanciers du *de cuius* dans le délai fixé par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens successoraux se trouvent auront été réglées ou garanties ;
- b) lorsque les droits et taxes dus auront été acquittés ou garantis ;
- c) lorsque les organes compétents auront, autant que de besoin, délivré l'autorisation nécessaire pour l'exportation des biens mobiliers et le transfert du produit de la vente des biens successoraux.

## Chapitre V

## DES FRAIS DE JUSTICE

*Article 40*

## DISPENSE DE CAUTION « JUDICATUM SOLVI »

1. Le ressortissant de l'une des Parties contractantes qui estera devant les organes de l'autre Partie et qui réside sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sera pas astreint à fournir une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'il soit un étranger ou qu'il n'a pas de domicile, de résidence ou de siège social sur le territoire de la Partie devant l'organe de laquelle il va ester.

2. La dispense prévue au paragraphe précédent s'appliquera également aux ressortissants des deux Parties contractantes même lorsqu'ils résident sur le territoire d'un État tiers avec lequel la Partie qui accorde la dispense a conclu un accord relatif à l'exécution réciproque des jugements.

## PRIVILEGES GRANTED IN CONNEXION WITH LEGAL PROCEEDINGS

*Article 41*

1. Nationals of one Contracting Party shall be exempted from the payment of stamp tax and legal costs in connexion with proceedings conducted in the territory of the other Contracting Party and shall be entitled to other privileges and free legal assistance under the same conditions as nationals of the other Contracting Party.

2. The privileges provided for in paragraph 1 shall also extend to enforcement proceedings.

3. Any privilege granted under the preceding paragraphs shall also be accorded to the litigant in all proceedings instituted in the same case before an authority of the other Contracting Party.

*Article 42*

1. Certificates relating to personal and family status, income and property shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the person applying for privileges under article 41 has his domicile or residence.

2. If the applicant has no domicile or residence in the territory of either Contracting Party, the certificate may be issued by a diplomatic or consular mission of his State.

3. The authority ruling on privileges under article 41 may require additional data to be furnished by the authority which issued the certificate.

*Article 43*

A national of one Contracting Party applying to the competent authority of the other Contracting Party for the privileges referred to in article 41 may make such application before the competent authority of the place in which he has his domicile or residence. The said authority shall transmit the application or—if the preparation of a minute is permissible under the national law of the authority in question—the minute concerning it, together with the certificate referred to in article 42 and other documents, to the competent authority of the other Contracting Party.

## PRIVILÈGES EN MATIÈRE DE PROCÉDURE

*Article 41*

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie de l'exemption des droits et dépôts judiciaires et d'autres privilèges, ainsi que de l'assistance juridique gratuite dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

2. Les privilèges visés au paragraphe premier s'appliqueront également à l'exécution forcée.

3. Les privilèges visés aux paragraphes précédents s'appliqueront également aux actes de procédure effectués par les organes de l'autre Partie contractante.

*Article 42*

1. Les attestations touchant la situation personnelle et de famille, la situation de fortune du requérant seront délivrées par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant de privilèges visés à l'article 41 a son domicile ou sa résidence.

2. Si le requérant n'est pas domicilié ou ne réside pas sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante, l'attestation pourra être délivrée par la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont le requérant est ressortissant.

3. L'organe appelé à statuer sur la demande d'exemption aux termes de l'article 41 pourra demander des renseignements complémentaires à l'organe qui a délivré l'attestation.

*Article 43*

1. Tout ressortissant de l'une des Parties contractantes qui désire solliciter de l'organe compétent de l'autre Partie les privilèges visés à l'article 41 pourra formuler sa demande devant les organes compétents du lieu de son domicile ou de sa résidence. Ceux-ci adresseront sa demande ou le procès-verbal, si la législation de l'État dont ces organes relèvent en admet l'établissement, accompagnés de l'attestation visée à l'article 42 et de toutes autres pièces, aux organes compétents de l'autre Partie contractante.

*Article 44*

Where a national of one Contracting Party is required to pay stamp tax and legal costs to the authorities of the other Contracting Party but does not have his domicile or residence in the territory of the latter Contracting Party, he shall be allowed sufficient time to make such payment.

## Chapter VI

*RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS**Article 45*

1. Final judgements of courts of one Contracting Party in civil and family cases not relating to property shall be recognized in the territory of the other Contracting Party without further proceedings unless the authorities of the latter Contracting Party have previously rendered a final judgement in the same case or have exclusive jurisdiction under this Treaty.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to final judgements rendered before the entry into force of this Treaty.

3. Final judgements of authorities of one Contracting Party relating to the exercise of parental rights shall be enforced in the territory of the Contracting Party in whose territory the child is domiciled or resident provided that the child is a national of the Contracting Party whose authority rendered the judgement.

*Article 46*

1. Each Contracting Party shall recognize and enforce the following judgements rendered in the territory of the other Contracting Party after 24 January 1954:

- (a) Final judgements of courts in civil and family cases relating to property;
- (b) Final judgements of courts relating to damages in criminal cases.

2. At the request of the Minister of Justice of either Contracting Party,

*Article 44*

Lorsqu'un ressortissant de l'une des Parties contractantes aura à verser des taxes et frais de justice aux organes de l'autre Partie contractante sur le territoire de laquelle il n'a pas de domicile ou de résidence, il lui sera assigné un délai suffisant pour effectuer ce versement.

## Chapitre VI

*DE LA RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS  
ET DE L'EXÉCUTION FORCÉE**Article 45*

1. Les jugements définitifs rendus par les organes de l'une des Parties contractantes dans des affaires civiles et familiales, ne mettant pas en jeu des intérêts de propriété seront reconnus sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie contractante si aucun organe de cette dernière n'a déjà rendu, au sujet de la même affaire, un jugement devenu définitif ou ne possède en vertu du présent Accord compétence exclusive.

2. Les dispositions du paragraphe premier s'appliqueront également aux jugements rendus avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Les jugements définitifs rendus par les organes de l'une des Parties contractantes au sujet de l'exercice de l'autorité paternelle ou maternelle seront exécutoires sur le territoire de l'autre Partie contractante où l'enfant est domicilié ou réside, s'il est ressortissant de la Partie dont les organes ont rendu le jugement.

*Article 46*

1. Chacune des Parties contractantes reconnaîtra et exécutera les jugements devenus définitifs rendus sur le territoire de l'autre Partie contractante, après le 24 janvier 1954, à savoir :

- a) les jugements définitifs dans des actions en matière civile et familiale mettant en cause des intérêts de propriété;
- b) les jugements définitifs dans des actions pour dommages en matière pénale.

2. A la demande du Ministre de la justice de l'une des Parties contrac-

the Minister of Justice of the other Contracting Party may give his consent to the enforcement of final judgements rendered before the date specified in paragraph 1.

#### *Article 47*

The Contracting Parties shall recognize and enforce final awards of arbitral tribunals handed down after the entry into force of this Treaty as well as settlements arrived at before such tribunals provided that the terms of the arbitration agreement are in conformity with the law of both Contracting Parties.

#### *Article 48*

1. Decisions concerning authorization of enforcement shall be rendered by a court of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced.

2. Applications for authorization of enforcement shall be made to the court which heard the case at first instance or to the court of the other Contracting Party competent to rule on the application. The court of first instance shall transmit such applications to the competent court of the other Contracting Party.

#### *Article 49*

Applications for authorization of enforcement must be accompanied by the following:

- (a) An official copy of the complete text of the judgement and, if such text does not show that the judgement has become final and enforceable, a certificate to that effect;
- (b) If the respondent did not participate in the proceedings, a certificate to the effect that he or his representative was served in due time and proper form with a summons;
- (c) A certified translation of the application and of the documents specified in (a) and (b) above.

#### *Article 50*

Before ruling on the application, the court may, if necessary, require the litigants to furnish clarification, interrogate them, or require them to



tantes le Ministre de la justice de l'autre Partie pourra donner son accord en ce qui concerne l'exécution de jugements rendus avant la date visée au paragraphe premier.

#### *Article 47*

Les Parties contractantes reconnaîtront et exécuteront les décisions définitives rendues par des cours d'arbitrage après l'entrée en vigueur du présent Accord, ainsi que les transactions intervenues devant ces organes si les clauses du compromis sont conformes à la législation de l'une et de l'autre des Parties contractantes.

#### *Article 48*

1. La décision en matière d'exequatur sera prononcée par le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exequatur doit avoir lieu.

2. La demande d'exequatur sera introduite soit auprès du tribunal qui aura statué en premier ressort, soit auprès du tribunal de l'autre Partie contractante qui est compétent pour en connaître. Le tribunal ayant statué en premier ressort transmet la demande au tribunal de l'autre Partie contractante qui est compétent pour en connaître.

#### *Article 49*

La demande d'exequatur sera accompagnée des pièces suivantes :

- a) la copie officielle du texte intégral de la décision et une pièce attestant qu'elle est devenue définitive et exécutoire, si cela ne ressort pas du texte ;
- b) une pièce attestant qu'une assignation a été signifiée en temps utile au défendeur ou à son mandataire, s'il n'a pas participé au procès ;
- c) une traduction certifiée conforme de la demande et des pièces visées sous a et b.

#### *Article 50*

Avant de se prononcer sur la demande d'exequatur le tribunal peut, le cas échéant, inviter les Parties à fournir des précisions orales ou des pièces

furnish additional information. The court may also request information from the court which rendered the judgement.

#### *Article 51*

1. In proceedings concerning authorization of enforcement, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

2. The respondent may also submit such objections to authorization of enforcement as are permissible under the law of the Contracting Party whose court rendered the judgement.

#### *Article 52*

Recognition and enforcement of a judgement shall be refused:

- (a) If the respondent did not participate in the proceedings because neither he nor his representative was served in due time and proper form with a summons;
- (b) If the judgement conflicts with an earlier judgement which has become final and which was rendered in an action between the same litigants, in relation to the same claim and on the same grounds, by a court of the Contracting Party in whose territory recognition and enforcement are sought; this provision shall not apply where there has been a material change in the circumstances on which the nature of the enforcement provisions and the time of enforcement were based in the earlier judgement;
- (c) If the claim to which the judgement relates is not enforceable under the law of the Contracting Party of which the respondent is a national;
- (d) If a court of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought has exclusive jurisdiction under this Treaty to render judgement in the case.

#### *Article 53*

##### COSTS ARISING IN CONNEXION WITH ENFORCEMENT

With regard to costs arising in connexion with the enforcement of judge-

supplémentaires. Il peut également demander des précisions au tribunal qui a rendu le jugement.

#### *Article 51*

1. En matière d'exécution forcée la législation applicable sera celle de la Partie sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée.

2. Le défendeur à l'exécution pourra faire valoir devant le tribunal saisi de la demande d'exequatur toutes les objections qui sont admises par la législation de la Partie contractante dont le tribunal a rendu le jugement.

#### *Article 52*

La reconnaissance d'un jugement ou l'octroi de l'exequatur peuvent être refusés :

- a) si le défendeur n'a pas participé au procès parce qu'une assignation n'a pas été signifiée en temps utile et dans les formes prescrites à lui-même ou à son mandataire ;
- b) si le jugement est incompatible avec un jugement antérieur rendu au sujet d'une action entre les mêmes parties sur le même litige et fondé sur les mêmes motifs par un tribunal de la Partie sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution est demandée ; les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas au cas où les circonstances qui ont présidé à la détermination, par le jugement antérieur, du contenu et du délai de l'exécution, se sont sensiblement modifiées ;
- c) si la demande à laquelle le jugement a fait droit n'est pas recevable aux termes de la législation de la Partie dont le défendeur à l'exécution est ressortissant ;
- d) si aux termes du présent Accord le tribunal de la Partie sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée a compétence exclusive.

#### *Article 53*

##### FRAIS D'EXÉCUTION

En ce qui concerne les frais d'exécution la législation applicable sera

ments, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

*Article 54*

JUDICIAL SETTLEMENTS

The provisions of articles 45 to 53 shall also apply to judicial settlements.

ENFORCEMENT OF AWARDS OF LEGAL COSTS

*Article 55*

1. If a litigant exempt under article 40 of this Treaty from depositing security for legal costs is required, in pursuance of a final judgement rendered in the territory of either Contracting Party, to pay legal costs to the other party, the competent court of the other Contracting Party shall on application authorize without charge the enforcement of the award of costs.

2. Legal costs shall also include the costs of translation and certification of the documents referred to in article 56.

*Article 56*

1. Applications for authorization of enforcement must be accompanied by an official copy of the award of legal costs and a certificate to the effect that the award has become final and enforceable.

2. The documents in question must be accompanied by a translation in the language of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

3. In authorizing enforcement the court shall consider only:

- (a) Whether the award has been certified as being final and enforceable;
- (b) Whether the documents referred to in paragraph 1 of this article are accompanied by certified translations.

celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée.

#### *Article 54*

#### TRANSACTIONS JUDICIAIRES

Les dispositions des articles 45-53 s'appliquent également aux transactions judiciaires.

#### EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS

#### *Article 55*

1. Si une Partie à un procès qui, en vertu de l'article 40 du présent Accord, est exemptée de l'obligation de fournir une caution est tenue, aux termes d'un jugement définitif sur le territoire de l'une des Parties contractantes d'acquitter les frais de justice de son adversaire, le tribunal compétent de l'autre Partie contractante accordera l'exequatur sur demande.

2. Aux frais de justice sont ajoutés également les frais de traduction et de certification des pièces visées à l'article 56.

#### *Article 56*

1. La demande d'exequatur sera accompagnée d'une copie certifiée conforme de la décision relative aux frais et d'une attestation établissant que la décision est devenue définitive et qu'elle est exécutoire.

2. La traduction de ces documents devra être établie dans la langue de la Partie sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée.

3. Le tribunal saisi d'une demande d'exequatur aura exclusivement pour tâche de déterminer :

- a) s'il est établi que la décision est définitive et exécutoire ;
- b) si la demande est accompagnée de traductions certifiées conformes des documents visés au paragraphe premier de cet article.

*Article 57*

Where an award of legal costs is to be enforced in the territory of the other Contracting Party, application for authorization of enforcement may be made:

- (a) To the court which made the award at first instance; in such cases, the court in question shall transmit the application to the competent court of the other Contracting Party;
- (b) Direct to the court of the other Contracting Party which is competent to authorize enforcement.

*Article 58*

1. The court shall authorize enforcement of an award without hearing the litigants.

2. Enforcement of awards may not be refused on the ground that the applicant has not paid in advance the costs of enforcement.

*Article 59*

1. Courts of either Contracting Party shall, on application by a court of first instance of the other Contracting Party, recover unpaid stamp tax incurred in the territory of the other Contracting Party as well as costs advanced by the State; the sum recovered shall be remitted to the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party.

2. Applications must be accompanied by an official copy of the award of costs, a certificate to the effect that the award has become final, and a certified translation of these documents.

*Article 60*

## DELIVERY OF ARTICLES AND TRANSFER OF FUNDS

Where articles or funds in the territory of one Contracting Party are to be delivered or transferred to a person domiciled in the territory of the other Contracting Party, the export of the articles or transfer of the funds shall be effected in accordance with the law of the first-mentioned Contracting Party.

*Article 57*

S'agissant d'une décision relative aux frais et devant être exécutée sur le territoire de l'autre Partie, la demande d'exequatur peut être introduite :

- a) auprès du tribunal qui aura rendu la décision en premier ressort : ce tribunal transmettra la demande au tribunal compétent de l'autre Partie contractante ;
- b) directement auprès du tribunal de l'autre Partie contractante qui est compétent pour engager la procédure d'exécution.

*Article 58*

1. Le tribunal qui examinera la demande d'exequatur le fera sans entendre les parties.

2. L'exécution de la décision ne pourra pas être refusée du fait que le demandeur n'a pas déposé de caution pour les frais d'exécution.

*Article 59*

1. Le tribunal de l'une des Parties contractantes saisi d'une demande du tribunal de l'autre Partie contractante qui aura statué en premier ressort procédera au recouvrement de tous droits dus sur le territoire de cette autre Partie et de tous frais avancés par l'État; il remettra les sommes recouvrées à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante.

2. La demande sera accompagnée d'une copie certifiée conforme de la décision fixant le montant des frais de justice, d'une attestation établissant que la décision dont l'exécution est demandée est devenue définitive et d'une traduction certifiée conforme de ces documents.

*Article 60***REMISE D'OBJETS ET TRANSFERT DE FONDS**

Si des objets ou fonds se trouvant sur le territoire de l'une des Parties contractantes doivent être remis ou transférés à une personne domiciliée sur le territoire de l'autre Partie contractante, la législation applicable pour la remise des objets et le transfert des fonds sera celle de la première Partie.

*Article 61*

With regard to the determination and recovery of costs of enforcement, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the judgement is enforced.

## Chapter VII

*TRANSMITTAL OF EXTRACTS FROM THE CIVIL REGISTER  
AND OTHER DOCUMENTS**Article 62*

1. Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party extracts from the civil register relating to nationals of the other Contracting Party. Such extracts shall be transmitted free of charge through the diplomatic channel.

2. At the request of the competent authorities, the Contracting Parties shall transmit to each other, for official use, extracts from the civil register relating to their nationals and other documents relating to the personal rights and interests of the said nationals. Such documents shall be transmitted free of charge through the diplomatic channel.

3. Applications by nationals of either Contracting Party for the release of extracts from the civil register or other documents relating to their rights and interests may be sent direct to the competent authorities. The documents requested shall be transmitted to the applicant through the diplomatic or consular mission of the State whose authority released the document in question. On handing over the document, the diplomatic or consular mission shall collect from the applicant the fee prescribed for the release of the document.

*Article 63*

1. Where the civil registration authorities of one Contracting Party make a new entry or a correction in the civil register relating to the personal status of a national of the other Contracting Party, they shall transmit to the other Contracting Party an extract from the civil register containing the new entry or correction.

2. Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party



*Article 61*

En ce qui concerne l'établissement et le recouvrement des frais d'exécution, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision est exécutée.

## Chapitre VII

*COMMUNICATION D'EXTRAITS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL  
ET D'AUTRES DOCUMENTS**Article 62*

1. Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement des extraits d'actes de l'état civil contenant des mentions concernant les ressortissants de l'autre Partie. Ces extraits seront communiqués sans frais par la voie diplomatique.

2. A la demande des organes compétents les Parties contractantes se communiqueront mutuellement, à des fins officielles, les extraits d'actes de l'état civil ou d'autres documents concernant les droits et intérêts personnels de leurs ressortissants. Ces documents seront envoyés sans frais, par la voie diplomatique.

3. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront demander directement aux organes compétents de l'autre Partie des extraits d'actes de l'état civil ou d'autres documents concernant leurs droits et intérêts. Les documents demandés seront remis au requérant par l'intermédiaire de la mission diplomatique ou consulaire de l'Etat dont relève l'organe qui les a délivrés. La mission diplomatique ou consulaire percevra en même temps du requérant les droits afférents à l'établissement desdits documents.

*Article 63*

1. Si les services de l'état civil de l'une des Parties contractantes portent sur les registres une nouvelle mention ou une rectification intéressant le statut personnel d'un ressortissant de l'autre Partie, ils sont tenus de communiquer à cette autre Partie un extrait de l'acte civil contenant lesdites mentions ou rectifications.

2. Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement d'office

official copies of final judgements relating to the personal status of nationals of the other Contracting Party. The judgements must contain information concerning the nationality of the person to whom they apply.

3. The documents referred to in paragraphs 1 and 2 shall be transmitted free of charge through the diplomatic channel.

### PART III

## CRIMINAL CASES

### *Article 64*

#### OBLIGATION TO EXTRADITE

1. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other on request, under the conditions laid down by this Treaty, persons in its territory whose presence is required for the purpose of criminal prosecution or execution of a sentence.

2. Extradition shall be admissible only in respect of offences which, under the law of both Contracting Parties, are punishable with deprivation of liberty for a period of more than one year or with a heavier penalty or in respect of which a sentence involving deprivation of liberty for a period of not less than one year has been pronounced by a court of the applicant Contracting Party (hereinafter referred to as "extraditable offences").

### *Article 65*

#### REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall not take place if:

- (a) The person claimed is a national of the Contracting Party applied to;
- (b) The offence was committed in the territory of the Contracting Party applied to;
- (c) Under the law of the Contracting Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other reasons;

des copies des décisions intéressant le statut personnel des ressortissants de l'autre Partie. Ces pièces devront indiquer la nationalité de l'intéressé.

3. Les documents visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront communiqués sans frais, par la voie diplomatique.

### TITRE III

## DROIT PÉNAL

### *Article 64*

#### OBLIGATION D'EXTRADER

1. Les Parties contractantes s'engagent à se livrer l'une à l'autre, sur demande, conformément aux dispositions du présent Accord, les individus se trouvant sur leur territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou d'exécution d'une condamnation pénale.

2. Donneront lieu à extradition les infractions qui, aux termes de la législation de l'une et l'autre des Parties contractantes, sont punissables d'une peine privative de liberté de plus d'un an ou d'une peine plus grave ou pour lesquelles le tribunal de la Partie requérante a décidé une peine privative de liberté d'un an au moins (ci-après dénommées « délit donnant lieu à extradition »).

### *Article 65*

#### REFUS D'EXTRADER

L'extradition n'aura pas lieu :

- a) si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise ;
- b) si le délit donnant lieu à extradition a été commis sur le territoire de la Partie requise ;
- c) si, en vertu de la législation de la Partie requise les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation pénale ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause valable ;

- (d) The person claimed has already been prosecuted in the territory of the Contracting Party applied to for the same offence and has been sentenced or discharged, and such sentence or discharge has become final.

### *Article 66*

#### REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A requisition for extradition must contain: the name and nationality of the person claimed, information concerning his domicile or residence, and, where necessary, particulars concerning the extent of the damage resulting from the offence.

2. The requisition for extradition must be accompanied:

- (a) In the case of a requisition for the purpose of criminal prosecution, by an official copy of the warrant of arrest, a description of the circumstances of the offence and its legal definition, and, in the case of a requisition for the purpose of execution of a sentence, by an official copy of the final sentence;
- (b) By the text of the appropriate criminal statute of the applicant Contracting Party under which the act in question is defined as an offence;
- (c) By a personal description of the person claimed and, where possible, his photograph and fingerprints.

3. If a convicted person has already served a part of his sentence, the particulars in that regard shall be transmitted.

### *Article 67*

#### DETENTION PENDING EXTRADITION

If, pursuant to this Treaty, sufficient grounds exist for the requisition for extradition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps under its own law to detain the person claimed.

### *Article 68*

#### SUPPLEMENTARY INFORMATION

1. If all the information required is not provided in the requisition for extradition, the Contracting Party applied to may request supplementary

- d) si l'individu réclamé a déjà fait l'objet pour le même délit d'une condamnation ou de poursuites pénales closes avec décision devenue définitive, rendue par les organes compétents de la Partie requise.

### *Article 66*

#### DEMANDE D'EXTRADITION

1. La demande d'extradition doit contenir les noms de l'individu réclamé, sa nationalité, des renseignements sur le lieu de son domicile ou résidence et, le cas échéant, sur l'importance du dommage causé par son délit.

2. La demande d'extradition doit être accompagnée :

- a) d'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt, d'une description des circonstances de faits dans lesquelles l'individu réclamé a commis le délit et sa qualification juridique, s'il s'agit de demande aux fins de poursuites pénales et d'une expédition du mandat d'arrêt — si l'individu est réclamé pour lui faire purger une peine ;
- b) du texte des dispositions législatives de la Partie requérante, en vertu desquelles l'infraction est qualifiée de délit ;
- c) du signalement de l'individu réclamé et si possible de sa photo et ses empreintes digitales.

3. Si le condamné a déjà purgé une partie de sa peine, des indications à cet effet devront être également fournies.

### *Article 67*

#### ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Si la demande d'extradition est suffisamment fondée aux termes du présent Accord, la Partie requise prend immédiatement les mesures prévues par sa législation pour arrêter l'individu dont l'extradition est demandée.

### *Article 68*

#### RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

1. Si la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie requise pourra réclamer des renseignements complémentaires

information and may for that purpose fix a time-limit not exceeding two months. Such time-limit may be extended for valid reasons.

2. If the information requested is not received within the specified or extended time-limit, the competent authority of the Contracting Party applied to shall discontinue the extradition proceedings and release the person detained.

### *Article 69*

#### TEMPORARY DETENTION

1. In urgent cases, the authorities of the Contracting Party applied to may detain the person claimed before receipt of a requisition for his extradition conforming to the provisions of article 66 of this Treaty, on condition that the applicant Contracting Party, in applying for such detention, specifies that a warrant has been issued for the person's arrest or a final sentence pronounced against him and gives notice that it will transmit the requisition for extradition without delay. An application for detention in such cases may be made by post, telephone, telegraph or wireless.

2. The competent authorities may, even in the absence of such application, temporarily detain a person resident in their territory if they have information indicating that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Contracting Party.

3. Where a person has been temporarily detained in accordance with paragraph 1 or paragraph 2, the other Contracting Party shall be notified immediately.

### *Article 70*

#### RELEASE OF TEMPORARILY DETAINED PERSONS

A person detained in accordance with article 69 of this Treaty shall be released if the requisition for his extradition is not received from the other Contracting Party within thirty days after the date of the notification of detention. The release of the person in question shall be notified to the other Contracting Party.

et fixer aux fins de leur production un délai qui ne devra pas dépasser deux mois. Ce délai pourra être prorogé pour des raisons valables.

2. Si dans le délai fixé ou prorogé les renseignements complémentaires ne sont pas reçus, l'organe compétent de la partie requise déclare la procédure close et met l'arrêté en liberté.

### *Article 69*

#### ARRESTATION TEMPORAIRE

1. Dans des cas urgents les organes de la Partie requise pourront, avant d'avoir reçu une demande d'extradition, arrêter un individu qui remplit les conditions de l'article 66 du présent Accord, si la Partie requérante le demande en spécifiant que l'intéressé fait l'objet d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement devenu définitif et que la demande d'extradition serait envoyée incessamment ; l'arrestation provisoire peut dans ces cas être demandée par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio.

2. Même dans l'absence d'une telle demande, les autorités compétentes pourront mettre en état d'arrestation temporaire un individu résidant sur leur territoire, si elles ont des indications que cet individu a commis sur le territoire de l'autre Partie un délit donnant lieu à extradition.

3. Toute arrestation en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article sera immédiatement notifiée à l'autre Partie contractante.

### *Article 70*

#### MISE EN LIBERTÉ D'UN INDIVIDU ARRÊTÉ TEMPORAIREMENT

Un individu arrêté en vertu de l'article 69 du présent Accord pourra être libéré, si dans le délai de trente jours qui suivront l'avis de l'arrestation une demande d'extradition n'est pas reçue de l'autre Partie contractante. La mise en liberté sera notifiée à l'autre Partie.

*Article 71*

## POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is being prosecuted for or has been convicted of another offence in the territory of the Contracting Party applied to, his extradition may be postponed until the termination of the criminal proceedings or the completion of the sentence.

*Article 72*

## TEMPORARY EXTRADITION

1. If postponement of extradition under article 71 of this Treaty might result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or might seriously prejudice the investigation of the offence, the person claimed may be extradited temporarily to the applicant Contracting Party on receipt of a requisition with statement of grounds.

2. A temporarily extradited person shall be returned immediately after the completion of the criminal proceedings for the purpose of which he was extradited.

*Article 73*

## CONFLICTING REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for a person's extradition are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions shall be complied with.

*Article 74*

## LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted or punished for an offence which was committed before his extradition and which is not the offence for which he was extradited.

2. The extradited person may not be surrendered to a third State without the consent of the Contracting Party applied to.



*Article 71*

## EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné pour un autre délit sur le territoire de la Partie requise, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que la poursuite pénale soit close ou la peine ait été purgée.

*Article 72*

## EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Au cas où l'ajournement de l'extradition prévu à l'article 71 du présent Accord entraînerait la prescription ou risquerait de compromettre gravement l'instruction relative au délit, l'individu réclamé pourra être extradé temporairement sur demande motivée.

2. L'individu extradé temporairement sera renvoyé immédiatement après la clôture de la procédure pénale qui a motivé son extradition.

*Article 73*

## DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États il appartiendra à la Partie requise de décider laquelle des demandes elle satisfera.

*Article 74*

## LIMITES DES POURSUITES PÉNALES CONTRE L'INDIVIDU EXTRADÉ

1. L'extradé ne pourra, sans l'assentiment de la Partie requise, être poursuivi ou puni pour un délit autre que celui qui a motivé l'extradition.

2. L'extradé ne pourra être livré à un État tiers sans l'assentiment de la Partie requise.

3. The consent of the Contracting Party applied to shall not be required if:

- (a) The extradited person fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one month after the termination of the criminal proceedings or the completion of the sentence. Such period of one month shall not be deemed to include any period during which the extradited person is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Contracting Party;
- (b) The extradited person quits the territory of the applicant Contracting Party but subsequently returns thereto.

*Article 75*

SURRENDER

1. The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the time and place of surrender of the person claimed.

2. If the applicant Contracting Party fails to accept the person claimed within fifteen days after the date fixed for his surrender, such person may be released from custody.

*Article 76*

RE-EXTRADITION

If an extradited person in some manner evades prosecution or punishment and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition from the applicant Contracting Party, even without production of the information and documents specified in article 66 of this Treaty.

*Article 77*

NOTIFICATION OF THE RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting Parties shall inform each other of the results of the prosecution of extradited persons. If judgement is pronounced in respect of such persons, an official copy of the judgement shall be transmitted after it has become final.

3. L'assentiment de la Partie requise ne sera pas exigé :

- a) si l'extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans le délai d'un mois après la clôture de la procédure pénale ou l'exécution de la peine ; il ne sera pas tenu compte, aux fins du calcul de ce délai, de la période pendant laquelle l'extradé n'aura pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante ;
- b) si l'extradé a quitté le territoire de la Partie requérante, mais y est retourné par la suite.

#### *Article 75*

##### REMISE DE L'EXTRADÉ

1. La Partie requise informera la Partie requérante du lieu et de la date de la remise.

2. Si l'extradé n'est pas reçu par la Partie requérante dans les quinze jours qui suivront la date fixée pour la remise il pourra être mis en liberté.

#### *Article 76*

##### RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait, d'une façon quelconque, aux poursuites ou à l'exécution de sa peine et regagne le territoire de la Partie requise, il sera réextradé sur nouvelle demande, sans que la Partie requérante ait à produire à nouveau les pièces visées à l'article 66 du présent Accord.

#### *Article 77*

##### COMMUNICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement de l'issue des poursuites engagées contre l'extradé. En cas de condamnation, il sera communiqué expédition du jugement dès que celui-ci sera devenu définitif.

*Article 78*

## CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Each Contracting Party undertakes to convey through its territory, at the request of the other Contracting Party, any person extradited by a third State to the other Contracting Party. The Contracting Parties shall not be bound to authorize such conveyance in cases where extradition is not provided for under the terms of this Treaty.

2. An application for authorization of conveyance in transit shall be made in the same manner as a requisition for extradition.

3. The authorities of the Contracting Party applied to shall effect conveyance in transit in whatever manner they find most convenient.

*Article 79*

## COSTS OF EXTRADITION

The costs of extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred, and the costs of conveyance in transit shall be borne by the applicant Contracting Party.

*Article 80*

## OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, at the request of the other Contracting Party, any of its nationals who have committed an extraditable offence in the territory of the applicant Contracting Party.

2. The request must be accompanied by documents concerning the offence and the offender together with any other available evidence.

3. Requests for prosecution shall be made, in the case of Bulgaria, by the Chief Procurator of the People's Republic of Bulgaria and, in the case of Hungary, if charges have not yet been filed, by the Chief Procurator of the Hungarian People's Republic and, if charges have been filed, by the Minister of Justice of the Hungarian People's Republic.

4. The Contracting Party applied to shall inform the applicant Contract-

*Article 78*

## TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à autoriser, à la demande de l'autre Partie, le transit à travers son territoire de tout individu qu'un État tiers livre à l'autre Partie. Les Parties contractantes ne sont pas tenues à autoriser un pareil transit si l'extradition n'est pas prévue par les dispositions du présent Accord.

2. La demande de transit sera formée suivant la même procédure que la demande d'extradition.

3. Les organes de la Partie requise assureront le transit de la manière qu'ils jugeront la plus appropriée.

*Article 79*

## FRAIS D'EXTRADITION

Les frais d'extradition seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été encourus.

*Article 80*

## OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chacune des Parties contractantes, si elle en est requise par l'autre, sera tenue de poursuivre, conformément à sa législation, ceux de ses ressortissants qui auront commis sur le territoire de la Partie requérante un délit donnant lieu à extradition.

2. La demande de poursuivre sera accompagnée d'une documentation relative au délit et à son auteur, ainsi que de toutes autres pièces.

3. La demande de poursuivre sera adressée, du côté bulgare, par le Procureur général de la République populaire de Bulgarie ; du côté hongrois, si l'action n'a pas encore été mise en mouvement, par le Procureur général de la République populaire hongroise et, si l'action a déjà été mise en mouvement, par le Ministre de la justice de la République populaire hongroise.

4. La Partie requise informera la Partie requérante de l'issue des pour-

ing Party of the result of the prosecution and, if a judgement has been rendered and has become final, shall also transmit an official copy thereof.

### *Article 81*

#### EXTRADITION OF DETAINED PERSONS FOR INTERROGATION AS WITNESSES

If, in connexion with criminal proceedings instituted in the territory of one Contracting Party, need arises for the interrogation in person as a witness of a person who is held in custody in the territory of the other Contracting Party, the latter shall on request extradite such person temporarily to the applicant Contracting Party. The applicant Contracting Party shall keep the said person in custody and return him immediately after interrogation to the Contracting Party applied to.

### *Article 82*

#### DELIVERY OF ARTICLES CONNECTED WITH AN OFFENCE

1. Articles acquired through the commission of an extraditable offence, and other articles which may be used as physical evidence in criminal proceedings, shall be delivered to the applicant Contracting Party even in cases in which the offender cannot be extradited by reason of death or other circumstances.

2. The Contracting Party applied to may temporarily postpone the delivery of the claimed articles if it has need of them for other criminal proceedings.

3. The rights of third parties to articles delivered to the other Contracting Party shall remain unaffected. After the termination of the criminal proceedings, such articles shall be returned to the Contracting Party which delivered them for transmittal to the persons entitled to them.

### *Article 83*

#### METHOD OF COMMUNICATION

In matters relating to the extradition and conveyance in transit of offenders and to the extradition of detained persons (article 81), the Chief Procurator of the People's Republic of Bulgaria and the Minister of Justice or the Chief Procurator of the Hungarian People's Republic shall communicate with each other directly.

suites pénales et, en cas de jugement devenu définitif, lui communiquera également expédition du jugement.

### *Article 81*

#### REMISE DE DÉTENUS AUX FINS DE DÉPOSITIONS COMME TÉMOINS

Si à l'occasion d'une procédure pénale engagée sur le territoire de l'une des Parties contractantes il est nécessaire de citer comme témoin un individu détenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière le livrera temporairement à l'autre Partie, sur sa demande. La Partie requérante le maintiendra en état d'arrestation et le renverra dès la fin de la déposition.

### *Article 82*

#### REMISE D'OBJETS EN RAPPORT AVEC LE DÉLIT

1. Les objets que le délinquant aura obtenu à la suite d'un délit donnant lieu à extradition, ainsi que les autres objets pouvant servir de pièces à conviction, seront remis à la Partie requérante même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès du délinquant ou pour toute autre cause.

2. La partie requise pourra différer la remise des objets réclamés si elle en a besoin aux fins d'une autre procédure pénale.

3. Les droits des tiers sur les objets en question seront réservés. Après la clôture de la procédure pénale la Partie requérante restituera lesdits objets à la Partie requise, afin d'être remis aux ayants droit.

### *Article 83*

#### RÉGIME D'ÉTABLISSEMENT DES RAPPORTS

En matière d'extradition et de transit d'individus qui ont commis des délits et d'extradition de détenus (article 81) le Procureur général de la République populaire de Bulgarie et le Ministre de la justice de la République populaire hongroise entretiennent des contacts directs.

*Article 84*

## NOTIFICATION OF SENTENCES

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of final sentences pronounced by its courts in respect of nationals of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, upon receipt of an application with statement of grounds, transmit to the other Contracting Party information concerning sentences pronounced in respect of persons who are not nationals of the applicant Contracting Party.

3. The Contracting Parties shall also transmit to each other on request, where possible, the fingerprints of the persons referred to in paragraphs 1 and 2.

4. The information specified in the preceding paragraphs shall be transmitted by the competent authorities of the two Contracting Parties in the manner prescribed in article 3 of this Treaty.

## PART IV

## FINAL PROVISIONS

*Article 85*

Any disputes arising in connexion with the application and interpretation of this Treaty shall be settled by the Ministers of Justice and the Chief Procurators of the two Contracting Parties within the limits of their competence.

*Article 86*

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Budapest.

*Article 87*

This Treaty is concluded for a term of five years. It shall be extended for successive five-year terms until such time as one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current term.



*Article 84*

## COMMUNICATION DU JUGEMENT DE CONDAMNATION

1. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement des jugements de condamnation devenus définitifs, rendus par les tribunaux de chacune d'elles contre des ressortissants de l'autre Partie.

2. Sur demande motivée les Parties contractantes s'informeront mutuellement des jugements de condamnation relatifs à des condamnés qui ne sont pas ressortissants de la Partie requérante.

3. Sur demande, les Parties contractantes se communiqueront si possible des empreintes digitales des personnes visées aux paragraphes 1 et 2.

4. Les renseignements visés aux paragraphes précédents seront communiqués par les organes compétents de chacune des Parties contractantes suivant la procédure visée à l'article 3 du présent Accord.

## TITRE IV

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 85*

Les différends qui peuvent surgir lors de l'application et de l'interprétation du présent Accord seront tranchés par les Ministres de la justice et des Procureurs généraux des deux Parties contractantes dans le cadre de leur compétence.

*Article 86*

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Budapest.

*Article 87*

Le présent Accord est conclu pour une période de 5 ans. Si aucune des Parties contractantes ne le dénonce pas six mois avant l'expiration de son délai, il sera prorogé chaque fois de cinq en cinq ans.

*Article 88*

On the date of the entry into force of this Treaty, the Treaty between the People's Republic of Bulgaria and the Hungarian People's Republic concerning the provision of legal assistance in civil and criminal cases, concluded on 8 August 1953, shall cease to have effect.

DONE at Sofia on 16 May 1966, in duplicate in the Bulgarian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

For the Presidium  
of the National Assembly  
of the People's Republic  
of Bulgaria:

[SVETLA DASKALOVA]

For the Presidential Council  
of the Hungarian People's  
Republic:

[Dr. FERENC NEZVÁL]

*Article 88*

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la République populaire de Bulgarie et la République populaire hongroise sur l'assistance juridique en matière civile et pénale, signé le 8 août 1953, cessera ses effets.

FAIT à Sofia le 16 mai 1966, en double exemplaire en langues bulgare et hongroise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Pour le Présidium  
de l'Assemblée nationale  
de la République populaire  
de Bulgarie :

[SVETLA DASKALOVA]

Pour le Présidium  
de la République populaire  
hongroise :

[D<sup>r</sup> FERENC NEZVÁL]



No. 10418

---

**MULTILATERAL**

**Convention establishing an International Sericultural Commission. Opened for signature at Paris from 1 July 1957 to 31 December 1957**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 10 April 1970.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention instituant une commission séricicole internationale.  
Ouvverte à la signature à Paris du 1<sup>er</sup> juillet 1957 au 31 décembre 1957**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 10 avril 1970.*

## CONVENTION<sup>1</sup> INSTITUANT UNE COMMISSION SÉRICI- COLE INTERNATIONALE

Les États parties à la présente Convention, conscients de l'importance prise par la production séricicole dans le domaine économique, et de l'intérêt que présentent, dans le domaine scientifique, les études sur les insectes séricigènes, sont convenus de transformer la « Commission permanente des congrès séricicoles internationaux » en un organisme international qui prendra le nom de « Commission séricicole internationale » et aura pour charte la présente Convention.

### TITRE I

### OBJET

#### *Article premier*

La Commission séricicole internationale a pour objet d'encourager et de favoriser le développement et l'amélioration sur les plans technique, scientifique et économique, de toutes les activités qui concernent la sériciculture en général (y compris la moriculture, le grainage, la sériciculture et la filature de la soie grège).

#### *Article 2*

Pour atteindre les buts ainsi définis, la Commission séricicole internationale aura notamment les activités suivantes :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 septembre 1960, soit 30 jours après le dépôt auprès du Gouvernement français du quatrième instrument de ratification ou d'adhésion (a) conformément à l'article 26, comme suit :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Yougoslavie . . . . .	24 décembre 1958 a	Inde . . . . .	11 septembre 1959 a
Roumanie . . . . .	3 avril 1959 a	Espagne . . . . .	18 août 1960 a

Par la suite, les États suivants ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion (a) aux dates indiquées, qui sont également les dates d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard des États intéressés :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Japon . . . . .	27 mars 1961 a	France . . . . .	23 novembre 1961
Madagascar . . . . .	2 octobre 1961 a	Tunisie . . . . .	1 <sup>er</sup> avril 1968 a

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## CONVENTION<sup>1</sup> ESTABLISHING AN INTERNATIONAL SERICULTURAL COMMISSION

The States Parties to this Convention, conscious of the importance assumed by sericultural production in the economic sphere and of the value of studies on silk producing insects in the scientific sphere, have agreed to transform the Permanent Commission of International Sericultural Congresses into an international organization which shall be called the "International Sericultural Commission" and shall have this Convention as its charter.

### TITLE I

#### PURPOSE

##### *Article 1*

The International Sericultural Commission shall have as its purpose to encourage and further the development and improvement, in the technical, scientific and economic fields, of all activities relating to sericulture in general (including mulberry cultivation, production of seed eggs, sericulture and raw silk reeling).

##### *Article 2*

With a view to attaining the aforementioned objectives, the International Sericultural Commission shall, in particular, undertake the following activities:

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1960, i.e. thirty days after the deposit with the French Government of the fourth instrument of ratification or accession (a), in accordance with article 26:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Yugoslavia . . . . .	24 December 1958 a	India . . . . .	11 September 1959 a
Romania . . . . .	3 April 1959 a	Spain . . . . .	18 August 1960 a

Subsequently, the following States deposited their instrument of ratification or accession (a) on the dates indicated, which are also the date of entry into force of the Convention in respect of those States:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Japan . . . . .	27 March 1961 a	France . . . . .	23 November 1961
Madagascar . . . . .	2 October 1961 a	Tunisia . . . . .	1 April 1968 a

- a) Echanges d'informations entre les États membres ;
- b) Edition d'un bulletin périodique, de rapports sur les réunions et de toutes autres publications spécialisées ;
- c) Information générale grâce à la constitution d'un centre de documentation séricicole ;
- d) Organisation de rencontres internationales ayant trait à la science séricicole ;
- e) Poursuite de recherches et d'investigations ;
- f) Développement et coordination des travaux tendant à faire du ver à soie ou de tout autre insecte séricigène un « type biologique » ;
- g) Collaboration avec toutes organisations dont l'intérêt et les fonctions sont apparentées et compatibles avec les siens.

## TITRE II

### SIÈGE

#### *Article 3*

Le siège de la Commission séricicole internationale est à Alès (France).

Il ne pourra être éventuellement déplacé que sur décision de la Conférence et à la demande du Comité exécutif.

## TITRE III

### MEMBRES

#### *Article 4*

Font partie de la Commission les États membres ayant ratifié la présente Convention ou y ayant adhéré. Chacun des Délégués de ces États porte le titre de Délégué national.

Chaque État membre désigne un chef de délégation.

## TITRE IV

### ORGANES

#### *Article 5*

Les organes constituant la Commission sont : la Conférence, le Comité exécutif et le Secrétariat général.



- (a) Exchanges of information among member States;
- (b) Publication of a periodic bulletin, reports on meetings and other specialized publications;
- (c) Provision of general information through the establishment of a sericultural documentation centre;
- (d) Organization of international meetings on the science of sericulture;
- (e) Research and investigation;
- (f) Development and co-ordination of efforts to make the silkworm and all other silk-producing insects a “biological type”;
- (g) Co-operation with all organizations having interests and functions related to and compatible with its own.

## TITLE II

### SEAT

#### *Article 3*

The seat of the International Sericultural Commission shall be at Alès (France).

It may be transferred in the future only by a decision of the Conference and at the request of the Executive Committee.

## TITLE III

### MEMBERSHIP

#### *Article 4*

The member States having ratified or acceded to this Convention shall constitute the membership of the Commission. Each delegate from these States shall have the title of national delegate.

Each member State shall appoint a head of its delegation.

## TITLE IV

### ORGANS

#### *Article 5*

The Commission shall consist of the following organs: the Conference, the Executive Committee and the Office of the General Secretary.

## LA CONFÉRENCE

*Article 6*

La Conférence est constituée par les Délégués Nationaux désignés par les États membres jusqu'à concurrence de 5 (dont l'un, au moins, représente les associations séréricoles).

*Article 7*

Elle traite de toutes les questions énumérées à l'article 1<sup>er</sup> de la présente Convention. Elle reçoit et discute les rapports qui lui sont soumis par le Comité exécutif dont il lui appartient de ratifier les décisions.

*Article 8*

Elle se réunit au moins tous les trois ans. Elle fixe ses propres règles de procédure, élit son Président et détermine le lieu de la Conférence suivante.

*Article 9*

Les associations nationales des États non membres dont les activités rejoignent celles de la Commission peuvent, sur proposition du Secrétaire général et avec l'agrément du Comité exécutif, participer aux travaux de la Conférence en qualité d'observateurs, à raison d'une association par État.

*Article 10*

Les votes de la Conférence sont pris à la majorité absolue des Délégués nationaux présents : chacun de ceux-ci dispose d'une voix.

## LE COMITÉ EXÉCUTIF

*Article 11*

Le Comité exécutif est constitué par les chefs de délégation de chacun des États membres.

## CONFERENCE

*Article 6*

The Conference shall consist of up to five national delegates appointed by each member State, at least one of whom shall represent sericultural associations.

*Article 7*

It shall concern itself with all the matters listed in article 1 of this Convention. It shall receive and discuss the reports submitted to it by the Executive Committee, the decisions of which it shall have the power to ratify.

*Article 8*

The Conference shall meet at least once every three years. It shall establish its own rules of procedure, elect its President and determine the venue of the following Conference.

*Article 9*

At the proposal of the General Secretary and with the agreement of the Executive Committee, national associations of non-member States engaged in activities similar to those of the Commission may participate as observers in the work of the Conference. Such participation shall be limited to one association from each State.

*Article 10*

Decisions of the Conference shall be made by an absolute majority of the national delegates present, each of whom shall have one vote.

## EXECUTIVE COMMITTEE

*Article 11*

The Executive Committee shall consist of the heads of the delegations of member States.

*Article 12*

Il poursuit la réalisation des objectifs définis à l'article 1<sup>er</sup>, en conformité avec les décisions de la Conférence.

*Article 13*

Il se réunit chaque année. Il approuve le budget qui lui est soumis par le Secrétaire général et il donne son avis sur le projet d'ordre du jour de la Conférence établi par ce dernier.

*Article 14*

S'il vient à compter plus de 11 membres le Comité exécutif aura la faculté de déléguer ses pouvoirs à un bureau qui comprendra le quart de son effectif.

Le choix des membres de ce bureau et la durée de leur mandat devront être approuvés par la Conférence.

*Article 15*

Les votes du Comité exécutif sont pris à la majorité absolue de ses membres. Le vote par correspondance est admis.

## LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

*Article 16*

Le Secrétaire général est élu par la Conférence sur proposition du Comité exécutif.

*Article 17*

Il assure, sous le contrôle du Comité exécutif, la mise en application des résolutions adoptées par la Conférence.

*Article 18*

Il prépare le budget, le soumet à l'approbation du Comité exécutif et assure la gestion. Il présente sur celle-ci un rapport à la Conférence qui est seule habilitée à lui en donner *quitus*.

*Article 12*

It shall endeavour to attain the objectives defined in article 1, in accordance with the decisions of the Conference.

*Article 13*

It shall meet annually. It shall approve the budget submitted to it by the General Secretary and shall express its views on the draft agenda of the Conference prepared by the General Secretary.

*Article 14*

Should the Executive Committee eventually have more than eleven members, it shall be empowered to delegate its powers to a Board consisting of one fourth of its membership.

The members selected to serve on the Board and the duration of their mandate must be approved by the Conference.

*Article 15*

Decisions of the Executive Committee shall be made by an absolute majority of its members. Voting by correspondence shall be permitted.

**GENERAL SECRETARY***Article 16*

The General Secretary shall be elected by the Conference at the proposal of the Executive Committee.

*Article 17*

Acting under the supervision of the Executive Committee, he shall ensure the implementation of resolutions adopted by the Conference.

*Article 18*

He shall prepare the budget, submit it to the Executive Committee for approval and be responsible for its management. He shall submit a report on the management of the budget to the Conference, which shall alone be empowered to give him discharge therefor.

*Article 19*

Il organise les réunions de la Conférence et du Comité exécutif.

*Article 20*

Il peut, dans l'intervalle des sessions du Comité exécutif, recueillir l'avis des membres de celui-ci en les consultant individuellement par écrit.

*Article 21*

Il est habilité à prendre toutes initiatives susceptibles de contribuer au bon fonctionnement et au rayonnement de la Commission sous le contrôle du Comité exécutif qui peut lui confier toute charge ou mission qu'il jugera nécessaire.

## TITRE V

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

*Article 22*

Les recettes de la Commission sont constituées par les participations financières des États membres et par celles des associations nationales adhérentes.

La participation financière est constituée par deux cotisations annuelles :

- l'une scientifique basée sur le chiffre de la population
- l'autre technique et économique, calculée au prorata de la production de cocons frais.

Les associations nationales adhérentes versent la moitié de la participation financière.

*Article 23*

La Commission peut recevoir des subventions et dons d'origines diverses dans le cadre des buts qu'elle poursuit.

Le Secrétaire général rend compte au Comité exécutif de leur utilisation.

*Article 19*

He shall make arrangements for the meetings of the Conference and the Executive Committee.

*Article 20*

Between meetings of the Executive Committee he may consult individual members in writing to ascertain their views.

*Article 21*

He shall be empowered to take any initiative likely to enhance the smooth functioning and prestige of the Commission; he shall do so under the supervision of the Executive Committee, which may entrust him with any task or mission it deems necessary.

## TITLE V

## FINANCE

*Article 22*

The income of the Commission shall consist of financial contributions from member States and affiliated national associations.

Two annual contributions shall be made:

- one, for scientific purposes, based on population;
- another, for technical and economic purposes, calculated in proportion to the number of fresh cocoons produced.

Affiliated national associations shall pay one-half of the financial contribution.

*Article 23*

The Commission may receive grants and gifts from various sources to help attain its objectives.

The General Secretary shall report to the Executive Committee on their utilization.

## TITRE VI

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 24*

La présente Convention sera ouverte à la signature du 1<sup>er</sup> juillet 1957 au 31 décembre 1957 au Ministère des affaires étrangères de la République française.

Elle sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République française qui notifiera la date de ce dépôt à chacun des États signataires.

*Article 25*

Les États qui n'auront pas signé la Convention pourront y adhérer à l'expiration du délai mentionné ci-dessus.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République française qui notifiera la date de ce dépôt à tous les États membres.

*Article 26*

La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après le dépôt du quatrième instrument de ratification ou d'adhésion.

Le Gouvernement de la République française notifiera à chacune des Parties contractantes la date d'entrée en vigueur de la Convention.

*Article 27*

Tout État membre peut présenter des amendements à la présente Convention.

Toute proposition d'amendement ne pourra être introduite par un État membre qu'un an après l'entrée en vigueur de la Convention.

Elle sera adressée au Gouvernement français qui la transmettra pour étude au Comité exécutif de la Commission. Celui-ci la présentera, après examen, à la Conférence et fera connaître l'avis de celle-ci au Gouvernement français.



## TITLE VI

## GENERAL PROVISIONS

*Article 24*

This Convention shall be open for signature from 1 July 1957 to 31 December 1957 at the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic.

It shall be ratified.

The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the French Republic, which shall notify all signatory States of the date of deposit.

*Article 25*

States which have not signed the Convention may accede to it at the expiration of the aforementioned period.

Instruments of accession shall be deposited with the Government of the French Republic, which shall notify all member States of the date of deposit.

*Article 26*

This Convention shall enter into force thirty days after the deposit of the fourth instrument of ratification or accession.

The Government of the French Republic shall notify each Contracting Party of the date on which this Convention enters into force.

*Article 27*

Any member State may submit amendments to this Convention.

Member States may not propose any amendments until one year after the entry into force of the Convention.

Proposed amendments shall be addressed to the French Government, which shall forward them to the Executive Committee of the Commission for consideration. After studying them the Executive Committee shall submit them to the Conference and shall inform the French Government of the latter's views.

Tout amendement déclaré recevable sera soumis par le Gouvernement français à tous les États membres, pour acceptation ou rejet.

Ceux-ci notifieront par écrit leur acceptation au Gouvernement de la République française et à la Commission. Si la majorité des États se prononce en faveur de l'acceptation, l'amendement sera inclus dans la Convention.

Les instruments d'acceptation de l'amendement seront déposés auprès du Gouvernement français qui en fera part aux États membres ainsi qu'à la Commission.

Après l'entrée en vigueur d'un amendement aucun État ne pourra adhérer à la présente Convention ou la ratifier sans accepter également cet amendement.

#### *Article 28*

Tout État membre peut à tout moment faire connaître qu'il dénonce la présente Convention par notification adressée au Gouvernement français.

Le Gouvernement français en informera immédiatement chacun des États membres ainsi que la Commission.

#### *Article 29*

La présente Convention sera rédigée en langue française en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française lequel en délivrera des copies conformes à tous les Gouvernements signataires.

#### *Article 30*

Tout État peut, au moment de la ratification ou à tout autre moment, déclarer par notification adressée au Gouvernement de la République française que la présente Convention est applicable à tout ou partie des territoires dont il assume les relations extérieures.

#### *Article 31*

La langue officielle de la Commission séricicole internationale est la langue française.

Toutefois, la Conférence pourra prévoir l'emploi d'une ou de plusieurs autres langues pour les travaux et les débats.

Any amendment deemed receivable shall be submitted by the French Government to all member States for acceptance or rejection.

Member States shall inform the Government of the French Republic and the Commission of their acceptance in writing. If the majority of States accepts an amendment, it shall be incorporated in the Convention.

Instruments of acceptance of amendments shall be deposited with the French Government, which shall inform member States and the Commission of such deposit.

Once an amendment has entered into force, no State may accede to or ratify this Convention unless it also accepts the amendment.

#### *Article 28*

A member State may at any time announce that it denounces this Convention by notification addressed to the French Government.

The French Government shall immediately inform all member States and the Commission of such notification.

#### *Article 29*

This Convention shall be drawn up in one original copy in the French language, which shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic, which shall transmit true copies to each signatory Government.

#### *Article 30*

Any State may, at the time of ratification or any other time, declare by notification addressed to the Government of the French Republic that this Convention shall apply in respect of all or some of the territories for the foreign relations of which it is responsible.

#### *Article 31*

The French language shall be the official language of the International Sericultural Commission.

The Conference may nevertheless provide for the use of one or more other languages in the Commission's work and debates.

*Article 32*

La Commission pourra être dissoute par décision de la Conférence pour autant que les Délégués soient, au moment du vote, munis des « pleins pouvoirs » à cet effet.

Paris, le 15 octobre 1957.

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

[SCEAU]

---

<sup>1</sup> Signé par Christian Pineau — Signed by Christian Pineau.

*Article 32*

The Commission may be dissolved by a decision of the Conference, provided that the delegates have full powers to authorize dissolution when the vote is taken.

Paris, 15 October 1957.

For the Government of the French Republic:

[CHRISTIAN PINEAU]

[SEAL]



**No. 10419**

---

**NETHERLANDS  
and  
HUNGARY**

**Cultural Agreement. Signed at Budapest on 14 February 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 13 April 1970.*

---

**PAYS-BAS  
et  
HONGRIE**

**Accord culturel. Signé à Budapest le 14 février 1968**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 13 avril 1970.*

CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE  
GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S RE-  
PUBLIC

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hungarian People's Republic, being desirous of promoting co-operation between the two countries in the fields of education, science and culture, and convinced that such co-operation will contribute to a better understanding between the two nations, have decided to conclude a cultural agreement and have agreed as follows:

*Article I*

In order to promote co-operation between the two countries in the fields of science, education and social welfare the Contracting Parties undertake in particular, and on a basis of reciprocity:

- a.* to further the exchange of, and contacts between, university professors, other scholars and students, social welfare officials, as well as co-operation between the universities and other scientific institutions;
- b.* to promote in similar fashion co-operation between specialists and institutions active in the field of secondary education, including technical and artistic education;
- c.* to provide scholarship in order to enable nationals of the other country to study at their scientific, educational and social welfare institutions or to visit the respective countries for study purposes, including the participation in summer courses;
- d.* promoting tourism by facilitating free contacts and other means that may contribute to a better understanding of the way of life, work and culture of the other country;

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 January 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at The Hague, in accordance with article VII.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

---

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire hongroise, désireux de favoriser la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, et convaincus que cette coopération contribuera à une meilleure compréhension entre les peuples des deux pays, ont décidé de conclure un accord culturel et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Afin de favoriser la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science, de l'éducation et de la protection sociale, les Parties contractantes s'engagent en particulier, sur la base de la réciprocité :

- a) A encourager l'échange de professeurs d'université, de chercheurs, d'étudiants et de spécialistes de la protection sociale et les contacts entre eux, ainsi que la coopération entre les universités et autres établissements scientifiques ;
- b) A favoriser de la même façon la coopération entre les spécialistes et les établissements qui s'occupent de l'enseignement secondaire, y compris l'enseignement technique et artistique ;
- c) A octroyer des bourses pour permettre aux ressortissants de l'autre pays d'étudier dans leurs instituts scientifiques, d'enseignement et de protection sociale ou de se rendre dans leurs pays respectifs pour y poursuivre des études, et notamment pour participer à des cours d'été ;
- d) A promouvoir le tourisme en facilitant la liberté des contacts et par d'autres moyens pouvant contribuer à une meilleure compréhension du mode de vie, du travail et de la culture de l'autre pays ;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 janvier 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Haye, conformément à l'article VII.

- e. promoting co-operation between sport-organisations and sport-federations;
- f. to facilitate the access to libraries, archives, museums and cultural and scientific institutions for scientists and research workers in the respective countries;
- g. fostering the exchange of books, periodicals and other publications of a scientific, technical, and cultural nature between libraries and other institutions of both countries;
- h. to determine through mutual consultations the value to be attributed to the certificates and academic titles awarded by the institutions of the other country.

### *Article II*

In order to promote in their respective countries a better knowledge of the culture of the other country, the Contracting Parties shall encourage exchange visits and other contacts between persons active in the fields of culture, such as authors, composers, choreographers, artists, art critics, and specialists in mass media, social welfare, popular education, youth training and sports.

With the same object in view the Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, assist each other as much as possible in:

- a. establishing and further developing professorships, lectureships and courses on the language, culture and civilization of the other country at their respective universities and other educational and research institutes;
- b. having translations made of literary works from the other country;
- c. organizing art exhibitions and other exhibitions of cultural nature;
- d. organizing conferences, concerts and theatrical performances;
- e. organizing radio and television broadcasts and disseminating gramophone records and similar aids;
- f. disseminating books, periodicals and other publications;
- g. showing scientific, educational and cultural films.

- e) A favoriser la coopération entre les organisations et les fédérations sportives ;
- f) A faciliter l'accès par les hommes de science et les chercheurs de leurs pays respectifs aux bibliothèques, aux archives, aux musées et aux établissements culturels et scientifiques ;
- g) A favoriser les échanges de livres, de périodiques et autres publications de caractère scientifique, technique et culturel entre les bibliothèques et autres institutions des deux pays ;
- h) A déterminer par voie de consultations mutuelles la valeur à attribuer aux certificats et aux titres universitaires délivrés par les établissements de l'autre pays.

### *Article II*

Afin de favoriser dans chacun des deux pays une meilleure connaissance de la culture de l'autre, les Parties contractantes encourageront les visites d'échange et d'autres contacts entre des personnalités éminentes dans le domaine de la culture, telles que les auteurs, les compositeurs, les choréographes, les artistes, les critiques d'art et les spécialistes des moyens de communication de masse, de la protection sociale, de l'éducation populaire, de la formation de la jeunesse et des sports.

A cette même fin, les Parties contractantes se prêteront dans toute la mesure possible une aide mutuelle, dans des conditions de réciprocité, en vue :

- a) De créer, en leur donnant une importance accrue, des chaires de professeur, des postes de maître de conférences et des cours sur la langue, la culture et la civilisation de l'autre pays dans leurs universités respectives et autres établissements d'enseignement et de recherche ;
- b) De faire traduire les ouvrages littéraires de l'autre pays ;
- c) D'organiser des expositions d'œuvres d'art et autres expositions de caractère culturel ;
- d) D'organiser des conférences, des concerts et des représentations théâtrales ;
- e) D'organiser des émissions radiophoniques et télévisées et de diffuser des disques de phonographe et des moyens analogues ;
- f) De diffuser des livres, des périodiques et d'autres publications ;
- g) De montrer des films scientifiques, éducatifs et culturels.

*Article III*

The Contracting Parties shall set up a mixed committee whose duty it shall be, in application of Articles I and II, to recommend to the two Governments a programme of activities for a period of two years at a time; the programme shall be accompanied by suggestions as to the financing of its various parts. Each Contracting Party shall submit its decisions concerning the recommendations and suggestions of the mixed committee to the other Party through the ordinary diplomatic channels.

*Article IV*

The committee shall consist of not more than ten members; each Contracting Party shall appoint an equal number of members.

*Article V*

The mixed committee shall in principle meet every two years, alternately in the Netherlands and in Hungary.

The respective diplomatic representatives of each of the Contracting Parties shall be invited to attend the meetings of the committee. The members may be assisted at the meetings by a limited number of specialists.

The meetings shall be presided over by a member of the committee belonging to the country in which the meeting is held.

*Article VI*

As regards the Kingdom of the Netherlands the present Agreement shall apply to the Kingdom in Europe.

*Article VII*

The Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at the Hague.

The Agreement shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

*Article III*

Les Parties contractantes constitueront une commission paritaire qui aura pour fonction, conformément à l'article premier et à l'article II, de recommander aux deux Gouvernements un programme d'activités pour une période de deux années consécutives ; le programme sera accompagné de suggestions sur le financement de ses divers éléments. Chaque Partie contractante soumettra à l'autre Partie ses décisions concernant les recommandations et suggestions de la Commission paritaire, par la voie diplomatique habituelle.

*Article IV*

La Commission se composera de dix membres au maximum ; les deux Parties contractantes désigneront chacune le même nombre de membres.

*Article V*

La Commission paritaire se réunira en principe tous les deux ans, alternativement aux Pays-Bas et en Hongrie.

Les représentants diplomatiques de chacune des Parties contractantes seront invités à assister aux réunions de la Commission. Les membres de la Commission pourront être aidés au cours des réunions par un nombre limité de spécialistes.

Les réunions seront présidées par un membre de la Commission, originaire du pays où la réunion a lieu.

*Article VI*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord sera applicable au Royaume des Pays-Bas en Europe.

*Article VII*

Le présent Accord est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés dans les plus brefs délais possibles à La Haye.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article VIII*

The present Agreement shall remain in force for a period of five years. If it has not been denounced six months before the date of its termination, it shall be tacitly renewed. However, either Contracting Party shall then have the right to denounce the Agreement at any time by giving six months' notice to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Budapest on the 14th February, 1968, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

For the Government of the Hungarian People's Republic:

PÉTER JÁNOS

---

*Article VIII*

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans. S'il n'a pas été dénoncé six mois avant la date d'expiration, il sera renouvelé par tacite reconduction. Toutefois, l'une quelconque des Parties contractantes aura alors à tout moment le droit de dénoncer l'Accord moyennant un préavis de six mois donné à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest, le 14 février 1968, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

PÉTER JÁNOS





**No. 10420**

---

**SINGAPORE  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Trade Agreement (with annexed lists). Signed at Singapore  
on 30 May 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by Singapore on 15 April 1970.*

---

**SINGAPOUR  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord commercial (avec listes en annexes). Signé à Singapour  
le 30 mai 1968**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par Singapour le 15 avril 1970.*

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERN-  
MENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC

---

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the United Arab Republic desiring to strengthen and develop the economic and trade relations between the two countries, have agreed as follows:

*Article I*

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the United Arab Republic shall endeavour to increase the volume of trade between the two countries, in particular with regard to the goods and commodities mentioned in List "A" in respect of exports of the United Arab Republic and List "B" in respect of exports of the Republic of Singapore.

The above-mentioned lists shall not be construed as excluding the exchange of goods and commodities not enumerated therein.

*Article II*

The exchange of goods and commodities between the two countries shall at all times be subject to all relevant laws and regulations with respect to imports and exports which are in force in their respective countries at the date of execution hereof or which may come into force during the validity of this Agreement.

*Article III*

Each Party shall accord to the other Party most favoured nation treatment to the goods and commodities of the other Party. The said treatment shall apply to all questions relating to customs, duties, expenses, and other

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 January 1969, the date of the exchange of notes confirming that it had been approved as provided for by the constitutional procedures of the Contracting Parties, in accordance with article X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

---

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République arabe unie, désireux de renforcer et de développer les relations économiques et commerciales entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République arabe unie s'efforceront d'accroître le volume des échanges commerciaux entre les deux pays, particulièrement en ce qui concerne les marchandises et produits indiqués sur la liste « A » (exportations de la République arabe unie) et sur la liste « B » (exportations de la République de Singapour).

L'existence des listes susmentionnées ne sera pas interprétée comme excluant l'échange de marchandises et de produits qui n'y figurent pas.

*Article II*

L'échange de marchandises et de produits entre les deux pays demeurera soumis aux lois et règlements régissant les importations et les exportations en vigueur dans leurs pays respectifs à la date où s'effectuera cet échange ou des lois et règlements qui pourront entrer en vigueur au cours de la période de validité du présent Accord.

*Article III*

Chaque Partie accordera à l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les marchandises et les produits de l'autre Partie. Ledit traitement s'appliquera pour toutes les questions relatives aux droits de

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 janvier 1969, date de l'échange de notes confirmant son approbation intervenue suivant la procédure constitutionnelle des Parties contractantes, conformément à l'article X.

formality payments; it shall also be applied to all import licences, subject always to the provisions of article II hereof.

2. This treatment shall also be applied to ships and aeroplanes of both countries with respect to port dues to be collected and privileges to be accorded, when entering or leaving the harbours or airports, as well as to the rules prevailing on the stay of ships and aeroplanes whilst in the harbours or airports.

3. The above provisions shall not apply to advantages and facilities accorded by either of the two countries to contiguous countries and to advantages and facilities resulting from a customs union to which either of the two countries is or may become a Party and shall also not apply to:

- (a) preferences accorded by the United Arab Republic to member states of the Arab League;
- (b) preferences accorded by the Republic of Singapore to Commonwealth countries, the Republic of Ireland and the Union of Burma.

#### *Article IV*

Commercial barter transactions by individuals or organisations in the country of one Party with individuals or organisations in the country of the other Party shall not be permitted without the approval of the appropriate authorities in both countries.

#### *Article V*

Each Party shall allow the holding of trade fairs, exhibitions and trade centres by the other and shall extend to the other Party—subject to its laws and regulations applicable generally—all facilities for holding such fairs, exhibitions and trade centres.

#### *Article VI*

Both Parties shall give preferences—when selecting transportations for goods to be exchanged in accordance with this Agreement to national transport undertakings offering satisfactory rates and conditions.

douane, droits, frais et autres paiements afférents à des formalités ; il s'appliquera également en ce qui concerne toutes les licences d'importation, sous réserve, dans tous les cas, des dispositions de l'article II du présent Accord.

2. Ledit traitement sera également appliqué aux navires et aéronefs des deux pays en ce qui concerne les redevances portuaires perçues et les privilèges accordés à l'entrée ou à la sortie des ports ou des aéroports, ainsi qu'en ce qui concerne les règlements régissant le séjour des navires et des aéronefs dans les ports ou les aéroports.

3. Les dispositions susmentionnées ne s'appliqueront pas aux avantages et facilités accordés par l'un ou l'autre des deux pays aux pays limitrophes ni aux avantages et facilités résultant d'une union douanière à laquelle l'un ou l'autre des deux pays est ou pourrait devenir partie ; elles ne s'appliqueront pas non plus :

- a) Aux préférences accordées par la République arabe unie aux États membres de la Ligue des États arabes ;
- b) Aux préférences accordées par la République de Singapour aux pays du Commonwealth, à la République d'Irlande et à l'Union birmane.

#### *Article IV*

Des personnes physiques ou des organisations du pays de l'une des Parties contractantes ne seront autorisées à effectuer des opérations commerciales de troc avec des personnes physiques ou des organisations du pays de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités compétentes des deux pays.

#### *Article V*

Chaque Partie autorisera l'autre Partie à organiser des foires et expositions commerciales et à créer des centres commerciaux, et accordera à l'autre Partie — sous réserve de ses lois et règlements généralement applicables — toutes les facilités pour organiser lesdites foires, expositions et centres commerciaux.

#### *Article VI*

Lors du choix d'un mode de transport pour les marchandises à échanger conformément aux dispositions du présent Accord, les deux Parties accorderont la préférence aux compagnies nationales de transport de leurs pays respectifs offrant des conditions et des tarifs satisfaisants.

*Article VII*

All current payments between the two countries shall be effected in freely convertible currency.

Such payments shall be effected in conformity with the laws and exchange control regulations in force or which may come into force in the two countries during the validity of this Agreement.

*Article VIII*

All values in the contracts and invoices relating to trade between the Republic of Singapore and the United Arab Republic as well as payment documents and payment orders between the two countries shall be expressed in any freely convertible currency.

*Article IX*

In order to facilitate the implementation of this Agreement, both parties agree to consult with each other in respect of any matter arising from or in connection with this Trade Agreement.

For this purpose they shall form a Joint Committee which shall meet at the request of either Party at a convenient date.

*Article X*

This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of notes confirming that it has been approved in accordance with the constitutional procedure of the Contracting Parties and shall remain in force for a period of one year.

The validity of this Agreement shall be automatically extended for additional periods of one year each, unless either party notifies the other of its intention to terminate this agreement ninety (90) days prior to the expiration of each period of one year.

IN WITNESS WHEREOF the representatives duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AND SIGNED in English in two originals, both being authentic, in Singapore on the 30th day of May, 1968.

For the Government  
of the Republic of Singapore :

TAN SOO CHYE

For the Government  
of the United Arab Republic :

ABDEL HADY HASSANIEN MAKHLOUF

*Article VII*

Tous les paiements entre les deux pays seront effectués en monnaie librement convertible.

Lesdits paiements s'effectueront conformément aux lois et règlements en matière de contrôle des changes qui seront ou qui pourront entrer en vigueur dans les deux pays au cours de la période de validité du présent Accord.

*Article VIII*

Dans les contrats et les factures relatifs aux échanges entre la République de Singapour et la République arabe unie, ainsi que dans les documents de paiement et les ordres de paiement entre les deux pays, tous les montants seront exprimés en monnaie librement convertible, quelle qu'elle soit.

*Article IX*

Afin de faciliter l'application du présent Accord, les deux Parties conviennent de se consulter en ce qui concerne toute question soulevée par le présent Accord commercial ou à propos dudit Accord.

Elles constitueront à cette fin une commission mixte qui se réunira à une date appropriée à la demande de l'une ou l'autre Partie.

*Article X*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant son approbation conformément à la procédure constitutionnelle des parties contractantes et il demeurera en vigueur pendant une période d'un an.

La validité du présent Accord sera prorogée d'office pour des périodes supplémentaires d'un an chacune, à moins qu'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord quatre-vingt-dix (90) jours avant l'expiration de chaque période d'un an.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT ET SIGNÉ, en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, à Singapour le 30 mai 1968.

Pour le Gouvernement  
de la République de Singapour :

TAN SOO CHYE

Pour le Gouvernement  
de la République arabe unie :

ABDEL HADY HASSANIEN MAKHLOUF

## LIST A

## EXPORTS OF THE UNITED ARAB REPUBLIC

*Cotton and Cotton Products*

Raw Cotton  
Pure Cotton Yarn  
Cotton Fabrics, Pure  
Cotton Fabrics Mixed with Silk or Wool  
Cotton Threads  
Cotton knitted Fabrics, Socks and other  
Cotton knitted fabrics mixed with silk or wool  
Cotton blankets and Rugs and carpets  
Shawls and scarves of pure or mixed cotton  
Cotton hydrophile  
Ready made cotton clothes and handkerchieves  
Rugs, scraps and remains of textiles  
Cotton spinning residues  
Fishing nets  
Cotton waste and sekkin  
Cotton fire-wood

*Fibres*

Raw flax and hemp  
Flax yarn  
Flax fabrics  
Felt  
Luffa  
Palm tree, products and hair straw  
Flax fabrics and its products  
Canvas tatters

*Artificial Silk*

Artificial silk fabrics, pure  
Artificial silk yarn  
Artificial silk fabrics, mixed with other wool or cotton  
Ready made clothes  
Socks and stockings  
Artificial silk fibres  
Knitted silk clothes, pures or mixed



## LISTE A

## EXPORTATIONS DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

*Coton et produits cotonniers*

Coton brut  
Filés de coton pur  
Tissus de coton, pur  
Tissus de coton mélangé de soie ou de laine  
Fils de coton  
Etoffes de bonneterie de coton, chaussettes et autres  
Tissus de bonneterie de coton mélangé de soie ou de laine  
Couvertures et tapis de coton  
Châles et écharpes de coton pur ou mélangé  
Coton hydrophile  
Vêtements prêts à porter et mouchoirs de coton  
Tapis, déchets et restes de textiles  
Résidus de fils de coton  
Filets de pêche  
Déchets de coton et « sekkina »  
Bois de chauffage synthétique à base de coton

*Fibres*

Lin brut et chanvre  
Filés de lin  
Tissus de lin  
Feutre  
Luffa  
Produits et fibres de palmier  
Tissus et produits de lin  
Lambeaux de toile

*Soie artificielle*

Tissus de soie artificielle, pure  
Filés de soie artificielle  
Tissus de soie artificielle, mélangée de laine ou coton  
Vêtements prêts à porter  
Chaussettes et bas  
Fibres de soie artificielle  
Vêtements en bonneterie de soie, pure ou mélangée

*Wool*

Woollen manufactures, pure or mixed  
Woollen blankets, rugs and carpets  
Woollen socks  
Silk knitted, fabrics, pure or mixed  
Ready made woollen clothes and shawls  
Various woollen products, pure or mixed

*Agriculture Products*

Rice  
Crushed rice  
Fresh fruits  
Fresh vegetables  
Potatoes  
Onions (fresh and dehydrated) and Garlic (fresh and dehydrated)  
Liquorice roots  
Ground nuts  
Citrus  
Arabic gum  
Flowers, roses and bulbs  
Henna and agriculture materials for industry  
Sesame  
Rice Straw

*Mines and quarry products*

Phosphate (natural calcium phosphate)  
Chloride Sodium  
Manganese ore  
Talc  
Gypsum  
Caoline  
Cement  
Cement tiles and cement bricks  
Cement asbestos pipes  
Cement poles (reinforce)  
Thetite ore  
Limonite  
Zinc ore  
Ceramic bricks

*Mineral fuels and Petroleum products*

Crude petroleum and mineral oils

*Laine*

Tissus de laine, pure ou mélangée  
Couvertures et tapis de laine  
Chaussettes de laine  
Tissus de bonneterie de soie, pure ou mélangée  
Vêtements prêts à porter et châles de laine  
Divers produits de laine, pure ou mélangée

*Produits agricoles*

Riz  
Riz concassé  
Fruits frais  
Légumes frais  
Pommes de terre  
Oignons (frais et déshydratés) et ail (frais et déshydraté)  
Racines de réglisse  
Noix moulues  
Agrumes  
Gomme arabique  
Fleurs, roses et bulbes  
Henné et produits agricoles destinés à l'industrie  
Sésame  
Paille de riz

*Produits provenant des mines et carrières*

Phosphate (phosphate de calcium naturel)  
Chlorure de sodium  
Minerai de manganèse  
Talc  
Gypse  
Kaolin  
Ciment  
Tuiles et briques de ciment  
Tuyaux de fibro-ciment  
Poteaux de ciment (renforcés)  
Minerai de thétite  
Limomite  
Minerai de zinc  
Briques en céramique

*Combustibles minéraux et produits dérivés du pétrole*

Pétrole brut et huiles minérales

Benzine  
Asphalt, pitch and bitumen  
Fuel oil, Mazout, diesel and solar  
Petroleum residues  
Kerosene

*Foodstuffs and Beverages*

Vegetables, Fruits preserved  
Preserved Sardines and Shrimps  
Confectioneries  
Dried fruits, Candied fruits and fruits Juice  
Treacle and Molasses  
Biscuits  
Dehydrated Onions (kibbled or powdered)  
Garlics (dehydrated, powdered)  
Cooked cheese  
Eggs  
Sugar  
Common Salt  
Beer  
Wines  
Araqui  
Cigarettes and Cigars  
Tobacco in leaves  
Frozen shrimps  
Frozen vegetables and fruits  
Frozen fishes and birds  
Halawa  
Malt  
Fresh and dried yeast  
Frozen quails (during the emigration season only)  
Botargo  
Fishes (scheit, calamar, crawfish, crabs)  
Sharks (provided that the weight should exceed 6 Kg.)  
Tombac

*Industrial products*

Rubber tyres (tubes and covers)  
Rubber fabrics  
Shoes, made of canvas and rubber  
Wooden furniture  
Stationery equipments  
Electric lamps

Benzine  
Asphalte, goudron et bitume  
Huiles lourdes, mazout, huiles pour moteurs diesel et huiles solaires  
Résidus du pétrole  
Kérosène

*Produits alimentaires et boissons*

Légumes et fruits en conserve  
Sardines et crevettes en conserves  
Confiserie  
Fruits secs, fruits confits et jus de fruits  
Mélasses et sirops  
Biscuits  
Oignons déshydratés (en lamelles ou en poudre)  
Ail (déshydraté ou en poudre)  
Fromages à pâte cuite  
Œufs  
Sucre  
Sel ordinaire  
Bière  
Vins  
Arack  
Cigarettes et cigares  
Tabac en feuilles  
Crevettes congelées  
Légumes et fruits congelés  
Poissons et oiseaux congelés  
Halva  
Malt  
Levure fraîche et déshydratée  
Cailles congelées (à la saison de migration seulement)  
Boutargue (œufs de poisson)  
Poissons (sèches, calmars, langoustes, crabes)  
Requins (d'un poids supérieur à 6 kg)  
Tombac

*Produits industriels*

Pneus (enveloppes et chambres à air) en caoutchouc  
Tissus caoutchoutés  
Chaussures fabriquées en toile et caoutchouc  
Mobilier de bois  
Equipements de bureau  
Lampes électriques

Glass and glassware  
Household articles and cutlery  
Cardboard, wrapping paper and paper products and sandpaper  
Heavy clothes and tents  
Wireless sets (Radio) and Television  
Transistors sets  
Plastic products  
Batteries, wet and dry for wireless and lighting  
Aluminium manufactures  
Ribbons for typewriting and calculating machines  
Water and electric meters and Electric Distribution sheets and Electric Transformers  
Handicrafts and Pottery  
Sanitary equipment and building materials  
Sewing machines (foot or hand operated)  
Rails  
Steel products (round bars, squares, beams, channels square ingots, sheets, piles, plates, sheet bars, etc.)  
Reinforcing concrete bars  
Iron alloys  
Non-ferrous metallurgicals and all types of pipes  
Butagas appliances (burners, water heaters, radiators, cylinders) and spare parts  
Electric radiators  
Stainless steel plates  
Perambulators  
Bicycles  
Electric refrigerators, Electric washing and Cooling Apparatuses

Air conditioners  
Metal furniture  
Automobile bodies  
Printing types  
Nails, screws and rivets  
Copper and aluminium wires  
Wires and Electric Cables  
Diesel engines (from 11 Hp. to 300 Hp.)  
Leather manufactures (shoes, bags, etc.)  
Rotary pumps up to 12 inches  
Wind mills for irrigation  
Sprayers for plants  
Drizzle sprayers for desert irrigation  
Railway wagons  
Sprayers for health purposes  
Insecticides

Verre et verrerie  
Articles ménagers et coutellerie  
Cartons, papier d'emballage, produits à base de papier et papier de verre  
Vêtements lourds et tentes  
Postes de radio et de télévision  
Transistors  
Produits en plastique  
Batteries et piles électriques pour radio et éclairage  
Articles fabriqués en aluminium  
Rubans pour machine à écrire et machine à calculer  
Compteurs à eau, compteurs électriques, plaques de distribution d'électricité  
et transformateurs électriques  
Articles artisanaux et poteries  
Appareils sanitaires et matériaux de construction  
Machines à coudre (fonctionnant à main ou à pied)  
Rails  
Produits en acier (barres rondes, poutres carrées, profilés en v, lingots carrés,  
tôles, pilotis, plaques, barres)  
Poutres de soutien en ciment armé  
Alliages de fer  
Produits métallurgiques non ferreux et tuyaux de toutes catégories  
Appareils fonctionnant au butagaz (cuisinières, chauffe-eau, radiateurs, bou-  
teilles) et pièces détachées  
Radiateurs électriques  
Plats en acier inoxydable  
Voitures d'enfants  
Bicyclettes  
Réfrigérateurs électriques, machines à laver électriques et appareils de  
refroidissement  
Climatiseurs  
Mobilier métallique  
Carrosseries automobiles  
Caractères d'imprimerie  
Clous, écrous et rivets  
Fils de cuivre et d'aluminium  
Fils et câbles électriques  
Moteurs Diesel (de 11 à 300 ch)  
Articles manufacturés en cuir (chaussures, sacs, etc.)  
Pompes centrifuges de section inférieure à 12 pouces  
Pompes éoliennes pour l'irrigation  
Pulvérisateurs pour l'agriculture  
Appareils d'arrosage en pluie pour l'irrigation des régions désertiques  
Wagons de chemin de fer  
Pulvérisateurs médicaux  
Insecticides

Doors, windows and iron shutters  
Vehicles with motor: trucks and cars and Agrarian tractors  
Cloth fasteners  
Pick up sets  
Metal stoppers, Capsules for Mineral Waters  
Handles, locks, hinges, padlocks and Files  
Taps, water mixers  
Distend net  
Printed or common aluminium tubes  
Forceameti's packing  
Kerosene stoves  
Cartridges for hunting  
Thermos  
Trailers

*Living animals and their products*

Hogs: Living, slaughtered, preserved or frozen  
Goat hair  
Hair cows, buffaloes and camel hair, hair of the kind of tamrisha  
Hogs hair  
Small horns and hoofs  
Big horns of cows and buffaloes  
Goats hides: raw, dried, and salted  
Guts: fresh, dried and salted  
Sponges (natural)  
Birds for adornment

*Other Products*

Medicine and pharmaceutical products  
Glycerine  
Alcohol  
Animal glue  
Carbonic acid, oxygen, dioxide carbon  
Acetylene  
Perfumes and essential oils  
Beauty products  
Egyptian exposed cinema films (developed, positive and talking)  
Matches (except brimstones)  
Printed matter, magazines, news papers, printed books and manuscripts  
Casings and catgut threads for industrial purposes  
Goods of nacre  
Sports equipment (rowing boats, rackets for hockey, tennis and ping pong)



Portes, fenêtres et volets de fer  
Véhicules à moteur : camions, voitures, tracteurs agricoles  
Pressions et agrafes  
Phonographes électriques  
Bouchons métalliques et capsules pour bouteilles d'eau minérale  
Poignées, serrures, charnières, cadenas et limes  
Robinets, mélangeurs à eau  
Filets de dilatation  
Tubes d'aluminium simples ou moulés  
Enveloppes à hachis  
Poêles à kérosène  
Cartouches de chasse  
Bouteilles thermos  
Remorques

*Animaux vivants et leurs produits*

Porcs : vivants, tués, conservés ou congelés  
Poils de chèvre  
Poils de vache, de buffle et de chameau, poils dits « tamrisha »  
Soies de porc  
Cornes et sabots de petite taille  
Grandes cornes de vache et de buffle  
Peaux de chèvre : non tannées, séchées et salées  
Boyaux : frais, séchés et salés  
Eponges (naturelles)  
Oiseaux décoratifs

*Produits divers*

Produits médicaux et pharmaceutiques  
Glycérine  
Alcool  
Colle animale  
Acide carbonique, oxygène, anhydride carbonique  
Acétylène  
Parfums et huiles essentielles  
Produits de beauté  
Films de cinéma égyptiens (positifs développés et parlants)  
Allumettes (à l'exception des allumettes soufrées)  
Imprimés, revues, journaux, livres imprimés et manuscrits  
Enveloppes et cordes de boyau à usage industriel  
Articles de nacre  
Equipements sportifs (embarcations à rames, crosses de hockey, raquettes de tennis et de ping-pong)

Materials of padding  
Peanut seed cakes and flat seed cakes  
Remains of rice and maize after extracting the oil (remains of oil juice)  
Hand made fancy goods (Khan El Khalily)  
Writing copy books  
Gramophone records  
Waxes and wax candles  
Bees wax  
Chemicals  
Organic fertilisers  
Tanned hides  
Selata  
Postage-stamps  
Lead pencils  
Medical and ornamental plants (except tooth-pick seeds and imported drugs)

Explosives or mining purposes: dynamite, detonators and safety fuses)

Paints of all kinds (except oil-paints)  
Chlore  
Industrial cleaners

## LIST B

## EXPORTS OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

Part I. *Primary Products*

- (1) Tin
- (2) Rubber
- (3) Latex
- (4) Skins and hides
- (5) Tobacco leaves
- (6) Essential oils and natural flavouring substances
- (7) Exotic resins (jelutong, dragon's blood)
- (8) Copra
- (9) Coconut oil
- (10) Spices (mainly pepper)
- (11) Palm oil
- (12) Coffee beans
- (13) Rattan (cane)
- (14) Tea
- (15) Other primary products

Tissus de rembourrage  
Gâteaux à base d'arachide ou de graines plates  
Résidus de riz et de maïs après extraction de l'huile (résidus d'huile)  
Articles de fantaisie faits à la main (Khan El Khalily)  
Cahiers  
Disques de phonographe  
Cire et bougies  
Cire d'abeilles  
Produits chimiques  
Engrais organiques  
Peaux tannées  
« Selata »  
Timbres poste  
Crayons à mine de plomb  
Plantes médicinales et d'ornements (à l'exception des graines de plantes à cure-dents et des plantes médicinales importées)  
Explosifs pour l'industrie extractive : dynamite, détonateurs et fusibles de sécurité  
Peintures variées (à l'exception des peintures à l'huile)  
Chlore  
Détachants industriels

## LISTE B

## EXPORTATIONS DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

I. *Produits primaires*

- 1) Etain
- 2) Caoutchouc
- 3) Latex
- 4) Cuirs et peaux
- 5) Tabac en feuilles
- 6) Huiles essentielles et aromates naturels
- 7) Résines exotiques (jelutong, sang de dragon)
- 8) Coprah
- 9) Huile de noix de coco
- 10) Epices (principalement poivre)
- 11) Huile de palme
- 12) Café en grains
- 13) Rotin (jonc)
- 14) Thé
- 15) Produits primaires divers

**Part II. *Manufactured products***

- (1) Leather, travel goods of leather and other materials (bags, suitcase, trunks, etc.)
- (2) Barges, boats and ships
- (3) Biscuits
- (4) P.V.C. Cables
- (5) Chocolate Products
- (6) Cocoa powder and products
- (7) Textile (cotton, piecegoods)
- (8) Garments (woven and knitted)
- (9) Socks
- (10) Egg Jam
- (11) Fruit jam
- (12) Wheat flour
- (13) Foam rubber products
- (14) Footwear (leather, plastic and rubber)
- (15) Cane and other furniture
- (16) Refined vegetable oil (cooking—coconut, groundnut, etc. oil)
  
- (17) Refined vegetable oil (soya-bean, maize, coconut, etc.)
- (18) Rubber manufactured products (hoses, parts for cars, etc.)
  
- (19) Plastic household products
- (20) Canned meat (curry and plain)
- (21) Parquet flooring
- (22) Steel pipes and tubes
- (23) Other steel products
- (24) Sauces (chili, soya-bean and others)
- (25) P.V.C. Pipes
- (26) Sugar confectionery
- (27) P.V.C. Floor tiles
- (28) Tyres and tubes
- (29) Fruits (canned pineapples, etc.)
- (30) Plywood
- (31) Veneer
- (32) Other timber products
- (33) Bicycles
- (34) Electrical appliances
- (35) Beer and stout
- (36) Paints
- (37) Processed duck feathers
- (38) Other manufactured products
- (39) Boats and ships
- (40) Canned Foodstuffs

II. *Produits manufacturés*

- 1) Cuir, articles de voyage en cuir et autres matières (sacs, valises, malles, etc.)
- 2) Péniches, bateaux et navires
- 3) Biscuits
- 4) Câbles en chlorure de polyvinyle
- 5) Produits à base de chocolat
- 6) Cacao en poudre et produits à base de cacao
- 7) Textiles (coton et articles de coton)
- 8) Vêtement (tissés et tricotés)
- 9) Chaussettes
- 10) Conserves d'aubergines
- 11) Confitures
- 12) Farine de blé
- 13) Produits en mousse de caoutchouc
- 14) Chaussures (cuir, plastique et caoutchouc)
- 15) Meubles en rotin et autres meubles
- 16) Huiles végétales raffinées (pour la cuisine — huile de noix de coco, huile d'arachides, etc.)
- 17) Huiles végétales raffinées (soya, maïs, noix de coco, etc.)
- 18) Produits manufacturés en caoutchouc (tuyaux, pièces détachées pour automobiles, etc.)
- 19) Articles ménagers en plastique
- 20) Viandes en conserve (au curry et au naturel)
- 21) Parquets
- 22) Tuyaux et tubes en acier
- 23) Autres produits en acier
- 24) Sauces (poivre de Guinée, graines de soya et autres)
- 25) Tuyaux en chlorure de polyvinyle
- 26) Confiserie
- 27) Carreaux en chlorure de polyvinyle pour le revêtement du sol
- 28) Pneus et chambres à air
- 29) Fruits (ananas en conserve, etc.)
- 30) Contreplaqués
- 31) Feuilles de placage
- 32) Autres bois d'œuvre
- 33) Bicyclettes
- 34) Appareils électriques
- 35) Bière et stout
- 36) Peintures
- 37) Plumes de canard traitées
- 38) Produits manufacturés divers
- 39) Bateaux et navires
- 40) Conserves alimentaires

- (41) Animal Feeds
- (42) Cosmetics
- (43) Nuts and bolts
- (44) Batteries
- (45) Refrigerators and air-conditioners
- (46) Glass products
- (47) Chemicals and pharmaceutical products
- (48) Pens and stationery
- (49) Fibreglass products
- (50) Roofing tiles and bricks
- (51) Aluminium products

Part III. *Ship repairs and bunkering*

- 41) Aliments pour animaux
- 42) Cosmétiques
- 43) Ecrous et boulons
- 44) Batteries
- 45) Appareils frigorifiques et climatiseurs
- 46) Articles en verre
- 47) Produits chimiques et pharmaceutiques
- 48) Stylos et papeterie
- 49) Ouvrages en fibre de verre
- 50) Tuiles et briques
- 51) Articles en aluminium

III. *Réparations de bateaux et charbonnage*

---





**No. 10421**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
POLAND**

**Health Services Convention. Signed at Warsaw on 21 July 1967**

*Authentic texts: English and Polish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
21 April 1970.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
POLOGNE**

**Convention relative aux services de santé. Signée à Varsovie  
le 21 juillet 1967**

*Textes authentiques : anglais et polonais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
21 avril 1970.*

HEALTH SERVICES CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic;

Being resolved to co-operate in the field of health services;

Noting that, under the National Health Service legislation of the United Kingdom, it is the duty of the Ministers responsible for Health to provide a comprehensive health for the people of the United Kingdom;

Noting that, under the legislation of the Polish People's Republic, it is the duty of the Minister of Health and Social Welfare to provide a comprehensive health service for Polish citizens;

Affirming the principle that the people or citizens, as the case may be, of one of the two States should, as far as possible, be entitled to receive under the health service legislation of the other State equal treatment with the citizens or people of the other State;

Desirous of giving effect to this principle of reciprocity and of making arrangements for that purpose;

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purpose of the present Convention, the term:

“State” means, according to the context, the United Kingdom or the Polish People's Republic;

“United Kingdom” means England and Wales, Scotland, Northern Ireland and the Isle of Man;

“Competent authority” means:

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 December 1969, i.e. the sixtieth day after the day on which the instruments of ratification were exchanged, at London, on 27 October 1969, in accordance with article 8.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

KONWENCJA MIĘDZY RZĄDEM ZJEDNOCZONEGO KRÓ-  
LESTWA WIELKIEJ BRYTANII I PÓŁNOCNEJ IRLANDII  
A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ  
O ŚWIADCZENIACH ZDROWOTNYCH

---

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

zdecydowane współpracować w dziedzinie świadczeń zdrowotnych,

mając na uwadze, że na podstawie ustawodawstwa o Państwowej Służbie Zdrowia Zjednoczonego Królestwa obowiązkiem ministrów, odpowiedzialnych za sprawy zdrowia jest zapewnienie pełnych świadczeń zdrowotnych ludności Zjednoczonego Królestwa,

mając na uwadze, że na podstawie ustawodawstwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej obowiązkiem Ministra Zdrowia i Opieki Społecznej jest zapewnienie pełnych świadczeń zdrowotnych obywatelom polskim,

potwierdzając zasadę, że—odpowiednio—ludność lub obywatele każdego z dwóch państw powinni być, w miarę możliwości, uprawnieni do uzyskania—na podstawie ustawodawstwa drugiego państwa—takich świadczeń, jak ludność lub obywatele tego drugiego państwa,

pragnąc dać wyraz zasadzie wzajemności i podjąć odpowiednie kroki w celu jej realizacji,

uzgodniły, co następuje

*Artykuł 1*

W rozumieniu niniejszej Konwencji określenie:

“państwo”—oznacza, w zależności od treści, Zjednoczone Królestwo lub Polską Rzeczpospolitą Ludową,

“Zjednoczone Królestwo”—oznacza Anglię i Walię, Szkocję, Północną Irlandię oraz wyspę Man,

“właściwe organy”—oznacza:

- in relation to the United Kingdom, the Minister of Health, the Secretary of State for Scotland, the Minister of Health and Social Services for Northern Ireland or the Isle of Man Health Services Board, as the case may require ;
- in relation to the Polish People's Republic, the Minister of Health and Social Welfare;  
“The people of the United Kingdom” means the holders of United Kingdom National Health Service Medical Cards;  
“Polish citizen” means a holder of a valid Polish passport;  
“Health services” means:
  - in relation to the United Kingdom, treatment and care provided under the National Health Service legislation of the United Kingdom referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 2;
  - in relation to the Polish People's Republic, treatment and care under the social health services provided under the legislation of the Polish People's Republic referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 2.

### *Article 2*

- (1) The provisions of the present Convention shall apply:
- (a) in relation to the United Kingdom, to the health services established by the National Health Service Acts 1946 to 1966, the National Health Service (Scotland) Acts 1947 to 1961, the Health Services Acts (Northern Ireland) 1948 to 1963 and the National Health Service (Isle of Man) Acts 1948 to 1963, including the subordinate legislation made thereunder;
  - (b) in relation to the Polish People's Republic, to the health services established for workers and members of their families in the Law on Social Insurance, 1933, with subsequent amendments and executive regulations.
- (2) The present Convention shall also apply to any existing or future laws or other regulations which amend, supplement or consolidate the legislation referred to in paragraph (1).

### *Article 3*

Subject to the provisions of the present Convention.

- w odniesieniu do Zjednoczonego Królestwa—odpowiednio—Ministra Zdrowia, Sekretarza Stanu dla Szkocji, Ministra Zdrowia i Świadczeń Społecznych Północnej Irlandii bądź Zarząd Zdrowia Wyspy Man,
- w odniesieniu do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej—Ministra Zdrowia i Opieki Społecznej,
  - “ludność Zjednoczonego Królestwa”—oznacza posiadaczy Kart Medycznych Państwowej Służby Zdrowia Zjednoczonego Królestwa,
  - “obywatel polski”—oznacza posiadacza ważnego paszportu polskiego,
  - “świadczenia zdrowotne”—oznacza:
- w odniesieniu do Zjednoczonego Królestwa—leczenie i opiekę, świadczone na podstawie ustawodawstwa o Państwowej Służbie Zdrowia Zjednoczonego Królestwa, o którym mowa w artykule 2, ustęp 1, litera *a*.
- w odniesieniu do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej—leczenie i opiekę w zakresie społecznej służby zdrowia, świadczone na podstawie ustawodawstwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, o którym mowa w artykule 2, ustęp 1, litera *b*.

### Artykuł 2

1. Postanowienia niniejszej Konwencji stosują się:
  - a*) w odniesieniu do Zjednoczonego Królestwa—do świadczeń zdrowotnych ustalonych w ustawach o Państwowej Służbie Zdrowia z lat 1946-1966, ustawach o Państwowej Służbie Zdrowia /Szkocja/ z lat 1947-1961, ustawach o Służbie Zdrowia /Północna Irlandia/ z lat 1948-1963, oraz ustawach o Państwowej Służbie Zdrowia /Wyspa Man/ z lat 1948-1963, łącznie z przepisami wykonawczymi wydanymi na podstawie tych ustaw,
  - b*) w odniesieniu do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej—do świadczeń zdrowotnych ustalonych dla pracujących i członków ich rodzin w ustawie o ubezpieczeniu społecznym z 1933 roku, z późniejszymi zmianami i przepisami wykonawczymi.
2. Niniejsza Konwencja będzie miała również zastosowanie do wszystkich obowiązujących lub wydanych w przyszłości ustaw bądź innych przepisów zmieniających, uzupełniających lub kodyfikujących ustawodawstwo, o którym mowa w ustępie 1.

### Artykuł 3

Z zastrzeżeniem postanowień niniejszej Konwencji:

- (a) the holder of a United Kingdom National Health Service Medical Card, who is ordinarily resident in the United Kingdom, shall be entitled while in the Polish People's Republic to benefit from the health services under the social health services scheme on the same conditions as the persons who are mentioned in sub-paragraph (b) of paragraph (1) of Article 2;
- (b) a Polish citizen shall be entitled while in the United Kingdom to benefit from the health services under the National Health Service of the United Kingdom on the same conditions as the people of the United Kingdom.

#### *Article 4*

The present Convention shall not apply to the people or citizens, as the case may be, of the one State who go to the other State for the express purpose of benefiting under the present Convention.

#### *Article 5*

The competent authorities shall

- (a) communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the present Convention;
- (b) communicate with each other as soon as possible should any changes occur in legislation or regulations which significantly affect the nature or scope of the health services provided under the present Convention;
- (c) furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the present Convention.

#### *Article 6*

Any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention shall be resolved by consultations between the competent authorities of the two States.

#### *Article 7*

The administrative arrangements for the application of the present Convention shall be drawn up between the competent authorities of the two States.

- a) posiadacz Karty Medycznej Państwowej Służby Zdrowia Zjednoczonego Królestwa, zamieszkały w Zjednoczonym Królestwie, będzie uprawniony, w czasie pobytu w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, do korzystania ze świadczeń zdrowotnych społecznej służby zdrowia na tych samych warunkach jak osoby, o których mowa w artykule 2, ustęp 1, litera *b*.
- b) obywatel polski w czasie pobytu w Zjednoczonym Królestwie będzie uprawniony do korzystania ze świadczeń zdrowotnych Państwowej Służby Zdrowia Zjednoczonego Królestwa na tych samych warunkach jak ludność Zjednoczonego Królestwa.

#### *Artykuł 4*

Postanowienia niniejszej Konwencji nie stosują się do ludności lub obywateli jednego państwa, którzy przybędą do drugiego państwa wyraźnie w celu korzystania z niniejszej Konwencji.

#### *Artykuł 5*

Właściwe organy będą:

- a) przekazywać sobie informacje dotyczące wszelkich środków podjętych przez nie dla stosowania niniejszej Konwencji,
- b) porozumiewać się niezwłocznie w przypadkach, gdyby w ustawodawstwie bądź w innych przepisach zaszły zmiany, które w sposób istotny wpływałyby na charakter lub zakres świadczeń zdrowotnych, przewidzianych w niniejszej Konwencji,
- c) okazywać sobie pomoc we wszystkich sprawach związanych ze stosowaniem niniejszej Konwencji.

#### *Artykuł 6*

Wszelkie rozbieżności dotyczące interpretacji bądź stosowania niniejszej Konwencji, będą usuwane drogą konsultacji między właściwymi organami obu państw.

#### *Artykuł 7*

Tryb stosowania niniejszej Konwencji zostanie uzgodniony między właściwymi organami obu państw.

*Article 8*

The present Convention shall be ratified and shall enter into force on the sixtieth day after the day on which the instruments of ratification are exchanged. This exchange shall take place in London.

*Article 9*

The present Convention shall remain in force for a period of two years. Thereafter it shall continue in force for every following period of two years unless it is terminated before the expiry of any such period by one of the Contracting Parties giving three months' written notice of termination to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Warsaw this twenty-first day of July, 1967, in the English and Polish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

G. THOMSON

For the Government  
of the Polish People's Republic:

TITKOW



*Artykuł 8*

Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji i wejdzie w życie sześćdziesiątego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Londynie.

*Artykuł 9*

Niniejsza Konwencja zawarta jest na okres dwóch lat. Ulega ona przedłużaniu na dalsze dwuletnie okresy, jeżeli żadna z Uniawiających się Stron nie wypowie jej na piśmie na trzy miesiące przed upływn danego okresu.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie upoważnieni przez odpowiednie Rządy, podpisali niniejszą Konwencję.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia dwudziestego pierwszego lipca 1967 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu  
Zjednoczonego Królestwa  
Wielkiej Brytanii  
i Północnej Irlandii:

G. THOMSON

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej:

TITKOW

CONVENTION <sup>1</sup> RELATIVE AUX SERVICES DE SANTÉ CON-  
CLUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE POLOGNE

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne ;

Résolus à coopérer dans le domaine des services de santé ;

Notant qu'en vertu de la législation du Royaume-Uni sur le Service national de santé, il appartient aux ministres chargés de la santé de fournir des services généraux de santé à la population du Royaume-Uni ;

Notant qu'en vertu de la législation de la République populaire de Pologne, il appartient au Ministre de la santé et de la protection sociale de fournir des services généraux de santé aux ressortissants polonais ;

Confirmant le principe selon lequel la population ou les ressortissants, selon le cas, de l'un des deux États devraient, dans la mesure du possible, avoir le droit de bénéficier au titre de la législation sur les services de santé de l'autre État du même traitement que les ressortissants ou la population de cet autre État ;

Désireux de donner effet à ce principe de réciprocité et de prendre les dispositions nécessaires à cette fin ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins de la présente Convention,

Le terme « État » désigne, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la République populaire de Pologne ;

L'expression « Royaume-Uni » désigne l'Angleterre et le pays de Galles, l'Ecosse, l'Irlande du Nord et l'île de Man ;

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 26 décembre 1969, soit le soixantième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 27 octobre 1969, conformément à l'article 8.

L'expression « autorité compétente » désigne :

- S'agissant du Royaume-Uni, le Ministre de la santé, le Secrétaire d'État pour l'Écosse, le Ministre de la santé et des services sociaux pour l'Irlande du Nord, ou l'Office des services de santé de l'île de Man (*Isle of Man Health Services Board*), selon le cas ; et,
- S'agissant de la République populaire de Pologne, le Ministre de la santé publique et de la protection sociale ;

L'expression « la population du Royaume-Uni » désigne les porteurs d'une carte médicale des services de santé nationaux du Royaume-Uni ;

L'expression « ressortissant polonais » désigne le porteur d'un passeport polonais en cours de validité ;

L'expression « services de santé » désigne :

- S'agissant du Royaume-Uni, les traitements et les soins prévus par la législation sur le Service national de santé du Royaume-Uni visé au paragraphe 1, alinéa *a*, de l'article 2.
- S'agissant de la République populaire de Pologne, les traitements et les soins assurés dans le cadre des services sociaux de santé institués par la législation de la République populaire de Pologne et visés au paragraphe 1, alinéa *b*, de l'article 2.

## Article 2

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent :

- a)* S'agissant du Royaume-Uni, aux services de santé créés par les lois sur le Service national de santé promulguées de 1946 à 1966, les lois sur le Service national de santé (d'Écosse) promulguées de 1947 à 1961, les lois sur les Services de santé (Irlande du Nord) promulguées de 1948 à 1963, et les lois sur le Service de santé (de l'île de Man) promulguées de 1948 à 1963, y compris les dispositions prises en application de ces lois ;
- b)* S'agissant de la République populaire de Pologne, aux services de santé institués pour les travailleurs et les membres de leurs familles, par la loi sur les assurances sociales de 1933 ainsi que les amendements ultérieurs et les règlements d'application.

2. La présente Convention s'appliquera également à toute loi ou règlement, actuel ou futur, tendant à modifier, compléter ou refondre la législation visée au paragraphe 1.

*Article 3*

Sous réserve des dispositions de la présente Convention :

- a) Le porteur d'une carte médicale du Service national de santé du Royaume-Uni, qui réside habituellement au Royaume-Uni, aura le droit, pendant son séjour dans la République populaire de Pologne, de bénéficier des services de santé qui dépendent du programme des services sociaux de santé, dans les mêmes conditions que les personnes visées au paragraphe 1, alinéa *b*, de l'article 2.
- b) Un ressortissant polonais aura le droit, pendant son séjour au Royaume-Uni, de bénéficier des services de santé qui dépendent du Service national de santé du Royaume-Uni, dans les mêmes conditions que la population du Royaume-Uni.

*Article 4*

La présente Convention ne s'appliquera pas à la population ou aux ressortissants, selon le cas, de l'un des deux États qui se rend dans l'autre État dans le but exprès de bénéficier de la présente Convention.

*Article 5*

Les autorités compétentes

- a) Se communiqueront réciproquement des renseignements concernant toute mesure prise par elles pour l'application de la présente Convention ;
- b) Prendront contact l'une avec l'autre dès que possible au cas où une modification interviendrait dans la législation ou la réglementation affectant de façon appréciable la nature ou la portée des services médicaux fournis au titre de la présente Convention ;
- c) Se prêteront réciproquement assistance en ce qui concerne toute question ayant trait à l'application de la présente Convention.

*Article 6*

Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention sera réglé par consultations entre les autorités compétentes des deux États.

*Article 7*

Les dispositions administratives nécessaires à l'application de la présente Convention seront rédigées par les autorités compétentes des deux États.

*Article 8*

La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le sixantième jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification. Cet échange aura lieu à Londres.

*Article 9*

La présente Convention restera en vigueur pendant deux ans. Par la suite, elle restera en vigueur pour des périodes successives de deux ans, à moins que l'une des parties contractantes n'y mette fin avant l'expiration d'une telle période de deux ans en donnant à l'autre, trois mois à l'avance notification écrite à cette fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Varsovie en double exemplaire ce vingt et unième jour de juillet 1967, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

G. THOMSON

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Pologne :

TITKOW



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*





**ANNEX A**

No. 1609. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES, SIGNED AT BOGOTÁ ON 30 APRIL 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION of the Protocol of amendment<sup>2</sup> to the above-mentioned Charter (Protocol of Buenos Aires), signed at Buenos Aires on 27 February 1967

*Instrument deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

16 March 1970

**BARBADOS**

*Certified statement was registered by the General Secretariat of the Organization of American States on 10 April 1970.*

**ANNEXE A**

N° 1609. CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS. SIGNÉE À BOGOTA LE 30 AVRIL 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION du Protocole de réforme<sup>2</sup> à la Charte susmentionnée (Protocole de Buenos Aires), signé à Buenos Aires le 27 février 1967

*Instrument déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des États américains le :*

16 mars 1970

**BARBADE**

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétariat général de l'Organisation des États américains le 10 avril 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 119, p. 3, and annex A in volumes 134, 171, 186, 209, 233, 377, 596 and 721.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 721, No. A-1609.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3, et annexe A des volumes 134, 171, 186, 209, 233, 377, 596 et 721.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 721, n° A-1609.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

EXTENSION to the BAHAMAS

*Notification received on:*

20 April 1970

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 19 July 1970.)

With the following reservation:

“Refugees and their dependants would normally be subject to the same laws and regulations relating generally to the employment of non-Bahamians within the Commonwealth of the Bahama Islands, so long as they have not acquired Bahamian status.”

APPLICATION aux BAHAMAS

*Notification reçue le :*

20 avril 1970

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 19 juillet 1970.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Tant qu'ils n'auront pas acquis le statut de Bahamien, les réfugiés et les personnes à leur charge seront normalement soumis aux mêmes lois et règlements que ceux régissant d'une manière générale l'emploi des non-Bahamiens dans le Commonwealth des îles Bahamas.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 607, 613, 614, 633, 645, 648, 649, 655, 674, 691, 699, 720 and 723.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 613, 614, 633, 645, 648, 649, 655, 674, 691, 699, 720 et 723.

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS SEVENTH SESSION, ROME, 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION, ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

13 March 1970

MALTA

7 April 1970

HUNGARY

*Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 21 April 1970.*

---

#### ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture les :*

13 mars 1970

MALTE

7 avril 1970

HONGRIE

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 21 avril 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 191, p. 285; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 4 and 6, as well as annex A in volume 633.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 4 et 6, ainsi que l'annexe A du volume 633.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON ON 12 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES LE 12 MAI 1954<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

25 March 1970

MONACO

(To take effect on 25 June 1970.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 11 April 1970.*

---

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

25 mars 1970

MONACO

(Pour prendre effet le 25 juin 1970.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 11 avril 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3; for subsequent actions, see references in cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 604, 619, 632, 656, 673 and 704.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 619, 632, 656, 673 et 704.

No. 7368. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED ARAB REPUBLIC RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. CAIRO, 4 DECEMBER 1963 <sup>1</sup>

N° 7368. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. LE CAIRE, 4 DÉCEMBRE 1963 <sup>1</sup>

EXTENSION through 30 September 1970 of the Agreement of 6 November 1968 <sup>2</sup> extending the above-mentioned Agreement

Effected by an agreement concluded by an exchange of notes dated at Washington on 4 September 1969, which came into force on 4 September 1969 by the exchange of the said notes

*Certified statement was registered by the United States of America on 2 April 1970.*

PROROGATION jusqu'au 30 septembre 1970 de l'Accord du 6 novembre 1968 <sup>2</sup> prorogeant l'Accord susmentionné

Effectuée par un accord sous forme d'échange de notes, en date à Washington du 4 septembre 1969, qui est entré en vigueur le 4 septembre 1969 par l'échange desdites notes

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 117, and annex A in volumes 693 and 720.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 720, p. 286.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 117, et annexe A des volumes 693 et 720.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 720, p. 287.

No. 7374. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE SOLUTION OF THE PROBLEM OF THE CHAMIZAL. SIGNED AT MEXICO ON 29 AUGUST 1963<sup>1</sup>

---

ACT<sup>2</sup> APPROVING MINUTE NO. 228 OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION BETWEEN THE UNITED STATES AND MEXICO (WITH MINUTE, PLAN AND DECLARATION). SIGNED AT WASHINGTON ON 27 OCTOBER 1967

*Authentic texts of the Act, Minute 228 and Declaration: English and Spanish.  
Authentic text of the plan: English.*

*Registered by the United States of America on 2 April 1970.*

The Secretary of State of the United States of America, Dean Rusk, and the Secretary of Foreign Affairs of the United Mexican States, Antonio Carrillo Flores, having met in the city of Washington in the presence of the President of the United States of America, Lyndon B. Johnson, and the President of the United Mexican States, Licenciado Gustavo Díaz Ordaz, on the occasion of the official visit of President Díaz Ordaz to the United States of America, have examined Minute No. 228 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico, dated October 19, 1967, which records the demarcation of the new international boundary between the United States of America and Mexico at Ciudad Juárez, Chihuahua, and El Paso, Texas, in compliance with the provisions of Articles 2 and 7 of the Convention of August 29, 1963,<sup>3</sup> on the solution of the problem of the Chamizal, and, concurring fully in the terms of the aforementioned Minute, expressly approve it in the name of their respective Governments.

This approval shall take effect at 12:01 a.m. (MDT) on October 28, 1967.

IN WITNESS WHEREOF, they sign this act in the city of Washington on October 27, 1967.

For the Government of the United States of America:

DEAN RUSK

For the Government of the United Mexican States:

ANTONIO CARRILLO FLORES

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 185.

<sup>2</sup> Came into force on 28 October, in accordance with the second paragraph.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 185.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

N° 7374. CONVENCIÓN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA LA SOLUCIÓN DEL PROBLEMA DE EL CHAMIZAL. FIRMADO EN MÉXICO, EL 29 DE AGOSTO DE 1963

---

ACTO POR MEDIO DEL CUAL SE APRUEBA EL ACTA NÚMERO 228 DE LA COMISIÓN INTERNACIONAL DE LÍMITES Y AGUAS ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS Y MÉXICO

El Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, Dean Rusk, y el Secretario de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos, Antonio Carrillo Flores, reunidos en la ciudad de Washington en presencia del Presidente de los Estados Unidos de América, señor Lyndon B. Johnson, y del Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, señor Licenciado Gustavo Díaz Ordaz, con motivo de la visita oficial del Presidente Díaz Ordaz a los Estados Unidos de América, han examinado el Acta número 228 de la Comisión Internacional de Límites y Aguas entre los Estados Unidos y México, fechada el 19 de octubre de 1967, en la que se hace constar la demarcación del nuevo límite internacional entre los Estados Unidos de América y México en Ciudad Juárez, Chihuahua, y El Paso, Texas, en cumplimiento de lo dispuesto en los artículos 2 y 7 de la Convención de veintinueve de agosto de 1963, para solución del problema de El Chamizal y, estando enteramente conformes con los términos del Acta mencionada, la aprueban expresamente en nombre de sus respectivos Gobiernos.

Esta aprobación surtirá efectos a partir de las 00:01 cero horas un minuto (tiempo local de Ciudad Juárez) del día veintiocho de octubre de 1967.

EN FE DE LO CUAL firman la presente acta en la ciudad de Washington a los veintisiete días del mes de octubre de 1967.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

DEAN RUSK

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos :

ANTONIO CARRILLO FLORES

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION  
UNITED STATES AND MEXICO

Ciudad Juárez, Chih., October 19, 1967

*MINUTE No. 228*

DEMARCATON OF THE NEW INTERNATIONAL BOUNDARY IN THE EL PASO, TEXAS-  
CIUDAD JUÁREZ, CHIHUAHUA SECTOR PURSUANT TO THE 1963 CONVENTION  
FOR SOLUTION OF THE PROBLEM OF THE CHAMIZAL

The Commission met in the offices of the Mexican Section at Ciudad Juárez, Chihuahua at 10:00 a.m., October 19, 1967 in order to record in a Minute the demarcation of the new international boundary between El Paso, Texas and Ciudad Juárez, Chihuahua as provided for in Article 7 of the Convention of August 29, 1963 for solution of the problem of The Chamizal.

The Commission reviewed Article 2 of the 1963 Convention, which requires relocation of the Rio Grande channel between El Paso and Ciudad Juárez so as to transfer from the north to the south of the Rio Grande a tract of 823.50 acres (333.260 hectares) composed of 366.00 acres (148.115 hectares) in the Chamizal, 193.16 acres (78.170 hectares) in the southern part of Córdova Island and 264.34 acres (106.975 hectares) to the east of Córdova Island, leaving a tract of 193.16 acres (78.170 hectares) in the northern part of Córdova Island to the north of the river. It also reviewed Article 3 which establishes the centerline of the new river channel as the international boundary.

The two Commissioners confirmed that the careful, highly precise, topographic surveys conducted to comply with Articles 2 and 7 of the Convention disclosed an actual area for Córdova Island of 386.40 acres (156.370 hectares), an area exceeding by 0.08 acre (0.03 hectare) the sum of the areas of the two portions of this Island stated in Article 2 of the Convention. The Commission considered that this difference in areas is due to the degree of precision of the surveys made, and that it is technically admissible.

Adhering to the intent of Article 2 that the new channel of the Rio Grande divide the area of Córdova Island in half, the Commission agreed that the alignment of the new channel be so effected. Accordingly, the portion of Córdova Island to remain north of the new Rio Grande channel contains an additional 0.04 acre (0.015 hectare), which has been compensated by increasing by 0.04 acre (0.015 hectare) the area of the portion located to the east of Córdova Island to be transferred to the south of the new channel. The Commission confirmed that this modification does not alter the net area of lands transferred from the jurisdiction of one country to that of the other, as effected by Article 2 of the Convention.



COMISIÓN INTERNACIONAL DE LÍMITES Y AGUAS  
ENTRE MÉXICO Y ESTADOS UNIDOS

Ciudad Juárez, Chih., 19 de octubre de 1967

*ACTA Núm. 228*

DEMARCACIÓN DEL NUEVO LÍMITE INTERNACIONAL EN EL TRAMO CIUDAD JUÁREZ,  
CHIHUAHUA—EL PASO, TEXAS, DE ACUERDO CON LA CONVENCION DE 1963 PARA  
LA SOLUCIÓN DEL PROBLEMA DE EL CHAMIZAL

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección Mexicana, en Ciudad Juárez, Chihuahua, a las diez horas del 19 de octubre de 1967, a fin de hacer constar en una Acta la demarcación del nuevo límite internacional entre Ciudad Juárez, Chihuahua, y El Paso, Texas, como se ordena en el Artículo 7 de la Convención del 29 de agosto de 1963, para la solución del problema de El Chamizal.

La Comisión revisó el Artículo 2 de la Convención de 1963, que estipula que el cauce del Río Bravo entre Ciudad Juárez y El Paso será cambiado de localización de manera que se transfiera del norte al sur del Río Bravo una superficie de 333,260 hectáreas (823,50 acres) integrada por 148,115 hectáreas (366,00 acres) en El Chamizal, 78,170 hectáreas (193,16 acres) en la parte sur del Corte de Córdova y 106,975 hectáreas (264,34 acres) al este del Corte de Córdova, y dejando una porción de 78,170 hectáreas (193,16 acres) en la parte norte del Corte de Córdova que continuará al norte del río. Revisó también el Artículo 3, que establece que la línea media del nuevo cauce del río será el límite internacional.

Los dos Comisionados confirmaron que en los cuidadosos levantamientos topográficos de alta precisión que se hicieron para dar cumplimiento a los artículos 2 y 7 de la Convención, se encontró que el área del Corte de Córdova es realmente de 156,370 hectáreas (386,40 acres), área que excede en 0,030 hectáreas (0,08 acres), la suma de las áreas de las dos partes de este Corte consignadas en el Artículo 2 de la Convención. La Comisión consideró que esa diferencia de áreas corresponde al grado de precisión de los trabajos hechos y que es técnicamente admisible.

Siguiendo el espíritu del Artículo 2, que el nuevo cauce del Río Bravo divida por mitad el área del Corte de Córdova, la Comisión convino que los trazos del nuevo cauce se hicieran en esa forma, por lo cual la porción del Corte de Córdova que continuará al norte del nuevo cauce del Río Bravo tiene 0,015 hectáreas (0,04 acres) de más, que se han compensado aumentando en 0,015 hectáreas (0,04 acres) el área de la porción situada al oriente del Corte de Córdova que pasará al sur del nuevo cauce. La Comisión confirmó que esta modificación no altera el área neta de los terrenos transferidos de la jurisdicción de un país a la del otro, de acuerdo con el Artículo 2 de la Convención.

The Commission thereupon reviewed the plan<sup>1</sup> attached to this Minute and forming a part thereof, correctly showing the new international boundary, its reference points, and the monuments installed to demarcate it, as well as the computation tables of the areas to be transferred from the north to the south of the Rio Grande, and the area which will remain north of the river at Córdova Island, and found that demarcation of the new international boundary adheres to the provisions of the 1963 Convention.

The Commission then adopted the following resolution, subject to the express approval of the two Governments:

The demarcation of the new international boundary in the El Paso, Texas-Ciudad Juárez, Chihuahua sector shown on the plan which accompanies this Minute and forms a part thereof is approved.

The meeting then adjourned.

J. F. FRIEDKIN  
Commissioner of the United States

D. HERRERA J.  
Commissioner of Mexico

LOUIS F. BLANCHARD  
Secretary of the United States Section

FERNANDO RIVAS S.  
Secretary of the Mexican Section

DECLARATION OF THE PRESIDENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE UNITED MEXICAN STATES

At 12:01 this morning, the boundary between the United States and Mexico changed at El Paso and Ciudad Juárez. In accordance with the Convention of August 29, 1963, the area known as El Chamizal has been returned to the jurisdiction of Mexico.

We thus lay to rest a century-old-dispute. Reason, understanding, and good will have achieved a settlement of which both our peoples can be proud. This victory has been achieved while protecting our respective national interests, and assuring equity and justice for those whose lives and property were affected.

The monument which the people of Mexico have already erected on this site will stand forever as a symbol of good will between our two nations—and

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

Enseguida la Comisión revisó el plano <sup>1</sup> que se acompaña a esta Acta y forma parte de ella, que muestra correctamente el nuevo límite internacional, sus referencias y los monumentos instalados para demarcarlo, así como las tablas de cálculo de las áreas que serán transferidas del norte al sur del Río Bravo y la que continuará al norte del río en el Corte de Córdoba, y encontró que la demarcación del nuevo límite internacional se ajusta a las estipulaciones de la Convención de 1963.

Por lo tanto, la Comisión adoptó la siguiente resolución, sujeta a la aprobación expresa de los dos Gobiernos :

Se aprueba la demarcación del nuevo límite internacional en el tramo Ciudad Juárez, Chihuahua-El Paso, Texas, que se muestra en el plano que se acompaña a esta Acta y forma parte de ella.

Se levantó la sesión.

D. HERRERA J.  
Comisionado de México

J. F. FRIEDKIN  
Comisionado de los Estados Unidos

FERNANDO RIVAS S.  
Secretario de la Sección de México

LOUIS F. BLANCHARD  
Secretario de la Sección de los Estados Unidos

#### DECLARACIÓN DE LOS PRESIDENTES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Esta mañana, a las 00,01 horas, la frontera entre los Estados Unidos de América y México cambió en El Paso y Ciudad Juárez. De acuerdo con la Convención de 29 de agosto de 1963, la zona conocida como El Chamizal ha sido transferida a la jurisdicción de México.

Dejamos así atrás una disputa de un siglo. La razón, la comprensión y la buena voluntad han logrado un arreglo del que nuestros dos pueblos pueden estar orgullosos. Esta victoria ha sido obtenida sin dejar de proteger nuestros respectivos intereses nacionales y asegurando la equidad y la justicia para aquellos cuyas vidas y propiedades fueron afectadas.

El monumento que el pueblo de México ha construido ya en este sitio se levantará para siempre como un símbolo de la buena voluntad entre nuestras

---

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

as a sign to the world of what men can accomplish when they approach their differences in a spirit of compromise and mutual respect.

From this great monument, we see the pass carved through the sierra by the Rio Grande. We recall the explorers who marched through this gateway and we look ahead to the progress and prosperity which the Chamizal Settlement will bring to future generations in these sister communities.

A relocated Rio Grande means a new boundary; a new boundary means new bridges linking our two countries. Today we dedicate three such bridges.

- Mindful of the history of El Paso and Ciudad Juárez, we name the bridge closest to the sierra the “Paso del Norte Bridge”. It stands as a memorial to those who pioneered this area.
- The bridge to the east joining our two countries, we name the “Bridge of the Americas” It is a reminder that the cities stand upon a major route of travel and commerce between the United States and Mexico.
- We name the bridge rising between the two the “Good Neighbor Bridge”, in commemoration of the spirit uniting our nations.

The new channel of the relocated Rio Grande running under these bridges we name the “President Adolfo López Mateos Channel”.

May these links between our two countries, like the Chamizal itself, stand as testimony to the world of how good neighbors conduct their affairs.

DONE at Ciudad Juárez, in duplicate, in the English and Spanish languages, this twenty-eighth day of October, 1967.

For the Government of the United States of America:

LYNDON B. JOHNSON

For the Government of the United Mexican States:

GUSTAVO DÍAZ ORDAZ

---

dos naciones y como una muestra al mundo de lo que los hombres pueden lograr cuando abordan sus diferencias con un espíritu de conciliación y de respeto mutuo.

Desde este grandioso monumento contemplamos el paso labrado a través de la sierra por el Río Bravo. Evocamos a los exploradores que marcharon a través de esta puerta y miramos hacia adelante el progreso y la prosperidad que el territorio de El Chamizal brindará a las futuras generaciones de estas comunidades hermanas.

El Río Bravo rectificado significa una nueva frontera ; una nueva frontera significa nuevos puentes vinculando a nuestros dos países. Hoy inauguramos tres de esos puentes.

- Teniendo presente la historia de El Paso y Ciudad Juárez, llamamos al puente más cercano a la sierra « Puente Paso del Norte ». Se yergue como un monumento a los primeros pobladores de la región.
- Al puente que une a nuestros dos países hacia el oriente lo llamamos « Puente de las Américas ». Nos recuerda que las dos ciudades se encuentran en una ruta importante por la que viajan la personas y cruzan las mercancías entre los Estados Unidos y México.
- Llamamos « Puente de la Buena Vecindad » al que se levanta entre los otros dos, para conmemorar el espíritu que une a nuestras naciones.

El nuevo cauce rectificado del Río Bravo que pasa debajo de esos puentes lo llamamos « Cauce Presidente Adolfo López Mateos ».

Que estos vínculos entre nuestros dos países, al igual que El Chamizal mismo, se levanten como testimonio ante el mundo de la forma en que los buenos vecinos conducen sus asuntos.

HECHO en Ciudad Juárez, en duplicado, en los idiomas inglés y español, el día veintiocho de Octubre de 1967.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

LYNDON B. JOHNSON

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos :

GUSTAVO DÍAZ ORDAZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7374. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE POUR LE RÈGLEMENT DE LA  
QUESTION DU CHAMIZAL. SIGNÉE À MEXICO LE 29 AOÛT 1963<sup>1</sup>

ACTE D'APPROBATION<sup>2</sup> DU PROCÈS-VERBAL N° 228 DE LA COMMISSION INTERNA-  
TIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU  
MEXIQUE (AVEC PROCÈS-VERBAL, PLAN ET DÉCLARATION). SIGNÉ À WASHINGTON  
LE 27 OCTOBRE 1967

*Textes authentiques de l'Acte, du Procès-verbal et de la Déclaration : anglais  
et espagnol.*

*Texte authentique du plan : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.*

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, Dean Rusk, et le Secrétaire aux relations extérieures des États-Unis du Mexique, Antonio Carrillo Flores, réunis à Washington en présence du Président des États-Unis d'Amérique, M. Lyndon B. Johnson, et du Président des États-Unis du Mexique, M. Gustavo Díaz Ordaz, à l'occasion de la visite officielle de ce dernier aux États-Unis d'Amérique, ont examiné le procès-verbal n° 228 de la Commission internationale des frontières et des eaux des États-Unis et du Mexique, en date du 19 octobre 1967, dans lequel est consignée la démarcation de la nouvelle frontière internationale entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique à Ciudad Juárez (Chihuahua) et El Paso (Texas) conformément aux dispositions des articles 2 et 7 de la Convention du 29 août 1963<sup>1</sup> pour le règlement de la question du Chamizal, et, pleinement d'accord sur les termes du procès-verbal susmentionné, l'approuvent expressément au nom de leurs Gouvernements respectifs.

Cette approbation prendra effet à 0 h 01 (heure de Ciudad Juárez) le 28 octobre 1967.

EN FOI DE QUOI ils signent le présent acte à Washington le 27 octobre 1967.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

DEAN RUSK

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ANTONIO CARRILLO FLORES

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 185.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1967, conformément au deuxième paragraphe.

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX  
DES ÉTATS-UNIS ET DU MEXIQUE

Ciudad Juárez (Chihuahua), le 19 octobre 1967

*PROCÈS-VERBAL N° 228*

DÉMARCATIION DE LA NOUVELLE FRONTIÈRE INTERNATIONALE DANS LA RÉGION  
D'EL PASO (TEXAS)—CIUDAD JUÁREZ (CHIHUAHUA) CONFORMÉMENT À LA  
CONVENTION DE 1963 POUR LE RÈGLEMENT DE LA QUESTION DU CHAMIZAL

La Commission s'est réunie le 19 octobre 1967, à 10 heures, dans les bureaux de la Section mexicaine à Ciudad Juárez (Chihuahua) pour consigner dans un procès-verbal la démarcation de la nouvelle frontière internationale entre El Paso (Texas) et Ciudad Juárez (Chihuahua) conformément à l'article 7 de la Convention du 29 août 1963 pour le règlement de la question du Chamizal.

La Commission a passé en revue l'article 2 de la Convention de 1963, qui prévoit le détournement du cours du Rio Grande (Rio Bravo) entre El Paso et Ciudad Juárez de manière à faire passer du nord au sud du Rio Grande (Rio Bravo) 333,250 hectares de territoire (823,50 acres) dont 148,115 hectares (366 acres) situés dans le Chamizal, 78,170 hectares (193,16 acres) situés dans la partie sud de la poche de Córdoba et 106,975 hectares (264,34 acres) situés à l'est de la poche de Córdoba, la partie nord de la poche de Córdoba, d'une superficie de 78,170 hectares (193,16 acres) restant au nord du fleuve. Elle a également passé en revue l'article 3 qui prévoit que la ligne médiane du nouveau lit du fleuve constituera la frontière internationale.

Les deux commissaires ont confirmé que les levés topographiques minutieux et extrêmement précis effectués conformément aux articles 2 et 7 de la Convention ont permis d'évaluer que la superficie réelle de la poche de Córdoba était de 156,370 hectares (386,40 acres), soit 0,030 hectare (0,08 acre) de plus que la superficie totale des deux parties de cette poche, telle qu'elle est indiquée à l'article 2 de la Convention. La Commission a estimé que cette différence était due au degré de précision des levés effectués et qu'elle était techniquement admissible.

Conformément à l'esprit des dispositions de l'article 2 de la Convention, la Commission a accepté que le tracé du nouveau lit du Rio Grande (Rio Bravo) partage en deux le territoire de la poche de Córdoba. La partie de la poche de Córdoba qui doit rester au nord du nouveau lit du Rio Grande (Rio Bravo) comptant ainsi 0,015 hectare de plus (0,04 acre), la superficie de la partie est de la poche de Córdoba qui doit être transférée au sud du nouveau lit a été augmentée en compensation de 0,015 hectare (0,04 acre). La Commission a confirmé que cette modification ne changeait pas la superficie nette de terres qui passent de la juridiction d'un pays à celle de l'autre conformément à l'article 2 de la Convention.

La Commission a ensuite passé en revue la carte <sup>1</sup> qui est annexée au présent procès-verbal et en fait partie et qui indique le tracé exact de la nouvelle frontière internationale, les points de repère et les bornes de démarcation ainsi que les tables de calculs des zones qui seront transférées du nord au sud du Rio Grande (Rio Bravo) et de la zone qui restera au nord de la rivière dans la poche de Córdoba, et elle a estimé que la délimitation de la nouvelle frontière internationale était conforme aux dispositions de la Convention de 1963.

Cela étant, la Commission a adopté la résolution suivante qui est soumise à l'approbation expresse des deux Gouvernements :

Le tracé de la nouvelle frontière internationale dans la région d'El Paso (Texas) et Ciudad Juárez (Chihuahua) consigné sur la carte qui est annexée au présent procès-verbal et en fait partie est approuvé.

Après quoi, la séance a été levée.

Le Commissaire des États-Unis :

J. F. FRIEDKIN

Le Commissaire du Mexique :

D. HERRERA J.

Le Secrétaire de la Section des États-Unis :

LOUIS F. BLANCHARD

Le Secrétaire de la Section mexicaine :

FERNANDO RIVAS S.

#### DÉCLARATION DES PRÉSIDENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

A 0 h 01 ce matin, la frontière entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique a été modifiée à El Paso et à Ciudad Juárez. Conformément à la Convention du 29 août 1963, la zone connue sous le nom de El Chamizal a été replacée sous la juridiction du Mexique.

Nous mettons ainsi fin à un différend vieux d'un siècle. La raison, la compréhension et la bonne volonté nous ont permis de conclure un accord dont nos deux peuples peuvent être fiers. Cette victoire, nous l'avons remportée sans que nos intérêts nationaux respectifs en pâtissent et sans que ceux dont les vies et les biens étaient en cause souffrent la moindre injustice.

---

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.



Le monument que le peuple mexicain a déjà érigé sur ce site sera à tout jamais le symbole de la bonne volonté dont ont fait preuve nos deux nations et témoignera de ce que les hommes peuvent accomplir lorsqu'ils s'efforcent d'aborder leurs différends dans un esprit de compromis et de respect mutuel.

Depuis ce monument grandiose, nous pouvons voir la trouée que le Rio Grande (Rio Bravo) a percée à travers la montagne. Tout en gardant le souvenir des explorateurs qui ont franchi ce passage, tournons-nous vers l'avenir, vers le progrès et la prospérité que le règlement de la question du Chamizal pourra entraîner pour les futures générations de ces communautés sœurs.

Le détournement du Rio Grande (Rio Bravo), cela signifie une nouvelle frontière ; une nouvelle frontière, cela signifie de nouveaux ponts entre nos deux pays. Aujourd'hui, nous inaugurons trois de ces ponts.

- Nous baptisons « Pont du Paso del Norte » le pont le plus proche de la montagne en souvenir de l'histoire d'El Paso et de Ciudad Juárez. Il commémorera le passage de ceux qui se sont installés les premiers dans cette région.
- Le pont situé à l'est, nous le baptisons « Pont des Amériques » pour rappeler que les villes qu'il relie jalonnent une des principales routes touristiques et commerciales entre les États-Unis et le Mexique.
- Nous baptisons « Pont du bon voisinage » celui qui se trouve entre les deux premiers pour témoigner de l'esprit qui unit nos deux nations.

Enfin, nous baptisons « Cours Président Adolfo López Mateos » le nouveau cours du Rio Grande (Rio Bravo) qui passe sous ces ponts.

Puissent ces liens entre nos deux pays, tout comme El Chamizal lui-même, témoigner aux yeux du monde de la façon dont deux pays entretiennent des relations de bon voisinage.

FAIT à Ciudad Juárez, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, le 28 octobre 1967.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

LYNDON B. JOHNSON

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

GUSTAVO DÍAZ ORDAZ

No. 7376. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 3 FEBRUARY 1964<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WARSAW, 10 AND 11 APRIL 1967

*Authentic text: English and Polish.*

*Registered by the United States of America on 2 April 1970.*

I

No. 35

Warsaw, April 10, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to Article III, paragraph 3 (d), of the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed February 3, 1964<sup>1</sup> (Agreement B), which provides for the sale of unused zloty balances for dollars in the years 1965 through 1968, and to propose the following supplementary agreement:

1. The Government of the Polish People's Republic will set aside the equivalent of \$9.5 million (228 million zlotys at the exchange rate of \$1 equals 24 zlotys) in a new Special Account. Zlotys in this new account shall be made available for expenditure by the United States Government at the rate of up to \$950,000 per annum beginning April 1, 1967, for a program of English language teaching in Poland.

Up to \$200,000 equivalent out of this \$950,000 maximum shall be made available to the United States Government each year for conversion into dollars or such other currency as the United States shall specify, to be expended as mutually agreed upon with the Ministry of Education and Higher Schools in furtherance of this program. The expenditures in Poland of zloty sums under this section shall be done in consultation with and with the concurrence of the Ministry of Education and Higher Schools through its agencies for projects mutually agreed upon with the Government of the United States.

If the zloty equivalent of \$950,000 is not expended in any calendar year, the United States Government retains the option either to require the National Bank of Poland to purchase the unexpended balance for dollars under Article IV 3 (D) on January 2 of the year following or, if it should not choose to require

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 245.

<sup>2</sup> Came into force on 11 April 1967, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

such purchase, it shall retain the right to expend the remaining balance for English language teaching in Poland as mutually agreed upon within the context of the proposed program. Any balance to be so expended shall not be deducted from the annual \$950,000 equivalent annual limit of expenditures from the new Special Account.

2. The Government of the Polish People's Republic will set aside the equivalent of \$5,250,000 (126,000,000 Polish zlotys) in a second Special Account in the National Bank of Poland. The Government of the Polish People's Republic will provide facilities to convert zlotys in this account into United States dollars or such other foreign currencies as may be specified by the United States Government.

The equivalent of \$750,000 per annum shall be converted under this paragraph for seven years beginning January 1, 1967 to finance programs under the United States Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961. A part of this amount shall be converted for programs with Poland as agreed with the Government of the Polish People's Republic and the remainder shall be put at the disposal of the United States Government by the Government of the Polish People's Republic for programs under this Act.

3. Those aforementioned zlotys accruing under the Agreement not otherwise provided for shall be purchased by the National Bank of Poland from the United States Treasury for dollars on April 3, 1967.

I have the honor to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN A. GRONOUSKI

His Excellency Adam Rapacki  
Minister of Foreign Affairs  
Warsaw

## II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Warszawa, dnia 11 kwietnia 1967 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiej noty Nr 35 z dnia 10 kwietnia 1967 roku o następującej treści:

« Mam zaszczyt powołać się na Artykuł III, paragraf 3/d Umowy w sprawie artykułów rolnych, podpisanej przez nasze oba Rządy w dniu

3 lutego 1964 /Umowa B/, przewidującej odsprzedaż niewykorzystanych sald złotych za dolary w latach 1965 do 1968 i zaproponować następujące porozumienie uzupełniające :

1. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej odłoży równowartość 9,5 mln dolarów /228 milionów złotych po kursie 1 \$ = 24 zł/na nowy Rachunek Specjalny. Złote z tego nowego rachunku będą udostępnione Rządowi Stanów Zjednoczonych w rocznych ratach do wysokości równowartości 950.000 dolarów, poczynając od 1 stycznia 1967, na wydatki związane z programem nauczania języka angielskiego w Polsce.

Z maksymalnej kwoty 950.000 dolarów równowartość do sumy 200.000 dolarów zostanie udostępniona Rządowi Stanów Zjednoczonych każdego roku celem konwersji na dolary lub inną tego rodzaju walutę według uznania Stanów Zjednoczonych na wydatki wzajemnie uzgodnione z Ministerstwem Oświaty i Szkolnictwa Wyższego w rozwijaniu tego programu. Wydatkowanie w Polsce sum złotych na podstawie tego ustępu odbędzie się po konsultacjach i za zgodą Ministerstwa Oświaty i Szkolnictwa Wyższego przez jego agendy na cele wzajemnie uzgodnione z Rządem Stanów Zjednoczonych.

Jeżeli złotowa równowartość 950.000 dolarów nie zostanie wydatkowana w którymkolwiek roku kalendarzowym, Rząd Stanów Zjednoczonych zachowuje opcję co do zażądania odkupienia przez Narodowy Bank Polski niewydatkowanego salda dolarowego na podstawie Artykułu IV 3/d w dniu 2 stycznia roku następnego bądź też, jeżeli nie zażąda takiego odkupu, zachowa prawo do wydatkowania pozostałego salda na naukę języka angielskiego w Polsce, w myśl wzajemnych uzgodnień w ramach proponowanego programu. Jakikolwiek saldo, które ma być wydatkowane w ten sposób, nie będzie odejmowane z rocznej sumy ekwiwalentu 950.000 dolarów rocznego limitu wydatków z nowego Rachunku Specjalnego.

2. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej odłoży równowartość kwoty 5.250.000 dolarów /126.000.000 polskich złotych/ na drugi Rachunek Specjalny w Narodowym Banku Polskim. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zapewni możliwość skonwertowania złotych z tego rachunku na dolary Stanów Zjednoczonych lub inne waluty zagraciczne według uznania Rządu Stanów Zjednoczonych.

Równowartość kwoty 750.000 dolarów rocznie zostanie skonwertowana na podstawie niniejszego paragrafu w ciągu siedmiu lat, poczynając od 1 stycznia 1967 na cele finansowania programów objętych Ustawą Stanów Zjednoczonych o wzajemnej wymianie oświatowej i kulturalnej 1961 r. Część z tej kwoty zostanie skonwertowana na cele realizacji programów w Polsce w myśl uzgodnień z Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, a pozostała suma zostanie przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przekazana Rządowi Stanów Zjednoczonych na programy przewidziane w tej ustawie.

3. Wspomniane wyżej złote należne na podstawie Umowy, lecz nie

objęte powyższymi ustaleniami zostaną odkupione przez Narodowy Bank Polski za dolary od Skarbu Stanów Zjednoczonych w dniu 3 kwietnia 1967 roku.

Mam zaszczyt zaproponować, aby niniejsza nota oraz Pańska odpowiedź na nią stanowiły porozumienie między naszymi Rządami, które nabierze mocy w dniu Pańskiej odpowiedzi. »

W imieniu mego Rządu mam zaszczyt wyrazić zgodę na propozycje zawarte w powyższej nodzie oraz na to, aby Pańska nota i niniejsza odpowiedź na nią stanowiły porozumienie między naszymi Rządami, które nabierze mocy w dniu dzisiejszym.

Proszę przyjąć, Ekscelencjo, ponowne zapewnienie o mym najwyższym szacunku.

Za Ministra Spraw Zagranicznych

Dyrektor Generalny :

[Signed — Signé]

JERZY MICHALOWSKI

Ambasador

Jego Ekscelencja John A. Gronouski

Ambasador Stanów Zjednoczonych

Warszawa

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Warsaw, April 11, 1967

Excellency:

I have the honor to confirm the receipt of your Note No. 35 dated April 10, 1967, of the following content:

[See note I]

On behalf of my Government I have the honor to express agreement to the proposals contained in the above note and also that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this day.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs

Director General:

[Signed]

JERZY MICHALOWSKI

Ambassador

His Excellency John A. Gronouski

Ambassador of the United States

Warsaw

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 3 FEBRUARY 1964 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. <sup>2</sup> WARSAW, 10 APRIL 1967

*Authentic texts: English and Polish.*

*Registered by the United States of America on 2 April 1970.*

I

Warsaw, April 10, 1967

Dear Mr. Minister:

I have the honor to inform you of my Government's understanding that the Government of the United States of America may utilize a total of \$2,000,000 worth of zlotys in Poland accruing under "Agreement B" of February 3, 1964 <sup>2</sup> to pay for international travel originating in Poland, or originating outside Poland when the travel (including connecting travel) is to or through Poland, and for travel within the United States of America or other areas outside Poland when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Poland. It is understood that this sum is to be used exclusively for the purposes set forth herein and shall be retained in a specially designated United States Government account in the Bank Narodowy Polski until expended. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which zlotys may be utilized shall not be limited to services provided by Polish transportation services.

It is further understood that the above described \$2,000,000 shall be set aside from the final payment due January 2, 1968 under "Agreement B" of February 3, 1964.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

Very truly yours,

[Signed]

JOHN A. GRONOUSKI  
American Ambassador

His Excellency Witold Trampczyński  
Minister of Foreign Trade  
Warsaw

<sup>1</sup> Came into force on 10 April 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 245.

## II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

MINISTER HANDLU ZAGRANICZNEGO

Warszawa, dnia 10 kwietnia 1967 r.

Szanowny Panie Ambasadorze,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu z dnia 10 kwietnia 1967 r. następującej treści :

“Mam zaszczyt poinformować Pana o tym, że Rząd Stanów Zjednoczonych rozumie, iż może zużytkować równowartość kwoty 2.000.000 dolarów w złotych, należnych z tytułu Umowy B z 3 lutego 1964 r. no opłacenie podróży międzynarodowych z Polski albo z poza Polski, o ile trasa podróży/ łącznie z połączeniami/ wiedzie do lub przez Polskę, i na podróże po terytorium Stanów Zjednoczonych Ameryki lub innych obszarów leżących poza granicami Polski, jeżeli przejazd taki stanowi część podróży, która rozpoczęta została w Polsce albo prowadzi do lub przez terytorium Polski.

Rozumie się, że suma ta może być zużytkowana wyłącznie na cele tu wymienione i będzie odłożona na specjalnym rachunku Rządu Stanów Zjednoczonych w Narodowym Banku Polski do chwili wydatkowania.

Rozumie się, że fundusze te przeznaczone są jedynie na pokrycie kosztów przejazdu osób podróżujących w sprawach urzędowych Stanów Zjednoczonych Ameryki lub w związku z działalnością finansowaną przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki.

Rozumie się też, że przejazdy, na które można zużytkować fundusze złotowe, nie będą ograniczone jedynie do usług świadczonych przez Polskie przedsiębiorstwa przewozowe.

Rozumie się też, że wymieniona kwota 2 milionów dolarów będzie odłożona z ostatniej raty spłat, przypadającej do uregulowania dnia 2.I.1968 r. z tytułu Umowy B z 3.2.1964 roku.”

W imieniu mojego Rządu mam zaszczyt potwierdzić stanowisko wyrażone w powyższym liście.

Jednocześnie podkreślam, że w wyniku dyskusji dotyczących utworzenia funduszu na podróże rozumiemy, że biorąc pod uwagę dotychczasowe doświadczenia z poprzednim funduszem, byłby on zużytkowany w okresie około pięciu lat.

Proszę przyjąć moje ponowne zapewnienie najwyższego szacunku.

Z poważaniem

[Signed — Signé]

WITOLD TRAMPCZYŃSKI  
Minister Handlu Zagranicznego

Jego Ekscelencja John A. Gronouski  
Ambasador Stanów Zjednoczonych  
Warszawa

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTER OF FOREIGN TRADE

Warsaw, April 10, 1967

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to confirm the receipt of your letter of April 10, 1967, which reads as follows:

[See note I]

On behalf of my Government, I have the honor to confirm the understanding set forth in the aforesaid letter, and at the same time I should like to add that it is our understanding from the discussions regarding the establishment of this travel fund that, taking into account past experience with the previous travel fund, it would be used over a period of approximately five years.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Very truly yours,

[Signed]

WITOLD TRAMPCZYŃSKI  
Minister of Foreign Trade

His Excellency John A. Gronouski  
American Ambassador  
Warsaw

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 3 FEBRUARY 1964 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. <sup>2</sup> WARSAW, 10 APRIL 1967

*Authentic texts: English and Polish.*

*Registered by the United States of America on 2 April 1970.*

I

Warsaw, April 10, 1967

Dear Mr. Minister:

I refer to United States Government Notes 35 <sup>3</sup> and 36 <sup>4</sup> which were sent to the Minister of Foreign Affairs on April 10, 1967 and our exchange of letters regarding the establishment of a travel fund, <sup>5</sup> dated April 10, 1967, copies of which are attached to this letter. These notes and the acknowledgment of them by the Government of the Polish People's Republic and the exchange of letters incorporate in part supplementary agreements between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the United States of America regarding PL-480 Agreement B of February 3, 1964 between our Governments.

In addition to and as part of these agreements, the Government of the United States of America understands that the Government of the Polish People's Republic agrees that the level of Polish purchases in the United States in 1967 and 1968 shall be increased by an amount equal to the difference between the sum which would have been repurchased for dollars by Poland under Agreement B of February 3, 1964, had the proposal in Note No. 35 had not been adopted and the total purchases of zlotys for dollars and other conversions into convertible currency by the Government of the Polish People's Republic which are envisioned in Note No. 35 attached. The figures indicated are \$7.5 million in 1967 and \$5.7 million in 1968. The base figure from which these increases are to be calculated is the

<sup>1</sup> Came into force on 10 April 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 245.

<sup>3</sup> See p. 320 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 723, p. 295.

<sup>5</sup> See p. 324 of this volume.

average of Polish commercial purchases from the United States in 1965 and 1966 that is \$37.6 million.

I shall appreciate receiving your confirmation of the above understandings.

Very truly yours,

[Signed]

JOHN A. GRONOUSKI  
American Ambassador

Enclosures:

As stated.

His Excellency Witold Trampeczyński

Minister of Foreign Trade  
Warsaw

## II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

MINISTER HANDLU ZAGRANICZNEGO

Warszawa, dnia 10 kwietnia 1967 r.

Szanowny Panie Ambasadorze,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu z dnia 10 kwietnia br. następującej treści :

“Nawiązuję do Not Rządu Stanów Zjednoczonych Nr 35 i 36, które przesłane zostały Ministrowi Spraw Zagranicznych dnia 10 kwietnia br. i naszej wymiany listów, dotyczącej utworzenia funduszu na podróżę z dnia 10 kwietnia 1967 r, których kopie są załączone do niniejszego listu.

Noty te i ich potwierdzenie przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, jak też wymiana listów, zawierają w części dodatkowe porozumienia pomiędzy Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki odnośnie Umowy “B” PL-480 z dnia 3 lutego 1964, zawartej pomiędzy naszymi Rządami.

W uzupełnieniu tych porozumień i jako ich część, Rząd Stanów Zjednoczonych rozumie, iż Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się, że poziom polskich zakupów w Stanach Zjednoczonych w latach 1967 i 1968 zostanie podwyższony o kwotę równą różnicy pomiędzy sumą która zostałaby odkupiona przez Polskę za dolary w ramach Umowy “B” z 3 lutego 1964, w wypadku gdyby propozycje zawarte w Nocie Nr 35 nie zostały przyjęte, a globalnymi zakupami złotych za dolary i innymi zamianami na wymienne waluty przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, które są przewidziane w załączonej Nocie Nr 35. Kwoty te wynoszą 7,5 miliona dolarów w 1967 r.

i 5,7 miliona dolarów w 1968 r. Podstawową wielkością, w oparciu o którą kwoty te zostaną obliczone, jest przeciętna polskiej zakupów handlowych w Stanach Zjednoczonych w latach 1965 i 1966, t.zn. 37,6 miliona dolarów.”

Potwierdzając, iż powyższe jest zgodne z osiągniętym porozumieniem pragnę jednocześnie dodać, iż zgodnie z wyjaśnieniem Ambasady USA w Warszawie, kwoty zlotówkowe, które byłyby ewentualnie udostępnione firmom Stanów Zjednoczonych na uzgodnione wspólnie z firmami polskimi przedsięwzięcia /zgodnie z sekcją 104/E Ustawy o rozwoju handlu artykułami rolnymi i pomocy/, mogłyby być używane wyłącznie w Polsce przy zachowaniu przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej prawa odmowy w stosunku do każdej poszczególnej pożyczki.

Pozwalam sobie jednocześnie przekazać Panu Ambasadorowi wyrazy mojego głębokiego szacunku.

Z poważaniem

[Signed — Signé]

WITOLD TRAMPCZYŃSKI

Minister Handlu Zagranicznego

Jego Ekscelencja John A. Gronouski  
Ambasador Stanów Zjednoczonych  
Warszawa

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTER OF FOREIGN TRADE

Warsaw, April 10, 1967

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to confirm the receipt of your letter of April 10, 1967, which reads as follows:

[See note I]

Confirming that the above is in accordance with our understanding, at the same time I should like to add that in view of the talks held and the clarification submitted by the United States Embassy in Warsaw, the zloty amounts which would be eventually made available to the United States business firms for projects mutually agreed upon with the Polish firms /in accordance with Section 104 E of

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

the Agricultural Commodities Trade and Assistance Act/ may be utilized only on the territory of Poland, with the Government of the Polish People's Republic retaining the right of disapproval on every loan individually.

I wish to take this opportunity to reassure Your Excellency of my highest regards and considerations.

Very truly yours,

[Signed]

WITOLD TRAMPCZYŃSKI  
Minister of Foreign Trade

His Excellency John A. Gronouski  
American Ambassador  
Warsaw

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7376. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 FÉVRIER 1964<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD SUPPLÉMENTAIRE<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VARSOVIE 10 ET 11 AVRIL 1967

*Textes authentiques : anglais et polonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.*

## I

Varsovie, le 10 avril 1967

N° 35

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 3, *d*, de l'article III de l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux produits agricoles, signé le 3 février 1964<sup>1</sup> (Accord B) prévoyant le versement en dollars de la contrepartie en zlotys de sommes représentant les soldes non utilisés du compte spécial, de 1965 à 1968 et de vous proposer l'accord complémentaire suivant :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne prélèvera l'équivalent de 9,5 millions de dollars des États-Unis (soit 228 millions de zlotys au taux de change de 1 dollar des États-Unis pour 24 zlotys) qu'elle versera à un nouveau compte spécial. Les zlotys versés à ce nouveau compte pourront être utilisés par le Gouvernement des États-Unis jusqu'à concurrence de l'équivalent de 950 000 dollars des États-Unis par an à dater du 1<sup>er</sup> avril 1967, pour financer un programme d'enseignement de l'anglais en Pologne.

Sur ce montant maximum de 950 000 dollars des États-Unis, une somme pouvant aller jusqu'à l'équivalent de 200 000 dollars des États-Unis, sera mise chaque année à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour être convertie

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 245.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

en dollars ou en toutes autres devises spécifiées par ledit Gouvernement ; elle sera affectée à des dépenses qui seront engagées suivant les modalités convenues avec le Ministère de l'éducation et de l'enseignement supérieur dans le cadre de l'application de ce programme. Les sommes en zlotys visées au présent paragraphe serviront à couvrir des dépenses effectuées en Pologne en consultation avec le Ministère de l'éducation et de l'enseignement supérieur et avec son agrément, par l'intermédiaire de ses services, pour des projets décidés d'un commun accord avec le Gouvernement des États-Unis.

Si l'équivalent en zlotys de 950 000 dollars des États-Unis n'est pas dépensé au cours d'un exercice financier donné, le Gouvernement des États-Unis a deux possibilités : il peut demander à la Banque nationale de Pologne de lui verser le solde non utilisé en dollars le 2 janvier de l'année suivante conformément à l'article IV, 3, D, ou s'il décide de ne pas demander ce versement, il conserve le droit d'affecter ce solde non utilisé à l'enseignement de l'anglais en Pologne, suivant les modalités convenues dans le cadre du programme proposé. Les sommes ainsi dépensées ne seront pas déduites du montant maximum des retraits du nouveau compte spécial, soit l'équivalent de 950 000 dollars des États-Unis par an.

2. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne prélèvera l'équivalent de 5 250 000 dollars des États-Unis (soit 126 000 000 de zlotys polonais) qu'il versera à un second compte spécial, à la Banque nationale de Pologne. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne fera en sorte que les zlotys figurant à ce compte puissent être convertis en dollars des États-Unis ou en toutes autres devises spécifiées par le Gouvernement des États-Unis.

Aux termes du présent paragraphe, l'équivalent de 750 000 dollars des États-Unis sera converti chaque année pendant sept ans, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1967 pour financer des programmes exécutés en application de la loi de 1961 des États-Unis sur les échanges éducatifs et culturels. Une partie de cette somme sera convertie pour financer des programmes intéressant la Pologne convenus avec le Gouvernement de la République populaire de Pologne, et le restant sera mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis par le Gouvernement de la République populaire de Pologne pour financer d'autres programmes exécutés en application de la loi précitée.

3. Les zlotys provenant de l'application de l'Accord précité et dont il n'aura pas été disposé autrement seront convertis en dollars-devises par la Banque nationale de Pologne au profit du Trésor des États-Unis, le 3 avril 1967.

Je vous propose que cette note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

JOHN A. GRONOUSKI

Son Excellence Adam Rapacki  
Ministre des affaires étrangères  
Varsovie

## II

Varsovie, le 11 avril 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 35 en date du 10 avril 1967 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions contenues dans la note ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement polonais et que votre note et cette réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministère des affaires étrangères :

Le Directeur général,

[Signé]

JERZY MICHALOWSKI  
Ambassadeur

Son Excellence John A. Gronouski  
Ambassadeur des États-Unis  
Varsovie

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE SE RAPPORTANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 3 FÉVRIER 1964 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES <sup>2</sup>.  
VARSOVIE, 10 AVRIL 1967

*Textes authentiques : anglais et polonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.*

I

Varsovie, le 10 avril 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement considère comme entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir en Pologne de l'équivalent en zlotys de 2 000 000 de dollars des États-Unis provenant de l'application de « l'Accord B » du 3 février 1964 <sup>2</sup>, pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la Pologne ou en transit via ce pays (y compris les déplacements intermédiaires) ainsi que pour des voyages à l'intérieur des États-Unis d'Amérique ou de pays autres que la Pologne lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la Pologne, ou en transit via ce pays. Il est entendu que cette somme sera utilisée exclusivement aux fins désignées ci-dessus et sera conservée dans un compte ouvert spécialement à cette intention par le Gouvernement des États-Unis à la Bank Narodowy Polski jusqu'à son épuisement. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages payables en zlotys ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport polonais.

Il est par ailleurs entendu que les 2 000 000 de dollars des États-Unis désignés ci-dessus seront déduits du paiement final devant être effectué le 2 janvier 1968 aux termes de « l'Accord B » du 3 février 1964.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis :

[Signé]

Son Excellence Witold Trampczyński  
Ministre du commerce extérieur  
Varsovie

JOHN A. GRONOUSKI

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 avril 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 245.



## II

## MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Varsovie, le 10 avril 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 avril 1967 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer l'interprétation donnée dans la lettre précitée, et j'aimerais ajouter que notre interprétation des discussions concernant la création de ce fonds affecté aux voyages que, compte tenu de l'expérience acquise avec le fonds précédent, il serait utilisé au cours d'une période de cinq ans environ.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre du commerce extérieur :

[Signé]

WITOLD TRAMPCZYŃSKI

Son Excellence John A. Gronouski  
Ambassadeur des États-Unis  
Varsovie

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE SE RAPPORTANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 3 FÉVRIER 1964 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES <sup>2</sup>.  
VARSOVIE, 10 AVRIL 1967

*Textes authentiques : anglais et polonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.*

I

Varsovie, le 10 avril 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes 35 <sup>3</sup> et 36 <sup>4</sup> du Gouvernement des États-Unis adressées au Ministre des affaires étrangères le 10 avril 1967, et à notre échange de lettres du 10 avril 1967 <sup>5</sup> concernant la création d'un fonds affecté aux voyages, dont vous trouverez ci-joint copie. Ces notes et la réponse du Gouvernement de la République populaire de Pologne en accusant réception ainsi que l'échange de lettres cités constituent des accords complémentaires entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'Accord B (PL-480) du 3 février 1964 entre nos Gouvernements.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comprend qu'en sus et dans le cadre de ces accords, le Gouvernement de la République populaire de Pologne accepte d'accroître le montant des achats effectués par la Pologne aux États-Unis en 1967 et en 1968 d'une somme égale à la différence entre la somme qui aurait été reconvertie en dollars par la Pologne au titre de l'Accord B du 3 février 1964, si les propositions contenues dans la note n° 35 n'avaient pas été adoptées, et le montant total de zlotys converti en dollars et autres monnaies convertibles par le Gouvernement de la République populaire de Pologne, comme prévu dans la note n° 35 ci-jointe. Les chiffres indiqués sont de 7,5 millions de dollars des États-Unis en 1967 et de 5,7 millions de dollars des États-Unis en 1968. Le chiffre qui sera pris comme base de calcul des augmentations envisagées est le chiffre moyen des achats commerciaux effectués par la Pologne aux États-Unis en 1965 et 1966, soit 37,6 millions de dollars des États-Unis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 avril 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 245.

<sup>3</sup> Voir p. 330 du présent volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 723, p. 299.

<sup>5</sup> Voir p. 333 du présent volume.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis :

[Signé]

JOHN A. GRONOUSKI

Pièces jointes :

Voir ci-dessus.

Son Excellence Witold Trampczyński  
Ministre du commerce extérieur  
Varsovie

## II

### MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Varsovie, le 10 avril 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 avril 1967, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je vous confirme que ce qui précède correspond à notre propre interprétation, et en même temps, je souhaiterais ajouter qu'eu égard à nos conversations et aux éclaircissements donnés par l'Ambassade des États-Unis à Varsovie, les sommes en zlotys qui seraient éventuellement mises à la disposition de sociétés américaines pour être affectées à des projets arrêtés en accord avec des sociétés polonaises conformément à l'article 104 E de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole ne pourront être utilisées que sur le territoire de la Pologne, le Gouvernement de la République populaire de Pologne se réservant, pour chacun des prêts, le droit de refuser son approbation.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre du commerce extérieur :

[Signé]

WITOLD TRAMP CZYŃSKI

Son Excellence John A. Gronouski  
Ambassadeur des États-Unis  
Varsovie

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALIZATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

RATIFICATIONS, ACCESSION (a) and SUCCESSIONS (d)

*Instruments or notifications deposited with the Government of the Netherlands on:*

14 November 1967

AUSTRIA

(With effect from 13 January 1968.)

Pursuant to article 6, paragraph 1, of the Convention, the Government of Austria has declared that the following authorities are competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“1. The Federal Ministry of Foreign Affairs in respect of all documents issued by:

- (a) The Federal President or the Office of the President;
- (b) The President of the National Assembly, the Chairman of the Federal Assembly or the senior officers of Parliament;
- (c) The Federal Government;
- (d) A Federal Ministry;
- (e) The Constitutional Court or the Administrative Court;
- (f) The Supreme Court, the Superior Trust Division of the Supreme Court, the Superior Review commission of the Supreme Court or the Superior Commission on Restitution of the Supreme Court, or
- (g) The Audit Office;

2. The presidents of the civil courts of first instance or their deputies authorized to legalize signatures, with the exception of the Vienna Commercial Court and the Vienna juvenile court, in respect of all documents issued by a court

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189, and annex A in volumes 574, 604 and 613.

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961 <sup>1</sup>

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et SUCCESSIONS (d)

*Instruments ou notifications déposés auprès du Gouvernement néerlandais les :*

14 novembre 1967

AUTRICHE

(Avec effet à compter du 13 janvier 1968.)

En application de l'alinéa premier de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement autrichien a déclaré que les autorités ci-après ont compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 de la Convention :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Le Ministère fédéral des affaires étrangères pour toutes pièces émanant :

- a) Du Président de la Fédération ou de la Chancellerie de la présidence ;
- b) Du Président du Conseil national, du Président du Conseil fédéral ou du Bureau du Parlement ;
- c) Du Gouvernement fédéral ;
- d) D'un ministère fédéral ;
- e) De la Cour constitutionnelle ou du Conseil d'État ;
- f) De la Cour suprême, de la Chambre des Cartels de la Cour suprême, de la Commission supérieure de révision de la Cour suprême ou de la Commission supérieure de restitution de la Cour suprême ;
- g) De la Cour des comptes.

2. Les présidents des tribunaux civils de première instance ou leurs suppléants désignés pour délivrer l'apostille, à l'exception du Tribunal de commerce de Vienne et du Tribunal pour enfants de Vienne, pour toutes pièces établies par un tribunal

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189, et annexe A des volumes 574, 604 et 613.

other than those referred to in paragraph 1 (e) and (f), by a public prosecutor's office, by a notary, by a notary's office or by an attorney's office—in so far as the latter offices are thus engaged in the performance of official Federal functions—within the jurisdiction of the court concerned;

3. In respect of all other documents:

- (a) The provincial Governors in so far as documents issued in their Federal provinces in the performances of official Federal functions are concerned, and
- (b) The provincial governments in so far as documents issued in their Federal provinces in the performance of official Federal functions are concerned.”

6 December 1968

✓ PORTUGAL

(With effect from 4 February 1969.)

Pursuant to article 6, paragraph 1, of the Convention, the Government of Portugal has designated the Attorney-General and the public prosecutors assigned to the appeals courts as the authorities competent to issue the certificates referred to in article 6, paragraph 1, of the Convention.

12 June 1967 *a*

MALTA

(With effect from 2 March 1968.)

Pursuant to article 6, paragraph 1, of the Convention, the Government of Malta has designated the Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs as the authority competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention.

16 September 1968 *d*

∩ BOTSWANA

The Convention has entered into force between Botswana and the following States on the dates indicated:

<i>State</i>	<i>Date of entry into force</i>
Federal Republic of Germany . . . . . (With retroactive effect from 30 September 1966.)	3 September 1969
France . . . . . (With retroactive effect from 30 September 1966.)	3 September 1969
Malta . . . . . (With retroactive effect from 2 March 1968.)	3 September 1969

autre que ceux qui sont énumérés aux alinéas *e* et *f* ci-dessus, par un service du Parquet, par un notaire, par une chambre de notaires ou par le Barreau — dans la mesure où ils exercent ce faisant des fonctions administratives relevant de la Fédération — dans le ressort du Tribunal intéressé.

3. Pour toutes les autres pièces :

- a) Les Gouverneurs des *Land*, dans la mesure où il s'agit de pièces qui ont été établies dans leur *Land* dans l'exercice de fonctions administratives fédérales, et
- b) Les gouvernements des *Land*, dans la mesure où il s'agit de pièces qui ont été établies dans leur *Land* dans l'exercice de fonctions administratives relevant du *Land*.

6 décembre 1968

PORTUGAL

(Avec effet à compter du 4 février 1969.)

En application de l'alinéa premier de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement du Portugal a déclaré que le Procureur Général de la République et les Procureurs de la République auprès des Cours d'Appel ont compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 de la Convention.

12 juin 1967 *a*

MALTE

(Avec effet à compter du 2 mars 1968.)

En application de l'alinéa premier de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement maltais a déclaré que le Ministère des affaires du Commonwealth et des affaires étrangères a compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 de la Convention.

16 septembre 1968 *d*

BOTSWANA

La Convention est entrée en vigueur entre Botswana et les États ci-après aux dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
République fédérale d'Allemagne . . . . . (Avec effet à compter du 30 septembre 1966.)	3 septembre 1969
France . . . . . (Avec effet à compter du 30 septembre 1966.)	3 septembre 1969
Malte . . . . . (Avec effet à compter du 2 mars 1968.)	3 septembre 1969

<i>State</i>	<i>Date of entry into force</i>
Netherlands . . . . . (With retroactive effect from 30 September 1966 for the Kingdom in Europe, 30 April 1967 for the Netherlands Antilles and 15 July 1967 for Surinam.)	3 September 1969
Austria . . . . . (With retroactive effect from 13 January 1968.)	3 September 1969
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . . (With retroactive effect from 30 September 1966.)	3 September 1969
Yugoslavia . . . . . (With retroactive effect from 30 September 1966.)	3 September 1969
Malawi . . . . . (With retroactive effect from 1 December 1967.)	2 November 1969
Portugal . . . . . (With retroactive effect from 4 February 1969.)	2 November 1969

20 December 1968 *d*

✓ MAURITIUS

The Convention has entered into force between Mauritius and the following States on the dates indicated:

<i>State</i>	<i>Date of entry into force</i>
Federal Republic of Germany . . . . . (With retroactive effect from 12 March 1968.)	3 September 1969
France . . . . . (With retroactive effect from 12 March 1968.)	3 September 1969
Malta . . . . . (With retroactive effect from 12 March 1968.)	3 September 1969
Netherlands . . . . . (With retroactive effect from 12 March 1968.)	3 September 1969
Austria . . . . . (With retroactive effect from 12 March 1968.)	3 September 1969
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . . (With retroactive effect from 12 March 1968.)	3 September 1969
Yugoslavia . . . . . (With retroactive effect from 12 March 1968.)	3 September 1969
Malawi . . . . . (With retroactive effect from 12 March 1968.)	2 November 1969
Portugal . . . . . (With retroactive effect from 4 February 1969.)	2 November 1969



<i>État</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
Pays-Bas . . . . .	3 septembre 1969
(Avec effet à compter du 30 septembre 1966 pour le Royaume en Europe, 30 avril 1967 pour les Antilles néerlandaises et 15 juillet 1967 pour le Surinam.)	
Autriche . . . . .	3 septembre 1969
(Avec effet à compter du 13 janvier 1968.)	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	3 septembre 1969
(Avec effet à compter du 30 septembre 1966.)	
Yougoslavie . . . . .	3 septembre 1969
(Avec effet à compter du 30 septembre 1966.)	
Malawi . . . . .	2 novembre 1969
(Avec effet à compter du 1 décembre 1967.)	
Portugal . . . . .	2 novembre 1969
(Avec effet à compter du 4 février 1969.)	

20 décembre 1968 *d*

MAURICE

La Convention est-entrée en vigueur entre Maurice et les États ci-après aux dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
République fédérale d'Allemagne . . . . .	3 septembre 1969
(Avec effet à compter du 12 mars 1968.)	
France . . . . .	3 septembre 1969
(Avec effet à compter du 12 mars 1968.)	
Malte . . . . .	3 septembre 1969
(Avec effet à compter du 12 mars 1968.)	
Pays-Bas . . . . .	3 septembre 1969
(Avec effet à compter du 12 mars 1968.)	
Autriche . . . . .	3 septembre 1969
(Avec effet à compter du 12 mars 1968.)	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	3 septembre 1969
(Avec effet à compter du 12 mars 1968.)	
Yougoslavie . . . . .	3 septembre 1969
(Avec effet à compter du 12 mars 1968.)	
Malawi . . . . .	2 novembre 1969
(Avec effet à compter du 12 mars 1968.)	
Portugal . . . . .	2 novembre 1969
(Avec effet à compter du 4 février 1969.)	

Pursuant to article 6, paragraph 1, of the Convention, the Government of Mauritius has designated the Master and Registrar of the Supreme Court of Mauritius as the authority competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention.

APPLICATION to territories

*Declaration, under article 13 (1) of the Convention, effected with the Government of the Netherlands on:*

22 October 1969

PORTUGAL

(All overseas territories of Portugal. With effect from 21 December 1969.)

Pursuant to article 6, paragraph 1, of the Convention, the Government of Portugal has designated the Governors-General, in Angola and Mozambique, and the Governors in other provinces, as the authorities competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention.

DESIGNATION of authorities under article 6 (2) of the Convention

*Notification deposited with the Government of the Netherlands on:*

20 November 1968

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND<sup>1</sup>

As of 17 October 1968 the authority competent for the United Kingdom, Jersey and the Bailiwick of Guernsey and the Isle of Man to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention will be: Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, Foreign and Commonwealth Office, London, S.W.I.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 7 April 1970.*

---

<sup>1</sup> For previous designations of authorities by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 196; vol. 574, p. 272, and vol. 613, p. 417.

En application de l'alinéa premier de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement de Maurice a déclaré que le Juge chargé de suivre la procédure et Greffier de la Cour suprême de Maurice a compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 de la Convention.

#### APPLICATION à des territoires

*Déclaration effectuée, en vertu de l'alinéa premier de l'article 13 de la Convention, auprès du Gouvernement néerlandais le :*

22 octobre 1969

#### PORTUGAL

(Tous les territoires d'outre-mer du Portugal. Avec effet à compter du 21 décembre 1969.)

En application de l'alinéa premier de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement du Portugal a déclaré que les Gouverneurs généraux, en Angola et Mozambique, et les Gouverneurs, dans les autres provinces, ont compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 de la Convention.

#### DÉSIGNATION d'autorités en vertu du deuxième alinéa de l'article 6 de la Convention

*Notification déposée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

20 novembre 1968

#### ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD<sup>1</sup>

A compter du 17 octobre 1968 l'autorité compétente en ce qui concerne le Royaume-Uni, Jersey, le Bailiage du Guernesey et l'Île de Man pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 de la Convention est le Premier Secrétaire d'État aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth de Sa Majesté, Ministère des affaires étrangères et des affaires du Commonwealth, Londres, S.W.I.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 7 avril 1970.*

---

<sup>1</sup> Pour les désignations d'autorités antérieures faites par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 195 ; vol. 574, p. 273, et vol. 613, p. 417.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

24 March 1970

HUNGARY

(To take effect on 24 June 1970.)

With the following reservation:

“... that the inclusion in the Convention of the provisions of paragraph (b) of Regulation 7 and Regulation 11 of Chapter VIII in the part concerning the procedure for admitting nuclear-powered vessels into foreign ports is not necessary because they can impede the exploitation of nuclear-powered vessels and be detrimental to the construction of such vessels. The Hungarian People’s Republic therefore does not consider itself committed to the above-mentioned provisions.”

and the following declaration:

“The provisions of Article XIII of the Convention for the Safety of Life at Sea, 1960 contradict the basic principle of international law on the right of peoples to self-determination which principle was also formulated in the Resolution No: 1514/XV of the General Assembly of the United Nations Organization.”

25 March 1970

MONACO

(To take effect on 25 June 1970.)

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 7 and 11 April 1970, respectively.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27; for subsequent actions, see references in cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 601, 607, 609, 614, 616, 620, 632, 637, 645, 646, 656, 659, 673 and 711.

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUIN 1960<sup>1</sup>

#### ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime les :*

24 mars 1970

HONGRIE

(Pour prendre effet le 24 juin 1970.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... que l'inclusion dans la Convention des dispositions de l'alinéa *b* de la Règle 7 et de la Règle 11 du chapitre VIII concernant la procédure d'admission des navires à propulsion nucléaire dans les ports étrangers n'est pas nécessaire car ces dispositions peuvent entraver l'exploitation de navires à propulsion nucléaire et nuire à la construction de ces navires. En conséquence, la République populaire hongroise ne se considère pas comme liée par les dispositions susmentionnées de la Convention.

et la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les dispositions de l'article XIII de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960, sont en contradiction avec le principe fondamental du droit international concernant le droit des peuples à l'autodétermination — principe qui se trouve énoncé également dans la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies.

25 mars 1970

MONACO

(Pour prendre effet le 25 juin 1970.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime les 7 et 11 avril 1970, respectivement.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 607, 609, 614, 616, 620, 632, 637, 645, 646, 656, 659, 673 et 711.

No. 8165. CONVENTION ESTABLISHING AN INTERNATIONAL ORGANIZATION OF LEGAL METROLOGY. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 12 OCTOBER 1955<sup>1</sup>

---

EXTENSION to the territories of the Bahamas, Fiji, Gibraltar, Montserrat, the Seychelles, the Turks and Caicos Islands and the Virgin Islands (British).

*Notification received by the Government of France on:*

11 March 1970

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
(To take effect on 10 April 1970.)

*Certified statement was registered by France on 4 April 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, p. 3, and annex A in volume 634.

N° 8165. CONVENTION INSTITUANT UNE ORGANISATION INTERNATIONALE DE MÉTROLOGIE LÉGALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 12 OCTOBRE 1955<sup>1</sup>

---

APPLICATION aux territoires des Bahamas, de Fidji, de Gibraltar, de Montserrat, des Seychelles, des îles Turques et Caïques et des îles Vierges (britanniques).

*Notification reçue par le Gouvernement français le :*

11 mars 1970

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 10 avril 1970.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 4 avril 1970.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 3, et annexe A du volume 634.

No. 8390. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT DJAKARTA ON 18 APRIL 1966<sup>1</sup>

---

MEMORANDUM OF AGREEMENT<sup>2</sup> REGARDING THE RESCHEDULING OF PAYMENTS UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH ANNEX). SIGNED AT DJAKARTA ON 30 DECEMBER 1967

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 April 1970.*

1. Reference is made to the "Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended," signed April 18, 1966,<sup>3</sup> as amended by the exchange of notes June 6, 1966.<sup>4</sup> Reference is also made to the "Aide Memoire" transmitted by the Government of the United States of America on May 19, 1967 and accepted by the Government of the Republic of Indonesia on June 16, 1967 wherein agreement was reached on rescheduling terms of certain debts of the Government of the Republic of Indonesia.

2. In accordance with paragraph 8 of the "Aide Memoire" relating to the agreement of April 18, 1966, as amended, referred to above, it is agreed that the payment be rescheduled as follows:

- (a) the items making up the installment due and payable on August 2, 1967 amounting to \$1,657,766.67 in principal and to \$404,080.62 in interest be consolidated, making a total of \$2,061,847.29 (hereinafter, the "Consolidated Amount");
- (b) "Consolidation Interest" shall accrue on the "Consolidated Amount" at the rate of 3 percent per annum during the period August 3, 1967 through

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 578, p. 107, and annex A in volume 593.

<sup>2</sup> Came into force on 30 December 1967 by signature.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 578, p. 107.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 593, p. 339.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8390. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À DJAKARTA LE 18 AVRIL 1966 <sup>1</sup>

MÉMORANDUM D'ACCORD <sup>2</sup> PORTANT MODIFICATION DES ÉCHÉANCES DE PAIEMENT PRÉVUES PAR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À DJAKARTA LE 30 DÉCEMBRE 1967

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.*

1. Il est fait référence à « l'Accord relatif aux produits agricoles, conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie, dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée », signé le 18 avril 1966 <sup>3</sup> et modifié par l'échange de notes du 6 juin 1966 <sup>4</sup>. Il est fait référence également à « l'Aide-mémoire » communiqué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 19 mai 1967 et accepté par le Gouvernement de la République d'Indonésie le 16 juin 1967, par lequel a été conclu un accord portant modification des échéances de certaines dettes du Gouvernement de la République d'Indonésie.

2. Conformément au paragraphe 8 de « l'Aide-mémoire » concernant l'accord susmentionné du 18 avril 1966, tel qu'il a été modifié, il est convenu que les échéances de paiement sont modifiées comme suit :

- a) Les éléments constituant la fraction de la dette venant à échéance et payable le 2 août 1967, soit 1 657 766,67 dollars de principal et 404 080,62 dollars d'intérêts sont consolidés et constituent un montant total de 2 061 847,29 dollars (ci-après dénommé le « Montant consolidé »);
- b) Le « Montant consolidé » portera intérêt au taux de 3 p. 100 par an pendant la période allant du 3 août 1967 au 2 août 1970 ; ces intérêts ne seront pas

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 578, p. 107, et annexe A du volume 593.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1967 par la signature.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 578, p. 107.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 593, p. 339.

August 2, 1970, shall not be subject to being compounded and shall be deferred and become payable in the years 1971-1978 in accordance with the schedule of subparagraph 2c;

- (c) the "Consolidated Amount" of \$2,061,847.29 and "Consolidation Interest" to be accrued in 1967-1970 aggregating \$185,566.26 shall be payable in installments on August 2 in the years 1971-1978 as follows: 5 percent in 1971; 10 percent each in 1972, 1973 and 1974; 15 percent each in 1975, 1976 and 1977; and 20 percent in 1978;
- (d) in addition to amounts payable under subparagraph 2c, "Consolidation Interest" shall accrue at the rate of 3 percent per annum and shall be payable on August 2, 1971 and each August 2 thereafter on the outstanding balance of the "Consolidated Amount";
- (e) for periods of less than a year, interest is computed on a 365-day-year, number-of-days' basis.

3. Annex A sets forth a Revised Schedule of Payments including those specified in paragraph 2 of this agreement and the remaining contractual payments due in accordance with the agreement of April 18, 1966, as amended, which are not modified by this agreement.

4. DONE at Djakarta, in duplicate, this 30th of December 1967.

For the Government of the United States of America:

MARSHALL GREEN

(Ambassador of the United States of America)

For the Government of the Republic of Indonesia:

ADAM MALIK

(Foreign Minister)

composés, le versement en sera différé et ils seront payables pendant la période 1971-1978 conformément au calendrier figurant à l'alinéa c du paragraphe 2 ;

- c) Le « Montant consolidé » de 2 061 847,29 dollars et les « Intérêts de consolidation » venant à échéance en 1967-1970, représentant une somme de 185 566,26 dollars, seront payables par tranches croissantes le 2 août des années 1971 à 1978, à raison de 5 p. 100 en 1971, 10 p. 100 en 1972, 1973 et 1974, 15 p. 100 en 1975, 1976 et 1977 et 20 p. 100 en 1978 ;
- d) Outre les montants payables aux termes de l'alinéa c du paragraphe 2, le solde non réglé du « Montant consolidé » portera intérêt au taux de 3 p. 100 par an, les intérêts étant payables le 2 août de chaque année à partir du 2 août 1971 ;
- e) Pour les périodes d'une durée inférieure à un an, l'intérêt est calculé sur une base journalière, par référence à une année de 365 jours.

3. L'annexe A contient un calendrier révisé des paiements, concernant d'une part les paiements visés au paragraphe 2 du présent accord et d'autre part le reste des paiements contractuels dus en vertu de l'accord du 18 avril 1966, tel qu'il a été modifié, qui ne sont pas modifiés par le présent Accord.

4. FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 30 décembre 1967.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,

MARSHALL GREEN

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

Le Ministre des affaires étrangères,

ADAM MALIK

**ANNEX A — Public Law 480, Title IV**  
**INDONESIA — AGREEMENT DATED APRIL 18, 1966**  
**REVISED SCHEDULE OF PAYMENTS (as of January 1, 1968)**

Due Date	Payment of "Consolidated Amount" and Payment of "Consolidation Interest"			Original Contractual Payments Schedule (From August 3, 1967 to Final Maturity at August 2, 1971, 4-7/8% Interest)						
	1	2	3	4	5	6	7	Totals (5+6)	Grand Totals (4+7)	
	"Consolidated Amount" of Principal & Interest (a)	"Consolidation Interest" Accrued 8/3/67 - 8/2/70 (b)	"Consolidation Interest" on Unpaid Balance of "Consolidated Amount" (c)	Totals (1+2+3)	Principal	Interest	Totals (5+6)			
	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	
Aug. 2, 1968	0	0	0	0	1,657,766.67	323,264.50	1,981,031.17	1,981,031.17	1,981,031.17	
Aug. 2, 1969	0	0	0	0	1,657,766.67	242,448.38	1,900,215.05	1,900,215.05	1,900,215.05	
Aug. 2, 1970	0	0	0	0	1,657,766.67	161,632.25	1,819,398.92	1,819,398.92	1,819,398.92	
Aug. 2, 1971	103,092.36	9,278.30	61,855.42	174,226.08	1,657,766.66	80,816.12	1,738,582.78	1,738,582.78	1,912,808.86	
Aug. 2, 1972	206,184.73	18,556.63	58,762.65	283,504.01	0	0	0	0	283,504.01	
Aug. 2, 1973	206,184.73	18,556.63	52,577.11	277,318.47	0	0	0	0	277,318.47	
Aug. 2, 1974	206,184.73	18,556.63	46,391.56	271,132.92	0	0	0	0	271,132.92	
Aug. 2, 1975	309,277.09	27,834.94	40,206.02	377,318.05	0	0	0	0	377,318.05	
Aug. 2, 1976	309,277.09	27,834.94	30,927.71	368,039.74	0	0	0	0	368,039.74	
Aug. 2, 1977	309,277.09	27,834.94	21,649.40	358,761.43	0	0	0	0	358,761.43	
Aug. 2, 1978	412,369.47	37,113.25	12,371.08	461,853.80	0	0	0	0	461,853.80	
<b>TOTALS</b>	<b>2,061,847.29</b>	<b>185,566.26</b>	<b>324,740.95</b>	<b>2,572,154.50</b>	<b>6,631,066.67</b>	<b>808,161.25</b>	<b>7,439,227.92</b>	<b>7,439,227.92</b>	<b>10,011,382.42</b>	

(a) Represents payment due on 8/2/67 of \$1,657,766.67 on principal and \$404,080.62 interest. (4-7/8% on outstanding principal balance of \$8,288,833.34).

(b) Represents "Consolidation Interest" of 3 percent per annum on \$2,061,847.29 accrued in years 1967-1970.

(c) Represents "Consolidation Interest" of 3 percent per annum payable in 1971-1978 based on outstanding balance of the "Consolidated Amount" declining in accordance with column 1.

**ANNEXE A — Loi publique 480, Titre IV**  
**INDONÉSIE — ACCORD DU 18 AVRIL 1966**  
**CALENDRIER RÉVISÉ DES PAIEMENTS (à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1968)**

Échéances	Calendrier initial des paiements contractuels (du 31/8/67 à l'échéance finale, le 2/8/71; taux de l'intérêt : 4,7/8 p. 100)						
	1	2	3	4	5	6	7
	Paiement du « Montant consolidé » et paiement des « Intérêts de consolidation »						
	« Montant Principal et intérêts (a)	« Intérêts de consolidation » sur le solde échéance entre le 8/3/67 et le 8/2/70 (b)	« Intérêts de consolidation » non réglés du « Montant consolidé » (c)	Total (1+2+3)	Principal	Intérêt	Total (5+6)
	(en dollars des États-Unis)						
2 août 1968	0	0	0	0	1 657 766,67	323 264,50	1 981 031,17
2 août 1969	0	0	0	0	1 657 766,67	242 448,38	1 900 215,05
2 août 1970	0	0	0	0	1 657 766,67	161 632,25	1 819 398,92
2 août 1971	103 092,36	9 278,30	61 855,42	174 226,08	1 657 766,66	80 816,12	1 912 808,86
2 août 1972	206 184,73	18 556,63	58 762,65	283 504,01	0	0	283 504,01
2 août 1973	206 184,73	18 556,63	52 577,11	277 318,47	0	0	277 318,47
2 août 1974	206 184,73	18 556,63	46 391,56	271 132,92	0	0	271 132,92
2 août 1975	309 277,09	27 834,94	40 206,02	377 318,05	0	0	377 318,05
2 août 1976	309 277,09	27 834,94	30 927,71	368 039,74	0	0	368 039,74
2 août 1977	309 277,09	27 834,94	21 649,40	358 761,43	0	0	358 761,43
2 août 1978	412 369,47	37 113,25	12,371,08	461 853,80	0	0	461 853,80
<b>TOTAUX</b>	<b>2 061 847,29</b>	<b>185 566,26</b>	<b>324 740,95</b>	<b>2 572 154,50</b>	<b>6 631 066,67</b>	<b>808 161,25</b>	<b>7 439 227,92</b>

(a) Représente les paiements venant à échéance le 8/2/67, à savoir 1 657 766,67 dollars de principal et de 404 080,62 dollars d'intérêts (4-7/8 p. 100 sur le solde non réglé du principal d'un montant de 8 288 833,34 dollars).

(b) Représente « l'intérêt de consolidation » de 3 p. 100 par an sur un montant de 2 061 847,29 dollars venant à échéance au cours des années 1967-1970.

(c) Représente « l'intérêt de consolidation » de 3 p. 100 par an payable pendant la période 1971-1978 sur le solde non réglé du montant consolidé, qui décroît chaque année des montants indiqués à la colonne 1.

MEMORANDUM OF AGREEMENT<sup>1</sup> REGARDING THE RESCHEDULING OF THE 1968 PAYMENT UNDER THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 18 APRIL 1966<sup>2</sup> AS AMENDED (WITH ANNEXES). SIGNED AT DJAKARTA ON 20 DECEMBER 1968

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 April 1970.*

1. Reference is made to the "Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended," signed April 18, 1966<sup>3</sup> ("The 1966 Rice Agreement"), as amended by the exchange of notes June 6, 1966.<sup>4</sup> Reference is made also to the Memorandum of Agreement of December 30, 1967,<sup>5</sup> between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia regarding the rescheduling of payments under the Surplus Agricultural Commodities Agreement of April 18, 1966, as amended ("The 1967 Rescheduling Agreement"). In particular, reference is made also to understandings reached in Paris on October 17 and 18, 1967, between representatives of the Government of the United States of America and the Republic of Indonesia and among representatives of other creditor governments regarding the rescheduling of debts owed to them by the Government of Indonesia.

2. In accordance with such understandings, it is agreed that the payment in "The 1966 Rice Agreement" due in calendar year 1968 be rescheduled as follows:

- (a) the items making up the installment due and payable on August 2, 1968, amounting to \$1,657,766.67 of principal and to \$323,264.50 of interest be consolidated, making a total of \$1,981,031.17 (hereinafter the "1968 Consolidated Amount");
- (b) "1968 Consolidation Interest" shall be computed at the rate of 3 percent a year on the "1968 Consolidated Amount" during the period August 3, 1968, through August 2, 1971, and thereafter on the outstanding balance of the "1968 Consolidated Amount";

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1968 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 578, p. 107, and annex A in volume 593.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 578, p. 107.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 593, p. 339.

<sup>5</sup> See p. 350 of this volume.

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> PORTANT MODIFICATION DES ÉCHÉANCES DE PAIEMENT POUR 1968 PRÉVUES PAR L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES DU 18 AVRIL 1966<sup>2</sup>, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À DJAKARTA LE 20 DÉCEMBRE 1968

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.*

1. Il est fait référence à l'« Accord relatif aux produits agricoles, conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée », signé le 18 avril 1966<sup>3</sup> (« Accord sur le riz de 1966 ») et modifié par l'échange de notes du 6 juin 1966<sup>4</sup>. Il est fait référence également au Mémorandum d'Accord du 30 décembre 1967<sup>5</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie, portant modification des échéances de paiement prévues par l'Accord sur les produits agricoles en surplus du 18 avril 1966, tel qu'il a été modifié (« Accord de 1967 modifiant les échéances »). En particulier, il est fait référence également aux arrangements conclus à Paris les 17 et 18 octobre 1967 par les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de la République d'Indonésie ainsi qu'avec des représentants d'autres Gouvernements créditeurs au sujet de la modification des échéances des dettes contractées auprès d'eux par le Gouvernement indonésien.

2. Conformément à ces arrangements, il est convenu que les obligations de paiement prévues par l'« Accord sur le riz de 1966 », venant à échéance en 1968, sont modifiées comme suit :

- a) Les éléments constituant la fraction de la dette venant à échéance et payable le 2 août 1968, soit 1 657 766,67 dollars de principal et 323 264,50 dollars d'intérêts sont consolidés et constituent un montant total de 1 981 031,17 dollars (ci-après dénommé le « Montant consolidé de 1968 ») ;
- b) Le « Montant consolidé de 1968 », durant la période allant du 3 août 1968 au 2 août 1971, et, par la suite, le solde non réglé du « Montant consolidé de 1968 » porteront intérêt au taux de 3 p. 100 par an ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1968 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 578, p. 107, et annexe A du volume 593.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 578, p. 107.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 593, p. 339.

<sup>5</sup> Voir p. 351 du présent volume.

- (c) "1968 Consolidation Interest" which accrues on the "1968 Consolidated Amount" through August 2, 1971, shall not be subject to being compounded and shall be deferred and become payable in the years 1972-1979 in accordance with the payment schedule in subparagraph 2e;
- (d) "1968 Consolidation Interest" which accrues on the "1968 Consolidated Amount" after August 2, 1971, shall be payable on August 2, 1972, and on each August 2 thereafter on the outstanding balance of the "1968 Consolidated Amount";
- (e) the "1968 Consolidated Amount" of \$1,981,031.17 and "1968 Consolidation Interest" to be accrued in 1968-1971 aggregating \$178,292.81 shall be payable in installments on August 2 in the years 1972-1979 as follows: 5 percent in 1972; 10 percent each in 1973, 1974 and 1975; 15 percent each in 1976, 1977 and 1978; and 20 percent in 1979;
- (f) for periods of less than a year, interest shall be computed on a 365-day-year, number-of-days' basis.

3. Annex A sets forth a revised schedule of payments including those specified in paragraph 2 of this agreement and the remaining contractual payments and rescheduled payments due in accordance with "The 1966 Rice Agreement" as amended, and "The 1967 Rescheduling Agreement" which are not otherwise modified by this agreement.

4. Annex B sets forth the computation of the "1968 Consolidated Amount."

5. All of the payments due in accordance with paragraph 2 of this agreement may hereafter be termed payments under "The 1968 Rescheduling Agreement."

6. DONE at Djakarta, in duplicate, this 20th day of December, 1968.

For the Government of the United States of America:

MARSHALL GREEN

(Ambassador of the United States of America)

For the Government of the Republic of Indonesia:

ADAM MALIK

(Foreign Minister)



- c) Les « Intérêts de consolidation de 1968 », produits par le « Montant consolidé de 1968 » jusqu'au 2 août 1971 ne seront pas composés, le versement en sera différé et ils seront payables pendant la période 1971-1979 conformément au calendrier des paiements figurant à l'alinéa e du paragraphe 2 ;
- d) Les « Intérêts de consolidation de 1968 » produits par le « Montant consolidé de 1968 » postérieurement au 2 août 1971 seront payables le 2 août 1972 ; par la suite, les intérêts produits par le solde non réglé du « Montant consolidé de 1968 » seront payables le 2 août de chaque année ;
- e) Le « Montant consolidé de 1968 », soit 1 981 031,17 dollars, et les « Intérêts de consolidation de 1968 » venant à échéance en 1968-1971, représentant une somme de 178 292,81 dollars, seront payables par tranches croissantes le 2 août des années 1972-1979, à raison de 5 p. 100 en 1972, de 10 p. 100 en 1973, 1974 et 1975, 15 p. 100 en 1976, 1977 et 1978 et 20 p. 100 en 1979 ;
- f) Pour les périodes d'une durée inférieure à un an, l'intérêt calculé sur une base journalière, par référence à une année de 365 jours.

3. L'annexe A contient un calendrier révisé des paiements concernant d'une part les paiements visés au paragraphe 2 du présent accord et d'autre part le reste des paiements contractuels et les paiements dont l'échéance a été modifiée, qui sont dus en vertu de l'« Accord sur le riz de 1966 », tel qu'il a été modifié, et de l'« Accord de 1967 modifiant les échéances », et qui ne sont pas par ailleurs modifiés par le présent Accord.

4. L'annexe B indique le mode de calcul du « Montant consolidé de 1968 ».

5. Tous les paiements dus en vertu du paragraphe 2 du présent Accord pourront désormais être dénommés paiements au titre de l'« Accord de 1968 modifiant les échéances ».

6. FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 20 décembre 1968.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,

MARSHALL GREEN

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

Le Ministre des affaires étrangères,

ADAM MALIK

**ANNEX A — Public Law 480, Title IV, INDONESIA — AGREEMENT DATED APRIL 18, 1966  
REVISED SCHEDULE OF PAYMENTS (as of January 1, 1969)**

Due Date	1968 Rescheduling		1967 Rescheduling		Remaining original contractual payments				Grand Total
	Payment Due of "1968 Consolidated Amount" as of August 2, 1968 and "1968 Consolidation Interest" at 3 %		Total Payment Due	From August 3, 1968 thru August 2, 1971 at 4 7/8 % Interest	7	8	9	Revised Schedule	
August 2 of each year	1	2	3	4	5	6	7	8	9
	"Consolidated Amount" of Principal and Interest (a)	"1968 Consolidation Interest" (b)	Payable on Unpaid Balance of "1968 Consolidated Amount" (c) (d)	Total (1+2+3)	"Consolidated Amount" + "Consolidation Interest" (e)	Principal	Interest (d)	Total (6+7)	All Payments (4+5+8) (f)
1969	\$ 0	\$ 0	\$ 0	\$ 0	\$ 0	\$ 1,657,766.67	\$ 242,448.38	\$ 1,900,215.05	\$ 1,900,215.05
1970	0	0	0	0	0	1,657,766.67	161,632.25	1,819,398.92	1,819,398.92
1971	0	0	0	0	174,226.08	1,657,766.66	80,816.12	1,738,582.78	1,912,808.86
1972	99,051.56	8,914.64	59,430.94	167,397.14	283,504.01	0	0	0	450,901.15
1973	198,103.12	17,829.28	56,459.39	272,391.79	277,318.47	0	0	0	549,710.26
1974	198,103.12	17,829.28	50,516.29	266,448.69	271,132.92	0	0	0	537,581.61
1975	198,103.12	17,829.28	44,573.20	260,505.60	377,318.05	0	0	0	637,823.65
1976	297,154.68	26,743.92	38,630.11	362,528.71	368,039.74	0	0	0	730,568.45
1977	297,154.68	26,743.92	29,715.47	353,614.07	358,761.43	0	0	0	712,375.50
1978	297,154.68	26,743.92	20,800.83	344,699.43	461,853.80	0	0	0	806,553.23
1979	396,206.21	35,658.57	11,886.19	443,750.97	0	0	0	0	443,750.97
<b>TOTALS</b>	<b>1,981,031.17</b>	<b>178,292.81</b>	<b>312,012.42</b>	<b>2,471,336.40</b>	<b>2,572,154.50</b>	<b>4,973,300.00</b>	<b>484,896.75</b>	<b>5,458,196.75</b>	<b>10,501,687.65</b>

(a) Installment payment due on 8/2/68 of \$1,657,766.67 on principal and \$323,264.50 interest (4-7/8 % on outstanding principal balance of \$6,631,066.67) totalling \$1,981,031.17 "1968 Consolidated Amount," due in annual payments of 5 % in 1972; 10 % each in 1973-1975; 15 % each in 1976-1978; and 20 % in 1979.

(b) "Consolidation Interest" of 3 % a year on \$1,981,031.17 accrued in years 1969-1971. The aggregate accrual of \$178,292.81 is due in annual payments of the same percentages as the "1968 Consolidated Amount" shown in footnote (a) above.

(c) "Consolidation Interest" of 3 % a year payable in 1972-1979 based on outstanding balance of the "1968 Consolidated amount" declining in accordance with column 1.

(d) For periods under a year, interest is computed on a 365 day-year, number-of-days basis.

(e) From column 4, Annex A, of Memorandum Agreement of December 30, 1967, regarding the rescheduling of payments in arrears as of June 30, 1966 and due July 1, 1966-December 31, 1967 under the Surplus Agricultural Commodities Agreement of April 18, 1966 as amended.

(f) Grand Total includes the payments due as the result of the 1968 rescheduling (column 4), the payments due as the result of the 1967 rescheduling (column 5), and the original contractual payments not modified by either rescheduling (column 8). This column superseded Grand Totals column 8 of Annex A of the Memorandum of Agreement of December 30, 1967.

**ANNEXE A — Loi publique 480, Titre IV. INDONÉSIE — ACCORD DU 18 AVRIL 1966  
CALENDRIER RÉVISÉ DES PAIEMENTS (à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1969)**

Échéances	Modification des échéances de 1968			Modif. des échéances de 1967		Reste des paiements contractuels initiaux			Total général
	Paiement du « Montant consolidé de 1968 » dû au 2/18/68 et paiement de « l'intérêt de consolidation » au taux d'intérêt de 3 p. 100			Total des sommes dues		Du 3/18/68 au 2/18/71 au taux de 4-7/8 p. 100			
Le 2 août de chaque année	« Intérêts de consolidation de 1968 »		Total (1+2+3)	« Montant consolidé » + « Intérêts de consolidation » (e)	Principal	Intérêt (d)	Total (6+7)	Tous paiements (4+5+8) (f)	
	Principal et intérêts (a)	Venant à échéance du 3/18/68 au 2/18/71 (b)							« Intérêts de consolidation de 1968 » (c) (d)
1969	0	0	0	0	1 657 766,67	242 448,38	1 900 215,05	1 900 215,05	
1970	0	0	0	0	1 657 766,67	161 632,25	1 819 398,92	1 819 398,92	
1971	0	0	0	0	1 657 766,66	80 816,12	1 738 582,78	1 912 808,86	
1972	99 051,56	8 914,64	167 397,14	273 504,01	0	0	0	450 901,15	
1973	198 103,12	17 829,28	56 459,39	272 391,79	0	0	0	549 710,26	
1974	198 103,12	17 829,28	50 516,29	266 448,69	0	0	0	537 581,61	
1975	198 103,12	17 829,28	44 573,20	260 505,60	0	0	0	637 823,65	
1976	297 154,68	26 743,92	362 528,71	368 039,74	0	0	0	730 568,45	
1977	297 154,68	26 743,92	29 715,47	353 614,07	0	0	0	712 375,50	
1978	297 154,68	26 743,92	20 800,83	344 699,43	0	0	0	806 553,23	
1979	396 206,21	35 658,57	11 886,19	443 750,97	0	0	0	443 750,97	
<b>TOTAUX</b>	<b>1 981 031,17</b>	<b>178 292,81</b>	<b>2 471 356,40</b>	<b>2 572 154,50</b>	<b>4 973 300,00</b>	<b>484 896,75</b>	<b>5 458 196,75</b>	<b>10 501 687,65</b>	

(en dollars des États-Unis)

(a) Tranche de paiement venant à échéance le 2/18/68, à savoir 1 657 766,67 dollars de principal et 323 264,50 dollars d'intérêts [4-7/8 p. 100 sur le montant du solde non réglé du principal (6 631 066,67 dollars)], soit au total 1 981 031,17 dollars, « Montant consolidé de 1968 », payable annuellement à raison de 5 p. 100 en 1972, 10 p. 100 en 1973, 1974 et 1975, 15 p. 100 en 1976, 1977 et 1978, et 20 p. 100 en 1979.

(b) « Intérêts de consolidation » au taux de 3 p. 100 par an sur 1 981 031,17 dollars venant à échéance pendant les années 1969-1971. Le total de ces intérêts, soit 178 292,81 dollars, est payable par tranches annuelles représentant des pourcentages identiques à ceux qui sont indiqués pour le « Montant consolidé de 1968 » dans la note a ci-dessus.

(c) « Intérêts de consolidation » au taux de 3 p. 100 par an payables en 1972-1979 sur le solde non réglé du « Montant consolidé de 1968 » qui décroît chaque année des montants indiqués à la colonne 1.

(d) Pour les périodes d'une durée inférieure à un an, l'intérêt est calculé sur une base journalière, par référence à une année de 365 jours.

(e) Tirés de la colonne 4, annexe A au Memorandum d'accord du 30/12/1967, concernant la modification du calendrier des paiements non réglés au 30/6/66 et venant à échéance du 1/7/66 au 31/12/67 aux termes de l'Accord sur les produits agricoles en surplus du 18 avril 1966, tel qu'il a été modifié.

(f) Le total général comprend les paiements dus du fait de la modification des échéances de 1968 (colonne 4), les paiements dus du fait de la modification des échéances de 1967 (colonne 5) et les paiements contractuels initiaux dont l'échéance n'est pas modifiée par ces deux modifications (colonne 8). Cette colonne remplace la colonne 8 (total général) de l'annexe A au Memorandum d'accord du 30/12/67.

## ANNEX B

*Public Law 480 — Title IV*INDONESIA — RICE AGREEMENT DATED APRIL 18, 1966  
"1968 CONSOLIDATED AMOUNT"*Contractually Due for Consolidation*

<i>Principal Amount Outstanding</i>	<i>Date</i>	<i>Contractual Payments</i>	
		<i>Principal Due</i>	<i>Interest Due</i>
\$6,631,066.57 . . . . .	August 2, 1968	\$1,657,766.67	\$323,264.50
Total for Consolidation Period 1/1/68-12/31/68 .		<u>\$1,657,766.67</u>	<u>\$323,264.50</u>
"1968 Consolidated Amount" of Principal and Interest . . . . .			<u><u>\$1,981,031.17</u></u>

## ANNEXE B

*Loi publique 480 — Titre IV*

INDONÉSIE — ACCORD SUR LE RIZ DU 18 AVRIL 1966  
« MONTANT CONSOLIDÉ DE 1968 »

*Paiements contractuels à consolider*

<i>Solde non réglé du principal (Dollars)</i>	<i>Échéance</i>	<i>Paiements contractuels</i>	
		<i>Principal venu à échéance (Dollars)</i>	<i>Intérêts venus à échéance (Dollars)</i>
6 631 066,57 . . . . .	2 août 1968	1 657 766,67	323 264,50
Total pour la période de consolidation 1/1/68- 31/12/68 . . . . .		<u>1 657 766,67</u>	<u>323 264,50</u>
« Montant consolidé de 1968 » (Principal et intérêts) . . . . .			<u><u>1 981 031,17</u></u>

No. 8585. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 28 JUNE 1966<sup>1</sup>

---

MEMORANDUM OF AGREEMENT<sup>2</sup> REGARDING THE RESCHEDULING OF PAYMENTS UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT DJAKARTA ON 30 DECEMBER 1967

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 April 1970.*

1. Reference is made to the "Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended," signed June 28, 1966.<sup>1</sup> Reference is also made to the "Aide Memoire" transmitted by the Government of the United States of America on May 19, 1967 and accepted by the Government of the Republic of Indonesia on June 16, 1967 wherein agreement was reached on rescheduling terms of certain debts of the Government of the Republic of Indonesia.

2. In accordance with paragraph 8 of the "Aide Memoire" relating to the agreement of June 28, 1966, referred to above, it is agreed that the payment be rescheduled as follows:

- (a) the item making up the installment due and payable on December 31, 1967 consisting of interest only and amounting to \$363,138.11 be consolidated (hereinafter, the "Consolidated Amount");
- (b) "Consolidation Interest" shall accrue on the "Consolidated Amount" at the rate of 3 percent per annum during the period January 1, 1968 through December 31, 1970, shall not be subject to being compounded and shall be deferred and become payable in the years 1971-1978 in accordance with the schedule of subparagraph 2c;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 593, p. 202.

<sup>2</sup> Came into force on 30 December 1967 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8585. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 28 JUIN 1966<sup>1</sup>

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>2</sup> PORTANT MODIFICATION DES ÉCHÉANCES DE PAIEMENT PRÉVUES PAR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À DJAKARTA LE 30 DÉCEMBRE 1967

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.*

1. Il est fait référence à « l'Accord relatif aux produits agricoles, conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie, dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée », signé le 28 juin 1966<sup>1</sup>. Il est fait référence également à « l'Aide-mémoire » communiqué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 19 mai 1967 et accepté par le Gouvernement de la République d'Indonésie le 16 juin 1967 par lequel a été conclu un accord portant modification des échéances de certaines dettes du Gouvernement de la République d'Indonésie.

2. Conformément au paragraphe 8 de « l'Aide-mémoire » concernant l'Accord susmentionné du 28 juin 1966, il est convenu que les échéances de paiement sont modifiées comme suit :

- a) La fraction de la dette venant à échéance et payable le 31 décembre 1967, consistant en intérêts seulement et s'élevant à 363 138,11 dollars est consolidée (et ci-après dénommée le « Montant consolidé ») ;
- b) Le « Montant consolidé » portera intérêt au taux de 3 p. 100 par an pendant la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1968 au 31 décembre 1970 ; ces intérêts ne seront pas composés, le versement en sera différé et ils seront payables pendant la période 1971-1978 conformément au calendrier figurant à l'alinéa c du paragraphe 2.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 593, p. 202.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1967 par la signature.

- (c) the "Consolidated Amount" of \$363,138.11 and "Consolidation Interest" to be accrued in 1968-1970 aggregating \$32,682.43 shall be payable in installments on December 31 in the years 1971-1978 as follows: 5 percent in 1971; 10 percent each in 1972, 1973 and 1974; 15 percent each in 1975, 1976 and 1977; and 20 percent in 1978;
- (d) in addition to amounts payable under subparagraph 2c, "Consolidation Interest" shall accrue at the rate of 3 percent per annum and shall be payable on December 31, 1971 and each December 31 thereafter on the outstanding balance of the "Consolidated Amount";
- (e) for periods of less than a year, interest is computed on a 365-day-year, number-of-days' basis.

3. Annex A sets forth a Revised Schedule of Payments including those specified in paragraph 2 of this agreement and the remaining contractual payments due in accordance with the agreement of June 28, 1966 which are not modified by this agreement.

4. DONE at Djakarta, in duplicate, this 30th day of December 1967.

For the Government of the United States of America:

MARSHALL GREEN

(Ambassador of the United States of America)

For the Government of the Republic of Indonesia:

ADAM MALIK

(Foreign Minister)



- c) Le « Montant consolidé » de 363 138,11 dollars et les « Intérêts de consolidation » venant à échéance en 1968-1970, représentant une somme de 32 682,43 dollars, seront payables par tranches croissantes le 31 décembre des années 1971 à 1978 à raison de 5 p. 100 en 1971, 10 p. 100 en 1972, 1973 et 1974, 15 p. 100 en 1975, 1976 et 1977 et 20 p. 100 en 1978 ;
- d) Outre les montants payables aux termes de l'alinéa c du paragraphe 2, le solde non réglé du « Montant consolidé » portera intérêt au taux de 3 p. 100 par an, les intérêts étant payables le 31 décembre de chaque année à partir du 31 décembre 1971 ;
- e) Pour les périodes d'une durée inférieure à un an, l'intérêt est calculé sur une base journalière, par référence à une année de 365 jours.

3. L'annexe A contient un calendrier révisé des paiements, concernant d'une part les paiements visés au paragraphe 2 du présent Accord et d'autre part le reste des paiements contractuels dus en vertu de l'Accord du 28 juin 1966, qui ne sont pas modifiés par le présent Accord.

4. FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 30 décembre 1967.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,

MARSHALL GREEN

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

Le Ministre des affaires étrangères,

ADAM MALIK

**ANNEX A — Public Law 480, Title IV**  
**INDONESIA — AGREEMENT DATED JUNE 28, 1966**  
**REVISED SCHEDULE OF PAYMENTS (as of January 1, 1968)**

Due Date	Payment of "Consolidated Amount" as of December 31, 1967 and Payment of "Consolidation Interest"			Original Contractual Payments (From January 1, 1968 to Final Maturity at December 31, 1982, 3 1/2 % Interest)			Grand Totals (4 + 7)
	1 "Consolidated Amount" (a)	2 "Consolidation Interest Accrued 1/1/68-12/31/70 (b)	3 "Consolidation Interest on Unpaid Balance of Consolidated Amount" (c)	4 Total (1 + 2 + 3)	5 Principal	6 Interest	
Dec. 31, 1968	\$ 0	\$ 0	\$ 0	\$ 0	\$ 691,691.63	\$ 363,138.11	\$ 1,054,829.74
Dec. 31, 1969	0	0	0	0	691,691.63	338,928.90	1,030,620.53
Dec. 31, 1970	0	0	0	0	691,691.63	314,719.69	1,006,411.32
Dec. 31, 1971	18,156.91	1,634.12	10,894.14	30,685.17	691,691.63	290,510.49	982,202.12
Dec. 31, 1972	36,313.81	3,268.24	10,349.44	49,931.49	691,691.63	266,301.28	957,992.91
Dec. 31, 1973	36,313.81	3,268.24	9,260.02	48,842.07	691,691.63	242,092.07	933,783.70
Dec. 31, 1974	36,313.81	3,268.24	8,170.61	47,752.66	691,691.63	217,882.87	909,574.50
Dec. 31, 1975	54,470.72	4,902.36	7,081.19	66,454.27	691,691.63	193,673.66	885,363.29
Dec. 31, 1976	54,470.72	4,902.36	5,447.07	64,820.15	691,691.63	169,464.45	861,156.08
Dec. 31, 1977	54,470.72	4,902.36	3,812.95	63,186.03	691,691.63	145,255.24	836,946.87
Dec. 31, 1978	72,627.61	6,536.51	2,178.83	81,342.95	691,691.63	121,046.04	812,737.67
Dec. 31, 1979	0	0	0	0	691,691.63	96,836.83	788,528.46
Dec. 31, 1980	0	0	0	0	691,691.63	72,627.62	764,319.25
Dec. 31, 1981	0	0	0	0	691,691.63	48,418.42	740,110.05
Dec. 31, 1982	0	0	0	0	691,691.63	24,209.21	715,900.90
Totals	363,138.11	32,682.43	57,194.25	453,014.79	10,375,374.51	2,905,104.88	13,280,479.39
							13,733,494.18

(a) Represents interest payment due December 31, 1967. First payment on principal becomes due on December 31, 1968. Interest is 3 1/2 % on \$10,375,374.51.  
 (b) Represents "Consolidation Interest" of 3 % per annum on \$363,138.11 accrued in calendar years 1968-1970.  
 (c) Represents "Consolidation Interest" of 3 % per annum payable annually in 1971-1978 based on outstanding balance of the "Consolidated Amount" declining in accordance with column 1.

**ANNEXE A — Loi publique 480, Titre IV**  
**INDONÉSIE — ACCORD DU 28 JUIN 1966**  
**CALENDRIER RÉVISÉ DES PAIEMENTS (à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1968)**

Échéances	Paiement du « Montant consolidé » au 31 déc. 1967 et paiement des « Intérêts de consolidation »		Calendrier initial des paiements contractuels du 1 <sup>er</sup> janv. 1968 à l'échéance finale le 31 déc. 1982; taux de l'intérêt : 3 ½ p. 100				Total général (4 + 7)
	1 « Montant consolidé »	2 « Intérêts de consolidation » venant à échéance entre le 1/1/1968 et le 31/12/1970 (b)	3 « Intérêts de consolidation » sur le solde non réglé du « Montant consolidé » (c)	4 Total (1 + 2 + 3)	5 Principal	6 Intérêt	
	(en dollars des États-Unis)						
31 déc. 1968	0	0	0	0	691 691,63	363 138,11	1 054 829,74
31 déc. 1969	0	0	0	0	691 691,63	338 928,90	1 030 620,53
31 déc. 1970	0	0	0	0	691 691,63	314 719,69	1 006 411,32
31 déc. 1971	18 156,91	1 634,12	10 894,14	30 685,17	691 691,63	290 510,49	982 202,12
31 déc. 1972	36 313,81	3 268,24	10 349,44	49 931,49	691 691,63	266 301,28	957 992,91
31 déc. 1973	36 313,81	3 268,24	9 260,02	48 842,07	691 691,63	242 092,07	933 783,70
31 déc. 1974	36 313,81	3 268,24	8 170,61	47 752,66	691 691,63	217 882,87	909 574,50
31 déc. 1975	54 470,72	4 902,36	7 081,19	66 454,27	691 691,63	193 673,66	885 365,29
31 déc. 1976	54 470,72	4 902,36	5 447,07	64 820,15	691 691,63	169 464,45	861 156,08
31 déc. 1977	54 470,72	4 902,36	3 812,95	63 186,03	691 691,63	145 255,24	836 946,87
31 déc. 1978	72 627,61	6 536,51	2 178,83	81 342,95	691 691,63	121 046,04	812 737,67
31 déc. 1979	0	0	0	0	691 691,63	96 836,83	788 528,46
31 déc. 1980	0	0	0	0	691 691,63	72 627,62	764 319,25
31 déc. 1981	0	0	0	0	691 691,63	48 418,42	740 110,05
31 déc. 1982	0	0	0	0	691 691,63	24 209,21	715 900,09
Totaux :	363 138,11	32 682,43	57 194,25	453 014,79	10 375 374,51	2 905 104,88	13 280 479,30
							13 733 494,18

(a) Représente le paiement de l'intérêt venant à échéance le 31 décembre 1967. Le premier paiement sur le principal vient à échéance le 31 décembre 1968. L'intérêt, à raison de 3,5 p. 100, est calculé sur 10 375 374,51 dollars.

(b) Représente l'« Intérêt de consolidation » de 3 p. 100 par an sur 363 138,11 dollars venant à échéance pendant les années civiles 1968-1970.

(c) Représente l'« Intérêt de consolidation » de 3 p. 100 par an payable annuellement pendant la période 1971-1978 sur le solde non réglé du montant consolidé qui décroît chaque année des montants indiqués à la colonne 1.

MEMORANDUM OF AGREEMENT<sup>1</sup> REGARDING THE RESCHEDULING OF THE 1968  
PAYMENT UNDER THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 28 JUNE  
1966<sup>2</sup> (WITH ANNEXES). SIGNED AT DJAKARTA ON 20 DECEMBER 1968

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 April 1970.*

1. Reference is made to the "Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended," signed June 28, 1966<sup>2</sup> ("The 1966 Cotton Agreement"). Reference is made also to the Memorandum of Agreement of December 30, 1967,<sup>3</sup> between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia regarding the rescheduling of payments under the Surplus Agricultural Commodities Agreement of June 28, 1966 ("The 1967 Rescheduling Agreement"). In particular, reference is made also to understandings reached in Paris on October 17 and 18, 1967, between representatives of the Government of the United States of America and the Republic of Indonesia and among representatives of other creditor governments regarding the rescheduling of debts owed to them by the Government of Indonesia.

2. In accordance with such understandings, it is agreed that payments in "The 1966 Cotton Agreement" due in calendar year 1968 be rescheduled as follows:

- (a) the items making up the installment due and payable on December 31, 1968, amounting to \$691,691.63 of principal and to \$363,138.11 of interest be consolidated, making a total of \$1,054,829.74 (hereinafter the "1968 Consolidated Amount");
- (b) "1968 Consolidation Interest" shall be computed at the rate of 3 percent a year on the "1968 Consolidated Amount" during the period January 1, 1969 through December 31, 1971, and thereafter on the outstanding balance of the "1968 Consolidated Amount".
- (c) "1968 Consolidation Interest" which accrues on the "1968 Consolidated Amount" through December 31, 1971, shall not be subject to being compounded and shall be deferred and become payable in the years 1972-1979 in accordance with the payment schedule in subparagraph 2e;
- (d) "1968 Consolidation Interest" which accrues on the "1968 Consolidated Amount" after December 31, 1971, shall be payable on December 31, 1972

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1968 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 593, p. 202.

<sup>3</sup> See p. 364 of this volume.

MÉMORANDUM D'ACCORD <sup>1</sup> PORTANT MODIFICATION DES ÉCHÉANCES DE PAIEMENT POUR 1968 PRÉVUES PAR L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES DU 28 JUIN 1966 <sup>2</sup> (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À DJAKARTA LE 20 DÉCEMBRE 1968

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.*

1. Il est fait référence à l'« Accord relatif aux produits agricoles, conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie, dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, » signé le 28 juin 1966 <sup>3</sup> (« l'Accord sur le coton de 1966 »). Il est fait référence également au Mémorandum d'accord du 30 décembre 1967 <sup>3</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie portant modification des échéances de paiements prévues par l'Accord sur les produits agricoles en surplus du 28 juin 1966 (« Accord de 1967 modifiant les échéances »). En particulier, il est fait référence également aux arrangements conclus à Paris les 17 et 18 octobre 1967 entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de la République d'Indonésie, ainsi qu'avec des représentants d'autres Gouvernements créditeurs, au sujet de la modification des échéances de dettes contractées auprès d'eux par le Gouvernement indonésien.

2. Conformément à ces arrangements, il est convenu que les obligations de paiements prévues par « l'Accord sur le coton de 1966 », venant à échéance en 1968, sont modifiées comme suit :

- a) Les éléments constituant la fraction de la dette venant à échéance et payable le 31 décembre 1968, soit 691 691,63 dollars de principal et 363 138,11 dollars d'intérêts sont consolidés et constituent un montant total de 1 054 829,74 dollars (ci-après dénommé le « Montant consolidé de 1968 ») ;
- b) Le « Montant consolidé de 1968 », durant la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1969 au 31 décembre 1971, et, par la suite, le solde non réglé du « Montant consolidé de 1968 » porteront intérêt au taux de 3 p. 100 par an ;
- c) Les « Intérêts de consolidation de 1968 », produits par le « Montant consolidé de 1968 » jusqu'au 31 décembre 1971, ne seront pas composés, le versement en sera différé et ils seront payables pendant la période 1972-1979, conformément au calendrier figurant à l'alinéa e du paragraphe 2 ;
- d) Les « Intérêts de consolidation de 1968 » produits par le « Montant consolidé de 1968 » postérieurement au 31 décembre 1971 seront payables le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1968 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 593, p. 202.

<sup>3</sup> Voir p. 365 du présent volume.

and on each December 31 thereafter on the outstanding balance of the "1968 Consolidated Amount";

- (e) the "1968 Consolidated Amount" of \$1,054,829.74 and "1968 Consolidation Interest" to be accrued in 1969-1971 aggregating \$94,934.68 shall be payable in installments on December 31 in the years 1972-1979 as follows: 5 percent in 1972; 10 percent each in 1973, 1974 and 1975; 15 percent each in 1976, 1977 and 1978; and 20 percent in 1979;
- (f) for periods of less than a year, interest shall be computed on a 365-day-year, number-of-days' basis.

3. Annex A sets forth a revised schedule of payments including those specified in paragraph 2 of this agreement and the remaining contractual payments and rescheduled payments due in accordance with "The 1966 Cotton Agreement" and "The 1967 Rescheduling Agreement" which are not otherwise modified by this agreement.

4. Annex B sets forth the computation of the "1968 Consolidated Amount".

5. All of the payments due in accordance with paragraph 2 of this agreement may hereafter be termed payments under "The 1968 Rescheduling Agreement."

6. DONE at Djakarta, in duplicate, this 20th day of December 1968.

For the Government of the United States of America:

MARSHALL GREEN

(Ambassador of the United States of America)

For the Government of the Republic of Indonesia:

ADAM MALIK

(Foreign Minister)

31 décembre 1972 ; par la suite, les intérêts produits par le solde non réglé du « Montant consolidé de 1968 » seront payables le 31 décembre de chaque année ;

- e) Le « Montant consolidé de 1968 », soit 1 054 829,74 dollars, et les « Intérêts de consolidation de 1968 » venant à échéance en 1969-1971, représentant une somme de 94 934,68 dollars, seront payables par tranches croissantes le 31 décembre des années 1972 à 1979, à raison de 5 p. 100 en 1972, 10 p. 100 en 1973, 1974 et 1975, 15 p. 100 en 1976, 1977 et 1978, et 20 p. 100 en 1979 ;
- f) Pour les périodes d'une durée inférieure à un an, l'intérêt est calculé sur une base journalière, par référence à une année de 365 jours.

3. L'annexe A contient un calendrier révisé des paiements, concernant d'une part les paiements visés au paragraphe 2 du présent Accord et, d'autre part le reste des paiements contractuels et des paiements dont l'échéance a été modifiée, qui sont dus en vertu de « l'Accord sur le coton de 1966 » et de « l'Accord de 1967 modifiant les échéances » et qui ne sont pas ailleurs modifiés par le présent Accord.

4. L'annexe B indique le mode de calcul du « Montant consolidé de 1968 ».

5. Tous les paiements dus en vertu du paragraphe 2 du présent Accord pourront désormais être dénommés paiements au titre de « l'Accord de 1968 modifiant les échéances ».

6. FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 20 décembre 1968.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,

MARSHALL GREEN

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

Le Ministre des affaires étrangères,

ADAM MALIK

ANNEX A — Public Law 480, Title IV, INDONESIA — AGREEMENT DATED JUNE 28, 1966  
REVISED SCHEDULE OF PAYMENTS (as of January 1, 1969)

Due Date	1968 Rescheduling		1967 Rescheduling		Remaining Original Contractual Payments		Grand Total		
	Payment Due of "1968 Consolidated Amount" as of December 31, 1968 and "1968 Consolidation Interest" 3%		Total Payment Due		From January 1, 1969 thru December 31, 1982 3 1/2% Interest			Revised Schedule	
December 31 of each year	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)
	"1968 Consolidated Amount" of Principal and Interest (a)	Accrued I/1/69 to 12/31/71 (b)	Payable on Unpaid Balance of "1968 Consolidated Amount" (c) (d)	Total (1 + 2 + 3)	"Consolidated Amount" + "Consolidation Interest" (e)	Principal	Interest (d)	Total (6 + 7)	All Payments (4 + 5 + 8)
1969	\$ 0	\$ 0	\$ 0	\$ 0	\$ 0	\$ 691,691.63	\$ 338,928.90	\$ 1,030,620.53	\$ 1,030,620.53
1970	0	0	0	0	0	691,691.63	314,719.69	1,006,411.32	1,006,411.32
1971	0	0	0	0	30,685.17	691,691.63	290,510.49	982,202.12	1,012,887.29
1972	52,741.49	4,746.73	31,644.89	89,133.11	49,931.49	691,691.63	266,301.28	957,992.91	1,097,057.51
1973	105,482.97	9,493.47	30,062.65	145,039.09	48,842.07	691,691.63	242,092.07	933,783.70	1,127,664.86
1974	105,482.97	9,493.47	26,898.16	141,874.60	47,752.66	691,691.63	217,882.87	909,574.50	1,099,201.76
1975	105,482.97	9,493.47	23,733.67	138,710.11	66,454.27	691,691.63	193,673.66	885,365.29	1,090,529.67
1976	158,224.46	14,240.20	20,569.18	193,033.84	64,820.15	691,691.63	169,464.45	861,156.08	1,119,010.07
1977	158,224.46	14,240.20	15,822.45	188,287.11	63,186.03	691,691.63	145,255.24	836,946.87	1,088,420.01
1978	158,224.46	14,240.20	11,075.71	183,540.37	81,342.95	691,691.63	121,046.04	812,737.67	1,077,620.99
1979	210,965.96	18,986.94	6,328.98	236,281.88	0	691,691.63	96,836.83	788,528.46	1,024,810.34
1980	0	0	0	0	0	691,691.63	72,627.62	764,319.25	764,319.25
1981	0	0	0	0	0	691,691.63	48,418.42	740,110.05	740,110.05
1982	0	0	0	0	0	691,691.63	24,209.21	715,900.90	715,900.90
Totals	1,054,829.74	94,934.68	166,135.69	1,315,900.11	453,014.79	9,683,682.88	2,541,966.77	12,225,649.65	13,994,564.55

(a) Installment payment due on 12/31/68 of \$691,691.63 on principal and \$363,138.11 interest (3-1/2% on outstanding principal balance of \$10,375,374.51), totaling \$1,054,829.74 "1968 Consolidated Amount," due in annual payments of 5% in 1972; 10% each in 1973-1975; 15% each in 1976-1978; and 20% in 1979.

(b) "Consolidation interest" of 3% a year on \$1,054,829.74 accrued in years 1969-1971. The aggregate accrual of \$94,934.68 is due in annual payments of the same percentages as the "1968 Consolidated Amount," shown in footnote (a) above.

(c) "Consolidation Interest" of 3% a year payable in 1972-1979 based on outstanding balance of the "1968 Consolidated Amount" declining in accordance with column 1.

(d) For periods under a year, interest is computed on a 365-day-year, number-of-days basis.

(e) From column 4, Annex A, of Memorandum of Agreement of December 30, 1967, regarding the rescheduling of payments in arrears as of June 30, 1966 and due July 1, 1966-December 31, 1967 under the Surplus Agricultural Commodities Agreement of June 28, 1966.

(f) Grand Total includes the payments due as the result of the 1968 reschedule (column 4), the payments due as the result of the 1967 rescheduling (column 5), and the original contractual payments not modified by either reschedule (column 8). This column supersedes Grand Totals column 8 of Annex A of the Memorandum of Agreement of December 30, 1967.



**ANNEXE A — Loi publique 480, Titre IV. INDONÉSIE — ACCORD DU 28 JUILLET 1966  
CALENDRIER RÉVISÉ DES PAIEMENTS (à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1969)**

1970

Nations Unies — Recueil des Traités

375

Échéances	Modification des échéances de 1968				Modification des échéances de 1967			Total général	
	Paiement du « Montant consolidé de 1968 » dû au 31 déc. 1968 et de l'« Intérêt de consolidation » au taux d'intérêt de 3 p. 100	Total des sommes dues		Reste des paiements contractuels initiaux					
Le 31 décembre de chaque année	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)
	« Montant consolidé de 1968 » (Principal et intérêts) (a)	« Intérêts de consolidation » de 1968 »	« Intérêts de consolidation » de 1968 »	Total (1 + 2 + 3)	« Montant consolidé » + « Intérêts de consolidation » (e)	Principal	Intérêts (d)	Total (6 + 7)	Tous paiements (4 + 5 + 8)
		Venant à échéance du 1/11/69 au 31/12/71	Payables sur le solde non réglé du « Montant consolidé de 1968 » (c) (d)						(f)
1969	0	0	0	0	0	691 691,63	338 928,90	1 030 620,53	1 030 620,53
1970	0	0	0	0	0	691 691,63	314 719,69	1 006 411,32	1 006 411,32
1971	0	0	0	0	30 685,17	691 691,63	290 510,49	982 202,12	1 012 887,29
1972	52 741,49	4 746,73	31 644,89	89 133,11	49 931,49	691 691,63	266 301,28	957 992,91	1 097 057,51
1973	105 482,97	9 493,47	30 062,65	145 039,09	48 842,07	691 691,63	242 092,07	933 783,70	1 127 664,86
1974	105 482,97	9 493,47	26 898,16	141 874,60	47 752,66	691 691,63	217 882,87	909 574,50	1 099 201,76
1975	105 482,97	9 493,47	23 733,67	138 710,11	66 454,27	691 691,63	193 673,66	885 365,29	1 090 529,67
1976	158 224,46	14 240,20	20 569,18	193 033,84	64 820,15	691 691,63	169 464,45	861 156,08	1 119 010,07
1977	158 224,46	14 240,20	15 822,45	188 287,11	63 186,03	691 691,63	145 255,24	836 946,87	1 088 420,01
1978	158 224,46	14 240,20	11 075,71	183 540,37	81 342,95	691 691,63	121 046,04	812 737,67	1 077 620,99
1979	210 965,96	18 986,94	6 328,98	236 281,88	0	691 691,63	96 836,83	788 528,46	764 319,25
1980	0	0	0	0	0	691 691,63	72 627,62	764 319,25	740 110,05
1981	0	0	0	0	0	691 691,63	48 418,42	740 110,05	715 900,90
1982	0	0	0	0	0	691 691,63	24 209,21	715 900,90	715 900,90
<b>Totaux</b>	<b>1 054 829,74</b>	<b>94 934,68</b>	<b>166 135,69</b>	<b>1 315 900,11</b>	<b>453 014,79</b>	<b>9 683 682,88</b>	<b>2 541 966,77</b>	<b>12 225 649,65</b>	<b>13 994 564,55</b>

(a) Tranche de paiement venant à échéance le 31/12/68, à savoir 691 691,63 dollars de principal et 363 138,11 dollars d'intérêts [3 1/2 p. 100 sur le montant du solde non réglé du principal (10 375 374,51 dollars)], soit au total 1 054 829,74 dollars, « Montant consolidé de 1968, payable annuellement à raison de 5 p. 100 en 1972, 10 p. 100 en 1973, 1974 et 1975, 15 p. 100 en 1976, 1977 et 1978, et 20 p. 100 en 1979.

(b) « Intérêts de consolidation » au taux de 3 p. 100 par an sur 1 054 829,74 dollars venant à échéance pendant les années 1969-1971. Le total de ces intérêts, soit 94 934,68 dollars, est payable par tranches annuelles représentant des pourcentages identiques à ceux qui sont indiqués pour le « Montant consolidé de 1968 » dans la note ci-dessus.

(c) « Intérêts de consolidation » au taux de 3 p. 100 par an payables en 1972-1979 sur le solde non réglé du « Montant consolidé de 1968 » qui décroît chaque année des montants indiqués à la colonne 1.

(d) Pour les périodes d'une durée inférieure à un an, l'intérêt est calculé sur une base journalière, par référence à une année de 365 jours.

(e) Pour les périodes d'une durée inférieure à un an, l'intérêt est calculé sur une base journalière, par référence à une année de 365 jours.

(f) Le total général comprend les paiements dus du fait de la modification des échéances de 1968 (colonne 4), les paiements dus du fait de la modification des échéances de 1967 (colonne 5), et les paiements contractuels initiaux dont l'échéance n'est pas modifiée par ces deux modifications (colonne 8). Cette colonne remplace la colonne 8 (total général) de l'annexe A au Mémoire d'accord du 30/12/67.

## ANNEX B

*Public Law 480 — Title IV*INDONESIA — COTTON AGREEMENT DATED JUNE 28, 1966  
"1968 CONSOLIDATED AMOUNT"*Contractually Due for Consolidation*

<i>Principal Amount Outstanding</i>	<i>Date</i>	<i>Contractual Payments</i>	
		<i>Principal Due</i>	<i>Interest Due</i>
\$10,375,374.51 . . . . .	December 31, 1968	\$691,691.63	\$363,138.11
Total for Consolidation Period 1/1/68-31/12/68 .		<u>\$691,691.63</u>	<u>\$363,138.11</u>
"1968 Consolidated Amount" of Principal and Interest . . . . .			<u><u>\$1,054,829.74</u></u>

## ANNEXE B

*Loi publique 480 — Titre IV*

INDONÉSIE — ACCORD SUR LE COTON DU 28 JUIN 1966  
« MONTANT CONSOLIDÉ DE 1968 »

*Paiements contractuels à consolider*

<i>Solde non réglé du principal (Dollars)</i>	<i>Échéance</i>	<i>Paiements contractuels</i>	
		<i>Principal venu à échéance (Dollars)</i>	<i>Intérêts venus à échéance (Dollars)</i>
10 375 374,51 . . . . .	31 décembre 1968	691 691,63	363 138,11
Total pour la période de consolidation du 1/1/68- 31/12/68 . . . . .		<u>691 691,63</u>	<u>363 138,11</u>
« Montant consolidé de 1968 » (Principal et intérêts) . . . . .			<u><u>1 054 829,74</u></u>

No. 8791. PROTOCOL RELATING  
TO THE STATUS OF REFUGEES.  
DONE AT NEW YORK ON 31  
JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8791. PROCOLE RELATIF  
AU STATUT DES RÉFUGIÉS.  
FAIT À NEW YORK LE 31 JAN-  
VIER 1967<sup>1</sup>

EXTENSION to the BAHAMAS

*Notification received on:*

20 April 1970

UNITED KINGDOM OF GREAT BRIT-  
AIN AND NORTHERN IRELAND

APPLICATION aux BAHAMAS

*Notification reçue le :*

20 avril 1970

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETA-  
GNE ET D'IRLANDE DU NORD

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see annex A in volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 639, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699, 701, 713, 717 and 723.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 639, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699, 701, 713, 717 et 723.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instrument deposited with the Government of the United States of America on:*

18 December 1969

##### SWITZERLAND

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

1 July 1969

##### NORWAY

23 September 1969

##### IRAQ

*Certified statements were registered by the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 and 14 April 1970, respectively.*

#### RATIFICATIONS

*Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :*

18 décembre 1969

##### SUISSE

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les :*

1<sup>er</sup> juillet 1969

##### NORVÈGE

23 septembre 1969

##### IRAQ

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 et le 14 avril 1970, respectivement.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205, and annex A in volumes 639, 649, 679, 689, 719 and 720.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205, et annexe A des volumes 639, 649, 679, 689, 719 et 720.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967<sup>1</sup>

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL), LE 14 FÉVRIER 1967<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Mexico on:*

23 March 1970

VENEZUELA

With the following declaration:

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Mexique le :*

23 mars 1970

VENEZUELA

Avec la déclaration suivante :

#### [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« En virtud de las disposiciones del Artículo 2.º de la Ley Aprobatoria del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina (Tratado de Tlatelolco), concluído en México el 14 de febrero de 1967, el Gobierno de la República de Venezuela se acoge a lo previsto en el párrafo 2.º del Artículo 28 del referido Tratado, con el propósito de que el Tratado surta efecto, en cuanto a Venezuela se refiere, a partir de la fecha en que se efectúe el depósito del Instrumento de Ratificación respectivo por ante el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos. »

« El Gobierno de la República de Venezuela, al ratificar el « Tratado para la proscripción de las armas nucleares en la América Latina » lo hace en el entendido de que, hasta tanto no se haya puesto fin, mediante procedimientos pacíficos, a

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281; for subsequent actions, see annex A in volumes 639, 645, 648, 649, 659, 666, 667, 670, 676, 683, 691, 711 and 719.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 639, 645, 648, 649, 659, 666, 667, 670, 676, 683, 691, 711 et 719.

la controversia existente entre Venezuela, por una parte, y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Guyana, por la otra, a la cual se refiere el Acuerdo suscrito en Ginebra el 17 de febrero de 1966, son plenamente aplicables a esta última las disposiciones del párrafo 2.º del Artículo 25 y del párrafo 1.º a) del Artículo 28 del Tratado. »

« FIRMADO en Caracas, a los veintiséis días del mes de febrero de 1970. »

## [TRANSLATION]

Under the terms of article 2 of the Act approving the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (Treaty of Tlatelolco) concluded in Mexico on 14 February 1967, the Government of the Republic of Venezuela avails itself of the provisions of article 28, paragraph 2, of the Treaty in order that the Treaty shall enter into force for Venezuela on the date on which the respective instrument of ratification is deposited with the Government of the United Mexican States.

The Government of the Republic of Venezuela, on ratifying the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America, does so on the understanding that, until such time as a settlement is achieved, by peaceful means, of the controversy between Venezuela on the one hand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guyana on the other, which controversy is referred to in the Agreement signed at Geneva on 17 February 1966, the provisions of article 25, paragraph 2,

## [TRADUCTION]

En vertu des dispositions de l'article 2 de la loi portant approbation du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (Traité de Tlatelolco), conclu à Mexico le 14 février 1967, le Gouvernement de la République du Venezuela se prévaut des dispositions énoncées au paragraphe 2 de l'article 28 dudit Traité de manière que le Traité entre en vigueur, en ce qui concerne le Venezuela, au moment du dépôt de l'instrument de ratification de ce pays auprès du Gouvernement des États-Unis du Mexique.

En ratifiant le « Traité visant à l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine », le Gouvernement de la République du Venezuela déclare qu'il procède à ladite ratification étant entendu que tant qu'il n'aura pas été mis fin, par des moyens pacifiques, au différend qui existe entre le Venezuela, d'une part, et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Guyane, d'autre part, et qui fait l'objet de l'Accord signé à Genève le 17 février 1966, les dispositions du para-

and article 28, paragraph 1 (a), of the Treaty shall fully apply thereto. Signed at Caracas, on 26 February 1970.

graphe 2 de l'article 25 et de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 28 du Traité seront pleinement applicables à cette dernière. Signé à Caracas, le 26 février 1970.

*Certified statement was registered by Mexico on 14 April 1970.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 14 avril 1970.*



No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966<sup>1</sup>

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGES. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966<sup>1</sup>

ACCEPTANCE and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

25 March 1970

MONACO

MEXICO *a*

(To take effect on 25 June 1970.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 11 April 1970.*

ACCEPTATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

25 mars 1970

MONACO

MEXIQUE *a*

(Pour prendre effet le 25 juin 1970.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 11 avril 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133, for subsequent actions, see annex A in volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656, 657, 666, 669, 673, 675, 683, 691, 706, 710 and 717.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133 ; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656, 657, 666, 669, 673, 675, 683, 691, 706, 710 et 717.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9216. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH  
UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGO-  
SLAWIEN ÜBER DIE GRENZABFERTIGUNG IM EISENBAHNPER-  
SONENVERKEHR

---

ABKOMMEN ZUR ERGÄNZUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTER-  
REICH UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER  
DIE GRENZABFERTIGUNG IM EISENBAHNPERSONENVERKEHR VOM 8. APRIL 1967

Die Republik Österreich und die Sozialistische Föderative Republik Jugo-  
slawien sind, von dem Wunsche geleitet, das Abkommen über die Grenzabfertigung  
im Eisenbahnpersonenverkehr zu ergänzen, wie folgt übereingekommen:

*Artikel I*

Artikel 8 Absatz 4 lit. *a* hat zu lauten:

(„*a*) jugoslawische Bedienstete in Zügen auf den im Artikel 1 Absatz 1 lit. *a*  
genannten Strecken und in Spielfeld, Lavamünd, Bleiburg und Villach  
sowie im Bahnhof Rosenbach;“

*Artikel II*

Der Text auf Seite 4 des Grenzübertrittsausweises Anlage B zum Abkommen  
vom 8. April 1967 ist dem Artikel I entsprechend zu ergänzen.

*Artikel III*

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden  
werden in Belgrad ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am fünfzehnten Tage nach dem Austausch der  
Ratifikationsurkunden in Kraft.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 9216. SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O GRANIČNOJ KONTROLI U PUTNIČKOM ŽELEZNIČKOM SAOBRAĆAJU

SPORAZUM O DOPUNI SPORAZUMA IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O GRANIČNOJ KONTROLI U PUTNIČKOM ŽELEZNIČKOM SAOBRAĆAJU OD 8. APRILA 1967. GODINE

Republika Austrija i Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija, rukovodeći se željom da Sporazum o graničnoj kontroli u putničkom železničkom saobraćaju dopune, sporazumele su se o sledećem :

*Član I*

Član 8, stav 4, pod a) ima da glasi :

(„a) jugoslovenski službenici u vozovima na prugama navedenim u članu 1, stav 1, slovo a) i u Spilfeldu, Lavamindu, Blajburgu i Filahu, kao i na stanici Rozenbah“.

*Član II*

Tekst na strani 4 dozvole za prelaz granice Priloga B uz Sporazum od 8. aprila 1967. godine ima se shodno članu I adekvatno dopuniti.

*Član III*

(1) Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji. Razmena ratifikacionih instrumenata izvršiće se u Beogradu.

(2) Ovaj Sporazum stupa na snagu petnaestog dana od datuma razmene ratifikacionih instrumenata.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 5. März 1969, in doppelter Urschrift in deutscher und serbo-kroatischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. KURT WALDHEIM m. p.

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien:

LAZAR MOJSOV m. p.

U POTVRDU ČEGA, opunomoćenici država ugovornica su ovaj Sporazum potpisali i stavili pečate.

SAČINJENO u Beču, dana 5. marta 1969 u dva originalna primerka na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako autentična.

Za Republiku Austriju :

Dr. KURT WALDHEIM m. p.

Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju :

LAZAR MOJSOV m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9216. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING FRONTIER CLEARANCE IN RAILWAY PASSENGER TRAFFIC. SIGNED AT LOVRAN ON 8 APRIL 1967<sup>1</sup>

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA ON 5 MARCH 1969

*Authentic texts: German and Serbo-Croatian.*

*Registered by Austria on 2 April 1970.*

The Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to supplement the Agreement concerning frontier clearance in railway passenger traffic,<sup>1</sup> have agreed as follows:

#### *Article I*

Article 8, paragraph (4), sub-paragraph (a), shall read as follows:

“(a) Yugoslav officials on board trains on the lines specified in article 1, paragraph (1), sub-paragraph (a), and at Spielfeld, Lavamünd, Bleiburg and Villach as well as at the Rosenbach station;”.

#### *Article II*

The text on page 4 of the frontier pass contained in annex B of the Agreement of 8 April 1967 shall be supplemented in conformity with article I.

#### *Article III*

(1) This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade.

(2) This Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 219.

<sup>2</sup> Came into force on 19 February 1970, the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Belgrade on 4 February 1970, in accordance with article III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9216. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE SUR LE CONTRÔLE FRONTALIER DES TRANSPORTS DE VOYAGEURS PAR CHEMINS DE FER. SIGNÉ À LOVRAN LE 8 AVRIL 1967<sup>1</sup>

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 5 MARS 1969

*Textes authentiques : allemand et serbo-croate.*

*Enregistré par l'Autriche le 2 avril 1970.*

La République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, désireuses de compléter l'Accord sur le contrôle frontalier des transports de voyageurs par chemins de fer<sup>1</sup>, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article 8 doit être libellé comme suit :

« *a*) S'agissant des agents yougoslaves, dans les trains circulant sur les tronçons énumérés à l'alinéa *a* du paragraphe premier de l'article premier, ainsi qu'à Spielfeld, Lavamünd, Bleiburg et Villach et dans la gare de Rosenbach ; »

*Article II*

Le texte de la page 4 du laissez-passer figurant à l'annexe B de l'Accord du 8 avril 1967, doit être complété conformément à l'article premier.

*Article III*

1) Le présent Accord doit être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Belgrade.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le quinzième jour suivant l'échange des instruments de ratification.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 219.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 février 1970, soit le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade le 4 février 1970, conformément à l'article III.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 5 March 1969, in two original copies in the German and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

Dr. KURT WALDHEIM

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

LAZAR MOJSOV



EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des États contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne le 5 mars 1969, en double exemplaire, en allemand et en serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

D<sup>r</sup> KURT WALDHEIM

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

LAZAR MOJSOV

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

13 April 1970

DENMARK

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

13 avril 1970

DANEMARK

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3; for subsequent actions, see annex A in volumes 655 to 657, 660, 661, 668 to 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689 to 691, 699, 700, 703 to 705, 717, 720 and 723.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 655 à 657, 660, 661, 668 à 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689 à 691, 699, 700, 703 à 705, 717, 720 et 723.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968<sup>1</sup>

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968<sup>1</sup>

RATIFICATIONS  
and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Government of the United States of America on:*

4 December 1969

ICELAND

18 December 1969

SWITZERLAND

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

8 July 1969

NEW ZEALAND

24 September 1969

SOUTH AFRICA

21 July 1969 a

SWEDEN

*Certified statements were registered by the United States of America and by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 and 14 April 1970, respectively.*

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les :*

4 décembre 1969

ISLANDE

18 décembre 1969

SUISSE

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les :*

8 juillet 1969

NOUVELLE-ZÉLANDE

24 septembre 1969

AFRIQUE DU SUD

21 juillet 1969 a

SUÈDE

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les 2 et 14 avril 1970, respectivement.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119, and annex A in volumes 680, 690, 693, 699 and 719.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119, et annexe A des volumes 680, 690, 693, 699 et 719.

No. 9754. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 13 MARCH 1967<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 28 JULY 1969<sup>3</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAIGON, 23 AUGUST 1969

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 April 1970.*

I

No. 228

Saigon, August 23, 1969

Excellency:

I have the honor to refer to the Supplementary Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on July 28, 1969<sup>3</sup> and to propose the following changes:

A. In the Commodity Table in Part II, Item I, change "Wheat Flour, 41,000 metric tons, US\$3,600,000" to read "Wheat/Wheat Flour, 141,000 metric tons wheat equivalent, US\$8,600,000" and change the total to read "US\$23,200,000."

B. In Item II, Paragraph 3, change "US\$364,000" to read "US\$464,000."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 71, and annex A in volumes 693 and 720.

<sup>2</sup> Came into force on 23 August 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 720, p. 318.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9754. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAIGON LE 13 MARS 1967<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUPPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ EN DATE DU 28 JUILLET 1969<sup>3</sup>. SAIGON, 23 AOÛT 1969

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.*

I

N° 228

Saigon, le 23 août 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 28 juillet 1969<sup>3</sup>, j'ai l'honneur de proposer les modifications ci-après :

A. Dans la liste des produits figurant au point I de la deuxième partie, remplacer « farine de blé, 41 000 tonnes métriques, 3 600 000 dollars des États-Unis » par « blé/farine de blé, 141 000 tonnes métriques d'équivalent de blé, 8 600 000 dollars des États-Unis » et remplacer le total par « 23 200 000 dollars des États-Unis ».

B. Au paragraphe 3 du point II, remplacer « 364 000 dollars des États-Unis » par « 464 000 dollars des États-Unis ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 71, et annexe A des volumes 693 et 720.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 août 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, p. 319.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply concurring thereto constitute an agreement between our two Governments, to become effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

ELLSWORTH BUNKER  
American Ambassador

His Excellency Tran Chanh Thanh  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Vietnam  
Saigon, Vietnam

## II

### *The Minister of Foreign Affairs of Viet-Nam to the American Ambassador*

REPUBLIC OF VIETNAM  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
The Minister

Saigon, August 23, 1969

No. 4.387/EF

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 228 dated of today which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency that Your note together with this reply shall constitute the agreement between our two Governments effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

THANH  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Ellsworth Bunker  
Ambassador of the United States of America  
to Viet-Nam  
Saigon

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis :

ELLSWORTH BUNKER

Son Excellence M. Tran Chanh Thanh  
Ministre des affaires étrangères  
de la République du Viet-Nam  
Saigon (Viet-Nam)

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis*

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

Saigon, le 23 août 1969

N° 4.387/EF

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 228 en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

*[Voir note I]*

Je suis heureux de vous confirmer que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

THANH

Son Excellence M. Ellsworth Bunker  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Viet-Nam  
Saigon

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968<sup>1</sup>

---

APPLICATION to *Land Berlin*

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

26 March 1970

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 10 September 1969, the date on which the Convention entered into force for the Federal Republic of Germany.)

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 4 April 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97, and annex A in volumes 695, 713 and 718.



N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION  
TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE. FAITE À BRUXELLES  
LE 11 JUIN 1968 <sup>1</sup>

---

APPLICATION au *Land de Berlin*

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

26 mars 1970

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 10 septembre 1969, date de l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de la République fédérale d'Allemagne.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de la coopération douanière le 4 avril 1970.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97, et annexe A des volumes 695, 713 et 718.

No. 10267. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TURKEY FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT ANKARA ON 6 FEBRUARY 1969<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 22 AND 24 JULY 1969

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 April 1970.*

## I

No. 1004

### *The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Turkey*

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by the representatives of our two Governments on February 6, 1969<sup>1</sup> and to the Ministry's Aide-Memoire of July 15, 1969,\* and to propose the following in Part II:

A. In Item 1. Commodity Table: Delete "A. Dollar Credit Terms;" \*\* change the supply period for tallow to read July 1, 1968 to September 30, 1969;

B. In Item II. Payment Terms: Change the date in paragraph two to December 31, 1969;

C. In Item III. Usual Marketing Table: Change the import period to read July 1, 1968 to September 30, 1969 and change the Usual Marketing Requirement to 7,500 M.T.

All other terms conditions of the February 6, 1969 Agreement remain the same.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 165.

<sup>2</sup> Came into force on 24 July 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

\* Not printed.

\*\* This item was deleted from the text of the Agreement before it was printed. (Information provided by the United States Government.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10267. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT TURC RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À ANKARA LE 6 FÉVRIER 1969<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ANKARA, 22 ET 24 JUILLET 1969

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.*

## I

N° 1004

*L'Ambassade des États-Unis au Ministère des affaires étrangères de Turquie*

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, se référant à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de leurs Gouvernements respectifs en date du 6 février 1969<sup>1</sup> et à l'aide-mémoire du Ministère en date du 15 juillet 1969\*, a l'honneur de proposer d'apporter les modifications suivantes à la deuxième partie :

A. Au point I. Liste des produits : supprimer « A. Modalités du crédit en dollars ; »\*\*, modifier la période d'offre pour le suif comme suit : 1<sup>er</sup> juillet 1968 au 30 septembre 1969 ;

B. Au point II. Modalités de paiement : modifier ainsi la date figurant au paragraphe deux : 31 décembre 1969 ;

C. Au point III. Obligations touchant les marchés habituels : modifier la période d'importation comme suit : 1<sup>er</sup> juillet 1968 au 30 septembre 1969 et porter les obligations touchant les marchés habituels à 7 500 tonnes métriques.

Les autres dispositions de l'Accord du 6 février 1969 ne subissent aucune modification.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 165.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

\* Non publié.

\*\* Ce point a été supprimé du texte de l'Accord avant que celui-ci n'ait été imprimé. (Renseignement fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.)

If the foregoing is acceptable to your Government, the Embassy of the United States of America proposes that this Note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your Note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to reiterate to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

W. C. B.

Embassy of the United States of America  
Ankara, July 22, 1969

## II

### *The Ministry of Foreign Affairs of Turkey to the American Embassy*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI \*

IBEI : 311.055-5/69-111

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of Its Note dated July 22, 1969, No: 1004 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform that the Government of the Republic of Turkey agrees to the above Note, and confirm that this Note and the reply to it shall constitute an agreement between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to reiterate to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ankara, 24 July, 1969.  
Embassy of the United States of America  
Ankara

---

\* Republic of Turkey. Ministry of Foreign Affairs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique propose que la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères de Turquie dans le même sens constituent entre les deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

W. C. B.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ankara, le 22 juillet 1969

## II

*Le Ministère des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassade des États-Unis*

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

IBEI: 311.055-5/69-111

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 1004 en date du 22 juillet 1969 conçue comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères fait savoir à l'Ambassade des États-Unis que le Gouvernement de la République turque accepte les termes de la note ci-dessus et confirme que cette note et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Ankara, le 24 juillet 1969  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ankara

No. 10275. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE RECIPROCAL ALLOCATION FOR USE FREE OF CHARGE OF PLOTS OF LAND IN MOSCOW AND WASHINGTON. SIGNED AT MOSCOW ON 16 MAY 1969<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING CERTAIN DEADLINES SPECIFIED IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MOSCOW, 17 AND 19 SEPTEMBER 1969

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 2 April 1970.*

I

No. 1257

The Embassy of the United States of America, referring to Article IV and Paragraph 1 of Article VIII of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Reciprocal Allocation for Use Free of Charge of Plots of Land in Moscow and Washington, signed in Moscow on May 16, 1969,<sup>1</sup> proposes that the 120 day deadlines specified in the above articles be extended for a period of 60 days.

If this suggestion is acceptable to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, the Embassy of the United States of America further proposes, in the absence of any provision in the above Agreement for extension of these deadlines, that the present note of the Embassy and the note of reply of the Ministry constitute an agreement between the Parties on this point, this agreement coming into force on the date of the expiry of the above-mentioned 120 day deadlines.

Embassy of the United States of America,  
Moscow, September 17, 1969

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 715, p. 33.

<sup>2</sup> Came into force on 19 September 1969, with retroactive effect from 13 September 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 50/осша

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на ноту Посольства Соединенных Штатов Америки № 1257 от 18 сентября 1969 года, выражает согласие с предложением Посольства о продлении на 60 дней 120-дневных сроков, определенных статьей IV и Параграфом I Статьи VIII Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о взаимном предоставлении в бесплатное пользование земельных участков в Москве и Вашингтоне, подписанного в Москве 16 мая 1969 года.

Министерство также согласно с предложением Посольства о том, чтобы данный обмен нотами зафиксировал соглашение между сторонами по этому вопросу с вступлением его в силу в день истечения упомянутых 120-дневных сроков.

г. Москва, 19 сентября 1969 года.

Посольству Соединенных Штатов Америки

г. Москва

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

No. 50/USA

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, referring to note No. 1257 of the Embassy of the United States of America dated September 18,\* 1969, expresses its consent to the proposal of the Embassy concerning the extension for 60 days of the 120 day periods specified in Article IV and Paragraph 1 of Article VIII of the Agreement Between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on the Reciprocal Allocation for Use Free of Charge of Plots of Land in Moscow and Washington, signed in Moscow on May 16, 1969.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

\* Should read "September 17,".

The Ministry also agrees with the proposal of the Embassy that the present exchange of notes should constitute an agreement between the Parties on this point with its entry into force on the day of the expiry of the designated 120 day periods.

Moscow, September 19, 1969

To the Embassy of the United States of America

Moscow



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10275. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA CESSION RÉCIPROQUE, AUX FINS D'UTILISATION À TITRE GRATUIT, DE PARCELLES DE TERRAIN SISES À MOSCOU ET À WASHINGTON. SIGNÉ À MOSCOU LE 16 MAI 1969 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>2</sup> PROROGÉANT CERTAINS DÉLAIS SPÉCIFIÉS DANS L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MOSCOU, 17 ET 19 SEPTEMBRE 1969

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.*

I

N° 1257

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique, se référant à l'Article IV et au paragraphe 1 de l'Article VIII de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la concession réciproque, aux fins d'utilisation à titre gratuit, de parcelles de terrain sises à Moscou et à Washington, signé à Moscou le 16 mai 1969 <sup>1</sup>, propose que les délais de 120 jours spécifiés dans les articles susmentionnés soient prorogés pour une période de 60 jours.

Si cette suggestion rencontre l'agrément du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique propose en outre, étant donné l'absence dans l'Accord susmentionné de toute disposition relative à la prorogation de ces délais, que la présente note de l'Ambassade et la réponse du Ministère constituent entre les Parties un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date d'expiration des délais de 120 jours susmentionnés.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Moscou, le 17 septembre 1969

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 715, p. 33.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 septembre 1969, avec effet rétroactif au 13 septembre 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

N° 50/USA

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, se référant à la note n° 1257 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique datée du 18\* septembre 1969, exprime son accord à la proposition de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, tendant à proroger pour une période de 60 jours les délais de 120 jours spécifiés à l'Article IV et au paragraphe 1 de l'Article VIII de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la concession réciproque, aux fins d'utilisation à titre gratuit, de parcelles de terrain sises à Moscou et à Washington, signé à Moscou le 16 mai 1969.

La proposition de l'Ambassade tendant à ce que le présent échange de notes constitue un accord en la matière entre les Parties et que ledit Accord entre en vigueur à la date d'expiration des délais de 120 jours susmentionnés rencontre aussi l'agrément du Ministère.

Moscou, le 19 septembre 1969  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Moscou

---

\* Devrait se lire « 17 septembre ».

**INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION**

*Ratifications by the States listed below regarding the following nine Conventions<sup>1</sup> were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

11 March 1970

RATIFICATION by the BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 11 March 1971.)

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two session, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 39, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6 and 8, as well as annex A in volume 711.

**ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

*Les ratifications des États énumérés ci-après concernant les neuf Conventions suivantes<sup>1</sup> ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

11 mars 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 11 mars 1971.)

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 39, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6 et 8, ainsi que l'annexe A du volume 711.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (RÉVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

11 March 1970

RATIFICATION by the BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 11 March 1971.)

11 mars 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 11 mars 1971.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 3 and 5 to 8, as well as annex A in volumes 711 and 715.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; pour les faits ultérieurs voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 3 et 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 711 et 715.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961<sup>1</sup>

11 March 1970

RATIFICATION by the BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961<sup>1</sup>

11 mars 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 607, 613, 648, 660, 667, 699 and 711.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour les faits ultérieurs voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 613, 648, 660, 667, 699 et 711.

No. 6208. CONVENTION (No. 115)  
CONCERNING THE PROTEC-  
TION OF WORKERS AGAINST  
IONISING RADIATIONS. ADOPT-  
ED BY THE GENERAL CONFER-  
ENCE OF THE INTERNATIONAL  
LABOUR ORGANISATION AT  
ITS FORTY-FOURTH SESSION,  
GENEVA, 22 JUNE 1960<sup>1</sup>

N° 6208. CONVENTION (N° 115)  
CONCERNANT LA PROTECTION  
DES TRAVAILLEURS CONTRE  
LES RADIATIONS IONISANTES.  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉ-  
RENCE GÉNÉRALE DE L'ORGA-  
NISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL À SA QUARANTE-  
QUATRIÈME SESSION, GENÈVE,  
22 JUIN 1960<sup>1</sup>

9 March 1970

RATIFICATION by ECUADOR

9 mars 1970

RATIFICATION de l'EQUATEUR

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 632, 640 and 652.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 632, 640 et 652.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962<sup>1</sup>

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962<sup>1</sup>

9 March 1970

9 mars 1970

RATIFICATION by ECUADOR

RATIFICATION de l'EQUATEUR

(Accepting, in pursuance of article 2, paragraph 3 of the Convention, the obligations of the following branches of social security: (a) medical care; (b) sickness benefit; (c) maternity benefit; (d) invalidity benefit; (f) survivors' benefit, and (g) employment injury benefit. To take effect on 9 March 1971.)

(Avec acceptation, conformément au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention, des obligations concernant les branches suivantes de sécurité sociale : a) soins médicaux ; b) indemnités de maladie ; c) indemnité de maternité ; d) prestations d'invalidité ; f) prestations de survivants ; et g) prestations d'accidents du travail. Pour prendre effet le 9 mars 1971.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 607, 613, 642, 667, 682 and 691.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 613, 642, 667, 682 et 691.

No. 7717. CONVENTION (No. 119)  
CONCERNING THE GUARDING  
OF MACHINERY. ADOPTED BY  
THE GENERAL CONFERENCE  
OF THE INTERNATIONAL LA-  
BOUR ORGANISATION AT ITS  
FORTY-SEVENTH SESSION, GE-  
NEVA, 25 JUNE 1963 <sup>1</sup>

N° 7717. CONVENTION (N° 119)  
CONCERNANT LA PROTECTION  
DES MACHINES. ADOPTÉE PAR  
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE  
DE L'ORGANISATION INTER-  
NATIONALE DU TRAVAIL À SA  
QUARANTE-SEPTIÈME SESSION,  
GENÈVE, 25 JUIN 1963 <sup>1</sup>

11 March 1970

11 mars 1970

RATIFICATION by the BYELORUSSIAN  
SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLO-  
RUSSIE

(To take effect on 11 March 1971.)

(Pour prendre effet le 11 mars 1971.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 613, 682, 691, 699, 711 and 715.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 613, 682, 691, 699, 711 et 715.



No. 8279. CONVENTION (No. 122)  
CONCERNING EMPLOYMENT  
POLICY. ADOPTED BY THE  
GENERAL CONFERENCE OF  
THE INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION AT ITS FORTY-  
EIGHTH SESSION, GENEVA,  
9 JULY 1964<sup>1</sup>

N° 8279. CONVENTION (N° 122)  
CONCERNANT LA POLITIQUE  
DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR  
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE  
DE L'ORGANISATION INTER-  
NATIONALE DU TRAVAIL À  
SA QUARANTE-HUITIÈME SES-  
SION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964<sup>1</sup>

2 March 1970

2 mars 1970

RATIFICATION by IRAQ

RATIFICATION de l'IRAK

(To take effect on 2 March 1971.)

(Pour prendre effet le 2 mars 1971.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660, 667, 682, 686, 711 and 715.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660, 667, 682, 686, 711 et 715.

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965<sup>1</sup>

11 March 1970

RATIFICATION by the BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 11 March 1971. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 2 of the Convention, that the minimum age for admission to employment underground in mines is 18 years.)

---

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965<sup>2</sup>

11 March 1970

RATIFICATION by the BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 11 March 1971.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 9 April 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see annex A in volumes 636, 640, 645, 649, 667, 671, 686, 694, 699 and 711.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see annex A in volumes 632, 640, 642, 645, 648, 649, 667, 671, 686, 699 and 711.

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965<sup>1</sup>

11 mars 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 11 mars 1971. Il est spécifié, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines est de 18 ans.)

---

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965<sup>2</sup>

11 mars 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 11 mars 1971.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 9 avril 1970.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79 ; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 636, 640, 645, 649, 667, 671, 686, 694, 699 et 711.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 614, p. 239 ; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 632, 640, 642, 645, 648, 649, 667, 671, 686, 699 et 711.



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 23 (a). INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMIES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 6 JULY 1906<sup>1</sup>

## TERMINATION

By a notification dated 15 April 1970 the Government of Switzerland informed all Parties to the Geneva Conventions for the protection of war victims<sup>2</sup> that the above-mentioned Convention ceased to have effect on that date, Costa Rica,<sup>3</sup> the last Contracting Party to the said Convention, having acceded with effect from 15 April 1970 to the Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in Armed Forces in the field of 12 August 1949,<sup>4</sup> effective on 15 April 1970.

*Certified statement was registered at the request of Switzerland on 20 April 1970.*

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 99, p. 968; for subsequent actions published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 and 2.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 703, p. 461.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 31.

## ANNEXE C

N° 23a. CONVENTION POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 JUILLET 1906<sup>1</sup>

## ABROGATION

Par une notification en date du 15 avril 1970 le Gouvernement suisse a informé toutes les parties aux Conventions de Genève pour la protection des victimes de guerre<sup>2</sup> que la Convention susmentionnée avait cessé d'avoir effet à cette date, le Costa Rica<sup>3</sup>, dernière partie contractante à cette Convention, ayant adhéré, avec effet au 15 avril 1970, à la Convention de Genève du 12 août 1949 pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne<sup>4</sup>.

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Suisse le 20 avril 1970.*

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 620; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 et 2.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 703, p. 461.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 31.

No. 170. PROTOCOL OF SIGNATURE RELATING TO THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE PROVIDED FOR BY ARTICLE 14 OF THE COVENANT OF THE LEAGUE OF NATIONS. GENEVA, 16 DECEMBER 1920<sup>1</sup>

N° 170. PROTOCOLE DE SIGNATURE CONCERNANT LE STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE VISÉ PAR L'ARTICLE 14 DU PACTE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS. GENÈVE, 16 DÉCEMBRE 1920<sup>1</sup>

TERMINATION of the Declaration of 20 September 1929<sup>2</sup> accepting the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court

ABROGATION de la déclaration du 20 septembre 1929<sup>2</sup> acceptant la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

7 April 1970

7 avril 1970

CANADA

CANADA

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. VI, p. 379; for subsequent actions published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see annex C in volumes 92, 186, 211, 216 and 226.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXVIII, p. 282.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VI, p. 379; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 92, 186, 211, 216 et 226.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXVIII, p. 282.

No. 3313. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. SIGNED AT GENEVA ON 7 JUNE 1930<sup>1</sup>

N° 3313. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETS À ORDRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 7 JUIN 1930<sup>1</sup>

No. 3316. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR CHEQUES. SIGNED AT GENEVA ON 19 MARCH 1931<sup>2</sup>

N° 3316. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES. SIGNÉE À GENÈVE LE 19 MARS 1931<sup>2</sup>

NOTIFICATION of reservations referred to in article 18 of annex II and article 27 of annex II, respectively, of the above-mentioned Conventions

NOTIFICATION des réserves prévues à l'article 18 de l'annexe II et à l'article 27 de l'annexe II, respectivement, des Conventions susmentionnées

In a communication received on 15 April 1970, the Government of Norway notified the Secretary-General for the purpose of the above-mentioned articles 18 and 27, in respect of which it had previously made reservations, that as from 1 June 1970, legislation will be promulgated in Norway assimilating Saturdays and the first day of the month of May to legal holidays.

Par une communication reçue le 15 avril 1970, le Gouvernement norvégien a communiqué au Secrétaire général, aux fins des articles 18 et 27 susmentionnés à l'égard desquels il avait antérieurement formulé des réserves, la promulgation d'une législation assimilant, à partir du 1<sup>er</sup> juin 1970, les samedis et le premier jour du mois de mai aux jours fériés légaux.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLIII, p. 257. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 and 4 to 8, as well as annex C in volume 651.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLIII, p. 355. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4, 5, 7 and 8, as well as annex C in volumes 642, 651 and 666.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 257. Pour les faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 2 et 4 à 8, ainsi que l'annexe C du volume 651.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 355. Pour les faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 2, 4, 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe C des volumes 642, 651 et 666.



**DEMARCATIION OF THE NEW INTERNATIONAL BOUNDARY**  
IN THE  
**EL PASO, TEXAS-CIUDAD JUAREZ, CHIHUAHUA SECTOR**  
PURSUANT TO  
**THE 1963 CONVENTION FOR SOLUTION OF**  
**THE PROBLEM OF THE CHAMIZAL**

SCALE 1:5000  
ECHELLE 1:5000  
SCALE IN METERS  
ÉCHELLE EN MÈTRES

FOR UNITED STATES  
POUR LES ÉTATS-UNIS

FOR MEXICO  
POUR LE MEXIQUE

MINUTE NO. 228  
PROCÈS-VERBAL N° 228

*J. J. Quinn*  
COMMISSIONER  
COMMISSAIRE

*J. J. Quinn*  
COMMISSIONER  
COMMISSAIRE

CEMEMENT DE LA PARTIE OUEST DE CORDOVA  
TRAVERSE FOR TRACT WEST OF CORDOVA

STATION	BEARING	DISTANCE	SOUTH	EAST	STATION	BEARING	DISTANCE	SOUTH	EAST
1	S 74° 04' W	60.871	3,841.659	3,143.499	28	N 73° 31' E	18.809	0,247.592	5,214.228
2	S 46° 34' E	81.202	1,841.283	3,137.393	29	N 77° 25' E	289.024	3,934.852	3,514.758
3	S 44° 34' E	42.851	3,874.556	3,463.373	30	N 76° 33' E	174.430	3,943.655	3,848.330
4	S 47° 11' E	35.203	3,961.028	3,360.775	31	N 74° 12' E	502.504	3,953.1	3,802.805
5	S 46° 28' E	143.759	4,058.42	3,861.369	32	N 72° 45' E	75.718	3,953.1	3,802.805
6	S 57° 01' E	92.416	4,129.744	3,941.074	33	N 72° 42' E	150.199	3,937.282	3,748.908
7	S 52° 52' E	20.452	4,153.814	3,991.385	34	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
8	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	35	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
9	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	36	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
10	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	37	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
11	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	38	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
12	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	39	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
13	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	40	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
14	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	41	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
15	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	42	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
16	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	43	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
17	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	44	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
18	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	45	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
19	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	46	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
20	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	47	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
21	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	48	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
22	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	49	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
23	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	50	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
24	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	51	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
25	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	52	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
26	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	53	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
27	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	54	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
28	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	55	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
29	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	56	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
30	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	57	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
31	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	58	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
32	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	59	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
33	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	60	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
34	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	61	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
35	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	62	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
36	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	63	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
37	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	64	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
38	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	65	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
39	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	66	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
40	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	67	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
41	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	68	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
42	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	69	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
43	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	70	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
44	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	71	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
45	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	72	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
46	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	73	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
47	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	74	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
48	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	75	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
49	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	76	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
50	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	77	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
51	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	78	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
52	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	79	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
53	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	80	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
54	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	81	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
55	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	82	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
56	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	83	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
57	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	84	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
58	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	85	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
59	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	86	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
60	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	87	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
61	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	88	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
62	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	89	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
63	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	90	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
64	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	91	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
65	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	92	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
66	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	93	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
67	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	94	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
68	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	95	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
69	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	96	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
70	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	97	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
71	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	98	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
72	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	99	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908
73	S 57° 04' E	28.268	4,172.245	4,071.738	100	N 72° 43' E	69.128	3,937.282	3,748.908

CEMEMENT DE LA PARTIE NORD DE CORDOVA  
TRAVERSE FOR NORTH TRACT IN CORDOVA

STATION	BEARING	DISTANCE	SOUTH	EAST	STATION	BEARING	DISTANCE	SOUTH	EAST
MON 1	S 86° 5' 38" W	1,054.627	1,054.627	0	MON 2	S 86° 5' 38" W	1,054.627	1,054.627	0
MON 3	S 86° 5' 38" W	1,054.627	1,054.627	0	MON 4	S 86° 5' 38" W	1,054.627	1,054.627	0
MON 5	S 86° 5' 38" W	1,054.627	1,054.627	0	MON 6	S 86° 5' 38" W	1,054.627	1,054.627	0
MON 7	S 86° 5' 38" W	1,054.627	1,054.627	0	MON 8	S 86° 5' 38" W	1,054.627	1,054.627	0
MON 9	S 86° 5' 38" W	1,054.627	1,054.627	0	MON 10	S 86° 5' 38" W	1,054.627	1,054.627	0
MON 11	S 86° 5' 38" W	1,054.627	1,054.627	0	MON 12	S 86° 5' 38" W	1,054.627	1,054.627	0
MON 13	S 86° 5' 38" W	1,054.627	1,054.627	0	MON 14	S 86° 5' 38" W	1,054.627	1,054.627	0
MON 15	S 86° 5' 38" W	1,054.627	1,054.627	0	MON 16	S 86° 5' 38" W	1,054.627	1,054.627	0
MON 17	S 86° 5' 38" W	1,054.627	1,054.627	0	MON 18	S 86° 5' 38" W	1,054.627	1,054.627	0
MON 19	S 86° 5' 38" W	1,054.627	1,054.627	0	MON 20	S 86° 5' 38" W	1,054.627	1,054.627	0
MON 21	S 86° 5' 38" W	1,054.627	1,054.627	0	MON 22	S 86° 5' 38" W	1,054.627	1,054.627	0
MON 23	S 86° 5' 38" W	1							

**DEMARCATON OF THE NEW INTERNATIONAL BOUNDARY**  
IN THE  
**EL PASO, TEXAS-CIUDAD JUAREZ, CHIHUAHUA SECTOR**  
PURSUANT TO  
**THE 1963 CONVENTION FOR SOLUTION OF THE PROBLEM OF THE CHAMIZAL**

SCALE 1:5000  
ECHELLE 1:5000  
SCALE IN METERS  
ECHELLE EN METRES

FOR UNITED STATES  
POUR LES ETATS UNIS

FOR MEXICO  
POUR LE MEXIQUE

MINUTE NO. 228  
PROCES-VERBAL NO. 228

*J. J. Sullivan*  
COMMISSIONER  
COMMISSAIRE

*J. J. Sullivan*  
COMMISSIONER  
COMMISSAIRE

CHENEMENT DE LA PARTIE OUEST DE CORDOVA  
TRAVERSE FOR TRACT WEST OF CORDOVA

STATION	BEARING	DISTANCE	SOUTH	EAST	STATION	BEARING	DISTANCE	SOUTH	EAST
54432.1	S 2°47'24" W	62.871	1.100	0.000	54432.1	S 2°47'24" W	62.871	1.100	0.000
5	S 45°54'51" E	8.128	0.000	0.000	5	S 45°54'51" E	8.128	0.000	0.000
6	N 67°08'15" E	288.824	0.000	0.000	6	N 67°08'15" E	288.824	0.000	0.000
7	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	7	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
8	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	8	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
9	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	9	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
10	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	10	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
11	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	11	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
12	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	12	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
13	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	13	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
14	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	14	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
15	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	15	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
16	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	16	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
17	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	17	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000

CHENEMENT DE LA PARTIE NORD DE CORDOVA  
TRAVERSE FOR NORTH TRACT IN CORDOVA

STATION	BEARING	DISTANCE	SOUTH	EAST	STATION	BEARING	DISTANCE	SOUTH	EAST
54432.1	S 2°47'24" W	62.871	1.100	0.000	54432.1	S 2°47'24" W	62.871	1.100	0.000
MON 1	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 1	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 2	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 2	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 3	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 3	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 4	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 4	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 5	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 5	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 6	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 6	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 7	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 7	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 8	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 8	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 9	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 9	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 10	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 10	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 11	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 11	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 12	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 12	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 13	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 13	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 14	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 14	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 15	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 15	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 16	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 16	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 17	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 17	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 18	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 18	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 19	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 19	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 20	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 20	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 21	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 21	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 22	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 22	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 23	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 23	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 24	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 24	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 25	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 25	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 26	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 26	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 27	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 27	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 28	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 28	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 29	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 29	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 30	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 30	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000

CHENEMENT DE LA PARTIE SUD DE CORDOVA  
TRAVERSE FOR SOUTH TRACT IN CORDOVA

STATION	BEARING	DISTANCE	SOUTH	EAST	STATION	BEARING	DISTANCE	SOUTH	EAST
54432.1	S 2°47'24" W	62.871	1.100	0.000	54432.1	S 2°47'24" W	62.871	1.100	0.000
MON 1	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 1	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 2	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 2	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 3	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 3	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 4	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 4	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 5	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 5	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 6	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 6	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 7	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 7	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 8	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 8	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 9	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 9	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 10	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 10	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 11	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 11	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 12	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 12	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 13	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 13	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 14	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 14	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 15	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 15	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 16	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 16	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 17	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 17	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 18	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 18	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 19	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 19	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 20	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 20	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 21	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 21	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 22	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 22	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 23	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 23	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 24	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 24	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 25	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 25	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 26	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 26	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 27	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 27	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 28	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 28	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 29	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 29	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000
MON 30	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000	MON 30	N 74°0'25" E	32.056	0.000	0.000

ZONES AFFECTEES PAR LE DEBOURNEMENT DU LIT  
AREAS AFFECTED BY RELOCATION OF CHANNEL

ZONES SITUEES AU NORD DE LA LIGNE MEDIANE DU FLEUVE AREAS NORTH OF CENTERLINE OF RIVER	ZONES SITUEES AU SUD DE LA LIGNE MEDIANE DU FLEUVE AREAS SOUTH OF CENTERLINE OF RIVER
CHAMIZAL	CHAMIZAL
CORDOVA ISLAND POCHE DE CORDOVA	CORDOVA ISLAND POCHE DE CORDOVA
EAST OF CORDOVA PARTIE EST DE CORDOVA	EAST OF CORDOVA PARTIE EST DE CORDOVA

EL PASO  
TEXAS

CIUDAD JUAREZ  
CHIHUAHUA

This map has been reduced in size to 70% of the original.

Cette carte a été réduite à 70% de l'original.